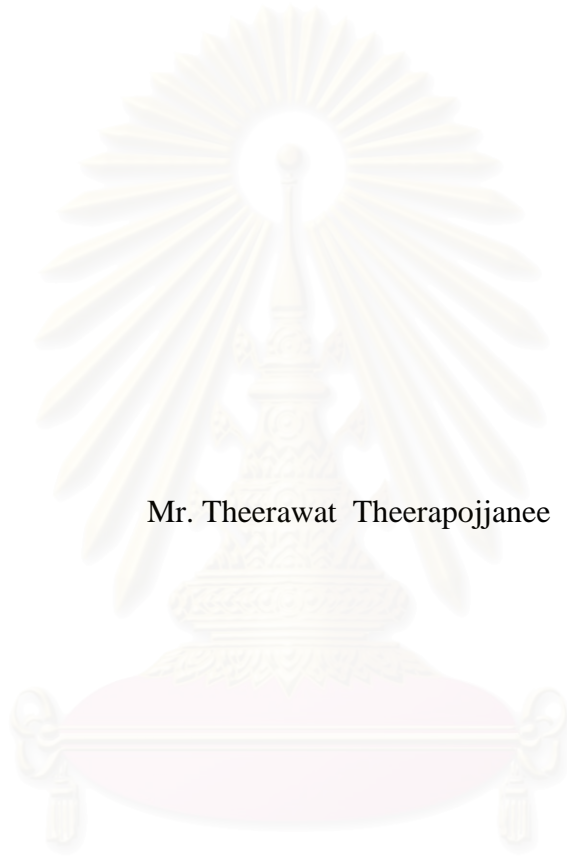


以語料庫為基礎的常用漢語成語之初探及其教學設計——泰國大學生之  
個案研究



Mr. Theerawat Theerapojjanee

สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

此論文為朱拉隆功大學文學院東語系漢語專業  
中文（作為外語教學）碩士國際課程研修內容之一部分

二〇〇六學年度

版權所有者：朱拉隆功大學

การศึกษาและออกแบบการสอนสำนวนจีนที่ใช้โดยทั่วไปจากคลังข้อมูลทางภาษา:  
กรณีศึกษาของนักศึกษาไทย



นายธีรวัฒน์ ธีรพจน์

## สถาบันวิทยบริการ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

สาขาวิชาภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศ ภาควิชาภาษาตะวันออก

คณะอักษรศาสตร์ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ปีการศึกษา 2549

ลิขสิทธิ์ของจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

論文題目 以語料庫為基礎的常用漢語成語之初探及其教學設計——泰國大學生之個案研究

研究生 Mr. Theerawat Theerapojjanee

專業名稱 中文（作為外語教學）碩士國際課程

導師 Suree Choonharuangdej, Ph.D.

---

此論文獲朱拉隆功大學文學院核准為碩士研修內容的一部分

*Theraphan Luangthongkum* 文學院院長  
(Professor Theraphan Luangthongkum, Ph.D.)

論文答辯委員會

*Yang Tiange* 主任委員  
(Professor Yang Tiange)

*Suree Choonharuangdej* 導師  
(Suree Choonharuangdej, Ph.D.)

*Prapin Manomaiyibool* 委員  
(Associate Professor Prapin Manomaiyibool, Ph.D.)

สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

ธีรวัฒน์ ธีรพจน์ : การศึกษาและออกแบบการสอนสำนวนจีนที่ใช้โดยทั่วไปจากคลังข้อมูล  
ทางภาษา: กรณีศึกษาของนักศึกษาไทย. (以語料庫為基礎的常用漢語成語之初探  
及其教學設計——泰國大學生之個案研究) อ. ที่ปรึกษา: อ. ดร. สุรีย์  
ชุนหเรื่องเดช, 179 หน้า.

ชาวจีนโดยทั่วไปจะนิยมใช้สำนวนจีนในงานเขียนต่างๆ เนื่องจากความสามารถในการใช้  
สำนวนจีนถือเป็นลักษณะหนึ่ง que แสดงออกถึงความสามารถทางภาษาจีนและการเขียนบทความ  
แต่จากการสังเกตพบว่า นักศึกษาไทยเอกวิชาภาษาจีนซึ่งไม่ว่าจะเป็นนักศึกษาระดับปริญญาตรี หรือ  
ปริญญาโทมักจะไม่นิยมใช้สำนวนจีนในงานเขียนภาษาจีนของตน อันเป็นเหตุให้งานวิจัยนี้มุ่งศึกษา  
ถึงปัจจัยที่เป็นสาเหตุของปัญหาดังกล่าว รวมถึงแนวทางแก้ไข โดยจะศึกษาสำนวนจีนที่มีความถี่  
การใช้สูงสุด 100 สำนวนแรก จากคลังข้อมูลภาษาที่สร้างขึ้นจากข้อมูลข่าว 5 ประเภทซึ่งรวบรวมไว้  
ในช่วงวันที่ 1-31 มีนาคม 2549 จากเว็บไซต์สำนักข่าวซินหัว และเลียนเหอซินเหวินหว่าง  
เพื่อใช้เป็นข้อมูลอ้างอิงในการเปรียบเทียบกับสำนวนจีนที่ใช้ศึกษาในรายวิชาบังคับภาษาจีนของ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย และมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ซึ่งเป็นกลุ่มตัวอย่างศึกษาของงานวิจัย  
นอกจากนี้ผู้วิจัยยังได้ศึกษาหน้าที่ทางไวยากรณ์และความหมายเชิงอรรถศาสตร์ของทั้ง 100 สำนวน  
เพื่อนำข้อมูลไปใช้ประกอบการออกแบบการสอนในส่วนท้ายของวิทยานิพนธ์ รวมทั้งได้ออกแบบ  
สอบถามเพื่อสำรวจปัจจัยความน่าจะเป็นต่างๆ ที่อาจเป็นสาเหตุของปัญหาข้างต้น

ผลที่ได้จากการศึกษาพบว่า สำนวนที่ใช้สอนส่วนใหญ่ไม่ใช่สำนวนที่มีความถี่การใช้สูง  
และจากการทดสอบความเป็นอิสระระหว่างการใช้สำนวนจีนกับระดับความรู้ภาษาจีนของ  
นักศึกษาที่ระดับนัยสำคัญ 0.05 พบว่าการที่นักศึกษาไม่นิยมใช้ภาษาจีนไม่เกี่ยวข้องกับระดับ  
ความรู้ภาษาจีนของนักศึกษา ปัจจัยที่เป็นไปได้ที่ทำให้นักศึกษาไม่นิยมใช้สำนวนจีนจากผล  
สำรวจคือ 1) เนื้อหาที่ใช้สอน 2) อิทธิพลของภาษาแม่ 3) กิจกรรมการเรียนการสอน และ  
4) ความสนใจในการเข้าถึงสิ่งแวดล้อมทางภาษาจีน ดังนั้นแนวทางแก้ไขคือ ผู้สอนควรเลือกสอน  
สำนวนที่มีความถี่การใช้สูงก่อน และพยายามฝึกฝนผู้เรียนให้ใช้สำนวนจนเกิดความเคยชิน อีกทั้ง  
พยายามเน้นให้ผู้เรียนได้ตระหนักถึงความสำคัญของการใช้สำนวนจีน รวมถึงคอยช่วยเหลือและ  
ส่งเสริมให้ผู้เรียนได้เข้าถึงและเรียนรู้สำนวนจีนจากสิ่งแวดล้อมทางภาษาจีน ทั้งนี้ผลของ  
การออกแบบการสอนสำนวนจีนแบ่งเป็น 3 ขั้นตอนโดยสรุปดังนี้ 1) สอนให้รู้จัก 2) ฝึกให้ใช้เป็น  
และ 3) ทำให้เคยชิน

ภาควิชา ภาษาตะวันออก.....ลายมือชื่อนิสิต *วิมล วัฒน*  
สาขาวิชา ภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศ.....ลายมือชื่ออาจารย์ที่ปรึกษา *สุรีย์ ชุนหเรื่องเดช*  
ปีการศึกษา 2549.....



THEERAWAT THEERAPOJIANEE: 以語料庫為基礎的常用漢語成語之初探及其教學設計——泰國大學生之個案研究 (A CORPUS-BASED STUDY OF COMMONLY USED CHINESE IDIOMS AND THEIR PEDAGOGICAL DESIGN: A CASE STUDY OF THAI UNIVERSITY STUDENTS) 導師: SUREE CHOONHARUANGDEJ, Ph.D., 179 頁.

一般而言，中國人在寫作上較常運用成語，因為掌握數量豐富的成語，並能恰當運用，這是較高的文化素養和寫作水平的一個標誌。不過從泰國學生目前的情況來看，無論是中文系的本科生還是研究生都在漢語作文上很少甚至沒有使用成語。為此，本文主要著眼於探討造成該問題的可能原因及其解決方向。筆者已收集“新華網”和“聯合新聞網”等兩所新聞網站在 2006 年 3 月 1 日至 31 日所提供的五種新聞報導而建立為庫，以便從中提取日常實際使用的成語作為一百條高頻漢語成語的代表。然後，再調查朱拉隆功大學與法政大學（其為本課題的實例）所安排的漢語必修課的課本，對其中的四字格成語加以比較分析。此外，本論文亦研究這一百個成語的語法功能和語義，以其結果作為論文尾部的成語教學設計之參考資料。筆者為了調查造成該問題產生的原因已向兩所大學的學生發出問卷。

研究結果發現，學校教育所提供之漢語成語並非高頻成語，而且經獨立性檢驗表明，在 0.05 的顯著性水準下，泰國大學生之漢語成語的使用與其學習所得漢語水準無關。由調查結果知，造成泰國大學生不常用漢語成語的可能因素有，一、教學內容；二、母語干擾；三、教學活動；四、學生對漢語環境的接觸興趣。因此，對此問題的解決方向是，教師應該多以高頻成語教學為先，盡量培養學生的成語使用習慣，並引起學生使用成語的興趣，而且學校要創造條件加強引導，讓學生進入語言環境並從中學習成語。成語教學設計結果分為三大步驟，首先需解釋其義；其次必練習使用；最後要培養習慣。

สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

系別..... 東語系..... 研究生 *Theerawat Theerapojianee*  
專業名稱..... 中文（作為外語教學）..... 導師 *Suree Choonharuangdej*  
學年..... 二〇〇六年.....

## 致謝

能完成這篇論文，要感謝的人真是多得罄筆難書。

首先要感謝泰國朱拉隆功大學與泰國高等教育委員會，讓我有機會在朱拉隆功大學碩士班學習並提供部分的學費。

另外要感謝泰國朱拉隆功大學文學院東語系漢語專業與國立臺灣師範大學華語文研究所的老師們的教導，給予我知識，賦予我思考的能力，使我終身受益。

更要感謝蔡素平老師 (Suree Choonharuangdej) 與楊天戈教授，讓我擬定了論文的大方向。在論文進行時，在觀念上給予提醒和指引，關鍵時刻諸多相關細微處的指導，都使我受益匪淺。

謝謝我的父母和妹妹一直都無間歇的支持和關懷。，並且與我分享各種經驗和感想。當然，還要謝謝我的同學，在我論文寫作過程中，多方的鼓勵和協助，尤其是郭小芳、陳秀娟和羅思娜。

最後要特別感謝游旻羲先生、Mr. Neil Farquhar 和 Ms. Elizabeth Hughes，犧牲自身的寶貴時間，幫我校對論文全文內容並提醒我關於應該注意的語文錯誤。對於你們所不求償的付出都讓我難以忘懷，在此表示萬分謝意。

สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

# 目錄

中文摘要	iv
泰文摘要	v
致謝	vi
第一章 導語	1
1. 問題的提出	1
2. 研究目的	1
3. 假設條件	2
4. 研究範圍	2
5. 研究方法	3
6. 研究的意義與作用	3
7. 論文的架構	3
第二章 文獻探討	5
1. 何謂成語	5
1.1 成語的定義與特徵討論	5
1.2 關於成語定義的調查	7
1.2.1 《辭源》之解	7
1.2.2 三民書局 1989 年出版的《語言學辭典》之解	7
1.2.3 三民書局 1989 年出版的《新辭典》之解	7
1.2.4 上海辭書出版社 1993 年出版的 《語言學百科詞典》之解	7
1.2.5 山東教育出版社 1995 年出版的 《王力語言學詞典》之解	8
1.2.6 上海辭書出版社 1996 年出版的 《漢語常用語辭典》之解	8
1.2.7 黃伯榮、廖序東 1997 年出版的 《現代漢語》之解	8
1.2.8 吉林文史出版社 1997 年出版的 《語文基礎知識詞典》之解	8
1.2.9 商務印書館 2000 年出版的 《應用漢語詞典》之解	8
1.2.10 外語教學與研究出版社 2002 年出版的 《現代漢語詞典（漢英雙語）》之解	8
1.2.11 劉中富 2003 年出版的《實用漢語詞彙》之解	8
1.2.12 周薦 2004 年出版的《漢語詞彙結構論》之解	9
1.2.13 《台灣國語辭典》（網絡版）之解	9
1.2.14 《維琪百科》之解	9
1.3 成語定義的比較分析	9

2.	語料庫研究法	10
3.	成語分析	11
3.1	成語的結構分析	11
3.1.1	《漢語詞彙結構論》的四字格之探	11
3.1.2	蔡智敏的四字格內部的組成形態之說	12
3.1.3	劉振前和邢梅萍的《漢語四字格成語語義結構的對稱與知》	12
3.2	成語的句法功能分析	14
4.	成語教學研究回顧	16
4.1	王美玲的研究	16
4.1.1	成語教學在對外漢語教學中的地位	17
4.1.2	對外漢語成語教學的方法革新	20
4.2	鄭培秀的研究	24
4.3	蔡智敏的研究	26
4.3.1	學習策略的建議	26
4.3.2	使用時教學策略的建議	28
4.4	顧美蘭的研究	30
第三章	語料庫的建設與常用漢語成語的提取	33
1.	範圍限制	33
1.1	資料收集限制	33
1.2	語料庫建設的目的	33
1.3	使用成語提取結果的目標人群	33
2.	語料庫的建設準備	34
2.1	語料的挑選原則	34
2.2	語料的收集與選擇	34
3.	語料庫建設	35
3.1	語料庫代表的總體	35
3.2	語料庫規模	35
3.3	語料庫內容	37
4.	常用漢語成語提取	38
4.1	自動分詞	38
4.2	頻率統計	39
4.3	成語判斷	39
4.4	重新排列	40
4.4.1	檢索期間	40
4.4.2	統計方法	40
5.	結果呈現	41
5.1	大陸與臺灣分類新聞的常用漢語成語	41
5.1.1	大陸分類新聞的常用漢語成語	41
5.1.2	臺灣分類新聞的常用漢語成語	42
5.2	大陸與臺灣新聞的常用漢語成語	43
5.3	常用漢語成語（高頻成語）	43



6.	問題解決與建議	44
6.1	資料的收集問題	44
6.2	資料的字碼問題	45
6.3	“花花公子”無法檢索	45
7.	本章小結	45
第四章	常用漢語成語的句法功能與語義分析	47
1.	常用漢語成語的句法結構分析	47
1.1	成語內部結構分析	47
1.1.1	成語內部的組成形態	47
1.1.2	成語的基本詞性與其結構	48
1.2	成語外部結構分析	51
1.2.1	成語的功能假定	51
1.2.2	成語的句法功能調查	52
1.2.3	成語的搭配共現	53
2.	常用漢語成語的語義分析	56
2.1	中泰成語之比較分析	56
2.2	漢語成語之近義分析	57
2.3	漢語成語之反義分析	58
3.	本章小結	60
第五章	泰國大學生之漢語成語教育與成語使用的實際狀況	62
1.	緒論	62
1.1	調查目的	62
1.2	調查假設	62
1.3	調查變量	62
1.4	調查總體與範圍	62
1.4.1	調查總體	62
1.4.2	樣本抽取方法	62
1.4.3	資料收集	63
1.4.4	調查範圍	63
1.5	調查所用之詞語釋義	63
1.6	調查工具	64
1.6.1	文件探討（教材調查）	64
1.6.2	調查問卷	64
2.	調查結果	64
2.1	必修課教材之調查結果	64
2.1.1	朱拉隆功大學之必修課教材	64
2.1.2	法政大學之必修課教材	65
2.2	調查問卷結果	66
2.2.1	學生之個人資料	66
2.2.2	學生之漢語成語的知識與理解	67
2.2.3	學生之泰語“สำนวน” (sǎm nu:an) 的使用與態度	67

2.2.4	學生之漢語成語教學經驗與自評	68
2.2.5	對學生有助於自學成語的漢語環境的調查	68
2.2.6	學生之漢語成語的學識、造句能力與使用經驗	69
4.	結果分析	70
4.1	假設證明	70
4.1.1	假設一：學校教育所提供之漢語成語並非高頻成語	70
4.1.2	假設二：泰國大學生不常用漢語成語是與其學習所得漢語水平無關	70
4.2	造成泰國大學生不常用漢語成語的可能因素之分析與討論	72
4.2.1	教學內容的因素	72
4.2.2	學生本身的因素	73
4.2.3	成語教學的因素	73
4.2.4	漢語環境的因素	73
4.3	總結	74
5.	本章小結	74
第六章	漢語成語之教學設計與建議	77
1.	成語教學難點問題的解決方向	77
1.1	教學內容方面	77
1.2	母語干擾	78
1.3	教學上缺乏鼓勵學生使用成語的活動	78
1.4	學生對漢語環境的接觸不夠感興趣	79
2.	預先注意的成語教學要點	80
2.1	語義誤用	80
2.2	句法功能誤用	81
2.3	語義成分搭配不當	81
3.	成語教學策略的建議	81
3.1	成語教學內容的安排	81
3.2	成語語義成分的選擇限制	82
3.3	使用成語的情境創設	82
3.4	成語之句法功能的強勢	82
4.	課堂運用	83
4.1	解釋其義	83
4.1.1	逐字解釋	83
4.1.2	識記原意與其典故	83
4.1.3	成語辨析	83
4.2	練習使用	84
4.2.1	通過閱讀範文利用上下文學習成語的搭配	84
4.2.2	配合舉出適當的使用情境	84
4.2.3	舉例說明每個成語不同的句法功能	85
4.2.4	舉例說配合成語的特殊句型	85
4.2.5	進行練習	85

4.3 培養習慣.....	86
4.3.1 減少母語的影響.....	86
4.3.2 擴展學生已知用法.....	87
4.3.3 指導學生如何記錄詞語搭配.....	87
5. 本章小結.....	87
第七章 結論與建議.....	90
1. 本課題常用漢語成語的來源.....	90
2. 常用漢語成語的句法功能與語義分析.....	90
3. 學生之漢語成語教育和成語使用的實際狀況調查與假設證明.....	91
4. 漢語成語教學設計與建議.....	91
5. 局限與未來研究課題.....	92
參考文獻.....	94
附錄.....	97
附錄一：詳細結構表.....	98
附錄二：調查問卷.....	120
附錄三：英文簡略版.....	126
作者簡介.....	179

สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

## 表目錄

表 2-1	成語定義的比較分析表	9
表 3-1	語料庫的語料分佈表	36
表 3-2	語料庫的樣本字數表	37
表 3-3	成語檢索期間表	40
表 3-4	成語排序例表	41
表 3-5	總分計算例表	41
表 3-6	原詞頻表與重新排列例表	41
表 3-7	大陸常用漢語成語分類表	42
表 3-8	臺灣常用漢語成語分類表	42
表 3-9	陸臺常用漢語成語對照表	43
表 3-10	常用漢語成語表（高頻成語）	44
表 4-1	成語的功能假定結果表	52
表 4-2	成語的功能調結果表	52
表 4-3	成語的功能調查結果百分率表	52
表 4-4	千方百計、想方設法與絞盡腦汁之使用比較表	58
表 4-5	衆所周知與家喻戶曉之使用比較表	58
表 4-6	前所未有和屢見不鮮的功能假定表	59
表 4-7	前所未有和屢見不鮮的搭配共現表	59
表 4-8	一模一樣和截然不同的功能假定表	59
表 4-9	一模一樣和截然不同的搭配共現表	59
表 4-10	適得其反和稱心如意的功能假定表	60
表 4-11	適得其反和稱心如意的搭配共現表	60
表 5-1	朱拉隆功大學之必修課教材裏所出現的成語數量表（上）	64
表 5-1	朱拉隆功大學之必修課教材裏所出現的成語數量表（下）	65
表 5-2	法政大學之必修課教材裏所出現的成語數量表	65
表 5-3	學生的中文教育經驗表	66
表 5-4	問卷上的第二部分之調查結果表	67
表 5-5	問卷上的第三部分之調查結果表	67
表 5-6	問卷上的第四部分之調查結果表	68
表 5-7	問卷上的第五部分之調查結果表（上）	68
表 5-7	問卷上的第五部分之調查結果表（下）	69
表 5-8	問卷上的第六部分之調查結果表（平均數）	69
表 5-9	學生對基本該知的成語的測試結果表	70
表 5-10	學生的成語使用和漢語水平之觀察字數表	71
表 5-11	學生的成語使用和漢語水平之期望字數表	71
表 5-12	學生的成語學識和漢語水平之觀察字數表	72
表 5-13	學生的成語學識和漢語水平之期望字數表	72
表 8-1	總資料庫書目表（一）	98
表 8-1	總資料庫書目表（二）	99
表 8-2	成語的功能假定檢索結果表（一）	99

表 8-2	成語的功能假定檢索結果表 (二)	100
表 8-2	成語的功能假定檢索結果表 (三)	101
表 8-3	成語的句法功能總結表 (一)	101
表 8-3	成語的句法功能總結表 (二)	102
表 8-3	成語的句法功能總結表 (三)	103
表 8-4	成語的搭配共現總結表 (一)	104
表 8-4	成語的搭配共現總結表 (二)	105
表 8-4	成語的搭配共現總結表 (三)	106
表 8-4	成語的搭配共現總結表 (四)	107
表 8-4	成語的搭配共現總結表 (五)	108
表 8-4	成語的搭配共現總結表 (六)	109
表 8-5	成語出處表 (一)	109
表 8-5	成語出處表 (二)	110
表 8-5	成語出處表 (三)	111
表 8-5	成語出處表 (四)	112
表 8-5	成語出處表 (五)	113
表 8-6	近義成語與翻譯成語的參考表 (一)	113
表 8-6	近義成語與翻譯成語的參考表 (二)	114
表 8-6	近義成語與翻譯成語的參考表 (三)	115
表 8-7	問卷的第十一項題結果表	116
表 8-8	基本該知成語的測試結果表	116
表 8-9	朱拉隆功大學必修課課本的成語表	117
表 8-10	法政大學必修課課本的成語表 (一)	118
表 8-10	法政大學必修課課本的成語表 (二)	119



# 第一章

## 導語

本章的內容有問題的提出、研究目的、假設條件、研究範圍、研究方法、研究的意義與作用、論文的架構等七個部分，以此為綱，逐步展開以後章節的研究。

### 1. 問題的提出

中華古國歷史悠久，漢語詞彙極為豐富，經千百年創造錘煉而形成的成語，更是多姿多彩。它是傳統文化的一部分，運用廣泛，地位突出，民族文化的特徵鮮明，是中國語文的精華所在。人們在使用成語時，首要條件就是要確實了解它的涵義，因為每個成語大都有其來歷與出處，有些簡單明了，一看便知。但是大多數的成語的意義往往超出字面（意義），所以我們就要借助字典來理解其意義。因此，不管是中國人還是外國人，要想掌握漢語，瞭解中國文化，就不能不重視成語的學習與探究。

報紙上的新聞包括文章，從語言寶庫中恰當地選取成語使用時，能使文章增色生輝。在寫作文的時候多用成語，亦會讓文章讀起來更出色生動。原本要借由一個很長的句子來說明意思，但如果剛好有成語可以代替的話，就可以少寫很多字，看起來也比較文雅。其實只要我們細心觀察，就不難發現中國人其中文程度高低，跟使用成語的多寡有很大的關係。

“四字格成語”在書面上的使用相當頻繁，而學生在閱讀方面對成語所產生的問題不太大，因為若是不懂其義就可以查辭典。成語的問題主要在於寫作的方面，雖然學生學會了不少成語，可是他卻不會把所學的成語應用在寫作上。學生學到一定的程度之後，他們的口語表達能力算是流利，可是作文能力卻需再加強。當他們要撰寫文章的時候，經常以口語的方式書寫出來。而高級作文的重要性一般必須含有兩個要素，一是能恰當使用文言成分，二則是使用成語。

泰國高校目前的漢語成語教學與其他國家一樣亦有問題，不過現在最主要的問題不是學生的成語誤用，而是問題在於完全不用。如何讓學生把四字格成語應用到他們的文章中，並儘量找出讓學生能掌握四字格成語的適時適用的辦法，這將會對教學有所助益，而且泰國目前並無人做此方向之研究。大部分都是重視泰中的對比分析，國外的研究也多重視偏誤分析。

### 2. 研究目的

- 1) 找出常用漢語四字格成語，並分析其語義與用法。
- 2) 研究泰國大學生的成語運用之實際狀況，並歸納出一套可行的教學設計的建議。

### 3. 假設條件

- 1) 學校教育所提供之漢語成語並非高頻成語。
- 2) 泰國大學生不常使用漢語成語與其學習所得漢語水平無關。

### 4. 研究範圍

#### 一、“常用漢語成語”範圍

- 1) 成語的來源：
  - (1) “新華網——新聞網” (<http://www.xinhuanet.com/>)
  - (2) “聯合新聞網” (<http://udn.com/NEWS/main.html>)。
- 2) 檢索的時間： 31 天 (2006 年 3 月 1 起日至 31 日止)
- 3) 內容範圍： 教育、政治、社會、財經、國際等五種新聞
- 4) 成語格式範圍： 四字格成語
- 5) 常用漢語成語的定義： 本文所謂“常用漢語成語”是指在漢語新聞報導內經常使用的成語，是從本課題所建立的語料庫提取出的一百條使用頻率最高的成語，並是“高頻成語”的代表。

#### 二、“常用漢語成語”分析範圍

- 1) 分析“常用漢語成語”的句法結構，內容包括：
  - (1) 成語的組成形態、基本詞性和結構的內部分析
  - (2) 成語的句法功能假定與調查
  - (3) 成語的搭配分析
- 2) 分析“常用漢語成語”的語義，內容包括：
  - (1) 漢泰近義成語的比較分析
  - (2) 常用漢語成語的近義分析
  - (3) 常用漢語成語的反義分析

#### 三、學生之實際使用狀況調查範圍

- 1) 調查對象：
 

2006 學年之朱拉隆功大學和法政大學的三、四年級生和朱拉隆功大學的研究生
- 2) 測試成語的範圍：
  - (1) 來自朱拉隆功大學的必修課課本的成語
  - (2) 來自法政大學的必修課課本的成語
  - (3) 本課題提供的“常用漢語成語”

此三個部分的成語選擇標準是：

  - (1) 皆收錄於本文所用的七本詞典（專家代表）。
  - (2) 在頻率統計結果出現於前十位。
- 3) 調查內容範圍：
  - (1) 學生個人資料
  - (2) 學生對成語基本概念的知識和理解
  - (3) 學生的泰語“สำนวน” (sǎm nu:an) 的使用與態度
  - (4) 學生的漢語成語教學經驗與自評效果
  - (5) 學生的有助於自學成語的漢語環境
  - (6) 學生的成語學識、造句能力和使用經驗

#### 四、成語教學設計範圍

- 1) 建議關於成語教學難點問題的解決方向
- 2) 提出預先注意的成語教學要點
- 3) 建議成語教學策略
- 4) 建議以上的策略在課堂如何運用

#### 5. 研究方法

- 1) 建立新聞語料庫，以便自其得出日常實際使用的一百條使用頻率最高的成語，作為“常用漢語成語”（亦指高頻成語）。
- 2) 將所得的“常用漢語成語”進行句法結構與語義分析。
- 3) 調查泰國大學生對漢語成語的學習與使用情況。
- 4) 研究學校教育所提供之漢語成語是否為高頻成語。
- 5) 研究泰國大學生不常使用漢語成語是否與其學習所得漢語水平有關。
- 6) 找出造成泰國大學生不常使用漢語成語的可能因素。
- 7) 建議關於泰國大學生不常使用漢語成語的解決方向。
- 8) 設計成語的教學策略、教學法與其步驟。
- 9) 總結上述的內容，並提供在成語研究與教學上的其他建議。

#### 6. 研究的意義與作用

- 1) 可以從研究的過程中了解到常用漢語成語的語義與用法。
- 2) 可藉研究的結果向泰國大學生的漢語教學界建議四字格成語教學的適當設計與策略。

#### 7. 論文的架構

這篇論文的架構按內容方面可分為七個部分：

第一部分（第二章）：吸收並備鑒前人的成語研究與教學設計相關文獻，以作為本課題之基礎。內容再分成四個部分，第一是探討成語的定義與範圍；第二是探討語料庫的研究方法；第三是探討成語分析，即成語結構分析、組成形式分析和句法功能分析；第四是探討成語教學。

第二部分（第三章）：主要內容是說明語料庫的建設與常用漢語成語的選取過程。本文採取兩個步驟來得到具有代表性之常用漢語成語（高頻成語）。首先，收集新華網和聯合新華網之新聞將其建設為本課題之新聞語料庫。其次，由上述新聞語料庫提取出常用漢語成語（高頻成語）。

第三部分（第四章）：研究的主要內容分為兩大部分，一是成語的句法結構分析；二是成語的語義分析。為了讓學生能夠掌握好成語的使用，教師在講課的時候應該把這兩個主要部分說清楚。成語的句法功能是為了幫助學生在句子裏面使用的準確；成語的語義分析是為了幫助學生在口頭和書面溝通上使用的恰當。

第四部分（第五章）：內容主要探討泰國漢語專業的大學生和研究生的漢語成語教育與其成語使用之實際狀況。為了證明本課題的兩個假設條件，即學校教育所提供之漢語成語並非高頻成語和泰國大學生不常用漢語成語與其學習所得漢語水平無關，本課題將對兩項調查進行研究，一是將對兩所大學必修課的課本進行調查找出其中所出現的漢語四字格成語，並對第三章所得的高頻漢語成語加以比較分析。二是將發問卷，調查兩所大學的學生之成語的概念與理解、成語類似的泰語詞語、學校之成語教學、有助於自學成語的漢語環境、學生的漢語成語之實際使用能力等，並通過統計學的研究方法索取聚焦的結果。

第五部分（第六章）：由第五章的調查結果分析可知，目前造成泰國大學生很少使用成語的可能原因有教學內容方面、學生的母語干擾、教學上缺乏鼓勵學生使用成語的活動、學生對接觸漢語環境不夠感興趣等。這些原因可算是泰國之成語教學上必須解決的難點問題。因而，這章的主要目的是為了解決此問題並革新成語的教學方法而且設計其步驟，同時亦提出成語教學的一些建議。

第六部分（第七章）：主要內容是結論與建議，是本次研究的過程、結果、局限及未來研究的建議等的總結。

第七部分（附錄一、二、三）：此部分是顯示本課題的詳細結果表，即：總資料庫書目表、成語的功能假定檢索結果表、成語的句法功能總結表、成語的搭配共現總結表、成語出處表、近義成語與反義成語參考表等，而且還有研究調查所用的問卷（泰文原版和中文譯版）及本文的英文總結翻譯等。



## 第二章

### 文獻探討

本章主要針對前人所進行的成語研究與教學設計的相關文獻進行探討，以作為本課題之基礎，並初步確立，規劃了成語研究與教學設計的步驟及方法，並用以建構研究之架構。

本章共分四部分，第一是探討有關成語的定義與範圍的文獻；第二是探討語料庫的研究方法；第三是探討成語的分析，即成語結構分析、組成形式分析和句法功能分析；第四是探討成語教學問題。茲將各部分內容分述如下：

#### 1. 何謂成語

究竟什麼是成語，人們的認識並不完全一致，不僅一些權威的工具書說法不一，而且不少論著中也有較大分歧，所以成語範圍的大小就難以圈定。看來，光從定義出發來確認漢語成語，有時不一定能行得通。李新武曾對此發表看法認為，成語不管是由多少個字構成的，都是一個固定的結構形式，不能隨意變換，這就是成語結構上的定型性。判斷一個詞語是不是成語，穩固的特定形式是主要依據之一。成語結構的定型性意味著成語是一個完整的語言單位，這種完整性不僅僅表現在形式，更體現在於內容。也就是說，任何成語都有特定的完整意義，不能望文生義。成語的特定含義往往是字面義的引申義或比喻義，或既有引申義又有比喻義。甚至字面本身只是一個故事的簡略標題，只起一個符號標記的作用，不瞭解它的來龍去脈，就永遠也猜不透它的真正含義。作為成語，它要表達的是由這個具體的歷史事實類比出來的一個具有普遍性的意義。可見，成語要表達的真正意義是字面的“言外之意”、“弦外之音”。有沒有這種“言外之意”、“弦外之音”，是區分成語與非成語的又一個重要標準。<sup>1</sup>

上述是指判斷是否成語的標準，主要由結構形式和語義為參考依據。不過，這些判斷依據仍不是本文對成語的定義。所以，本文將對成語的定義與特徵進一步加以更深的研究，詳細說明如下。

##### 1.1 成語的定義與特徵探討

鄭培秀<sup>2</sup>的論文曾討論成語的定義與特徵。對於漢語成語的定義與範圍，學界目前普遍認為成語屬“固定詞組”，是漢語詞彙系統的一部分。成語雖名為“語”實為“詞”，是語言的歷史發展積澱在一個特定共時階段上的“詞化”現象。<sup>3</sup>“成語”是語言中緊密相連的詞項由“詞組”逐漸凝固，成為“固定詞組”，具有“詞”的形式特徵與語義特徵，為“詞”的等價物，進入詞彙系統，因此是漢語詞彙系統的一部分。

<sup>1</sup>李新武，成語故事（小學部分修訂版）（北京：人民文學出版社，2001），第1頁。

<sup>2</sup>鄭培秀，“成語句法分析及其教學策略研究”，（碩士論文，中國文學係，國立中山大學，2004），第27-53頁。

<sup>3</sup>徐國慶，現代漢語詞彙系統論（北京：北京大學出版社，1999），第16頁。



就成語的形式特徵而言，成語形式上的特點主要表現在結構的定型性、音節長度和具有古漢語語法三方面。成語形式上的定型性，或稱凝固性，可從三方面考察，首先是語素定型，成語結構成分具有相對的固定性，其構成成分不能隨意替換；其次是詞序固定，指成語組成成分之間的結構關係具有相對的固定性，不能隨意改變成語內部結構的固定關係；最後是字數固定，也就是成語的構成成分不能隨意增減。有的成語保有兩種不同形式，有人稱為“異體成語”或“異形成語”。據王若江的說明，《現代漢語規範詞典》中的異形成語有五百多個，這些異形成語是廣義的異形詞，即音同或音近、同義或近義，書寫形式不同或語言結構不同的成語。由此可知現代漢語中有不少的異體成語，成語構成語素的固定形式還在緩慢的變化中。成語形式上的另一特徵是四音節的形式，一般學者都承認漢語成語的基本形式是四音節。成語的第三個形式特徵是保有古代漢語的某些詞語用法和結構形式，此可從三方面驗證，首先是使用古詞義，如“走馬看花”中的“走”採古代漢語的“奔跑”義；再來是採用文言句法，如“馬首是瞻”中將賓語“馬”置於前，是古代漢語賓語前置的句型，依現代漢語語法應為“瞻馬首”；最後是保有古讀音，如“否極泰來”的“否”讀作“pǐ”。劉叔新<sup>4</sup>也有類似的看法，認為成語是在歷史中逐漸凝固而成的，待成為穩定的結構形式後便不再變化，因此存留形成時期的語言色彩。

成語的語義具有三個特徵，一是概念內容的一般性，二是詞義的融合性，三是詞義的雙層性。成語語義的一般性意謂成語的語義內容是表示客觀世界的一般對象或現象的性質、狀態或特點的，所以其意義是話語交際中經常涉及的最一般的語義內容。如“明哲保身”用來指不顧集體只管個人的作風。成語的第二個語義特徵是整體意義具有融合性，即成語所要表達的意義是不可分割的，並不是構成成分加合起來所表示的意義，如“春、蘭、秋、菊”這四個構成成分的意義加合其所表示的，僅僅是“春天的蘭花和秋天的菊花”，但“春蘭秋菊”此成語是用來比喻“各有秀美的特色”，這個整體的意義是不可分割的。總之成語構成成分的加合意，只是成語的字面意義，並不等於成語表達的實際意義，如“井底之蛙”並非指“井底的青蛙”，而是比喻“目光短淺的人”。成語最後一個語義特徵是在表義上具有雙層性，即成語的字面意義與成語實際表達的意義並不一致，而是在語義融合性的基礎上衍生出另一層意義。字面意義是實際意義表義的基礎，實際意義是字面意義發展出來的結果。如“青出於藍”字面意義是指靛青是從蓼藍中提取出來的，而顏色卻比蓼藍更深，其實際意義則是比喻學生超過老師。這實際意義是通過字面意義進行比喻的實際內容，字面意義則是比喻實際內容的基礎。

成語的語用特徵，成語的使用特徵可從兩個方面來說明，一是歷史習用；二是較強的書面語特性。成語的歷史習用是指成語在歷史上為人們長期沿用、承襲下來具有顯著的歷史承繼性，如“三十而立”語出《論語·為政》：“吾十有五而志於學，三十而立，四十而不惑。”由孔子的個人志向，承繼下來成為民族的共通典範。總之成語的歷史習用可從三方面考察，首先成語的意義內容，絕大多數是反映古代的事件、人物、傳說、寓言等，新創的較少，此點可從成語多源自古代典籍見出。在形成的時間上，大多數成語在先秦兩漢至魏晉南北朝時已形成，具有 1000 年到 2000 年的歷史；最後在語言

<sup>4</sup>劉叔新，漢語描寫詞彙學（北京：商務印書館，2000），第 131 頁。

形式上，成語保有不少古代漢語的語音、語意和語法現象。成語使用上的另一個特徵是指成語多用於書面語，因為成語的語言精煉和鮮明的形象性易於引起人的想像活動，因此在書面語中廣泛的使用。

綜合言之，鄭培秀的論文對成語所討論其定義與特徵共有九項考察點為：

1. 成語為固定詞組。
2. 成語的結構、詞序與字數固定（具有定型性）。
3. 成語的基本形式是四音節。
4. 成語保有古漢語語言特點。
5. 成語意義是話語交際中經常涉及的最一般的語義內容。
6. 成語的整體意義具有融合性。
7. 成語在表義上具有雙層性。
8. 成語在歷史上為人們長期沿用、承襲下來具有顯著的歷史承繼性。
9. 成語多用於書面語

## 1.2 關於成語定義的調查

本文調查了一些工具書、語言學著作關於成語所下的定義，並加以比較在此基礎上，得出本文對成語的定義。

### 1.2.1 《辭源》之解

對於“成語”有一段注釋：“謂古語也，凡流行於社會，可證引以表示己意者皆是。”

### 1.2.2 三民書局 1989 年出版的《語言學辭典》之解

成語是人們在長時期的語言應用過程中，形成的一些簡短有力的固定詞組，作為句子的成分作用。…它的意義和結構都很完整，是一個不可分割的整體，在語言中只能做為一個詞來使用。因此語義的完整性與結構的定型性，是成語的兩項基本特徵。所謂語義的完整性，就是一個成語的意義不是它各個組成部分的意義的簡單總合。…所謂結構的定型性，就是指成語的各個組成部分，不能隨意用同義成分去調換，也不能把各組成部分的次序隨意顛倒。

### 1.2.3 三民書局 1989 年出版的《新辭典》之解

在語言歷史中形成而流傳下來的固定詞組，作句子成分用。由四個字組成的較多。結構多樣，來源不一。有些可從字面解釋，如萬紫千紅、乘風破浪等；有些要知道來源才能明白其意義，如臥薪嘗膽、破釜沉舟等。

### 1.2.4 上海辭書出版社 1993 年出版的《語言學百科詞典》之解

指某種語言中習用的一種固定詞組，它在語言中起詞的作用，整個短語構成一個句子成分。成語的含義通常並不等於所由組成的單個詞義的總合，一般也不能直譯成另一種語言，因此有結構定型、語義統一的特徵。

### 1.2.5 山東教育出版社 1995 年出版的《王力語言學詞典》之解

人類長期以來習用的定型的詞組或短句。成語有許多也就是典故，兩者的範圍是交錯的。從歷史的角度說，上古某些重要著作影響深遠，由此產生的成語也就特別多。

### 1.2.6 上海辭書出版社 1996 年出版的《漢語常用語辭典》之解

對成語歷來有廣義狹義兩種解釋。廣義的成語是指“習用的固定詞組”。狹義的成語的主要特點是：“形式短小，並且最好是整齊，甚至可以說是以四字語，尤其是二二相承的四字語為主。”呂叔湘在“中國俗語大辭典”的序中把四字語，尤其是二二相承的四字語作為成語的主要形式，運用起來比較方便，省去許多麻煩。

### 1.2.7 黃伯榮、廖序東 1997 年出版的《現代漢語》之解

成語是一種相沿習用具有書面語色彩的固定短語。

### 1.2.8 吉林文史出版社 1997 年出版的《語文基礎知識詞典》之解

熟語的一種。習用的固定詞組。漢語成語以四個字組成的為基本格式。有來源於神話寓言的；有來源於歷史故事的；有來源於詩文語句的；有口頭流傳的。結構有聯合式的；有偏正式的；有陳述式的；有述賓式的；有補充式的。

### 1.2.9 商務印書館 2000 年出版的《應用漢語詞典》之解

成語是長期習用的固定詞組，有意義完整、結構定型、表現力強等特點；有些成語不能從字面上明白它的意思。中國成語多由四字組成。如“集思廣益”、“近水樓臺”等。

### 1.2.10 外語教學與研究出版社 2002 年出版的《現代漢語詞典（漢英雙語）》之解

成語是人們長期以來習用的、簡潔精闢的定型詞組或短句。漢語的成語大多由四個字組成，一般都有出處。有些成語從字面上不難理解，如‘小題大做’、‘後來居上’等。有些成語必須知道來源或典故才能懂得意思，如‘朝三暮四’、‘杯弓蛇影’等。

### 1.2.11 劉中富 2003 年出版的《實用漢語詞彙》之解

成語是最能體現固定詞組特點的一種固定詞組，它是人們習用的結構固定、意義完整而富有表現力的固定詞組。漢語的成語在語言形式上以四個音節為主，字面上表現為四字格。



### 1.2.12 周薦 2004 年出版的《漢語詞彙結構論》之解

對成語的性質特點談一些個人的看法：一，成語不是瞬間可造就的單位，它總得有一個逐漸“成”語的過程；二，成語的典型格式是四字格，此一格式的形成有其深遠的歷史原因；三，成語的語體是書面的，語義是典雅的；四，成語都是全民語言中的語彙單位，方言中的和/或個人言語中的單位不是語言的成語。

### 1.2.13 《台灣國語辭典》（網絡版）之解

一種語言中簡短有力的固定詞組，可作為句子的成分。形式不一，以四言為主。一般而言都有出處來源，與引申的比喻義，而非單純使用字面上意思。如矛盾、綿裡針、勢如破竹、筆路藍縷等。

### 1.2.14 《維琪百科》之解

成語是漢語中人們熟識並廣泛使用很久，以表示漢語中概念的固定片語或短句，一般以四字組成。

## 1.3 成語定義的比較分析

現將上述的十四個成語定義進行比較分析，結果如下：

表 2-1：成語定義的比較分析表

成語的 定義	成語的定義與特徵之九個考察點								
	固定	定型	四言	古文	一般	融合	雙層	歷史	書面
1.2.1					✓			✓	
1.2.2	✓	✓						✓	
1.2.3	✓		✓		✓	✓	✓	✓	
1.2.4	✓	✓						✓	
1.2.5		✓						✓	
1.2.6	✓		✓					✓	
1.2.7	✓							✓	✓
1.2.8	✓		✓					✓	
1.2.9	✓	✓	✓			✓	✓	✓	
1.2.10		✓	✓		✓	✓	✓	✓	
1.2.11	✓	✓	✓					✓	
1.2.12			✓					✓	✓
1.2.13	✓		✓				✓	✓	
1.2.14		✓	✓					✓	
總數	9	7	9	0	3	3	4	14	2

綜合言之本文對“成語”採取較寬鬆的定義，只要具有結構的定型性、四言形式及社會相沿習用性等三特點的固定詞組，即算是成語。

## 2. 語料庫研究法

語料庫語言學 (corpus linguistics) 是近三十年來隨著電腦化資料庫儲存和編輯語言使用集合而興起的語言學<sup>5</sup>，概括言之凡以語料庫為基礎 (corpus-based analyses) 的語言學研究都屬於語料庫語言學的範疇。語料庫語言學就像所有的語言學，主要關注自然語言的結構及其使用的描述與說明，還有其他特定議題的研究，如語言學習、語言的變化等。但是語料庫語言學隨著自身的發展，有將焦點放在詞彙和詞彙語法而不只是純句法研究的趨勢。<sup>6</sup>

依據道格拉斯的說法，語料庫分析法有四個基本特色：一它是可驗證的，是在篇章中分析語言實際使用的樣本。二它是利用一個大型而且有條理的自然篇章的集合體（也就是所謂的語料庫）為研究基礎。三它廣泛的利用電腦從事研究，既使用自動的也使用互動式的程式為方法。四它同時建立在量和質的分析法上。<sup>7</sup>而在語料庫研究法的諸多特點中最突出的是語言用法新觀點：依據探索樣本結合的關係來研究語言用法的特徵。<sup>8</sup>道格拉斯同時也指出以資料庫為基礎的詞彙研究主要有六個研究議題，其一是哪些詞通常和特定的詞搭配出現<sup>9</sup>，此項研究有助於瞭解成語的使用方法，正是本課題關注的基點。

就語料庫建設的原則與方法而言<sup>10</sup>，語料庫語言學受行為主義的影響，從 60 年代開始發展，迄今已經有四十年的歷史。語料庫被認為是一個龐大的自然語言數據的集合體，它主要用來觀察、分析和研究目標語言的各種特徵，因此語料庫首先在容量上都很大，一般在百萬詞，甚至達到數億詞以上。語料庫在內容上依研究目的的不同可區分為一般語料庫和專門語料庫；在建設的手段上，語料庫的發展經歷了手工建設、到 OCR (optical character-recognition) 技術的應用，進而到現代的人工智慧技術的應用。語料庫的發展經歷了三代，第一代以六十年代的 Brown Corpus 和 LOB Corpus 為代表，第二代以八十年代的 Birmingham Collection of English Text 和 the Longman/ Lancaster English Language Corpus 為代表，到了 90 年代，語料庫進入了第三代的商業化時代，這類語料的特點首先在數量上一般都超過幾億甚至數十億詞，在建設過程中使用先進的計算機文字處理技術等。

語料庫在發展的初期，只進行詞的一般分析，如詞頻統計等，後來增加了詞的語法屬性標注（如，詞性等），直到現在，人們越來越開始重視對語料庫作不同層次的標注，如：語音、構詞、句法、語義以及語用等層次的標注。

語料語言學在其發展的初期並沒有引起太大的共鳴，但是現代語料語言學已經得到越來越多人的承認，其應用也越來越廣泛，從語言分析、語言教學、詞典編撰到人工智慧等領域都開始應用語料庫。

<sup>5</sup>Graeme Kennedy, An Introduction to Corpus Linguistics (New York: Addison Wesley Longman Limited, 1998), p. 1.

<sup>6</sup>Ibid., p. 8.

<sup>7</sup>Biber Douglas, Corad Susan and Reppen Randi, Corpus Linguistics- Investigating Language Structure and Use (United Kingdom: The University of Cambridge press, 2000), p. 4.

<sup>8</sup>Ibid.

<sup>9</sup>Ibid., p. 24.

<sup>10</sup>曾用強. 基於語料庫的自適應性語言學習模式. [上線] 2001, 網址: <http://www.clal.org.cn/baseinfo/forum/vol11.htm>[2006年4月10日]



語料語言學經歷過這幾十年的發展，不論在理論上，還是在技術上，都已趨於成熟。在語言教學領域中的應用也開始引起廣泛注意。中國對語料語言學研究取得了一定的成果，如：桂詩春教授主持的國家“九五”社科規劃項目“中國英語學習者語料庫”收集了從中學到大學的中國英語學習者的作文語料，共 100 多萬詞，並標注了學生在作文中常見的 62 類錯誤，錯誤類型包括了拼寫錯誤、詞語搭配錯誤、詞語用法錯誤以及語法結構錯誤等，這對於指導中國學生學習英語起到積極的作用。在語言教學中，可以應用語料庫來（1）分析學習者在語言學習過程中的常見錯誤；（2）確定語言學習項目的優先級；（3）自動生成各種類型的練習等。

以語料庫為基礎的方法<sup>11</sup>的基本特徵是從調查真實的語言材料出發，以處理不受限制的真實語言材料為目標。其基本方法是概率分析法，即通過對語料庫中的語料進行調查，在統計分析的基礎上求出語言運用概率資訊，再反過來以概率資訊為依據分析真實的語言材料。以語料庫為基礎的方法對語言現象進行分析時並不要求提出唯一的解，而是在若干可能的解中選擇概率最高的解作為最終的解。

### 3. 成語分析

#### 3.1 成語的結構分析

##### 3.1.1 《漢語詞彙結構論》<sup>12</sup>的四字格之探

四字組合是漢語中數量龐大的一類單位。《現漢》1996 年修訂本正文部分收字、詞、語條目凡 6 萬，其中四字組合單位即收有 4797 個，約佔該詞典收條總數的 8%。由四個漢字構成的四字組合單位未必都是有四個語素構成的單位。

《現漢》所收的四字組合單位中有由一個語素構成的 11 個（約佔 0.25%），有兩個語素構成的 38 個（約佔 0.79%），有三個語素構成的 124 個（約佔 2.59%）。現代漢語中的四個字組合最多的是由四個語素構成的，有 4623 個（約佔 96.37%）。由四個語素構成的四字格單位不僅數量大而且結構關係也顯得複雜，值得作進一步的分析。

《現漢》所收 4623 個四字組合單位，從層次劃分上看，有四分的，有三分的，更多的是兩分的。四分的四字組合單位，有 19 個（約佔 0.41%）。三分的四字組合單位，是由助詞“之”、連詞“而”或“以”“於”等介詞參與構成的單位，有 143 個（約佔 3.09%）。其中又主要分為 2+1+1 式的和 1+1+2 式的兩類。

2+1+1 式的如：半途而廢、害群之馬。

1+1+2 式的如：大而無當、無以復加。

餘下的 4461 個四字組合單位都是二分的（約佔 96.5%）。二分的四字組合單位，有 1+3 式、3+1 式、2+2 式這樣三種類型。

1+3 式有 299 個（約佔 6.7%），例如：吃現成飯、時不待我、死不瞑目。

3+1 式有 35 個（約佔 0.79%），例如：不隨意肌、被選舉權、十二指腸。

<sup>11</sup>楊惠中，語料庫語言學導論（上海：上海外語教育出版社，2002），第 13 頁。

<sup>12</sup>周薦，漢語詞彙結構論（上海：上海辭書出版社，2004），第 212 頁。

2+2 式有 4127 個（約佔 92.51%）。其中主要有偏正關係、聯合關係、陳述關係、支配關係以及連謂、兼語等各種各樣遞接關係的類別，例如：阿貓阿狗、八仙過海、自覺自願。此外，《現漢》還收有數量不菲的以疊字方式構成的四字組合，例如：滿滿當當、堂堂正正、偷偷摸摸。

成語以四字格為其典型的格式，是有其歷史的和現實的根據的。從成語開始大量形成的先秦時代看，四字語式已作為固定的格式為當時的“漢”語所採用。

### 3.1.2 蔡智敏<sup>13</sup>的四字格內部的組成形態之說

蔡智敏從國立編譯館新編國小課本一至七冊中收集來的四字格詞語當中，分成以下三大類組合的方式：

#### 一、重疊式的組合：

1. A A B B 式：高高興興、平平安安、快快樂樂、乾乾淨淨
2. A A B C 式：閃閃發光、依依不捨、念念不忘、滔滔不絕
3. A B C C 式：喜氣洋洋、金光閃閃、小心翼翼、白雲淡淡

#### 二、重複式的組合：

1. A B A B 式：一閃一閃、一陣一陣、嘩啦嘩啦、咕嚕咕嚕
2. A B A C 式：游來遊去、一分一秒、屋前屋後、人山人海
3. A B C B 式：東跑西跑、左看右看、應有盡有、心服口服

#### 三、非重疊重複的組合：ABCD 式，一共有八十九個（數量最多的形式）

1. A B C D 式：一天到晚、無論如何、大街小巷、一望無際、百毒不侵、七嘴八舌、亂七八糟、春暖花開、雲淡風輕、丟三落四、等等。
2. A B + C D 式：健康快樂、讀書寫字、談天說地、吃苦耐勞、喝茶聊天、犧牲奉獻、張燈結彩、燒香拜拜、搖頭嘆息、男女老少、年輕力壯等等。

### 3.1.3 劉振前和邢梅萍<sup>14</sup>的《漢語四字格成語語義結構的對稱與認知》

一般來說，漢語四字格成語分為兩個韻步，為二二結構。其他形式相對比較少，因為在很多情況下，漢語節奏的要求壓倒了語法的局限。而且前後兩部分的漢字從語義來看有一定的關係。漢語四字格成語按照語義結構可分為如下三種：

#### 一、對稱成語

凡是前後兩部分字數相等，結構相同，意義相反、相同、相似者均是對稱的成語，亦即該成語從語義上講具有對偶或者對仗關係。具體而言，結構相同指成語的前後兩部分語法結構相同，相對應的詞（字）詞性相同。從總體來看，對稱的成語的語法結構一般都是聯合式，即前後兩部分是並列式結構。前後並列的成分多種多樣，可以是單純的：

<sup>13</sup>蔡智敏，“由學生病句探討中文四字格的教學方向，”第六屆世界華語文教學研討會論文集，第四冊—教學應用組（台北：世界華語文教育會出版，2000），第339-340頁。

<sup>14</sup>劉振前和邢梅萍，“漢語四字格成語語義結構的對稱與認知，”世界漢語教學，1（2000）：77-78。

- a) 名詞，例如：正人君子、海市蜃樓、荒郊曠野、風花雪月等；
- b) 動詞，例如：勤儉節約、敲詐勒索、褒貶揚抑、發凡舉例等；
- c) 形容詞，例如：慷慨激昂、光明磊落、彰明昭著、刁鑽古怪等。

也可以是短語：

- a) 主謂短語，例如：意往神弛、天怒民怨、雨橫風狂、口蜜腹劍等；
- b) 述賓短語，例如：跋山涉水、乘鸞跨鳳、依翠偎紅、遣興陶情等；
- c) 述補短語，例如：趕盡殺絕、起早摸黑等；
- d) 狀中短語，例如：齊驅並駕、不三不四、兼收並蓄等；
- e) 定中短語，例如：卑辭厚禮、繁刑重斂、孤形吊影、斷壁頽垣等。

當然，也有一些成語雖然明顯是對稱的，但是已經從字面上很難把握其語法關係。總之，無論其前後兩部分的內部的語法結構是何種類型，凡是對稱的成語，前後兩部分的詞性相同。意義相同、相反或相似指：

a) 成語前後兩部分意義相同，例如：裝腔作態、避世絕俗、斷雁孤鴻、機深智遠、比目連枝等；

b) 成語前後兩部分的意義相反，例如：褒善貶惡、辭微旨遠、附上罔下、避實就虛等；

c) 相似指成語前後兩部分雖然從其他方面來看是對稱的，但是並不很工整，亦即相當於中國古典詩歌和對聯中的鄰近對，例如：充棟汗牛、愛才憐弱等成語中，“充”和“汗”大致相對，“棟”和“牛”是宮室對動物，不算工整；“愛”和“憐”是對仗的，但是“才”和“弱”卻不很工整，應該屬於寬對一類。本文中此類成語也劃分在對稱成語之列。從這個維度來講，漢語的四字格成語還可以細分為：

1. 整體是同義並列，相對應位置上的字意義相同、詞性亦相同。例如：暴風驟雨、抱殘守缺、癡心妄想、赤手空拳、改頭換面、高瞻遠矚、鴻商富賈、殊勳異績等；

2. 整體是同義並列，但是節底字是意義相反的字，例如：歡天喜地、街頭巷尾、絕無僅有、空前絕後、花天酒地、燈紅酒綠、瞻前顧後、茹古涵今、罔上虐下、聲華行實等；

3. 整體是同義並列，但是節首字的字義相反，例如：南腔北調、明爭暗鬥、橫衝直撞、來龍去脈、裏應外合、文恬武嬉、大驚小怪等；

4. 總體為同義，但相應位置上的字均意義相反，例如：方興未艾、有來無回、無獨有偶、口誦心惟、有名無實等；

5. 整體為反義並列，(a) 相應位置上的字均為反義者，例如：親痛仇快、優勝劣敗、厚此薄彼、好逸惡勞、名存實亡、今是昨非、貴人賤己；

(b) 奇數位是同一個詞或同義詞者：拔來報往、半信半疑、悖入悖出等。另外，還有許多成語雖無法明確地分類，但是從語義來看，也是並列的對仗或者對偶結構，例如：羅雀掘鼠、色衰愛馳、順天恤民、敦厚溫柔等。

## 二、部分對稱成語

指總體不對稱但是其中某些成分卻對稱的成語，其中有的是：

(a) 同一韻步內的兩個字具有對稱關係，例如：安危與共、洞鑒古今、黑白混淆等；

(b) 隔字對稱，例如：倒果為因、變危為安、為小失大等；



(c) 多於四字的成語中有一部分對仗，例如：危急存亡之時，不知天高地厚、天上地下，惟我獨尊，一夜夫妻百日恩等。

### 三、非對稱成語

指意義整體性比較強的成語，一般來說，這類成語從意義上不能分成兩部分；從整體的語法來看，不是聯合結構，而是：

- (a) 主謂結構，例如：蹤跡詭秘、百馬伐驥、目不轉睛、氣象萬千等；
- (b) 述賓結構，例如：蠱惑人心、日理萬機、放浪形骸、蹉跎歲月等；
- (c) 述補結構，例如：美不勝收、入木三分、忠貞不渝、愛不釋手等；
- (d) 狀中結構，例如：怡然理順、恍然大悟、遙遙領先、一概而論等；
- (e) 定中結構，例如：鄉曲之見、無稽之談、掌上明珠、九霄雲外等；
- (f) 連動結構，例如：解劍拜仇、載酒問字、拔刀相助、聞雞起舞等；
- (g) 兼語結構，例如：引狼入室、認賊作父、發人深省等。另外，還有一些成語的組合形式比較特殊，與常見幾種結構都不相同，例如：一敗塗地、神乎其神、精益求精等。這類成語在本研究中也屬於非對稱之類。

### 3.2 成語的句法功能分析

本課題也參考楊翠蘭<sup>15</sup>的有關論文，此文重點對成語在語言中充當各種句法成分的功能進行了統計分析，對其在句子中能夠充當和主要充當的語法功能進行了總結，並與北大的《現代漢語語法資訊詞典》中的部分成語作了比較分析。詳細內容如下：

#### 一、成語語法功能統計的宗旨和原則

我們考察成語的語法功能，就是要考察成語在句子中所能充當的成分，但是語言中的大量句法成分往往是由整個片語充當的，或者說成語很難獨立充當句子的某個成分，它總是跟別的片語合成更大的片語來充當句子的成分。為瞭解決這個矛盾，我們採用了布龍菲爾德提出的向心結構和離心結構理論。第一，當向心結構的片語充當句子的一個成分時，其中心詞記為整個結構所充當的成分，中心詞以外的成分則記為它們在結構內部的成分。第二，對於離心結構和多核心向心結構的片語，我們把它折合成與它們當時的功能盡可能相近的典型功能。

基於上述幾點，我們制定的統計原則大致如下（例句均為抽取的分析例句）：

(1) 述賓、述補、狀中、定中片語作主語、謂語，中心詞是成語的，則把該成語相應的記一次主語或謂語，若中心詞以外的成分是成語，則把該成語相應的記一次賓語、補語、狀語或定語中的一種。如：

但常委同志的【身體力行】，進一步教育、鼓舞、感染了各級領導幹部。

身體力行：主語。

<sup>15</sup>楊翠蘭，“漢語成語的語法功能研究，” 煙臺教育學院學報 3 (2005)：24-25.

(2) 述賓、述補、狀中、定中片語作主謂以外的成分，中心詞是成語的，則把該成語記入該成分，中心詞以外的成分是成語的，則該成語的成分依據與中心詞的關係而定。如：

學習外國的經驗不能簡單地照抄照搬，只有按照本國特點和本國人民的要求，採取【因地制宜】的恰當措施，才能有效地擴大和完善民主，促進和加強法治。

因地制宜：定語。

(3) 受介詞管轄的成語按賓語處理。如：

經過三個多月的【討價還價】，英國移動電話業巨頭沃達豐一空中通信公司吞併德國曼內斯曼公司的談判三日深夜落下帷幕，雙方總裁在曼內斯曼公司總部所在地德國杜塞爾多夫宣佈合併。

討價還價：賓語。

(4) 由成語構成的主謂詞組作一個成分時，只統計成語作為片語內部的成分的功能，不考慮整個片語的外部功能。如：

小型農田水利工程實行“【自力更生】為主，政府扶持為輔”的方針，主要依靠農民和集體經濟組織投入，中央和地方各級政府要調劑資金，加大支持力度。

自力更生：主語。

(5) 由成語構成的聯合片語作一個成分時，成語的成分按結構的整體功能記入。如：

最後，要在深入實際，潛心研究的基礎上，在辯證唯物主義世界觀、方法論和認識論的前提下，遵循解放思想、【實事求是】的思想路線，在反復實踐，反復探討的基礎上進行理論創新，以便克服長期以來生態農業建設中理論遠遠落後於實際的狀況，充分發揮生態農業建設理論對於實踐的指導作用。

實事求是：定語。

(6) 由成語構成的兼語詞組，兼語（或其中中心語）是成語的，則把該成語記一次賓語。如：

作決策辦事情，應該從人民的利益出發，使自己的【所作所為】經得起歷史的考驗和實踐的檢驗。

所作所為：賓語。

在分析過程中，成分的確定，基本上依據目前被普遍用來作為高校教材的黃伯榮、廖序東主編的《現代漢語》的語法體系（1991年版）。因此，能願動詞出現在其他謂詞前面時視為狀語，判斷動詞“是”後面的成分一律看作賓語。

## 二、成語語法功能資料庫的構建與實現

從成語在句子中充當的句法成分來看，它在句子中的作用相當於“實詞”，為此，我們根據實詞所能充當的句法成分，設立了“謂語”、“定語”、“狀語”、“補語”、“主語”、“賓語”六個屬性欄位，考慮成語在這六種句法位置上的分佈。其中，對“定語”欄位，我們根據成語作定語時是否帶“的”又分為兩個欄位來考察。



考慮到中文資訊處理用語料多是新聞語料，因此我們採用了人民日報的新聞語料作為我們的建庫語料。我們從 98 年 1 月做過詞性標注的人民日報語料中抽取了詞性標記為 i 的“成語”，共計 2042 條。首先，我們以《新華成語詞典》為標準剔除了其中的一部分非成語的常用四字格，如“解放思想”、“一年一度”、“家家戶戶”等，然後按照從高頻到低頻的順序抽取 100 個成語，對於每個成語再從 2000 年全年的人民日報語料中抽取所有的例句，接下來我們從這些例句中隨機抽取 100 個句子作為分析例句，對於不足 100 的，我們則隨機抽取 50 個句子作為分析例句。最後，我們得到的 100 個成語中，前 42 個是抽取 100 個例句的，後 58 個是抽取 50 個例句的。在分析過程中，每個成語出現一次就統計一次功能，並且只統計一次。通過統計和分析，我們最終構建了一個小規模的資料庫。

這裏需要說明的是，由於資料庫規模較小，不可能窮盡地考察到每一個成語所有可能出現的情況，因此某成語在某欄位下（即在某種句法位置上）出現概率為 0 時並不表示該成語絕對不能出現在這種句法位置上。

### 三、成語的主要語法功能分類

通過對上述資料的統計分析，我們得出了成語充當各種句法成分的頻率統計表：

語法功能	謂語 (%)	定語 (%)	狀語 (%)	賓語 (%)	主語 (%)	補語 (%)
頻率	41.68	25.34	18.45	10.87	2.35	1.31

在作定語的情況中，成語直接作定語的約占 2.73%，也就是說成語在絕大多數情況下是組成“的字結構”作定語的，這也是與我們的語感相一致的。

## 4. 成語教學研究回顧

### 4.1 王美玲的研究<sup>16</sup>

此課題首先確立了成語教學在對外漢語教學中的地位，認為它是對外漢語辭彙教學的一大重點和難點，是弘揚中華文化的重要視窗和培養跨文化交際能力的重要途徑。接下來在對所搜集到的 140 篇留學生漢語作文中的成語使用情況進行統計分析的基礎之上，結合相關文獻，把留學生運用成語偏誤的類型歸納為形式書寫有誤、語義理解有誤、句法運用有誤和語用處理有誤四種，並從語言學習和語言教學的角度思考偏誤產生的原因。從語言學習的角度來說，偏誤產生的原因在於留學生欠缺古代漢語的相關知識，受到母語文化的幹擾以及靜態地、孤立地學成語；從語言教學的角度來說，居於主導地位的“詞本位”教學觀使得成語教學中存在諸多弊端，在教材編寫、課堂教學以及教師功力等方面都具有很大的局限性。深入剖析偏誤產生的原因，便於我們在教學中對症下藥。本文提出了革新當前成語教學的六種具體方法，如：說文

<sup>16</sup>王美玲，“試論對外漢語教學中的成語教學，”（碩士論文，課程與教學論，湖南師範大學，2004），第 2-4, 24-26 頁。

解字法、溯源及流法、觸類旁通法、辨體定性法、創設語境法和漢外對比法，這對於提高成語教學的品質來說有著重要的意義。

#### 4.1.1 成語教學在對外漢語教學中的地位

漢語成語是一種相沿慣用具有書面語色彩的固定短語，以“四字格”為基本格式。它具有如下兩方面的特徵：一是意義的整體性。成語在表意上與一般固定短語不同，它的意義往往並非其構成成分意義的簡單相加，而是在其構成成分意義的基礎上進一步概括出來的整體意義。二是結構的凝固性。成語的結構形式一般是定型的、凝固的。它的構成成分和結構形式都是固定的，不能隨意變動詞序或抽換、增減其中的成分。在對外漢語教學中，成語教學有著特殊的地位，表現在以下四個方面：

##### 一、成語教學是對外漢語辭彙教學的一大重點

“詞彙學習是語言學習中的重要環節。”辭彙之於語言，好比建築材料之於房屋。“沒有辭彙，語言組織、意義表達就成無米之炊不說，語言中的其他各項要素比如語音、語法等也因此會失去存在的根據。”辭彙所包含的資訊遠遠超過語言其他組成部分，“沒有語法只能傳達很少的資訊，沒有辭彙則什麼也無法傳達”。隨著學習者漢語水準的提高，詞彙學習愈加顯得重要。因為，在初步學會了語音和一定數量的語法要點之後，學習者所面臨的主要問題是如何使用語言進行表達和交流。而在這一方面，學習者辭彙掌握的程度將直接影響其對語言的使用，對意義的準確表達。由此可見，辭彙教學應當擺在語言教學的重要位置，貫穿語言教學的始終。然而，長期以來，對外漢語教學過分強調語言結構和語言形式的教學，卻嚴重忽視辭彙和辭彙教學，存在一種“重結構，輕辭彙”、“重形式，輕意義”的傾向。語法教學始終佔據著對外漢語教學的主導地位，而辭彙教學則一直是其中的薄弱環節，且多年來沒有得到顯著的改善。這種狀況如不徹底改觀，勢必影響對外漢語教學的整體品質。所以，我們應當提高辭彙教學在對外漢語教學中的地位，重視辭彙教學的相關研究。在各民族語言的辭彙體系中，成語均不同程度地存在，但本族人對它的態度卻不盡相同。比如，講英語的人把它視為“‘陳詞濫調’或‘老一套的說法’”。；中國人則不然，對成語總是情有獨鐘。在他們眼裏，漢語成語形式簡潔卻蘊含豐富，能以生動的形象喚起人們的聯想，以精闢的語義啟迪人們的心智，以優美的節奏打動人們的心靈，在文章中適當加以運用，往往可以起到畫龍點睛的作用。因此，無論是在口語還是書面語中，中國人都不同程度地喜歡運用一些成語，從而導致它在漢語辭彙體系中所占的比重極大。對於漢語學習者來說，數量眾多的成語是他們無法回避的任務之一：能否準確無誤地使用成語，也是衡量他們漢語是否流利的標誌之一。在母語的辭彙教學中，成語是重中之重；在對外漢語教學中，成語教學的任務存在於各個階段、各種課型的教學中，且愈是到了高級階段，學生接觸到的成語愈多。正因為如此，國家漢辦漢語水準考試部編寫的《漢語水準辭彙與漢字等級大綱》對成語作出了相應的要求，總計 135 條(甲級詞 0 條；乙級詞 1 條；丙級詞 19 條；丁級詞 115 條)。現摘錄如下：

甲級詞:0 條

乙級詞:1 條 實事求是

丙級詞:19 條

成千上萬	粗心大意	各式各樣	畫蛇添足	或多或少
聚精會神	能歌善舞	千方百計	四面八方	萬古長青
無可奈何	無論如何	興高采烈	一路平安	一路順風
自始至終	自相矛盾	自言自語	總而言之	

丁級詞:115 條

百花齊放	百家爭鳴	半途而廢	半真半假	暴風驟雨
不辭而別	不正之風	不卑不亢	不相上下	不言而喻
不知不覺	層出不窮	誠心誠意	川流不息	從容不迫
大包大攬	大公無私	大同小異	大有可為	得不償失
東奔西走	獨立自主	斷斷續續	發奮圖強	發揚光大
改邪歸正	格格不入	各奔前程	供不應求	顧全大局
歸根到底	浩浩蕩蕩	合情合理	轟轟烈烈	家喻戶曉
堅貞不屈	接二連三	津津有味	精打細算	精益求精
兢兢業業	敬而遠之	舉世聞名	舉世矚目	開天闢地
可歌可泣	可想而知	理所當然	理直氣壯	連滾帶爬
亂七八糟	美中不足	門當戶對	面面俱到	名副其實
莫名其妙	目中無人	弄虛作假	萍水相逢	七嘴八舌
奇花異草	豈有此理	恰到好處	千軍萬馬	前赴後繼
前所未有	全力以赴	全心全意	熱淚盈眶	如醉如癡
三番五次	十全十美	思前想後	似是而非	似笑非笑
隨時隨地	損人利己	探頭探腦	滔滔不絕	討價還價
天長地久	投機倒把	微不足道	無話可說	無可奉告
無能為力	無情無義	無所不為	無微不至	顯而易見
想方設法	小心算計	欣欣向榮	新陳代謝	循序漸進
一概而論	一哄而散	一技之長	一帆風順	一乾二淨
一毛不拔	以身作則	引人注目	永垂不朽	由此可見
有口無心	有聲有色	與此同時	斬草除根	斬釘截鐵
朝氣蓬勃	朝三暮四	爭先恐後	指手劃腳	眾所周知

## 二、成語教學是對外漢語辭彙教學的一大難點

留學生對成語有著濃厚的興趣，在交際中會有意識地使用一些成語，但是面臨著兩大難題：

一為古代漢語知識的欠缺。漢語成語大都是在文言的基礎上形成的。

“漢語由文言而白話的巨變，首當其衝地表現在反映社會生活最敏感的區域——漢語言辭彙系統。然而，成語由於其極強的歷史繼承性與定型性特徵，從而使它‘處變不驚’，固守一方”，成為現代漢語中保留古代漢語成分最多的語言形式，在古音、古義、古代語法等方面都在很大程度上有所保留。但是，對外漢語教學的區域主要是現代漢語，學生耳聞目睹的也是現代語言。這便構成了



矛盾，給我們的成語教學帶來了相當難度。這裏有“不曾相識”的新鮮，如帶有典故性的“東施效顰、葉公好龍、名落孫山、望梅止渴”，帶有文言構詞成分及語法構造的“優哉遊哉、方興未艾、唯利是圖、時不我待”；也有“似曾相識”的困惑，或由於古今詞義不同，已掌握的語素義與成語中的語素義不一致而引起的混淆，如“短兵相接”的“兵”，“亡羊補牢”的“亡”，或由於成語中因使用修辭手段而產生的語義變異所帶來的歧解，如“敬而遠之、另請高明、溜鬚拍馬”。

**二是母語文化的幹擾。**各民族語言中都有大量的成語，它們往往直接反映一個民族獨特的歷史、價值觀念、風俗習慣和生活經驗等，有相當一部分很難在其他語言裏找到相對應的詞語，包含典故的則更難找到相對應的詞語。鮮明而強烈的民族特色是留學生對漢語成語“一見鍾情”的“情結氣同時也是橫亙在他們面前的一道羈絆。如“愚公移山”的內涵，日、韓的學生一般能理解，表現的是中國人那種百折不撓、不怕困難的精神，美國人卻覺得不可思議，認為愚公移山很奇怪，他應該搬家才是。可見，成語教學也是對外漢語辭彙教學中的一大難點。

### 三、成語教學是弘揚中華文化的重要視窗

五千年的華夏文明，以其深厚的文化底蘊及不朽魅力，使許許多多的外國人心馳神往，前來追尋。漢語成就了他們的夙願，為他們架設了一座通向中華文化的橋樑。正因為漢語具有傳播和弘揚中華優秀文化的這一特性，使得對外漢語教學的意義早已超出了語言教學的範疇，成為國家和民族的事業。“漢語成語植根於廣袤而深厚的華夏文化沃土，經過千百年來世代培育，它生生不息，不僅成為漢民族人民語言使用的結晶，而且成了展示中華文化的一扇奇妙而深邃的視窗。”

### 四、成語教學是培養跨文化交際能力的重要途徑

中華文化的博大精深既是留學生學習漢語的動力，也是阻力。對外漢語教學的對象主要是外國人，他們在習得母語的同時，已經自然而然地內化了這種語言所代表的文化心理和文化習慣。他們“離開自己的母語環境，來到非本民族文化的生活環境，在學習目的語文化的過程中，文化差異會引起他們的心理反應，產生一定的文化衝突”，而這對語言學習的影響不可低估。我們看到，有的人能夠採取積極的心態，入鄉隨俗，儘量融入到目的語文化當中去，他們在語言學習上進步顯著；有的人卻始終堅持母語文化的優越感，心存偏見，無法適應或認同目的語文化，他們在語言學習上收效甚微；更有甚者，徹底喪失了語言學習的興趣。我們要重視交際能力的培養。培養漢語交際能力，關鍵在於使學生認識到漢語和他們母語的文化差異。語言中與言語行為有關的“禮貌”等觀念，在不同文化背景下具有不同的交際價值。在言語交際中，說話人出現發音、用詞或結構錯誤都是表層的錯誤，最多被認為是目的語“說得不好”(speaking badly)；但沒有按照目的語的語用原則來處理話語，他就會被認為是“表現不好”，被誤認為是“不真誠的、存心欺騙或居心不良的人”(behaving badly)。因此，語言教學必須結合相關的文化背景。在語言諸系統中，辭彙與文化的關聯最為緊密。而成語作為漢語辭彙中的特殊一族，

歷史悠久，源遠流長，不僅具有深厚的文化底蘊，還對當代生活起著潛移默化的影響，因而成為漢語辭彙中與文化關聯最為緊密的部分。所以，對外漢語成語教學可以增進留學生對中國文化的瞭解，有助於提高他們的跨文化交際能力。

#### 4.1.2 對外漢語成語教學的方法革新

##### 一、說文解字法

成語具有意義完整性的特點，其含義不是字面意思的簡單相加，因此不能望文生義，更不能斷章取義。但這不代表在教學中我們可以對字面意思置之不理。漢語不同於表音的印歐語系的語言，它由一個個漢字組成，“漢字是表意文字，個體突出”。“個體突出”指的是王若江由法國“字本位”漢語教材引發的思考。漢字集形、音、義於一身，是一個個獨立的成分。漢語學習要從基礎開始，那麼“個體”就是學習的起點，這正是“字本位教學法”的重要依據。漢語成語以單音節為主，大多由幾個獨立的語素組成，如“水一漲一船一高”、“口一是一心一非”、“能一歌一善一舞”。也就是說，成語基本上是一字一義，這就為說解成語提供了一定的有利條件。成語的實際含義雖然不能完全等同於字面意思，但又是在字面意思的基

礎上經過比喻、引申推導而出的，它們之間的意義一脈相承。這種辭彙意義的派生方法在學生的母語中同樣存在，學生並不感到陌生。因此，成語的字面意義為我們提供了一把解開成語之謎的鑰匙。如“千載難逢”，只需重點交待“載”和“逢”的意義分別是“年”和“遇到”，學生基本上就知道這個成語的字面意思是指“一千年也很難遇到”，那麼它的引申義“形容機會不容易得到”也就不難理解了。在對成語“說文解字”的過程中，最好結合它的“構詞法”。按其組成成分之間的語法關係，成語的“構詞”方式可以分為以下七種基本類型：一、聯合式，如“陽春白雪”、“瞠目結舌”；二、主謂式，如“鸚鵡學舌”、“葉公好龍”；三、述賓式，如“明察秋毫”、“固執己見”；四、偏正式，含定中式和狀中式兩種，前者如“晴天霹靂”，後者如“一針見血”；五、述補式，如“呆若木雞”；六、連動式，如“見機行事”、“投筆從戎”；七、兼語式，如“請君入甕”、“化險為夷”。除了“連動式”和“兼語式”之外，其他五種都能在現代漢語合成詞的構詞方式中找到對應形式。因此，教師可以把合成詞教學中的構詞分析引入到成語教學中來，學生也可以把合成詞學習中積累的一些學習策略遷移到成語學習中來。這對於瞭解成語的意義和用法都是大有裨益的。值得一提的是，在解釋成語時，教材、教師和學生都要盡可能地採用漢語，這是一種十分有效的成語教學手段。可以經常性地讓學生用漢語釋義，不能解釋的就造一個句子，這有利於提高學生的表達能力，也能促使他們養成用漢語思維的習慣。

##### 二、溯源及流法

漢語成語是在漫長的歷史中逐漸形成的，其來源有五：神話傳說、寓言故事、歷史事件、文人作品及口頭語言，具有獨特的歷史、文化價值。因此，在教學中可有選擇性地說解部分成語，把它們所由構成的“源”說清楚之後，成語的比喻義或引申義也就一目了然了。如“守株待兔”、“自相矛盾”、“瞎子摸象”、“揠苗助長”、“掩耳盜鈴”等，這些成語大多是由寓言或



歷史事件概括而成，故事性極強。試舉一例：黔驢技窮：以前，貴州（中國西南部的一個省）沒有驢。有人從別的地方帶回來一頭驢，拴在山下的一棵樹上。一隻老虎看到了，以為是比自己還厲害的動物，急忙躲到樹林裏偷偷地看。驢大叫一聲，老虎嚇了一跳，以為驢要吃了自己。時間一長，老虎覺得驢沒有那麼厲害，就慢慢走過去戲弄驢。驢生氣了，就用蹄子踢老虎。老虎這才明白：原來驢只有這一點兒本領啊！就馬上撲過去把驢咬死吃掉了。這個成語比喻僅有的一點兒本事也用完了，再沒有別的辦法了。在講解成語時，把相關的故事告訴學生，他們覺得新鮮有趣，可達到寓教於樂的目的。

### 三、觸類旁通法

成語在漢語中所占的比重很大，為了不增加教學負擔，所以得講究效率，注重方法，可以有重點地作好部分語素和形式的啟發、設計，引導學生觸類旁通。

#### 1) 抓高頻語素

構成漢語成語的各個語素，在教學中並非處於同一平面，有的語素複現率低，只需為疏通障礙點到為止；有的語素複現率高，“備課時就要有意識地做好啟發、引導的設計工作，教學時舉一反三，由一語素義的重點講解而串聯出一組與之有關的詞語。實踐證明，這是一種行之有效的幫助學生擴大辭彙量的方法”。如“聞”字，本義是指“聽見”，現在一般指“用鼻子嗅”，可先講清這種差別，成語“充耳不聞”、“聞所未聞”、“耳聞不如目見”、“聞風而動”、“聞過則喜”等，就比較容易理解了。

#### 2) 抓高頻格式

成語是在長期的歷史中演變而成的凝固性結構，它的定型並非隨心所欲，雜亂無章，而是有章可循。因此，許多成語在形式上呈現出明顯的模式化框架結構。“依據一定的格式，通過改換某些構詞語素，便可引入一系列同格式的成語。教學時可依據這些具有派生能力的格式，舉一反三，讓學生掌握更多的新成語。”如“前車之鑒”，可先告訴學生“之”相當於現代漢語助詞“的”，放在定語和中心語之間。再讓學生舉出具有“XX 之 X”格式的成語，如“知命之年”、“不速之客”、“莫逆之交”、“驚弓之鳥”等，他們可推知這些成語也是定中式的名詞性成語。這樣，既加深了理解，又擴大了學生的辭彙量。再如數位對舉構成的格式，成昇冪排列的大都含有“多”的意思，成降冪排列的大都含有“少”的意思。可讓學生通過查字典尋找具有這種特點的成語，如“三番五次”、“四面八方”、“五顏六色”、“成百上千”、“千變萬化”等跟“多”的意義相聯繫，“九死一生”、“三言兩語”、“一鱗半爪”等跟“少”的意義相聯繫。

### 四、辨體定性法

成語的結構是給它定“詞性”的依據，也是瞭解其語法功能的線索。比如“言外之意”的結構為偏正式，其基礎部分“意”為名詞，因此，“言外之意”是一個名詞性的成語，常做主語和賓語。例如“在細說奧斯卡這個話題之前，張藝謀先是反問記者：‘奧斯卡還有什麼可說的嗎？’言外之意是奧斯卡

的話題已經說得太多了”，“對於外國人一些不好回答或難以解決的問題，中國人常常會用這種‘中國式’的方式回答，並且以為對方領會了其中的言外之意”。

### 五、創設語境法

傳統的語言學把辭彙分成兩大部分：可以借助語法規則進行自由組合的單詞和不能用語法規則解釋的固定短語。然而，“許多研究證明，兒童和成年人在自然環境中學習語言，首先習得的是語言中的固定和半固定的語言結構。在記憶了大量的‘板塊’後，學習者通過類推，總結出語言結構的框架。

人們首先習得的是那些具有語言功能和意義的‘板塊’結構，然後通過分析和總結，從固定或半固定的語言預製材料中獲得語法”。這種“板塊”在語言習得和語言運用中起著十分重要的作用，因為它數量巨大，並且“由於受語言環境和社會習慣的制約而具有一定的標準或準則”，同時“在語篇中具有多種語用功能，它們是意義和功能的結合”。漢語中存在很多“板塊”。以報刊語言為例，其中有大量的常用結構，“如‘據……報導(消息、電)、據悉、援引外電報導、眾所周知、毋庸贅言、截至日前、以饗讀者、本著……原則(立場、態度)’；

報刊語言中有動詞和賓語的常見固定搭配，更有大量的由虛詞參與組成的常用結構”。在對外漢語教學中，如果能夠對這些“板塊”加以利用，可以起到事半功倍的效果。為了讓學生掌握成語的用法，可以採用成語搭配以及援引例句的方法，結合語境理解和運用語言。成語搭配練習的好處在於：“一、一個詞的詞義在很大程度上與經常跟它一同搭配的其他詞有聯繫。這些聯繫不僅能幫助學習者記憶辭彙，也對確定詞的語義範圍有好處，還有助於學生從語境中推斷詞義。二、我們是以板塊的方式理解語言的，搭配使預側成為可能，讓我們知道可以期待什麼樣的詞會在一起出現。”如“千載難逢巖總是與“機會”、“機遇”等詞語聯繫在一起，“興致勃勃”一般出現在“興致勃勃(地)+觀看(參觀、遊覽、談起……)”的結構中。在我們所搜集到的成語偏誤實例中，相當一部分都存在搭配方面的失誤，這與我們在教學中沒有注重成語的搭配有關。例證不僅可以補充說明詞的意義，使其具體化，而且說明它的用法，包括它的語法特點、搭配範圍、修辭色彩等。總之，例證可以揭示詞的實質，說明它的內涵與外延。例如，可以借助例句讓學生猜成語的意義，如“這部電影一點兒意思也沒有，味同嚼蠟”，“他跟誰說話都是這樣隨隨便便的，沒大沒小”，“這部電影雅俗共賞，文化高和文化低的人都能喜歡”，“我和他素昧平生，從沒有見過面，等：可以借助例句展示成語的各種語法功能，如“《哈利·波特的魔法世界》是你的快樂夥伴，它向你講述了哈利冒險經歷背後的故事，一定會讓你愛不釋手！”，“他拿起放大鏡，觀察著灰白色的菊花石上的美麗花紋，愛不釋手地撫摸了一會兒”，這表明“愛不釋手”可以作謂語、狀語等。

### 六、漢外對比法

各國的語言中都包含一定數量的成語，但是其語義和文化內涵卻往往“貌合神離”或相去甚遠，往往使人產生誤解。因此，有必要對各種語言中成語進行一番對比。

### 1) 漢外成語語義對比

漢語中的很多成語與其他語言中的成語有著某種對應關係，有的字形、語義以及用法幾乎完全相同，如漢語和日語中的“一衣帶水”、“一視同仁”、“喜怒哀樂”等；有的構成較為相似，或是詞序有變動，或是變換了個別詞語，但不影響理解，如“閉月羞花—羞花閉月、左顧右盼—右顧左盼、異口同聲—異口同音”。對於具有這種類型的成語，學生的母語會對漢語的學習起到促進作用，因此教師要善於發揮學生母語的正遷移作用。此外，也有一些同形卻不同義的成語，如漢語中的“朝三暮四”指的是變化多端，反復無常。日語的“朝三暮四”則指花言巧語地愚弄。漢語的“同工異曲”比喻不同的人的言辭同樣精彩，或做法雖不同而效果卻一樣。日語的“同工異曲”卻表示“大同小異”、“手法相同，情趣相異”。對於這種成語，學生會習慣於沿用母語中的語義，從而導致錯誤的理解，也就是母語影響了目的語的理解和接受。因此，在處理這類成語的教學時，教師要有“先見之明”，杜絕學生母語的負遷移作用。

### 2) 漢外成語文化對比

語言是文化的載體。薩王爾認為：“語言也不脫離文化而存在，就是說，不能脫離社會流傳下來的、決定我們生活面貌的風俗和信仰的總體。”因此各民族的語言無不深刻地烙下了本民族文化的印記，從而形成了不同語言的文化差異，而成語因其古樸的特性更為集中地反映了一個民族的文化。比如，透過漢英成語我們可以發現中西民族文化心理存在一定的差異，具體表現在：

#### (1) “內傾”與“外傾”

以儒家思想為主導的中國文化“強調的是道德規範的自覺能力，從而形成了中國人內傾的性格和心理特徵”。因此，“潔身自好”、“功成不居”、“寵辱不驚”、“己所不欲，勿施於人”、“忍辱負重”、“逆來順受”等成為中國人的信條。“西方人則多是外傾的性格和心理特徵，更注重直接展示內心感受及感官獲得的體會”，頌揚搏鬥精神。如 beard the lion(揪獅子的鬚鬚)、work like a dog(拼命工作)、Jack is as good as his master(夥計不比老闆差)等成語鼓勵人們要敢於接受挑戰。

#### (2) “家族本位”與“個人本位”

中國文化以家族為本位，這反映在諸如“夫唱婦隨”、“子承父業”、“闔家團圓”、“葉落歸根”、“安土重遷”等成語中。而西方人由於經常遷徙，家園觀念淡薄，因此，西方文化以個人為本位，強調了個人的獨立、自由和權利，如 not to be tied to one's mother's apron string, to leave the nest 均指獨立生活，不依靠父母。我們進行文化對比，應把握好一些基本原則，以免誤入歧途。這些原則包括：“只比異同，不論褒貶”；“對比的重點是差異和衝突”；“對比的應是每種語言民族的主導文化”；“對比的是交際規則，而不是社會現象”；“對比必須是共時對比，著眼於解決現實生活與當前跨文化交際中的現實問題”等。



## 4.2 鄭培秀的研究<sup>17</sup>

從檢視當前國文教材可以發現，國中成語教學主要問題有三：首先是教學詞項及排序標準不一，其次是偏重語義教學，忽略成語的句法功能及搭配關係，而這又是學習者運用成語的關鍵，導致學習者使用不當，教學成效不彰。目前學界對成語的研究著重語義、語源和內部結構等方面，無法有效解決成語教學的困難，因此本文著手研究成語的句法特性，與學習者學習的困難，以求提升成語教學的成果。

釐清成語的定義與特徵之後，先探討學習者的偏誤類型，國中生的成語病句偏誤類型有三，一為語義誤用，二為句法功能誤用，三為語義成分搭配不當，其中又以語義成分搭配不當偏誤比例最高。至於影響學習成效的因素有二：成語熟悉度與語義透明度。

接著由成語典，配合平衡語料庫進行成語內部結構與句法功能探討，先研究成語的內部結構，得知九成多的成語為前二後二的詞組結構，且表面結構多數不對稱，以主謂結構為主；再來探討成語的句法功能，發現成語雖具有多元的句法功能，但具單、雙功能者比例較高，且高頻用法僅限於單項功能，主要做謂語用；最後分析成語內部結構與句法功能的關聯，證實兩者沒有對應性，內部的論元結構，也不必然影響句法功能，只有成語核心成分的詞性觀察得到相關性。瞭解成語學習的問題及句法特性後，總結說明成語學習難點與教學策略，並提供兩份成語教學詞項清單與詞語搭配教學策略。

此本論文所建議的成語教學策略在課堂的使用有五個步驟，詳細說明如下：

### 一、引導學習者注意詞語搭配用法

首先要有適當的上下文，也就是閱讀文本的選擇。（使用較多例句）不過，在教學上不必說明所有的搭配組合，因為這樣會使得教學工作太複雜，學習過程也會變得痛苦而不經濟。吉米·希爾（Jimmie Hill）等學者指出“形容詞+名詞”、“副詞+動詞”的詞語搭配形式用以增加意義，對學習者更重要的是“動詞+名詞”的詞語搭配，因為這是詞語搭配較固定的用法，也是表達一個單一概念較好的方法，是一般表達概念的首選。不只英文如此，中文表達及句法也是如此，中文的主謂結構是表達概念最好的方法，也是使用最廣泛的句法結構，再加上漢語成語最常擔任的句法功能為謂語，學習者最常犯的搭配錯誤也是主語與謂語搭配不當，所以尋找成語搭配成分應以主謂語的結合為出發點，再拓展至修飾語與中心語的搭配。

具體的做法是先請學習者在範文選讀的文章中以成語為中心，找出該成語前後的語義搭配成分，並劃綫標示。然後教師可提供利用語料庫搜尋的語料，及成語典提供的使用範例，請學習者劃綫標示該成語搭配成分。不過為避免同時呈現成語多種的句法功能，提供語料時應篩選與範文成語句法功能相同的例句，此時教師可引導學習者討論比較成語前後語義搭配成分的共同類型。最後再做語義搭配成分的填空練習，讓學習者檢驗其對成語搭配成分的認知是否正確。值得注意的是不論是促使學習者瞭解成語詞義還是語義搭配成分，一段有情節的文章較一句單獨的文句，效果來得好，因為學習者可以利用上下

<sup>17</sup>鄭培秀，“成語句法分析及其教學策略研究，”（碩士論文，中國文學係，國立中山大學，2004），第166-168，185-189頁。



文推測詞義，更瞭解成語適用的情境，所以教師設計練習題型可多加採用。另外教師還可利用詞語搭配錯誤的例子在教學前引起學習者對成語語義搭配成分的注意，或在教學後讓學習者討論辨識以加深對成語搭配成分的印象。最後教學過程最好一次只引導學習者注意一種搭配成分，學習一種句法功能。

## 二、擴展學習者已知用法

當學習者已瞭解成語的一種搭配成分之後，再進行另一種搭配成分的教學，或是當學習者已學會一種句法功能之後，再說明另一種句法功能，都是擴展學習者已知的用法。尤其是教學文章中的成語功能非其常見的功能時，宜在學習者瞭解文章中成語的句法功能和搭配成分之後，提供小段使用成語常用功能的文章，重復上述的教學過程，以使學習者瞭解成語普遍的用法。

## 三、指導學習者記錄詞語搭配

詞語的搭配成分及句法功能源自生活中實際使用的語言，要在課堂教學中窮盡成語的搭配成分是不可能的，因此鼓勵學習者接觸課堂外的實用語言是必須的，教師只需要引導學習者注意並記錄成語的語義搭配成分即可，讓學習者在課堂外廣大的語言使用情境中學習成語，記錄詞語搭配大概有兩種方式，一是文法式，也就是以句法結構或詞類分類，如“名詞+動詞”、“形容詞+名詞”、“副詞+動詞”等；二是以主題為主，如慶賀、批評或遊樂等主題適用的成語。

## 四、進行寫作練習

吉米·希爾（Jimmie Hill）等學者建議以作文教學訓練學習者詞語搭配能力（collocational competence）時，第一步是收集與寫作主題強烈相關的名詞，然後再找與這些名詞搭配的動詞與形容詞，之後再找與這些動詞搭配的副詞。在此過程中會產生一個更大、更片語化的字彙準備單，更重要的是搜尋詞語搭配的工作也是尋找與寫作主題中心相關的概念。如此學習者不僅可以學習詞語搭配，也可以解決不知寫作內容為何的窘境。

運用此概念，教師可選擇數個與寫作主題強烈相關的成語，讓學習者以成語為中心拓展其前後語義搭配成分以完成一完整句子，形成一概念，再串連這些概念成一篇文章。此外使用成語的功能在於運用成語豐富的意含讓表達更為簡練更有內含，因此利用成語作替換練習，一方面讓學習者練習更流暢更簡潔的表達方式，一方面也更能掌握成語適用的情境。建議的方法是選擇一段文句較冗長的文章，再提供數個可替換的成語，讓學生練習替換。或是先設定一主題讓學生者自行寫作一段文章，再請學習者利用成語精簡先前的文章。

## 五、以上下文教導低透明度的成語

由於語義透明度低的成語較不易學習，宜安排於中高級程度的學習者，也就是說高透明度的成語宜先教授，低透明度的成語宜後教。

霍伊所主張的詞語搭配不只限於詞語前後固定的組合詞彙，一個完整的語義單位有時更為重要，運用於成語教學中也就是要讓學習者注意使用成語的情境或上下文，因此教師不僅可以利用上下文來幫助學習者理解成語義，也可以

利用上下文來幫助學習者瞭解成語的搭配成分及適用情境。具體的做法是選擇一小段運用成語隱喻義的文章，以問題引導學習者推測成語的語義，待學習者瞭解成語詞義後，再引導學習者注意成語前後的搭配成分。

第五項教學策略的基本概念是在語言自然使用的情境中，促使學習者發現並記錄成語的語義搭配成分及其句法功能，盡量不做抽象規則的說明，再利用寫作練習讓學習者檢驗其對成語搭配成分的理解，採用上下文則是提供完整的使用情境讓學生能較容易理解成語詞義及其搭配用法，可以更有效地引導學習者學習成語。

### 4.3 蔡智敏的研究<sup>18</sup>

此篇論文主要探討印尼學生學習中文四字格成語的困難及教學上的補救策略。本論文基本上分成四個探討的方向：第一：不同程度學生在閱讀四字格成語方面的困難。第二：使用四字格成語方面的困難。第三：中、印成語結構及認知觀念的對比分析。第四：有關中文四字格成語讀、寫的補救教學策略。

#### 4.3.1 學習策略的建議

一、先學只具詞義的四字格，即一見就立即明白意思的。這類成語在語用的功能上，只具有「詞」的功能。就含義而言，逐字解釋並加以合成，即可得到完整的含義。如：千奇百怪、同心協力、有氣無力、成千上萬、等等。此項策略可驗證卡斯頓在 1995 年對「顯義」提出的說明。「顯義」就字面上看就是明顯的意義，也就是一見就能從字面上得知的含義。就卡氏的說法：「顯義是語用者結合語境，對不完全話語，進行命題充實的結果。」而中文的四字格成語中，如上面所舉的例子，正是對整個話語做不完全話語進行命題充實的結果。也就是說如「千奇百怪」這個成語，我們不需要知道上下文為何，但仍能由「千奇百怪」本身找到真正的含義。

二、再學兼具詞義與句義的四字格。在語用的功能上，通常這種四字格詞語具有形容詞或動詞的功能，有時也可單獨使用成一插入的短句。所以不但具有修飾的功能，亦具有獨立運用的功能。如：望梅止渴、聰明過人、自得其樂、讚不絕口、百毒不侵、舉世聞名等等。就含義上而論，這一類的四字格成語雖然逐字解釋亦能明白含義，然比起第一類的成語，其含義已漸從「顯義」過渡到「隱義」的中間階段。也就是說，學生須具備探求「一字多義」的認知觀念，絕不能停留在一字的常用義上。比如：「望梅止渴」的「望」字，就不是「希望」，而是「望見、看見」的意思。「聰明過人」的「過」不是「經過」，而是「超過」的意思。「舉世聞名」的「舉」就不是「舉起來」的「舉」，而有「舉凡、全部」的意思。「讚不絕口」在分析時，不是二二相承的結構，而是一三的結構，亦即需解成「讚」和「不絕口」兩部分，而且「不絕口」的「絕」不是「絕對」的「絕」，而有「斷絕」、

<sup>18</sup>蔡智敏，“印尼學生學習四字格成語的困難與教學補救策略，”（碩士論文，華語文教學研究所，台灣師範大學，2001），第 108-113 頁。

「停止」的意思。因此雖說這類成語從字面上逐字推敲仍可得到正確的含義，但牽涉到「一字多義」、「一字多音多義」及「斷詞解義」等認知觀念時，是不可以放在初學階段的。

**三、最後學具有多樣性詞義的四字格。**這類四字格，在語用的功能上比第二類更具多樣性。亦即可能同時具有動詞或副詞、動詞或形容詞、形容詞或名詞的詞性、形容詞或副詞的詞性。這類四字格成語，可能組成的每一個字學生都認識，但合成以後，卻是另有他指的詞義。如：打成一片、一乾二淨、大顯身手、千山萬水、車水馬龍、走馬看花等等。像學此類的四字格，因為是特別的，最好的學習方法就是死記、死背。這類的四字格成語正好可驗證格萊斯 1975 年所提出的「含義論」。也可驗證朗加克 1987 年、1991 年所提出的「認知語法」及卡斯頓 1995 年談到的「隱義」。「含義論」主要目的：「在結合溝通意圖、語境，通過相關性推理，而獲得真正的含義。」「含義論」的理想是：「可以解釋若干語法無法解釋的詞彙和句法現象，在語言所涉及的現象之外確立常規關係，有效的描寫言外之意，並利用含義來進行適當的溝通、得體的交際等等。」而「含義論」中所說的「言外之意」，正是此類成語的特性。朗加克等認知語用學家認為：「無論語法單位多麼複雜這都是一個事先包裝好了的組合體，而語用的效率上來說，它是一個相對簡單的單位。」而此類四字格成語也正是需要被看成是一個「包裝好了的組合體」。卡斯頓對「隱義」的新解，更為此類四字格成語，做了強有力的背書。卡氏認為「隱義是語用者必須依賴知識或認知語境才能推出的語外意義，隱義的獲得是一種社會心理因素的綜合過程。」的確，這類具有言外之意的成語是須依賴某些文化及歷史的知識才能推出含義。而且是需要認知與心理因素相互配合解義的。

**四、儘早開始學具有認知轉換、對應性的四字格成語。**這種成語雖仍待開發中，但是極具學習效率。藉著中、印雙方均有的認知概念，找到相互對應的四字格成語，可將學習者的新、舊學習經驗緊密的串聯在一起，一則可長期存入心理辭典當中，二則可以啟動其短期記憶，有利學習。如：入不敷出、暗箭傷人、危如累卵、若無其事、水火不容、木已成舟、棄如蔽屣、入境隨俗、深藏不露、一模一樣、漁翁得利、白紙黑字等等。根據阿裏爾 1994 年所提出的「可及性理論」的一些論點：「應該到大腦，而不是真實的世界去尋找語言表達的對應物。」、「應該探討已規約化的語言在大腦中的可及性。」、「含義的取得是一種相對的、比較的過程。」當學習中文、印尼文皆有的四字格成語，不但學生在其大腦中可以容易的找到對應物，而且透過一種相對、比較的過程，更容易加強記憶。另外，就「相關論」的論點而言，溝通與認知在於有沒有「相關性」。從顯義推導出隱義就需要與百科知識的提取發生相關性；與認知語境發生相關性；與語境變項發生相關性，而且是越相關越好。這類中、印皆有的成語當然具有最大程度的認知相關性，學習起來自然省力、省時。



### 4.3.2 使用時教學策略的建議

一、**引起學生學習動機。**要告訴學生為什麼要學習成語。因為一個句子若沒有成語，就是一個簡單句，有了成語就顯得較有學問、較高級、較接近中國人的習慣，而且能增加辭彙的生命力，使之形容時更有變化。外籍學生想把一個句子、一篇文章寫得好，想把中文程度提高得跟中國人一樣好，多學一點成語，才是當務之急。而且學習了成語對中文構詞的型態更可以深入瞭解。將來在閱讀較難的文章時，一定有助於斷詞、解義能力的提升。再者，對文言文的閱讀能力、對中國歷史、文化認識的層面均能提升。

二、**教師講授正確的詞義。**容易認讀的成語，應該先逐字解釋字義，再將合詞又拆開的詞義復原，並加以解釋詞義。最後把組成這個成語的關鍵字、或關鍵詞指出，加深學生對整個成語詞義的掌握。對那些不容易認讀的成語，應該指出哪些關鍵字的引申義，衍生出這個成語的真正詞義，指導學生如何記憶這些特殊的成語。

三、**教師配合舉出適當的使用情境。**不可只在上下文中解釋詞義，要再想出其他使用的情境造出例句，讓學生從這些例句當中找到一個可以接受的記憶空間、可以認可的使用經驗，這樣才有利於長期記憶的儲存。另外對於成語使用於對人、對物、對事的情境要加以說明。這個成語適用於原因句還是結果句，也要加以說明。成語是適用於褒義句中，還是適用於貶義句中，也要交代清楚。成語適用於主動句還是被動句，也該加以說明。成語適合用於「把字句」中嗎？要加以說明。成語適合用於祈使句中嗎？也該加以說明。這個成語適用於文言文中還是白話文中？也該加以說明。

朗加克在他的認知語法的觀念中，也曾提出這樣的說明：「如果一語境因素，在同一語境內老是和一詞語或結構發生關係，該因素就可以從該語境中抽象出來，而成為該詞語或結構的語義特徵。似乎所有語言單位的語義，或多或少都和語境有關。」這說明正可支援我們在教學時須釐清哪些四字格成語是在什麼情境下使用的觀念及行動。

四、**教師舉例說明每個成語不同的詞性用法。**為什麼要教不同詞性的用法呢？因為做了對比分析才知道中、印尼語法有所不同。每種詞性的修飾性，在不同的語言中亦不同。基於「可及性理論」的觀點，當然要教中文成語詞性及用法。好讓學生在其大腦中建立起一套中文語法的概念，然後學習時可以在大腦中找到已具有的對應語法知識，自然減少受母語語法的干擾，進而縮短學習時間，增加學習的效率。

因此教師在教學時，應正確的交代出每個四字格成語可能使用的詞性。每一不同詞性的用法，都需舉例說明得很清楚，這樣學生才能分辨出其中的不同，確實明白使用的方法。如果詞性與語用搭配一致，自然能造出像母語者所能說出來的句子。能夠學到四字格成語的學生，程度必然不錯，而且離寫作的課程一定也不遠，老師在這個時候介紹中文基本句構的語序、語法及詞性，是最恰當不過的時機了。下面就四字格成語在句法中最常使用的詞性，按照順序，做一個簡單的分類和舉例。



- (a) 四字格可以當作定語：  
例：那種有氣無力的樣子。  
做一個頂天立地的大丈夫。
- (b) 四字格可以當作狀語：  
例：他們七嘴八舌地評論著。  
弟弟迫不及待地追問。
- (c) 四字格可以當作謂語：  
例：孔子因材施教。  
甘羅聰明過人。
- (d) 四字格可以當作補語：  
例：我早忘得一乾二淨。  
他寫得亂七八糟。
- (e) 四字格可以與其他介詞片語搭配使用  
例：老師跟學生打成一片。  
我對父母的恩情難以忘懷。
- (f) 四字格可以當作短語：  
例：幾天以後, 雨過天青, 兩人又和好如初。  
在臺上的時候, 萬目睽睽, 我就開始發抖。
- (g) 四字格可以當作主語或賓語使用：  
例：這就叫做調虎離山。  
百毒不侵就是這個意思。

**五、除了教四字格成語以外，還要配合特殊的句型一起教學。**「相關性」理論的論點中，曾提到：「詞義的取得要與『語境變項』相關。」什麼是「語境變項」？在中文裡，用介詞以及由介詞形成的句型，就是這種「語境變項」的最好例證。因此在教學上當然要與這些句型緊密接合，產生最好的相關性，以達到語用的完整。

如：「對……」、「在……之下」等等。因為少了這些固定的句型連結，造出來的句子，就不如母語者使用時那麼流暢。所以老師對四字格成語所搭配的介詞也要特別注意，這些小地方，當然也不可輕易放過。

**六、減少母語語法的影響。**教師必須多做中文和印尼文的對比錯誤分析，瞭解印尼學生的語法及語序，到底有哪些是與中文完全相異的。也隨時提醒學生不要重蹈覆轍，隨時提醒學生避免母語語法的幹擾，相信藉由不斷的耳提面命，不斷作業的演練，不斷的試題分析解答，一定能將印尼母語語法的影響減到最少。

**七、教師要教常用、實用的四字格成語。**如果有學習時間的限制，在教學上就需要有所選擇。範岱克提出的「宏觀結構理論」所探討的，就是：「語篇超結構中，功能範疇在語言兌現時的規律。」所以教學時，要教一般人經常使用的、說出來用出來人人都懂，不受階層、行業、地區、文化程度等的限制，而且使用頻率高的。千萬不要教一些我們自己中國人都似懂非懂、極為少用的

成語，如：吳牛喘月、投鼠忌器、防微杜漸、拾人牙慧、沆瀣一氣、信口雌黃等成語。

所謂常用的成語，是須依照中央研究院詞庫小組的平衡語庫中所收集的使用頻率高的成語為優先考慮對象。如能瞭解到經常可使用相關聯的兩個單音節詞填入，就可以創造更多的新詞，如：一心一意、一言一行、一板一眼、一問一答、一起一落、一上一下等等。

**八、教師要教能產性強的四字格成語。**什麼叫能產性強的成語？就是指能產生許多新成語的詞。框格語就是一種能產性強的成語形式。如：掌握了「大…大…」的框格語形式，瞭解語義是表示規模大、程度深、或毫不吝嗇、毫不在乎的意思。便可造出：大吃大喝、大吵大鬧、大魚大肉、大紅大綠、大模大樣、大搖大擺等詞。又如：「一…一…」的框格語。（注：按我們的理解，這是屬於相同或相近格式的一組成語，不是臨時產生的新成語。這種現象是很常見的。）

**九、教師要教成語的活用。**最普遍的成語活用現象，主要表現在換字、拆字、截取三方面。這些活用現象，初級班的同學可能碰到的機會不多，但是中、高級班的同學遇到的機會自然增加，教師需要教會他們認識。換字，是常見的情況，如：「賣友求榮」可換成「賣女求榮」、「賣子求榮」、「賣國求榮」等等。拆字，是把具有凝固性的成語強行拆開，中間插入其他成分，是為了臨時表達的需要。如：「他這是自欺，也是欺人。」（將「自欺欺人」拆開）、「請不要置我們於死地」（將「置於死地」拆開）。截取，這是不常見的情況，是取成語的部份來使用，而且在一般的情況下，截取的部分能代表該成語的全部語義，

只是在表達上略有變化。如：「自相矛盾」只用「矛盾」。「負荊請罪」只用「請罪」。七、八、九這三項策略是基於教師的「後設知識結構」所推展出來的教學策略。教學是需要不斷的檢討改進的，只有利用心理學上所說的「後設知識結構」來自我反省、思考，才能替學生找到一條學習的捷徑。

#### 4.4 顧美蘭的研究<sup>19</sup>

此文為了正確地辨析和運用成語，提出了成語學習中的科學方法。這篇文章認為成語一直是歷年高考試卷上的必考內容，而重視成語學習，加強成語積累，本應是語文學習中的一個重要環節，然而，許多中學生在這方面卻不懂正確的學習方法，不僅在成語學習上盲目隨意，而且在知識的理解和掌握方面也顯得模糊混亂。本文就此談談成語學習的一些方法，旨在交給中學生一把鑰匙，以打開高考成語試題的這道小門。

**一為“解字”。**即對成語逐字解釋。尤要突破難點。這是理解整個成語意義的基礎。有不少成語往往“一詞當關，萬夫莫開”，如“暴殄天物”的“殄”（糟蹋），“不刊之論”的“刊”（刪改），“文不加點”的“點”

<sup>19</sup>顧美蘭，“成語學習中的科學方法，” 語文天地[上線] 2004，網址：  
<http://www.ehappystudy.com/html/5/37/276/278/2006/8/ga3404393017138600214937-0.htm>  
[2007年1月15日]

（點除）、“弔民伐罪”的“吊”（慰問）等，這些往往成為理解全詞的攔路虎，必須學武松打虎，整體意義才能迎刃而解。當然，辦法也只有一個，那就是認真對待，勤查字典。否則，就要望文生義，貽笑大方了。不信猜猜“不名一錢”、“不足為訓”的意思，再查查詞典，是不是差之毫釐，謬以千里了呢？

二是“本記”。即識記原意或本意。成語的語意是比較豐富的，但它的所有意義都由原意或本意經由引申、轉移、比喻等途徑演變而來。理解並記取成語的本意，對理解其今意或它意很有幫助。如“對牛彈琴”，原意是用來諷刺“牛”（喻指談話物件）愚蠢的，今意也用來譏笑說話做事不看物件，這是對原意換位思考的結果，這樣一想，不僅幾個意義都理解記住了，說不定還能有意想不到的收穫呢；再如“花花世界”原指繁華的都市，後來指“表面繁榮的社會”，今又指花天酒地的生活環境，細一想，這兩個後起意不是對原意的否定和擴大而產生的嗎？

三為“溫故”。溫故而知新，多瞭解一些成語的典故，尋根探底，大有裨益。成語都是有來歷的。它們的來源和出處主要有歷史故事、寓言傳說、民諺俗語、詩文典籍。在學習過程中，瞭解並借助這些背景知識，可收到事半功倍之效。如，“三人言虎”、“獨佔鰲頭”、“東施效顰”、“汗牛充棟”等，這些成語字面上的解釋並無困難，可是整合起來還是不得其解，這時就必須要瞭解其來源和出處了。“三人言虎”語出《戰國策，魏策二》：“夫市之無虎也明矣，然而三人言而成虎。”意思是說，三個人謊傳城市裏有虎，聽者就會信以為真，比喻說的人多了，就能使人把謠言當事實；而元代無名氏《陳州糶米》楔子裏有：“殿前曾獻升平策，獨佔鰲頭第一名”之句。成語“獨佔鰲頭”就語出於此，可見，其意為“中狀元，居首位”。一般較大的成語辭典都會盡可能的列出成語的可靠出處。餘例不再贅述。

四為“分析”。即要注意分析成語詞語間的語意關係、語法結構。成語是當時的情態語言直接保留或提純下來的言簡意賅的凝固結構短語，一定要細心推求其詞語間的語意關係，分析其語法結構，才能避免誤解。2002年的全國高考試題對“道聽塗說”提供的解釋是“在道路上沿途聽說的沒有根據的消息”，迷惑了許多考生，究其原因，其實就是把“路上聽來，又在路上傳說”這樣的順承關係誤解成了動賓關係！

成語的語法主要有並列關係（如：披荊斬棘，防微杜漸）、承接關係（如：見異思遷，出奇制勝）、目的關係（如：削足適履，殺一儆百，越俎代庖）、因果關係（如：捉襟見肘，水落石出）、主謂關係（如：毛遂自薦，杞人憂天，夜郎自大）、動賓關係（如：得天獨厚，不見經傳，棋逢對手，如釋重負）、補充關係（如：退避三舍，無動於衷，荒謬絕倫，壽比南山）、動賓補關係（如：問道於盲，貽笑大方，拒人千里，守口如瓶）、連動關係（如：畫蛇添足，抱薪救火，亡羊補牢）、兼語關係（如：請君入甕，引狼入室，轉危為安）、偏正關係（如：衣冠禽獸，扶搖直上，彬彬有禮）、變式關係（如：時不我待，唯利是圖，唯我獨尊）。



而相當多的成語，都能夠用“先分析其結構成分的意義，再綜合詞語整體意義”的方法去理解 and 解釋。如“巧奪天工”，主謂結構，“奪”，勝過，“天工”，天然的精巧，那麼，“巧”必然是指人工的精巧而不是天然的了，所以“翹首西望，海面托著的就是披著銀髮的蒼山。蒼山如屏，洱海如鏡，真是巧奪天工。”（2000年高考題）這句中的成語“巧奪天工”就是使用不對了。

**五為“辨異”。**對成語，在理解其含義的基礎之上，還要重視成語在句子中的實踐運用，並從以下幾個方面辨析成語之間的差異。

1) **感情色彩方面。**不常用的成語，不要望文生義，主觀臆斷。“弔民伐罪”、“不刊之論”、“文不加點”、“不孚眾望”“不足為訓”等含有否定意義詞的成語不一定是貶義詞。而“目光如豆”、“一團和氣”、“與世無爭”等有肯定意義詞的也不一定是褒義詞。1997年高考的“趨之若鶩”、1998年考到的“處心積慮”就屬於貶詞誤用。

2) **詞義輕重方面。**如“他的設計雖然有些缺點，但方向正確，無可非議。”既“有些缺點”，怎能“無可非議”？其實該用“無可厚非”。這就是不分輕重，錯用了成語。2000年高考成語“洗心革面”的誤用也屬於這類錯誤。

3) **適用物件或範圍方面。**如：1999年的“博物館裏保存著大量有藝術價值的石刻作品，上面的各種花鳥獸、人物形象栩栩如生，美侖美奐。”“美侖美奐”形容房屋多而高大華麗，用以形容商品就不合適。2000年的高考題A選項用“汗牛充棟”形容“古人中刻苦學習的楷模”，2001年高考D項把謙詞“蓬蓽生輝”用於他人居室，也都是用錯了對象。

4) **與句中詞語的搭配方面。**這類錯誤很多，也很複雜，尤其要注意。如2003年的高考題：“老王家的櫥櫃裏擺滿了他多年收藏的各種老舊手錶，每當他向慕名前來的參觀者介紹這些寶貝時，總是如數家珍。”“如數家珍”與句中“介紹這些寶貝”重複。1997年高考的“莘莘學子”也不能與句中修飾它的“兩人”、“一位”搭配。

5) **是否符合慣用句式。**如1998年高考的“望其項背”，多用於否定句或反問句中，而選項中卻用於陳述句，顯然是不合適的。

我國的成語浩如煙海，要一個中學生全部掌握顯然是不切實際的；而近年來高考成語的考查又由知識型轉化為能力型，重點考查學生對書刊報紙等常用成語的理解和運用能力，所以，我們只有把文中所談的基本方法靈活掌握，綜合運用，不斷積累，才能真正擁有並運用好中華語言中的這塊藝術瑰寶，並在高考中穩操勝券。



## 第三章

### 語料庫的建設與常用漢語成語的提取

一般而言，在寫作上會使用較多成語，而新聞報導是人們日常生活中最常接觸的文字寫作。是以本課題之“常用漢語成語”即指在漢語新聞報導內經常使用的成語。本課題將採取兩個步驟來得到具有代表性之“常用漢語成語”（亦指高頻成語）。首先，收集新華網和聯合新聞網之新聞將其建設為本課題之新聞語料庫。其次，由上述新聞語料庫提取出常用漢語成語，以進行下一步的研究。

本章的主要工作流程如下：

1. 範圍限制
2. 語料庫的建設準備
3. 語料庫建設
4. 常用漢語成語提取
5. 結果呈現
6. 問題解決與建議

#### 1. 範圍限制

提取常用漢語成語之過程中須限制的範圍為下列三點。

##### 1.1 資料收集限制

本項資料是以兩個在線中文報紙為基礎。第一是大陸的“新華網——新聞網” (<http://www.xinhuanet.com/>)，第二是臺灣的“聯合新聞網” (<http://udn.com/NEWS/main.html>)。筆者將兩者在 2006 年 3 月 1 日起至 31 日止（一共 31 天）所提供的“教育”、“政治”、“社會”、“財經”、“國際”等五種新聞進行抽樣而作為此次的“新聞語料庫”的範圍限制。此後所提取出來的常用漢語成語也是以此範圍為主。

##### 1.2 語料庫建設的目的

研究的第一假設條件是，學校教育所提供之漢語成語並非高頻成語，從而引出了研究的第一項目的，即找出常用漢語四字格成語，分析其語義與語法，語料庫建設的目的就是為了實現研究的目的。筆者就利用大規模真實語料庫所特有的代表性、真實性、準確性和綜合性為統一和標準化的制定提供重要的參考依據，且建立為庫。然後則從該庫提取出常用漢語成語以利後續研究。

##### 1.3 使用成語提取結果的目標人群

泰國漢語專業的大學生（特指中文作為外語的泰籍學生）和對漢語成語感興趣的其他人。

## 2. 語料庫的建設準備

語料庫是一個容量龐大的自然語言數據的集合體，一般在百萬詞以上，甚至達到數億詞以上。語料庫在內容上依研究目的的不同可區分為一般語料庫和專門語料庫；隨著計算機及其相關技術的飛速發展，語料庫建設變得越來越容易。

建設語料庫之前，為了得到最有效率的語料，我們需要對與建庫有關的項目進行計劃與準備，對每個項目的決策將影響到所建語料庫的基本構成和應用趨向。以下是本課題建設語料庫需要考慮的項目。

### 2.1 語料的挑選原則

語料庫採用的語料的挑選是以 Cabré 的原則為標準，因為此原則是最明顯並有系統化的，故四項原則如下<sup>20</sup>：

- 1) 挑選的語料必須有該學科領域的代表性，且是有威信的作者或專家寫的。
- 2) 挑選的語料必須完整，且包括在相關內容之內。
- 3) 挑選的語料必須是最新的信息。
- 4) 挑選的語料必須是原版（不是譯本，此指非中文不可。）

### 2.2 語料的收集與選擇

根據楊惠中教授《語料庫語言學導論》之建議，在語料庫建設過程中，以下幾點需先行考慮並作出決策<sup>21</sup>：

語料信道：	此指新聞報導所用的語體，即口語和書面語二者混合。
語料格式：	網路文本一般是以 HTML 格式存在的，語料庫軟體無法直接處理，因此需要轉換為 TXT: Big5 文本格式。
語料獲得渠道和方式：	本語料庫採用的收集語料方法是收集網路新聞報導提供的電子文本的語料。
語料性質：	本語料是屬於真實性的信息，即新聞報導。
建庫目標：	從具有代表性、客觀性和真實性的語料提取出“常用漢語成語”。
主題：	本庫以網路新聞之社會、政治、教育、財經和國際等五種新聞報導為語料的主題範疇。因為這五種新聞是與人們的生活較有相關性和教育性。

<sup>20</sup>M. Teresa Cabré, *Terminology: Theory, Method and Applications* (Amsterdam: John Benjamins Publishing, 1999), p. 134.

<sup>21</sup>楊惠中, *語料庫語言學導論* (上海: 上海外語教育出版社, 2002), 第 77-78 頁.

### 3. 語料庫建設

爲了找出在我們日常生活常使用的漢語成語，就隨著計算語言學的發展，利用語料庫語言學的研究方法——以語料庫為基礎的方法。

以語料庫為基礎的方法的基本特徵是從調查真實的語言材料出發，以處理不受限制的真實語言材料為目標。運用概率分析法，即通過對語料庫中的語料進行調查，在統計分析的基礎上求出語言運用概率信息，再反過來以概率信息為依據分析真實的語言材料。以語料庫為基礎的方法對語言現象進行分析時並不要求提出唯一的解，而是在若干可能的解中選擇概率最高的解作為最終的解。

因此，語料庫在本項研究中起關鍵的作用。此次所收集的語料是網路的漢語新聞報導，新聞的內容可認為是日常使用的語料，所以筆者將先建設語料庫，再從該庫選取出“漢語常用成語”。

語料庫建設中需要考慮和解決的問題，即代表性的問題。語料庫是否具有代表性直接關係到在語料庫基礎上所作出的研究及其結論的可靠性和普遍性。這裡需要考慮三個問題，即語料庫代表的總體、語料庫的規模和語料庫的內容。

#### 3.1 語料庫代表的總體

新聞報導充斥在我們日常生活中，其供給的資料與我們的日常生活息息相關。就中文作為外語的學生而言，含有相關性和教育性的新聞可以以社會、政治、教育、財經和國際等五種新聞為代表。因此，從以上五種範疇的新聞語料庫提取其使用頻率最高的成語，且將之繼續進行研究，則是符合我們的研究目的的。

#### 3.2 語料庫規模

計算語言學界提出了大規模真實文本語料庫的概念。理論上而言，語料庫規模過小，覆蓋率太低，不足以說明問題，要保證語料庫的科學性與合理性，其規模要達到足夠大的數量級，語料庫規模越大才越能接近自然語言的真實面目。規模太小，覆蓋率太低，會影響統計數據的質量，可信度有限；規模過大，會耗費大量的人力、物力，開發周期也會過長。

本課題的時間有限制，所以就以 2006 年 3 月份的新聞為代表的語料。事前，筆者收集所有的新聞，可是後來發現兩所網站所提供的新聞是不均衡的。聯合新聞網平均每天提供 110 條新聞；新華網平均每天提供 780 條新聞。聯合新聞網五種新聞的容量不一（財經新聞佔了百分之五十多），但總量不大，所以筆者就收集所有的新聞為語料。反之新華網的新聞容量太大，而且在五種新聞的容量也不均衡，即教育與財經新聞比較少，社會、政治和國際新聞比較多。因此，筆者就以此三者容量較多的新聞為母本，此後將自其抽取樣本。新華網提供的五種新聞情況如下，

政治新聞每天提供大約 270 條新聞；  
 社會新聞每天提供大約 240 條新聞；  
 國際新聞每天提供大約 210 條新聞；  
 政治新聞每天提供大約 30 條新聞；  
 財經新聞每天提供大約 30 條新聞；



由此可見，聯合新聞網和新華網所提供的新聞比例是 1：7。不過，筆者認為若為了讓新華網新聞的樣本容量與聯合新聞網的新聞相當，而從 780 條只抽取 110 條新聞為樣本的話，本語料庫的規模就太小了。因此，筆者就定量為每天從各種新聞抽取 60 條新聞，三種新聞容量過於 60 條就先以之為母本，再自其抽取樣本，一般認為兩者之間的比例應該為 20：1 才能保證所抽取得樣本語料具有代表性，本文隨機抽取的，兩者之間的大約比例分列為 4.5：1，4：1，3.5：1。基本就符合母本與樣本之間的比例要求。

至於剩下的兩種新聞，因為其容量少於 60 條，就收集所有的新聞為語料。總而言之，從新華網的新聞抽取了大約 240 條新聞。兩所網站之間的樣本比例是 1：2.18（110：240）。可是，事實情況有所變化，因為每天無法收到 240 整數，所以實際的比例為 1：2.14（3545：7592）。不過，若按照新聞的種類而算，這次樣本仍是合理，因為社會新聞佔 21.46%，政治新聞佔 21.34%，教育新聞佔 11.05%，財經新聞佔 21.55%，國際新聞佔 24.60%等。可在表一查證實事。下面是語料庫的語料分佈情況的詳表：

表 3-1: 語料庫的語料分佈表

分類		樣本數量	字數	比例	
新華網 新聞	社會	1,996	1,406,911	22.61%	71.92%
	政治	1,815	1,719,398	27.64%	
	教育	916	841,115	13.52%	
	財經	835	906,268	14.57%	
	國際	2,030	1,347,345	21.66%	
	合計	7,592	6,221,037	100.00%	
聯合 新聞網 新聞	社會	394	176,161	07.26%	28.08%
	政治	562	286,654	11.80%	
	教育	314	159,996	06.57%	
	財經	1,565	1,389,306	57.20%	
	國際	710	416,851	17.17%	
	合計	3,545	2,428,968	100.00%	
合計		11,137	8,650,005	100.00%	

本語料庫從兩個新聞網站抽取了 11,137 樣本，總字數為 8,650,005 字。語料庫規模的另外一個問題是每個樣本容量的大小。早期語料庫的一般以不少於 2000 詞（字）次為基準，允許上下浮動 500 詞（字）次為樣本的選擇標準。但是，新聞通訊類的語料往往是篇幅短小，例如《人民日報》1998年1月份的新聞稿件中平均每篇的字數為 595.85 個，如果按照 2000/500 的標準的話，新聞類語料的抽取將會受到極大的限制。因此，本語料庫所抽取的樣本平均字數是 776.69 個，與《人民日報》新聞的平均字數相比，甚至大於後者。要是以一般新聞長短的普遍性為標準，這個數字就符合標準。下面是每類樣本的平均字數表：

表 3-2：語料庫的樣本字數表

分類		樣本數量	樣本字數	樣本平均字數
新華網 新聞	社會	1,996	1,406,911	704.87
	政治	1,815	1,719,398	947.33
	教育	916	841,115	918.25
	財經	835	906,268	1,085.35
	國際	2,030	1,347,345	663.72
	合計	<b>7,592</b>	<b>6,221,037</b>	<b>819.42</b>
聯合 新聞網 新聞	社會	394	176,161	447.11
	政治	562	286,654	510.06
	教育	314	159,996	509.54
	財經	1,565	1,389,306	887.73
	國際	710	416,851	587.11
	合計	<b>3,545</b>	<b>2,428,968</b>	<b>685.18</b>
<b>合計</b>		<b>11,137</b>	<b>8,650,005</b>	<b>776.69</b>

### 3.3 語料庫內容

語料庫的規模和內容是一體兩面，前者是量的問題，後者是質的問題。規模大固然能彌補內容上的偏頗，但是規模大並不意味著對內容就無須作要求了。對於內容，最根本的要求是：真實。這裡的“真實”有兩層意思：其一是要收集實際使用中的文本，其二是要收集符合條件的文本。一句話，在語料庫中所收集的文本應該是總體的真實樣本。

所謂五種新聞是指何種內容，在民衆的思想會上會存在不同定義。因此，本課題收集各種資料的過程中所遵循的是什麼標準在此詳細地解釋並給此五種新聞提供更明確的定義。

**社會新聞：** 所謂社會新聞是指當時熱門話題的新聞、各地的事故、關於社會和環境的文章、對人民的工作和生活的公報、天氣報道等等。

**政治新聞：** 政治新聞的內容是關於國家政府與各部單位的公報、政治情況的綜述文章、國家領導的工作、政府會議的報道、各種事物的解讀、專家的評論等等。

**教育新聞：** 教育新聞的內容是指教育部與其相關單位的公報、各地方的教育狀況報道、教育種種方面的評論和建議、各所大學的入學考試調劑信息等等。

**財經新聞：** 所謂財經新聞是指關於財政和經濟方面的評論、全球各地的財政和經濟狀況的傾向分析與預測的報道（特指對中國關係密切的內容）等等。聯合新聞網還分更詳細的種類，即財經焦點、金融要聞、國際財經、科技產業、產業綜合、兩岸經貿、商業流通、卡債風暴、大陸金融、財經人物、稅務法務、企管經營、經濟要聞等等。

國際新聞： 國際新聞可以說是以上四種新聞的綜合，因為其內容已經包括了上述四種的內容在內，只是發生地點在於國外。無論如何，這種新聞還有其特點之處，即一部分是國際外交等方面的內容，如：國家領導赴外/來華的訪問等。本文也重視於與泰國相關的新聞。

#### 4. 常用漢語成語提取

從語料庫中提取常用漢語成語的主要工作流程包含自動分詞、頻率統計、成語判斷和重新排列等四大步驟。因為漢語成語有個特徵，即多數以四個字組成，因此，從語料庫選取出來成語的辦法就是通過 Microsoft-Excel 的功能提取出四個字的詞條來繼續分析。以下是四個步驟的詳細工作流程。

##### 4.1 自動分詞

筆者將把語料庫的所有語料進行自動分詞以便提取出各篇文章裏所使用的成語。在漢語詞彙系統中，成語是作用相當於詞的固定結構，所以詞語切分中，成語作為一個分詞單位進行處理。自動分詞是中文信息處理的基礎性和關鍵性的工作。因為時間的限制，運用自動分詞程式能夠節省時間精力。筆者採用的分詞程式是“中央研究院分詞工具”。這個程式能夠讀入純文字檔的內容，然後盡可能正確的在文字中插入空格，把一個句子裏所有的詞彙分隔開來。

中央研究院分詞工具的分詞標準一致才能定義並處理知識本(Ontology)，分詞系統採用臺灣標準 CNS14366，該標準由 1991 年中華民國計算語言學會(ROCLING)制訂，於 1999 年正式通過為臺灣的標準。分詞程式與詞彙庫系統即根據此一標準作為遵循的基準，並使用現有詞彙約十三萬目詞作為核心詞彙。陳克健（中央研究院詞庫小組）在中文分詞及詞類標記系統的摘要中已證明了這個系統的正確率：“此一系統的主要功能為自動切分出中文文本的詞，並附加詞類標記的選擇性功能。此一系統包含一個約十萬詞的詞彙庫及附加詞類、詞頻、詞類頻率、雙連詞類頻率等資料。分詞依據為此一詞彙庫及定量詞、重疊詞等構詞規律，並解決分詞歧異問題。除了基本詞彙庫外，使用者可依需要附加領域專屬詞庫。一般文件若不考慮未知詞平均切分正確率達 99% 以上。詞類標記為選擇性功能，可附加文本中切分詞的詞類解決詞類歧異，正確率在 95% 以上。”<sup>22</sup> 下面是自動分詞的實例。

##### 例子

原本： 新華網北京 3 月 2 日電（記者杜宇 張建平 張景勇）2 0 0 5 年的房地產市場因為宏觀調控而顯得格外引人注目。

結果： 新 華 網 北 京 3 月 2 日 電 （ 記 者 杜 宇 張 建 平 張 景 勇 ） 2 0 0 5 年 的 房 地 產 市 場 因 為 宏 觀 調 控 而 顯 得 格 外 引 人 注 目 。

<sup>22</sup>陳克健，中文分詞及詞類標記系統[上線]，2000，網址：  
[http://www.sinica.edu.tw/~ip/Technology\\_c/Iis/05T-890512\\_c.htm](http://www.sinica.edu.tw/~ip/Technology_c/Iis/05T-890512_c.htm)[2006年4月1日]



## 4.2 頻率統計

語言頻率統計屬於基礎研究，是語料庫研究的一個基本的統計手段。這些統計結果對語言教學有重要實踐意義，此可由統計的結果制定為常用漢語成語表。根據統計，現代漢語中的成語總量不下數萬個，要求學生在有限的學習期限內掌握所有這些成語既不可能也無必要。漢語成語在日常生活使用上出現頻率不同，有的頻繁出現，有的偶爾出現一次，從提高教學效率的角度來看，自然要求學生先掌握好最頻繁出現的常用漢語成語。

詞頻統計需要的實際上是一個簡單的程式。做詞頻統計，一般可以產生兩個頻表，一個以詞的字母順序排列，一個以詞的頻率大小排列。這兩個詞頻表各有所長，都是進一步研究所需要的。

此步驟是將已經分隔了詞彙的檔案運用中央研究院鄭錦全院士的CCLang Language Processing 軟體繼續進行詞彙的頻率統計。為了檢索各種新聞的詞頻統計，本文將列出十個以詞的頻率大小排列的四個字形詞彙表，即新華網和聯合新聞網的其各五種的詞頻表。我們所得到的十個詞頻統計表仍是詞彙表而不是成語表，因此，筆者將利用Microsoft Excel中的AutoFilter（自動篩選）功能，以便可將列表中各列最上面的單元格轉換成一個可檢索的下拉列表框。此後，在該列表框中利用Custom（自定義）的選項就可以立即根據該列內容對整個列表進行篩選。因為本課題是以四個字形的成語為範圍，所以筆者就運用“????”（四個問號）作為成語的檢索條件。（“?”代表一個漢字。）

雖然已經得了四個字形詞表，但是表中所列出的詞條也不都是成語，一部分仍是四字格詞彙。接下來的步驟將提到刪除無相關數據的辦法。

## 4.3 成語判斷

從已提取的詞條中判斷是否為成語是個很重要任務。因為所得到的四個字形詞彙有一部分不是成語，所以筆者就需要把非成語的四字格詞語刪掉。為了檢查它們是否成語，筆者將進行兩個步驟作為成語判斷。

1) 將在四字格頻率表裏的詞條通過臺灣的教育部《成語典》檢索其庫裏有無出現。這部在線成語詞典的成語判斷基準是由李鑾教授組成的編輯委員會對此作了多次討論“成語的定義為何？”，最後，終於得出了結論：採取“凡有典源，具多層表義功能的固定語”作為辭典編輯的基調。這部《成語典》是利用“總資料庫”\*四萬條成語去挑取的。這裡所說到的“總資料庫”是其編輯委員會蒐羅四十六部成語典，累計收詞頻次而成，其中逐條注明出處，是此成語典收詞的主要根據。《成語典》除所編五千多條成語外，為使內容更加充實，還利用了《重編國語辭典修訂本》的資料庫作為輔助。總體來看，《成語典》包括如下之特點：一、龐大的成語資料庫建構：總資料庫頻次的建構和統計一共四十餘種書，48,276 筆。二、成組的成語選錄編輯：同源和用法足資參考的成組選錄編輯（1,594 組、共 5,123 條），並附上《附錄》及《重編國語辭典修訂本》的成語 23,385 條，全書共計 28,508 條。

\* 請參考附錄一的表 8-1：總資料庫的書目表

2) 把第一步驟的結果通過七部工具書檢查其是否被收錄在內。以結果為七分之四以上的出現作為成語判斷的準則。這七部工具書又分為兩組，即成語典組和詞典組。成語典組具五本，有《中華成語大辭典》、《中華成語辭海》、《漢語成語考釋詞典》、《漢語成語實用詞典》和《成語典故辭典》；詞典組具兩本，有《現代漢語詞典》和《應用漢語詞典》。這七部工具書可以視為“專家”的代表。成語典是專門收集成語為資料，選用這五本是為了客觀地檢查從語料庫提取出來的成語是否被這些成語典承認。而且，還加上兩本詞典是因為詞典收集的詞條是有普遍性的詞語，因此，若在此兩本詞典也有本文提取出來的成語之出現，則證明了本課題所提取成語的通用和普遍。

#### 4.4 重新排列

這是最後的步驟。為了得到更準確的結果，本課題要把已得到的十個分類常用漢語成語表\* 進行重新排列。這個步驟將通過兩個網上語料庫（即中央研究院現代漢語平衡語料庫和北京大學現代漢語語料庫）和三個著名的搜尋器網站（即 google, yahoo, baidu）檢索本結果在其所存在的數量，做出最終的常用漢語成語表。

##### 4.4.1 檢索期間

因為網上的搜尋器網站的資料與日俱增，為了解除衝突矛盾的問題，本課題在各所網站檢索成語存在的期間已經定下了，其各檢索期間如下：

表 3-3: 成語檢索期間表

網上資料提供者的網站	檢索期間
北京大學現代漢語語料庫	2006年6月12日
中央研究院現代漢語平衡語料庫	2006年6月12日
Baidu (用簡體字檢索*)	2006年6月12日
Google (用繁體字和簡體字檢索)	2006年6月13日
Yahoo (臺灣雅虎-用繁體字檢索；中國雅虎-用簡體字檢索)	2006年6月14日

\*在 Baidu 檢索時，若用繁體字搜尋它則自動變成簡體字。

\*\*分繁簡字體檢索的原因是因為兩種字體的搜尋結果會有所不同。

##### 4.4.2 統計方法

本課題在六所網站七個檢索法檢索此十個表裏的成語所存在的數量後，就把每個檢索法的結果以成語的頻率大小排列。然後，將從新聞統計的詞頻表做主，察看每個成語在七個成語表的序位，若該成語排在第一將給其一分。然後，將計算每個成語在八個詞頻表（此包括新聞詞頻表）的分數（序位），作為各個成語的總分。然後，把此總分按少到多排序，列出成表。

\*十個分類常用漢語成語表有大陸教育的新聞表、財經新聞表、政治新聞表、社會新聞表、國際新聞表、和臺灣的教育新聞表、財經新聞表、政治新聞表、社會新聞表、國際新聞表等。

範例：

表 3-4：成語排序列表

新聞庫	北大庫	平衡庫	Google (簡)	Google (繁)	Baidu	中國雅虎	臺灣雅虎
五花八門	五花八門	脫穎而出	引人注目	五花八門	截然不同	截然不同	五花八門
引人注目	引人注目	五花八門	五花八門	引人注目	引人注目	五花八門	脫穎而出
脫穎而出	脫穎而出	引人注目	脫穎而出	脫穎而出	五花八門	引人注目	引人注目
當務之急	截然不同	截然不同	截然不同	截然不同	脫穎而出	脫穎而出	截然不同
截然不同	當務之急	當務之急	當務之急	當務之急	當務之急	當務之急	當務之急

表 3-5：總分計算列表

成語	新聞表	北大庫	平衡庫	Google (簡)	Google (繁)	Baidu	中國雅虎	臺灣雅虎	總分
五花八門	1	1	2	2	1	3	2	1	15
引人注目	2	2	3	1	2	2	3	3	21
脫穎而出	3	3	1	3	3	4	4	2	27
當務之急	4	5	5	5	5	5	5	5	44
截然不同	5	4	4	4	4	1	1	4	28

表 3-6：原詞頻表與重新排列列表

原來的新聞詞頻表	重新排列的詞頻表
五花八門	五花八門
引人注目	引人注目
脫穎而出	脫穎而出
當務之急	截然不同
截然不同	當務之急

## 5. 結果呈現

本文的統計結果是分為三個等級，即大陸與臺灣分類新聞的常用漢語成語表（第一等）、大陸與臺灣的新聞常用漢語成語表（第二等）、常用漢語成語表（第三等）。過程結果已顯示如下。

### 5.1 大陸與臺灣分類新聞的常用漢語成語

這是第一等級，筆者將各種新聞的詞頻表裏的前二十個成語進行重新排列後，拿出各種的前十個成語作為各種新聞的常用漢語成語。

#### 5.1.1 大陸分類新聞的常用漢語成語

這五種新聞的常用漢語成語共有 31 個成語。五種新聞都有的成語是“前所未有”和“當務之急”，可見，這兩個成語的使用場合的分佈性較大。



表 3-7: 大陸常用漢語成語分類表

教育新聞		財經新聞		政治新聞		社會新聞		國際新聞	
1	前所未有	1	前所未有	1	前所未有	1	前所未有	1	前所未有
2	五花八門	2	眾所周知	2	全心全意	2	引人注目	2	眾所周知
3	小心翼翼	3	引人注目	3	當務之急	3	脫穎而出	3	引人注目
4	當務之急	4	當務之急	4	千方百計	4	層出不窮	4	層出不窮
5	實事求是	5	供不應求	5	實事求是	5	當務之急	5	當務之急
6	理所當然	6	顯而易見	6	息息相關	6	千方百計	6	截然不同
7	一視同仁	7	息息相關	7	暢所欲言	7	大街小巷	7	家喻戶曉
8	想方設法	8	循序漸進	8	因地制宜	8	因地制宜	8	取而代之
9	屢見不鮮	9	急功近利	9	想方設法	9	想方設法	9	源遠流長
10	潛移默化	10	出其不意	10	急功近利	10	久而久之	10	無家可歸

### 5.1.2 臺灣分類新聞的常用漢語成語

這五種新聞的常用漢語成語共有 44 個成語分佈性最大的成語是“捲土重來”，出現在三種新聞中。

表 3-8: 臺灣常用漢語成語分類表

教育新聞		財經新聞		政治新聞		社會新聞		國際新聞	
1	五花八門	1	與眾不同	1	與眾不同	1	討價還價	1	前所未有
2	層出不窮	2	脫穎而出	2	全力以赴	2	議論紛紛	2	當務之急
3	得心應手	3	不約而同	3	當務之急	3	相依為命	3	一模一樣
4	循序漸進	4	供不應求	4	不以為然	4	斤斤計較	4	捲土重來
5	捲土重來	5	截然不同	5	風雲人物	5	啼笑皆非	5	憂心忡忡
6	措手不及	6	舉足輕重	6	循序漸進	6	置之不理	6	議論紛紛
7	無所適從	7	息息相關	7	捲土重來	7	心有餘悸	7	軒然大波
8	深入淺出	8	相提並論	8	不合時宜	8	鋌而走險	8	出其不意
9	大驚小怪	9	首當其衝	9	掉以輕心	9	避重就輕	9	傾家蕩產
10	絞盡腦汁	10	相輔相成	10	語重心長	10	蒙在鼓裡	10	峰迴路轉

在以上的大陸和臺灣的常用漢語成語分類表裏，出現多於一種新聞表的成語一共有以下 20 個：

當務之急(7)\*、前所未有(6)、出其不意(3)、層出不窮(3)、引人注目(3)、循序漸進(3)、息息相關(3)、想方設法(3)、捲土重來(3)、五花八門(2)、供不應求(2)、千方百計(2)、因地制宜(2)、實事求是(2)、急功近利(2)、截然不同(2)、眾所周知(2)、脫穎而出(2)、與眾不同(2)、議論紛紛(2)。

\* 括號裏的數字是成語的出現次數

## 5.2 大陸與臺灣新聞的常用漢語成語

大陸與臺灣新聞的常用漢語成語的排列是第二等級，是由兩地的五種新聞各種二十個成語進行重新排列。大陸的五種新聞共有 51 個成語；臺灣的五種新聞共有 69 個成語。筆者將這些成語進行重新排列後，各取出前 50 個成語作為大陸新聞的常用漢語成語與臺灣新聞的常用漢語成語。

表 3-9: 陸臺常用漢語成語對照表

大陸常用漢語成語表				臺灣常用漢語成語表			
1	前所未有	26	絡繹不絕	1	前所未有	26	深入淺出
2	五花八門	27	屢見不鮮	2	五花八門	27	大驚小怪
3	眾所周知	28	久而久之	3	與眾不同	28	水落石出
4	小心翼翼	29	見義勇為	4	脫穎而出	29	議論紛紛
5	引人注目	30	源遠流長	5	全力以赴	30	不合時宜
6	全心全意	31	急功近利	6	層出不窮	31	軒然大波
7	脫穎而出	32	別有用心	7	當務之急	32	掉以輕心
8	層出不窮	33	軒然大波	8	不約而同	33	方興未艾
9	當務之急	34	潛移默化	9	不以為然	34	絞盡腦汁
10	供不應求	35	無家可歸	10	供不應求	35	首當其衝
11	千方百計	36	以身作則	11	一模一樣	36	相依為命
12	截然不同	37	先發制人	12	截然不同	37	相輔相成
13	實事求是	38	出其不意	13	風雲人物	38	出其不意
14	理所當然	39	安居樂業	14	舉足輕重	39	拋磚引玉
15	顯而易見	40	傾家蕩產	15	息息相關	40	語重心長
16	息息相關	41	好逸惡勞	16	得心應手	41	瞠目結舌
17	循序漸進	42	大有可為	17	循序漸進	42	斤斤計較
18	暢所欲言	43	集思廣益	18	一席之地	43	價廉物美
19	大街小巷	44	揚長而去	19	捲土重來	44	啼笑皆非
20	因地制宜	45	驕奢淫逸	20	措手不及	45	多才多藝
21	家喻戶曉	46	國計民生	21	與日俱增	46	置之不理
22	一視同仁	47	損人利己	22	相提並論	47	適得其反
23	無可厚非	48	望子成龍	23	無所適從	48	心有餘悸
24	想方設法	49	見利忘義	24	憂心忡忡	49	座無虛席
25	取而代之	50	指手畫腳	25	討價還價	50	蒙在鼓裡

在陸臺兩方的成語表都出現的成語有 11 個，即前所未有、五花八門、脫穎而出、層出不窮、當務之急、供不應求、截然不同、息息相關、循序漸進、軒然大波、出其不意等

## 5.3 常用漢語成語（高頻成語）

這是最後的等級，也是本課題所需要的資料。這 100 個常用漢語成語是由大陸新聞的 51 個常用漢語成語和臺灣新聞的 69 個常用漢語成語來進行重新排列，其中有 13 個相同的成語，除掉這一部分，剩下有 107 個成語。本文將取出前 100 個成語作為本文的“常用漢語成語”。

表 3-10：常用漢語成語表（高頻成語）

1	前所未有	26	一席之地	51	議論紛紛	76	多才多藝
2	五花八門	27	暢所欲言	52	不合時宜	77	大有可為
3	眾所周知	28	大街小巷	53	別有用心	78	置之不理
4	小心翼翼	29	因地制宜	54	軒然大波	79	適得其反
5	引人注目	30	捲土重來	55	潛移默化	80	勞民傷財
6	與眾不同	31	措手不及	56	無家可歸	81	心有餘悸
7	全心全意	32	家喻戶曉	57	掉以輕心	82	短兵相接
8	脫穎而出	33	與日俱增	58	方興未艾	83	集思廣益
9	全力以赴	34	相提並論	59	絞盡腦汁	84	揚長而去
10	層出不窮	35	一視同仁	60	以身作則	85	座無虛席
11	當務之急	36	無可厚非	61	首當其衝	86	驕奢淫逸
12	不約而同	37	想方設法	62	先發制人	87	悶悶不樂
13	不以為然	38	取而代之	63	相依為命	88	急起直追
14	供不應求	39	無所適從	64	相輔相成	89	國計民生
15	一模一樣	40	絡繹不絕	65	出其不意	90	鋌而走險
16	千方百計	41	憂心忡忡	66	拋磚引玉	91	避重就輕
17	截然不同	42	討價還價	67	語重心長	92	損人利己
18	實事求是	43	屢見不鮮	68	瞠目結舌	93	望子成龍
19	風雲人物	44	久而久之	69	斤斤計較	94	峰迴路轉
20	理所當然	45	深入淺出	70	價廉物美	95	見利忘義
21	顯而易見	46	見義勇為	71	安居樂業	96	指手畫腳
22	舉足輕重	47	源遠流長	72	南轅北轍	97	稱心如意
23	息息相關	48	急功近利	73	啼笑皆非	98	神出鬼沒
24	得心應手	49	大驚小怪	74	傾家蕩產	99	蒙在鼓裡
25	循序漸進	50	水落石出	75	好逸惡勞	100	貪官污吏

## 6. 問題解決與建議

本章的主要工作是語料庫的建設與常用漢語成語的選取。在工作的過程中出現了一些問題，其可歸納為三個主要問題，即資料的收集問題、資料的字碼問題和成語的檢索問題。以下是筆者對解決這些問題的建議。

### 6.1 資料的收集問題

因為本課題採用的兩所新聞網站提供的資料數量不一致，因此，造成語料庫裏的內容不平衡。且在各網站裏的五種新聞提供數量又不一致。（請參照本章的“語料庫規模”）。若要平衡各種新聞的數量，筆者需要以提供最少數量的新聞為收集標準量，即以臺灣聯合新聞網的教育新聞為標準。聯合新聞網的教育新聞在31天內只提供314條新聞（159,996字）。若要做平衡的語料庫，本庫只能收集3,140個樣本（1,599,960字），是原庫的百分之十八，會影響到總體資料的可信性。

因此，筆者堅持收集原來的數量，但是，為了解決這個不平衡的問題，筆者把兩所網站的五種新聞分成十個小型語料庫。然後把每個語料庫的詞頻統計結果（各種新聞的常用成語）繼續進行事後的統計分析。如此，本課題最後提取的“常用漢語成語”平均來自各種新聞。



## 6.2 資料字碼問題

衆所周知，中國大陸和臺灣目前所用的字體有所不同，即簡體字和繁體字。在電腦上的文字處理方面也有相似的問題，即有 GB 編碼和 BIG5 編碼。大陸電腦中的漢字多以 GB2312 標準進行編碼，簡稱 GB 碼或國標碼，共定義 6,763 個漢字；臺灣（和香港）電腦中的漢字則多以 BIG5 編碼，共定義了 13,053 個漢字。因而，同一個漢字在兩個編碼系統上編碼相異，比如：GB 碼的“啊”字，編碼為 0xB0A1，可是 Big5 碼的則是 0xB0DA。

本文是以 BIG5 編碼為準則以便避免在自動分詞和頻率統計的過程會出差錯。這是因為本文在這兩個過程使用臺灣的軟體，再者，這兩個軟體也必須在微軟視窗的中文（臺灣）系統下操作。所以，如果不先把所有的資料轉換為 Big5 編碼，資料的顯示結果會有問題。

在語料編碼轉換的過程，筆者使用李志成先生（香港）的 ConvertZ ver 8.02 程式（個人免費使用的程式）把所有的 GB 碼的語料轉換成 BIG5 碼。

## 6.3 “花花公子”無法檢索

“花花公子”是這次研究被刪除的成語，雖然它在成語判斷規則證明了是個成語（七分之五的結果），可是在重新排列的過程出個問題，即在中國大陸的網站不能檢索到它。無論是北京大學的 CCL 語料庫檢索系統（網絡版）、BAIDU 或者中國雅虎(Yahoo China)都不能在其系統上檢索到“花花公子”這條成語。而且，若已在這些網站檢索了，除了找不到結果，還暫時不能繼續使用它們的服務了。筆者認為是因為花花公子這個成語在中國檢索系統上被禁止了。因此，“花花公子”不能出現於本課題的“常用漢語成語”表。

## 7. 本章小結

為了實現研究目的的第一項的前半部分，找出常用漢語四字格成語，本章建立新聞語料庫，以提取出日常實際使用的成語作為一百條“常用漢語成語”的代表（高頻成語）。主要的工作分為四個大步驟。

首先是限制語料庫的範圍。內容範圍是“新華網——新聞網”和“聯合新聞網”等兩所新聞網站在2006年3月1日至31日所提供的五種新聞（教育、政治、社會、財經、國際），結果為一共11,137條新聞，8,650,005字（平均字數為776.69字）。語料庫建設的目的是作成新聞語料庫，以便從其提取出新聞內容所出現的四字格成語並做為後續研究標的。使用成語提取結果的目標人群是泰國漢語專業的大學生（特指中文作為外語的泰籍學生）和對漢語成語感興趣的其他人。

其次是語料庫的建設準備與建設。本課題是以 Cabré 的四項挑選資料的原則為標準，且以楊惠中教授在《語料庫語言學導論》裏所建議的建庫之前必須考慮的項目作為語料收集與選擇的準則。做好準備之後就進行建立規模較大語料具有代表性、真實性、準確性和綜合性的語料庫。

第三是常用漢語成語的提取。從語料庫中提取常用漢語成語的主要工作流程具有四個大步驟，一是自動分詞，使用中央研究院分詞工具的自動分詞程式。二是頻率統計，使用中央研究院鄭錦全院士的CCLang Language Processing 軟體。因為漢語成語有個特徵，即多數以四個字組成，因此，

從語料庫選取出來成語的辦法就是通過 Ms-Excel 的功能只選取四個字的詞條來繼續分析。三是成語判斷，先透過臺灣的教育部《成語典》檢索其庫裏有無出現；然後，透過七部工具書檢查其是否被收集在內，以結果為四分之三以上的出現作為成語判斷的準則。四是重新排列，為了得到更準確的結果，就通過兩個網上語料庫（即中央研究院現代漢語平衡語料庫和北京大學現代漢語語料庫）和三個著名的搜尋器網站（即google, yahoo, baidu）檢索本課題的結果在其所存在的數量，做出最終的常用漢語成語表。

最後是結果的呈現。本文的統計結果是分為三個等級，即大陸與臺灣分類新聞的常用漢語成語表、大陸與臺灣的新聞常用漢語成語表、常用漢語成語表等。大陸的五種新聞的常用漢語成語共有31個成語。“前所未有”和“當務之急”是在五種新聞都出現。臺灣的五種新聞的常用漢語成語共有44個成語。第二等級是大陸與臺灣新聞的常用漢語成語（各表都有五十個），是由兩地的五種新聞二十個成語進行重新排列。大陸的五種新聞共有51個成語；臺灣的五種新聞共有69個成語。筆者將這些成語進行重新排列後，取出各地的前50個成語作為大陸新聞的常用漢語成語與臺灣新聞的常用漢語成語。第三等級是“常用漢語成語”也是本課題所需要的資料。這100個常用漢語成語是由大陸新聞的51個常用漢語成語和臺灣新聞的69個常用漢語成語來進行重新排列，其中有13個相同的成語，除掉相同部分之後，剩下有107個成語。本文將取出前100個成語作為本課題的“常用漢語成語”。

在這四個大步驟的工作過程中出現了一些問題，其可歸納為三個主要問題，即資料的收集問題、資料的字碼問題和成語的檢索問題。

資料的收集問題是因為兩所新聞網站提供的資料數量不一致，造成語料庫裏的內容不平衡。因此，為了解決這個問題，筆者就把兩所網站的五種新聞分成十個小型語料庫。然後，再把每個語料庫的詞頻統計結果（各種新聞的常用成語）繼續進行事後的統計分析。

資料的字碼問題是中國大陸和臺灣在網站所使用的漢字編碼有所不同，即大陸用GB而臺灣用BIG5。本文是以BIG5編碼為準則以便避免在自動分詞和頻率統計的過程會出差錯。所以在語料編碼轉換的過程，筆者使用李志成先生的ConvertZ ver 8.02程式把所有的GB碼的語料轉換成BIG5碼。

檢索問題是在所得到的常用漢語成語表結果有一個成語被刪除，即“花花公子”，因為在中國大陸的網站不能檢索到它。筆者認為是因為花花公子這條成語在中國檢索系統上被禁止了。因此，“花花公子”就不能出現於本文的“常用漢語成語”（高頻成語）表中。

## 第四章

### 常用漢語成語的句法功能與語義分析

為了設計“常用漢語成語”的教學，筆者必須把所得到的 100 個常用漢語成語進行更深入的研究。研究的主要內容分為兩大部分，一是成語的句法結構分析；二是成語的語義分析。為了讓學生能夠掌握好成語的使用，教師在講課的時候應該把這兩個主要問題說清楚。成語的句法功能是為了幫助學生在句子裏使用得準確；成語的語義是為了幫助學生在口頭和書面表達上使用得恰當。

#### 1. 常用漢語成語的句法結構分析

衆所周知，中文詞彙的詞性並不顯於詞彙本身，而需從語法結構中來觀察，連一個單純詞都無法確定其詞性，又如何確定一個複雜結構的成語的詞類？可是，將成語做有系統的詞性分析有助於對外漢語教學，幫助學生了解中文詞彙構詞的邏輯性，而且在深層結構有自行創造的能力。<sup>23</sup>因此，本文研究在此將把成語內外部結構進行分析。內部結構分析是為了將學生在學習成語時能認知其內部的邏輯性，並且易於記憶；外部結構分析是為了學生在造句時能夠準確地使用成語，並知道該成語在句中充當何種成分。

##### 1.1 成語內部結構分析

在成語內部結構上，本文主要對成語組成的形式和組成的結構關係進行分析。成語一般認為是固定詞組，是由詞構成的結構定型、意義完整的語言單位，造句功能相當於詞。從成語在句子中充當的句法功能來看，它在句子中的作用相當於“實詞”。根據朱德熙先生的分析，實詞包括體詞和謂詞兩大類。體詞的主要語法功能是作主語、賓語，一般不作謂語；謂詞的主要語法功能是作謂語，同時也能作主語和賓語。<sup>24</sup>為此，本文將一百個成語進行成語內部結構分析，以便得到其基本詞性——體詞性和謂詞性。

##### 1.1.1 成語內部的組成形態

所得到的一百個常用漢語成語皆是四字格。其組成是不同形式的，因此，分析成語內部的組詞形態的作用是有助於學生閱讀時能夠斷詞斷句，更有助於進一步分析其結構中各詞之間的關係。進行組成形態分析之後，可以分成以下三大類組合的方式。

##### 一、重疊式的組合：

1. AABC 式，一共有三個：息息相關、斤斤計較、悶悶不樂
2. ABCC 式，一共有三個：小心翼翼、憂心忡忡、議論紛紛

---

<sup>23</sup>陳懷萱，“漢語‘四字格’固定語之特徵與語法功能分析，” *JCLTA*, 35, 3 (October 2000): 49.

<sup>24</sup>朱德熙，*語法講義*（北京：商務印書館，2002），第 40 頁。



## 二、重複式的組合：

1. ABAC 式，一共有四個：全心全意、一模一樣、久而久之、多才多藝
2. ABCB 式，只有一個：討價還價

## 三、非重疊重複的組合：ABCD 式，一共有八十九個（數量最多的形式）

由以上前兩大類組合方式可見，漢語四字格成語分為兩個韻步，為二二結構，而且前後兩部並有不同的關係。重疊式組合的前後兩部主要有兩種關係，一是偏正關係（AABC），二是補充關係（ABCC）。此兩種關係主要看其中心語則可知基本詞性。重複式組合的前後兩部多以並列結構為主，兩部結構相同，因此看兩部的主要詞詞性就知道它的基本詞性。其餘第三種非重疊重複的組合需要更詳細的分析——基本詞性和結構關係的分析。

### 1.1.2 成語的基本詞性與其結構

研究方法是依據成語內部組成的詞性和結構來判定一百個常用漢語成語的基本詞性。再者，成語的主要構成部件的詞性為何，則在語句中也可能以同樣詞性呈現。（當然也可能有例外和轉移的情況，一些體詞性成分的成語可能當謂詞使用。）本文所規定的基本詞性僅有兩種，即體詞性(Nominal: N)和謂詞性(Verbal: V)。體詞性主要是名詞；謂詞性主要是動詞和形容詞。在一百個“常用漢語成語”中，體詞性成語共十三個，謂詞性成語共八十七個。

#### 體詞性成語：

##### 一、（體詞性的）並列式結構（N+N）共有以下九個成語。

1. 五花八門 → 五花 + 八門 → N+N ≡ N
2. 全心全意 → 全心 + 全意 → N+N ≡ N
3. 一模一樣 → 一模 + 一樣 → N+N ≡ N
4. 千方百計 → 千方 + 百計 → N+N ≡ N
5. 大街小巷 → 大街 + 小巷 → N+N ≡ N
6. 南轅北轍 → 南轅 + 北轍 → N+N ≡ N
7. 多才多藝 → 多才 + 多藝 → N+N ≡ N
8. 國計民生 → 國計 + 民生 → N+N ≡ N
9. 貪官污吏 → 貪官 + 污吏 → N+N ≡ N

##### 二、定中式結構（A+N）共有以下四個成語。

1. 當務之急 → 當務之 + 急 → A+N ≡ N
2. 風雲人物 → 風雲 + 人物 → A+N ≡ N
3. 一席之地 → 一席之 + 地 → A+N ≡ N
4. 軒然大波 → 軒然 + 大波 → A+N ≡ N

#### 謂詞性成語：

##### 一、主謂式結構（N+V）共有以下九成語。

1. 前所未有 → 前 + 所未有 → N+V ≡ V
2. 眾所周知 → 眾 + 所周知 → N+V ≡ V
3. 全力以赴 → 全力 + 以赴 → N+V ≡ V

4. 供不應求 → 供 + 不應求 → N+V ≡ V  
 5. 理所當然 → 理 + 所當然 → N+V ≡ V  
 6. 啼笑皆非 → 啼笑 + 皆非 → N+V ≡ V  
 7. 心有餘悸 → 心 + 有餘悸 → N+V ≡ V  
 8. 短兵相接 → 短兵 + 相接 → N+V ≡ V  
 9. 座無虛席 → 座 + 無虛席 → N+V ≡ V

二、述賓式結構 (V+O) 共有以下十一個成語。

1. 不以為然 → 不以為 + 然 → V+O ≡ V  
 2. 暢所欲言 → 暢 + 所欲言 → V+O ≡ V  
 3. 無可厚非 → 無 + 可厚非 → V+O ≡ V  
 4. 取而代之 → 取而代 + 之 → V+O ≡ V  
 5. 無所適從 → 無 + 所適從 → V+O ≡ V  
 6. 出其不意 → 出 + 其不意 → V+C ≡ V  
 7. 不合時宜 → 不合 + 時宜 → V+O ≡ V  
 8. 別有用心 → 別有 + 用心 → V+O ≡ V  
 9. 絞盡腦汁 → 絞盡 + 腦汁 → V+O ≡ V  
 10. 首當其衝 → 首當 + 其衝 → V+O ≡ V  
 11. 適得其反 → 適得 + 其反 → V+O ≡ V

三、述補式結構 (V+C) 共有以下十一個成語。

1. 小心翼翼 → 小心 + 翼翼 → V+C ≡ V  
 2. 層出不窮 → 層出 + 不窮 → V+C ≡ V  
 3. 捲土重來 → 捲土 + 重來 → V+C ≡ V  
 4. 措手不及 → 措手 + 不及 → V+C ≡ V  
 5. 絡繹不絕 → 絡繹 + 不絕 → V+C ≡ V  
 6. 憂心忡忡 → 憂心 + 忡忡 → V+C ≡ V  
 7. 屢見不鮮 → 屢見 + 不鮮 → V+C ≡ V  
 8. 議論紛紛 → 議論 + 紛紛 → V+C ≡ V  
 9. 方興未艾 → 方興 + 未艾 → V+C ≡ V  
 10. 置之不理 → 置之 + 不理 → V+C ≡ V  
 11. 蒙在鼓裡 → 蒙 + 在鼓裡 → V+C ≡ V

四、(謂詞性的) 並列式結構 (V+V) 共有以下二十五個成語。

1. 家喻戶曉 → 家喻 + 戶曉 → V+V ≡ V  
 2. 相提並論 → 相提 + 並論 → V+V ≡ V  
 3. 想方設法 → 想方 + 設法 → V+V ≡ V  
 4. 討價還價 → 討價 + 還價 → V+V ≡ V  
 5. 深入淺出 → 深入 + 淺出 → V+V ≡ V  
 6. 大驚小怪 → 大驚 + 小怪 → V+O ≡ V  
 7. 源遠流長 → 源遠 + 流長 → V+V ≡ V  
 8. 水落石出 → 水落 + 石出 → V+V ≡ V  
 9. 潛移默化 → 潛移 + 默化 → V+V ≡ V  
 10. 相輔相成 → 相輔 + 相成 → V+V ≡ V

11. 語重心長 → 語重 + 心長 → V+V ≡ V  
 12. 瞠目結舌 → 瞠目 + 結舌 → V+V ≡ V  
 13. 價廉物美 → 價廉 + 物美 → V+V ≡ V  
 14. 安居樂業 → 安居 + 樂業 → V+V ≡ V  
 15. 傾家蕩產 → 傾家 + 蕩產 → V+V ≡ V  
 16. 好逸惡勞 → 好逸 + 惡勞 → V+V ≡ V  
 17. 勞民傷財 → 勞民 + 傷財 → V+V ≡ V  
 18. 集思廣益 → 集思 + 廣益 → V+V ≡ V  
 29. 驕奢淫逸 → 驕奢 + 淫逸 → V+V ≡ V  
 20. 避重就輕 → 避重 + 就輕 → V+V ≡ V  
 21. 損人利己 → 損人 + 利己 → V+V ≡ V  
 22. 峰迴路轉 → 峰迴 + 路轉 → V+V ≡ V  
 23. 指手畫腳 → 指手 + 畫腳 → V+V ≡ V  
 24. 稱心如意 → 稱心 + 如意 → V+V ≡ V  
 25. 神出鬼沒 → 神出 + 鬼沒 → V+V ≡ V

五、狀中式結構 (A+V) 共有以下十六個成語。

1. 與眾不同 → 與眾 + 不同 → A+V ≡ V  
 2. 脫穎而出 → 脫穎而 + 出 → A+V ≡ V  
 3. 不約而同 → 不約而 + 同 → A+V ≡ V  
 4. 截然不同 → 截然 + 不同 → A+V ≡ V  
 5. 顯而易見 → 顯而 + 易見 → A+V ≡ V  
 6. 息息相關 → 息息 + 相關 → A+V ≡ V  
 7. 循序漸進 → 循序 + 漸進 → A+V ≡ V  
 8. 因地制宜 → 因地 + 制宜 → A+V ≡ V  
 9. 與日俱增 → 與日 + 俱增 → A+V ≡ V  
 10. 以身作則 → 以身 + 作則 → A+V ≡ V  
 11. 相依為命 → 相依 + 為命 → A+V ≡ V  
 12. 斤斤計較 → 斤斤 + 計較 → A+V ≡ V  
 13. 大有可為 → 大 + 有可為 → A+V ≡ V  
 14. 揚長而去 → 揚長而 + 去 → A+V ≡ V  
 15. 悶悶不樂 → 悶悶 + 不樂 → A+V ≡ V  
 16. 鋌而走險 → 鋌而 + 走險 → A+V ≡ V

六、兼語式結構 (V<sub>1</sub>+O<sub>1</sub>+V<sub>2</sub>+O<sub>2</sub>) 共有以下兩個成語。

1. 引人注目 → [引(人)注目] → V<sub>1</sub>+O<sub>1</sub>+V<sub>2</sub>+O<sub>2</sub> ≡ V  
 2. 望子成龍 → [望(子)成龍] → V<sub>1</sub>+O<sub>1</sub>+V<sub>2</sub>+O<sub>2</sub> ≡ V

七、其它結構

在判定過程中，筆者發現一些成語不能從字面結構分析其結構，因為它本身有一些是從更複雜的句子緊縮而來；有一些是從其它結構遷移而來。此外也有一個成語是用特殊文言結構寫成。無論如何，這些成語若就其主要功能而言仍是謂詞性的成語。本文的一百個成語可歸納成這些類型共有十三個。



## 甲. 緊縮結構

1. 實事求是 → 從實際的事物探求內部的本質。  
(按照事物的實際情況辦事。)
2. 舉足輕重 → 舉足左右，便有輕重。  
(一舉一動都足以影響全局。)
3. 得心應手 → 心裏怎麼想，手就能怎麼做。  
(技藝純熟或做事情非常順利。)
4. 一視同仁 → 對人一樣看待，同施仁愛。  
(對人同樣看待，不分厚薄。平等待遇，毫無歧視。)
5. 急功近利 → 急於求成，貪圖眼前的成效和利益。
6. 先發制人 → 先動手來制服對方
7. 急起直追 → 立即振作起來，努力向前追趕。
8. 見義勇為 → 看到正義的事，就勇敢地去為。
9. 拋磚引玉 → 將磚拋出，引回玉來。  
(比喻自己先發表的粗陋詩文或不成熟的意見，以引出別人的佳作或高論。)
10. 見利忘義 → 看見有利可圖就不顧道義。

## 乙. 遷移結構

1. 無家可歸 → 沒有可以回的家
2. 掉以輕心 → 以輕心掉之

## 丙. 特殊文言結構

1. 久而久之 → 久而久 + 之 (虛用)

## 1.2 成語外部結構分析

由成語內部結構分析結果可見，成語的基本詞性是以謂詞性為主。謂詞性的語法功能主要是謂語和修飾語。因此，成語外部結構分析則使用北京大學現代漢語語料庫通過一百個成語的 27567 個例句調查它們在謂語和修飾語的使用狀況。

## 1.2.1 成語的功能假定

調查方法是利用標點符號和結構助詞作為關鍵詞。謂語的調查是以句號(。)、逗號(,)、結構助詞“的”和句號(的。)、結構助詞“的”和逗號(的,)等放在每一個成語後面為關鍵詞；修飾語的調查是以結構助詞“的”和“地”放在每一個成語後面為關鍵詞。這裡會有一點問題，是在筆者用“的”字調查修飾語的使用狀況時，其結果已包括了(的。 )和(的,)在內。所以，得到謂語使用狀況的(的。 )和(的,)之後，必須將其兩者結果扣除修飾語使用狀況的“的”才能得到正確的結果。這是因為結構助詞“的”在句子裏可以充當修飾名詞和分裂句(是的句)等兩個功能。

調查結果分為三大組——謂語組、修飾語組和其它組。(請參考附錄一的表 8-2 和表 8-3。 )由一百個成語的調查結果可知，成語主要是作句子的

謂語，其次是修飾語。調查方法是以百分比來算，若哪一組的結果超過 33.33% 才算值得注意的。然而，若結果超過 30% 也算值得觀察的。

表 4-1：成語的功能假定結果表

功能 結果	謂語組		修飾語組		其它組
	值得注意	值得觀察	值得注意	值得觀察	
調查結果	81	3	22	6	20

\*一個成語可以作多於一個功能。

### 1.2.2 成語的句法功能調查

根據實詞所能充當的句法功能一共有六個，即“謂語”、“定語”、“狀語”、“補語”、“主語”、“賓語”等。如果調查結果顯示該成語是“謂語”，但並不意味著其皆是“謂語”，因為後面放句號或者逗號的詞具有“謂語”和“賓語”等兩種可能。修飾語組也有“定語”和“狀語”兩種可能。而且，在其它組的結果上也還沒調查其到底是充當何類功能。因此，本課題將進一步詳細地調查一百個成語充當六個句法成分的狀況。調查結果如下：

表 4-2：成語的功能調查結果表

功能 詞性	謂語	定語	狀語	賓語	主語	總計
體詞性成語	<u>4</u>	4	<u>3</u>	5	3	19
謂詞性成語	69	21	13	3	0	106
總計	73	25	16	8	3	125

表 4-3：成語的功能調查結果百分率表

功能 詞性	謂語	定語	狀語	賓語	主語	總計
體詞性成語	<u>3.2%</u>	3.2%	<u>2.4%</u>	4.0%	2.4%	15.2%
謂詞性成語	55.2%	16.8%	10.4%	2.4%	0.0%	84.8%
總計	58.4%	20.0%	12.8%	6.4%	2.4%	100%

從一百個成語的調查結果發現，大部分的成語（77 個）主要充當一種句法成分。其中有 21 個主要充當兩個句法成分，只有兩個主要充當三個句法成分。所以，一百個成語一共能充當 125 個句法成分。這次調查筆者還分體詞性和謂詞性的成語進行分析，以便觀察體詞性能否充當“謂語”和“狀語”等兩種謂詞性的功能。結果發現它真的能夠充當謂詞性功能的句法成分。雖然在表 4-2 上謂詞性沒有“主語”的結果出現，可是在實際運用上也有作為“主語”出現的，比如：謂詞性成語的“取而代之”在作主語之時則會寫成“取而代之的是……”。這可意味著成語的使用功能可跨越其本身的詞性。

從表 4-3 可見，成語主要充當謂語，其次分別為定語、狀語、賓語及主語。這個結果已證明第一調查的結果。（成語主要是作謂語，其次是修飾語。）而且，在修飾語的功能上，調查結果顯示了主要是定語，其次才是狀語。

無論如何，以上調查仍不完整的，因為調查的內容還沒包括“補語”的運用狀況。因此本文將以結構助詞“得”作為關鍵詞對一百個成語再次進行調查其補語功能的使用情況。結果發現成語在句子上充當補語功能的使用率較少，不能以之為主要功能。在一百個成語中只有二十個成語才有充當補語功能的機會。就基本詞性來分，能夠充當補語功能的二十個成語中，謂語性成語有十八個，體詞性成語有兩個。

### 1.2.3 成語的搭配共現

成語的搭配共現主要是研究每一個成語在句子使用的前後搭配的詞語。本文已把一百個成語通過北京大學現代漢語語料庫檢查其前後的詞語，看其所搭配的成分，以便在使用每個成語時具有指導性，更恰當地運用。一個成語在它前後位置上可以有各種各樣的詞語，所以筆者將以共現率較高詞語為主要觀察對象並加以分析。雖然每個成語的搭配詞語有所不同，不過就總體的使用方法還是可以歸納出以下的規律。（每個成語的詳細表，請看附錄一的表 8-4。）

#### 一、謂語

成語句法功能調查結果顯示，謂語的使用出現率最高，使用的方法也較多。雖然一個成語可能有多於一個的使用方法，但是這裡的分析只將其比較常用的使用法作為主要的用法。本文對一百個成語的謂語功能的情況可歸納成以下九個使用法。

##### 1) 單獨謂語（單獨使用，常用於主語後邊）

例子：1. 來信的內容**五花八門**。  
2. 怪不得覺得你**與眾不同**。

##### 2) 有副詞或助動詞修飾

例子：1. 近年來，南部非洲形勢的積極變化十分**引人注目**。  
2. 到時大家都要**全力以赴**。

##### 3) 有介詞短語修飾

例子：1. 一批稱職的“公僕”，在人大代表評議中**脫穎而出**。  
2. 他們的故事，在長島縣早已**家喻戶曉**。

##### 4) 雙主語（A 和/與/跟 B ~）

例子：1. 劉大娘簡直與照片上的人**一模一樣**。  
2. 這種提包與上述提包**截然不同**。

##### 5) 獨立謂語（， ~ ， / ， ~ 。

例子：1. 立足現實，**循序漸進**，要求把引導目標的設定與文藝現狀一致起來。



2. 學習任何成功的經驗和做法，都要從實際出發，**因地制宜**。

6) 兼語句 (A 使/讓/令 B ~)

例子：1. 妻子的分娩是在毫無準備的情況下到來的，讓我們**措手不及**。  
2. 封鎖市場，引起某些農產品的購銷大戰，造成市場很不穩定，使農民**無所適從**。

7) 被動句 (被 ~)

例子：1. 他們起初寫信給《文藝報》，被**置之不理**。  
2. 據瞭解，在登臺前，孫悅還被**蒙在鼓裏**。

8) 與另外的四字格共現

例子：1. 研究問題要堅持解放思想，**實事求是**。  
2. 代表們結合實際**暢所欲言**，集思廣益，發表了很多很好的意見和建議。

9) 是的句

例子：其實，道理也是**顯而易見**的。

## 二、定語

定語按本課題所得的結果是成語的第二主要功能，可算為修飾語功能之一。結果發現有四個使用方法，即：一、與“的”相配使用；二、可以省略“的”；三、同文言助詞“之”或“者”搭配；四、成語組成“的”字結構做主語。詳細內容如下：

1) 較常同結構助詞“的”搭配

例子：1. 我國進入了**前所未有的**穩定快速發展時期。  
2. 法國在歐洲是個**舉足輕重**的大國。

2) 不必同結構助詞“的”搭配

例子：最近，他們組織**見義勇為**代表赴北京旅遊。

3) 同“之”相配

例子：這大概就是須蘭的**與眾不同**之處。

4) “的”字結構

例子：1. 引人注目的是國防和內政大臣離開了內閣。  
2. 話就沒有了，**取而代之**的是縱橫的老淚。

## 三、狀語

狀語也是修飾語的一種。在本文中的出現率佔第三，有四個使用方法。成語在充當狀語時，可以修飾謂語和句子。在修飾謂語的時候一般與結構助詞“地”相配，不過，有時也可以省略。在修飾句子的時候一般是要放在句子

前面，成語後面放一個逗號。本次結果還發現名詞性的成語也可以在作狀語的介詞詞組裡充當介詞賓語。詳細內容如下：

- 1) 較常同結構助詞“地”搭配  
例子：1. 兄弟倆喜不自禁，**小心翼翼地**開始挖掘。  
2. 大家**不約而同地**提出把你接到北京。
- 2) 不必同結構助詞“地”搭配  
例子：1. 這種責任，就是**全心全意**為人民服務。  
2. 他們**千方百計**節約開支。
- 3) 在句子開頭（～，……）  
例子：1. **眾所周知**，臺灣經濟的發展有多重原因。  
2. **久而久之**，就形成了無人看管的豆腐攤。
- 4) 在介詞詞組裡作介詞賓語  
例子：1. 對**貪官污吏**，我們歷來深惡痛絕。

#### 四、賓語

實際上，成語充當賓語的功能比較少，因為一般的成語是謂詞性成語，可是能充當賓語的成語應該以名詞性成語為主。因此，本文的調查結果較少發現成語充當賓語。不過，一般而言，一個句子的賓語句法功能只有兩個用法，一、直接充當動詞的賓語；二、與量詞“個”搭配。詳細內容如下：

- 1) 直接充當動詞的賓語  
例子：1. 高科技領域，中國也要在世界佔有一席之地。  
2. 這一發現在全世界引起**軒然大波**。
- 2) 與量詞“個”搭配  
例子：1. 這事情給老孫弄了個**措手不及**。  
2. 我的火氣更大了，決心問個**水落石出**。

#### 五、主語

主語和賓語功能有同樣的狀況，使用的方法也類似，不過，調查結果的出現率最低。能充當主語的成語只有三個，請參看以下詳細內容：

- 1) 直接充當句子的主語  
例子：1. 幾乎先秦到民國的**風雲人物**無一遺漏。
- 2) 受其他詞修飾  
例子：1. 現在的**當務之急**是加強日中兩國人民間的相互信賴關係。  
2. 溫州的**大街小巷**到處都有水果攤點

以上的所有分析已給母語非漢語的學生在句法結構上研究新成語時提供了指導方針，以便提高使用成語造句的能力和準確率。可是在實際使用上雖然學生使用成語造句時沒有語法錯誤，但是在意義上可能仍是使用得不恰當。所以，本文將在成語的語義方面做進一步的分析。

## 2. 常用漢語成語的語義分析

本文分析成語的語義之主要範圍包括，一、中泰成語之比較分析；二、漢語成語之近義分析；三、漢語成語之反義分析。第一項分析是對學生學習成語的認知有助益；第二和第三項分析是使學生在學習成語時提高聯想和記憶的能力。

### 2.1 中泰成語之比較分析

本文的一百個成語裏有兩個成語是和泰語的類似詞語接近。這兩個成語若真的和泰語類似詞語表達的一模一樣，教學上則會很簡單，因為可以自動把泰語的詞語的概念和使用法轉換成漢語。因此，為了查證其是否如此，本文將對“漢語的措手不及和泰語的 **รับมือไม่ทัน (ráp mi: mǎj than)**”與“漢語的水落石出和泰語的 **น้ำลดตอผุด (ná:m lót to: phùt)**”進行比較分析。

#### 一、措手不及和 **รับมือไม่ทัน (ráp mi: mǎj than)**

措手不及的意思是來不及動手應付。指事出意外，一時無法對付。事情發生太快，來不及還手應付。泰語的 **รับมือไม่ทัน (ráp mi: mǎj than)** 也表達差不多的意思，主要要有個條件或者原因令人來不及應付，事情除了發生太快，有時也發生太多，沒有做好準備。

措手不及和 **รับมือไม่ทัน** 的不同之處大部分在於用法方面。使用措手不及造句時，在句子上可以充當“謂語”和“賓語”，可是泰語的 **รับมือไม่ทัน** 只能充當“謂語”而已。

例子（措手不及）：

- a. 怕的是麻痹大意，缺少準備，一旦洪水突然襲來，**措手不及**。
- b. 突如其來的規則使安利直銷員們**措手不及**。
- c. 我们来个突然行动，打他个**措手不及**，一定会收到意想不到的效果。

例子（**รับมือไม่ทัน**）：

- a. ลูกค้ามามากขนาดนี้ **รับมือไม่ทัน**แน่ๆ  
(一下子來了這麼多客人，讓我們**措手不及**。)
- b. ตอนนี้งานวุ่นอยู่ครับ **รับมือไม่ทัน** ยังไม่มีเวลาเลยครับ ต้องขออภัยด้วยจริงๆ  
(現在工作突然很多，**措手不及**，還沒有時間，真的很抱歉。)
- c. บริษัทของเราไม่ได้เตรียมมาตรการที่เหมาะสมไว้ล่วงหน้า พอเกิดเหตุฉุกเฉินก็**รับมือไม่ทัน**  
(本公司沒有提前準備合適的措施，一發生緊急情況就**措手不及**。)

## 二、水落石出和 น้ำลตตอผุด (ná:m lót tɔ: phùt)

水落石出是指水落下去，水底的石頭就露出來。比喻事情的真相完全顯露出來。泰語的 น้ำลตตอผุด (ná:m lót tɔ: phùt) 的意思是比喻在權勢已消失之後，邪惡之事則會出現。從其定義就看出兩者所表達的意義截然不同，前者含褒義，後者含貶義。此外，在使用之時，水落石出是偏用於主動方面，不過，น้ำลตตอผุด是偏用於被動方面。水落石出在句子上常充當“賓語”，與動詞“弄”、“查”和“搞”相配。所以若要事實露出來，則要澄清。น้ำลตตอผุด 在句子充當狀語或者謂語，若要事實露出來，只能等待。

例子（水落石出）：

- 這事別有蹊蹺，我非得把它弄個水落石出不可。
- 許多公眾希望這回不要再不了了之，應該查個水落石出。
- 政府計劃進行一次廣泛的考察活動，把問題搞個水落石出。

例子（น้ำลตตอผุด）：

- พวกเรา รู้กันหมด แต่พูดไม่ได้ ถึงเวลาน้ำลตตอผุดทุกคนจะ ได้รู้กัน  
(我們都知道，可不能說，到 น้ำลตตอผุด 的時候，大家都會知道。)
- ท่าอากาศยานใหม่ของเราเข้าตำราน้ำลตตอผุด เดียวนี้ถึงไม่พูดใครๆ ก็รู้ดี  
(我們的新機場真是 น้ำลตตอผุด，現在雖然不說，可是誰都知道。)

## 2.2 漢語成語之近義分析

為了使我們使用成語的能力更上一層樓，在學習成語時，若能把意義相近的一組成語同時教，則對學生的聯想能力有助益。而且，若能掌握好其大同小異之處，在實際使用時就會用得更恰當。以下是在一百個成語裏意義相近的成語之近義分析。

### 一、千方百計、想方設法和絞盡腦汁

千方百計、想方設法和絞盡腦汁的相同概念是“想盡各種各樣的辦法處理事情”。可是，其異之處是感覺上的程度，絞盡腦汁在感覺上比千方百計和想方設法更重一些。想方設法是指設想各種各樣的方法，著重於“多設想”，不過千方百計是指想盡一切辦法，用盡種種計謀，又指各種各樣的辦法計謀，由此可見，它的著重點在於兩處，一是“多想”，二是“多種方法和計謀”。絞盡腦汁是指費盡腦筋，形容費盡腦力，盡心思考。重點在於“費盡腦筋盡了全部的能力”。簡言之，想方設法是想盡各種方法處理；千方百計是用盡所有辦法處理；絞盡腦汁是費盡腦筋能力處理。此外，千方百計和想方設法大多充當句子的狀語，不過，絞盡腦汁除了作狀語，也可以作謂語。



表 4-4: 千方百計、想方設法與絞盡腦汁之使用比較表

	千方百計	想方設法	絞盡腦汁
與結構助詞“地”相配而用於修飾功能	✓	✓	✓
省略“地”而用於修飾功能	✓	✓	✓
~把……	✓	✓	✓
~讓/使……	✓	✓	✓
~為……	✓	✓	✓
為……而~。	×	×	✓

## 二、衆所周知和家喻戶曉

衆所周知和家喻戶曉的概念共同之處在於“形容人人處處無不知曉”。衆所周知是指大家普遍知道的；家喻戶曉是指家家戶戶都知道。形容人所共知。形容事情、名聲傳布極廣。兩者不同之處在於其本質意義，衆所周知的著重點是“很普遍的知道”；家喻戶曉的著重點是“名聲傳佈極廣”。在使用的功能上亦有所異，衆所周知多作“句子開頭的狀語”，其次再作定語。不過，家喻戶曉常作定語和謂語。

表 4-5: 衆所周知與家喻戶曉之使用比較表

	衆所周知	家喻戶曉
~，……	✓	×
與結構助詞“的”相配而用於修飾功能	✓	✓
省略“的”而用於修飾功能	×	×
是~的。	✓	✓

## 2.3 漢語成語之反義分析

在成語教學上，學生若學到一對意義相反的成語，則會認為兩者可以互換肯、否定意義加以使用。事實上，雖然意義相反，可其來源並不相同，因此在實際使用上要細心。本文的調查結果發現，在一百個成語裏有三對意義相反的成語，以下是詳細的分析。

### 一、前所未有和屢見不鮮

前所未有和屢見不鮮雖然不是完全相反的成語，可是按照主要的概念，可算語義相反。前所未有是“從來沒有過的、以前所沒有過的”，屢見不鮮是“常常見到，並不新奇，見數見不鮮條”。前者是以前沒有過，當然沒見過，一定是很新鮮的；後者是目前有很多，常常見到，不新奇，不新鮮。如此，在這個概念上，兩者應該可以互換而用表達正反不同的意義。可是在北京現代漢語語料庫所顯示的結果發現兩者在句子上主要充當不同的功能。前所未有常作定語；屢見不鮮常作謂語。

表 4-6：前所未有和屢見不鮮的功能假定表

成語	謂語					修飾語			其他	總數	
	。	，	的。	的，	小計	的	地	小計			
1	前所未有	3.5%	1.5%	6%	1.3%	12.3%	83.5%	1.6%	85.1%	2.6%	100%
43	屢見不鮮	59.8%	22.4%	4.6%	2.7%	89.5%	3.2%	0%	3.2%	7.3%	100%

表 4-7：前所未有和屢見不鮮的搭配共現表

1	前所未有	定語	1. 取得、獲得、得到	前所未有	的發展、進展、進步、成就、成績、困難
			2. 出現、面臨、顯示		的問題、挑戰、壓力、局面、勢頭、形勢
			3. 是		的……
43	屢見不鮮	謂語	在、在……中 在生活中、在[處所]、 在[時間]	屢見不鮮	

## 二、一模一樣和截然不同

在將兩個東西進行比較時，我們也可以用成語表達。如果樣子完全相同。外型完全一樣，則可用“一模一樣”；如果兩件事物毫無共同之處，彼此差異非常明顯，則可用“截然不同”。兩者語義上也不是沒有差別：“一模一樣”多用來形容具體的事物，而“截然不同”既可用於具體事物，又可用於抽象事物。按照北京大學現代漢語語料庫的統計發現，一模一樣在句子上常作謂語，而截然不同常作定語。

表 4-8：一模一樣和截然不同的功能假定表

成語	謂語					修飾語			其他	總數	
	。	，	的。	的，	小計	的	地	小計			
15	一模一樣	32.4%	29.4%	3%	2.2%	67%	20.9%	1.1%	22%	11%	100%
17	截然不同	19%	10%	6.3%	0.4%	35.7%	57.5%	0%	57.5%	6.8%	100%

表 4-9：一模一樣和截然不同的搭配共現表

15	一模一樣	謂語	1. A 和/跟/與 B 2. 兩種東西、兩個人	一模一樣
		補語	長得、生得、修得	一模一樣
17	截然不同	定語	(兩種) 截然不同	的(兩種)意見、看法、領域、概念、效果、世界、風格、文化、時代
		謂語	1. A 和/跟/與 B 2. 兩種東西、兩個人	截然不同

## 三、適得其反和稱心如意

在做一件事時，我們會預期結果，若結果與原先的期望恰好相反，則能用“適得其反”表達；若結果合乎心意，則能用“稱心如意”表達。按照北京

大學現代漢語語料庫的統計發現，適得其反在句子上常作謂語，而稱心如意常作定語。

表 4-10: 適得其反和稱心如意的功能假定表

成語	謂語					修飾語			其他	總數	
	。	，	的。	的，	小計	的	地	小計			
79	適得其反	51.3%	35.4%	0%	0%	86.7%	3.5%	0%	3.5%	9.8%	100%
97	稱心如意	12.6%	10.8%	3.6%	0.9%	27.9%	54.1%	1.8%	55.9%	16.2%	100%

表 4-11: 適得其反和稱心如意的搭配共現表

79	適得其反	謂語	1. 結果、效果 2. 會、就、能、也許	適得其反
97	稱心如意	定語		稱心如意
		補語	過得、佈置得	稱心如意

### 3. 本章小結

本章的主要目的是探討怎樣使學生在學習成語時具有比較邏輯性和科學性的方法並嘗試使用語料庫的結果作為研究對象，並試圖確立一個研究成語的規範。研究結果有助於學生以後使用成語之時可用得更準確和恰當。

成語的內部結構分析的主要目的是要找出每個成語的基本詞性。雖然成語屬於固定詞組，可是它在句子中的作用相當於“實詞”。所以成語內部結構的分析將找出其基本詞性。首先要看成語的形式如何組成，分析成語的四個字之間的關係。結果發現本文的一百個成語可以分成三類組合方式，第一是重疊式的組合（具 AABC 式和 ABCC 式），第二是重複式的組合（具 ABAC 式和 ABCB 式），第三是非重疊重複的組合，即 ABCD 式。結果發現第三類的成語最多，一共有八十九個成語。重疊式和重複式的組合內部可為兩個韻步，為二二結構，而且前後兩部並有一定的關係。重疊式的組合的前後兩部主要有兩種關係，一是偏正關係（AABC），二是補充關係（ABCC）。此兩種關係主要看其中心語則可知基本詞性。重複式的組合的前後兩部多以並列結構為主，兩部結構相同，因此看兩部的主要詞詞性就知道它的基本詞性。其餘第三種非重疊重複的組合需要更詳細的分析。

本文所規定的基本詞性僅有兩種，即體詞性(Nominal: N)和謂詞性(Verbal: V)。體詞性主要是名詞；謂詞性主要是動詞和形容詞。在一百個“常用漢語成語”中，體詞性成語共十三個，謂詞性成語共八十七個。體詞性成語有兩個結構，即聯合式結構(N+N)和定中式結構(A+N)。謂詞性成語有七個結構，即主謂式結構(N+V)、述賓式結構(V+O)、述補式結構(V+C)、聯合式結構(V+V)、狀中式結構(A+V)、兼語式結構(V<sub>1</sub>+O<sub>1</sub>+V<sub>2</sub>+O<sub>2</sub>)和其它結構(緊縮結構、遷移結構和文言結構)。

由成語內部結構分析結果可見，成語的基本詞性是以謂詞性為主。謂詞性的語法功能主要是謂語和修飾語。因此，成語外部結構分析則使用北京大學現代漢語語料庫通過一百個成語的 27567 個例句調查它們在謂語和修飾語時的使用狀況。調查方法是利用標點符號和結構助詞作為關鍵詞。謂語的調查是以句號、逗號、“的”字加句號、“的”字加逗號等放在成語後面作為關鍵詞；

修飾語的調查是以結構助詞“的”和“地”放在每一個成語後面為關鍵詞。以結果為 33.33%以上為值得注意的結果；以結果為 30%以上為值得觀察的結果。主要結構分為三大組——謂語組、修飾語組和其它組。從一百個成語的調查結果看，成語主要功能是謂語，其次是修飾語。

不過，屬於謂語組的成語不能意味著它們皆是“謂語”，因為後面放句號或者逗號的詞具有“謂語”和“賓語”等兩種可能。修飾語組也有“定語”和“狀語”的可能。在其它組的結果上也還沒調查其到底是充當何類功能。因此，本文將進一步詳細地調查了一百個成語在充當六個句法功能的狀況。結果發現謂語佔 58.4%，定語佔 20.0%，狀語佔 12.8%，賓語佔 6.4%，主語佔 2.4%。由此可見，成語主要充當謂語其次分別為定語、狀語、賓語及主語。這個結果已證明功能假定的結果。（成語主要是作的謂語，其次是修飾語。）而且，在修飾語的功能上，調查結果顯示了主要是定語，其次才是狀語。至於“補語”的運用狀況，本文將以結構助詞“得”作為關鍵詞對一百個成語再次調查其補語功能的使用狀況。結果發現成語在句子上充當補語功能的使用率較少，不能以之為主要功能。

僅知道成語的主要功能還不夠，所以本文將一百個成語通過北京大學現代漢語語料庫檢查其前後的詞語，看其所搭配的詞語，以便在使用每個成語時具有指導方針，能更恰當地運用。一個成語在它前後位置上具有各種各樣的詞語，所以筆者將以共現率較高為主要詞語並加以分析。雖然每個成語的搭配詞語有所不同，不過就大概的使用方法和按語法功能的分類還可以歸納為以下的用法。

一、謂語功能，共有九種用法，即(1)單獨謂語；(2)有副詞、助詞修飾；(3)有介詞短語修飾；(4)雙主語；(5)獨立謂語；(6)兼語句；(7)被動句；(8)與另外的四字格共現；(9)是的句。

二、定語功能，共有四種用法，即(1)較常同結構助詞“的”搭配；(2)不必同結構助詞“的”搭配；(3)同“之”相配；(4)形成“的”字結構。

三、狀語功能，共有四種用法，即(1)較常同結構助詞“地”搭配；(2)不必同結構助詞“地”搭配；(3)在句子開頭；(4)在介詞詞組裡作介詞賓語。

四、賓語功能，共有兩種用法，即(1)直接充當動詞的賓語；(2)與量詞“個”配合使用。

五、主語功能，共有兩種用法，即(1)直接充當句子的主語；(2)受其它詞修飾。

以上的所有分析已給漢語非母語的學生提供了在句法結構上研究新成語之時的指導方針，以便提高使用成語造句的能力和準確率。可是在實際使用上雖然學生使用成語造句時沒有語法錯誤，但是在意義上可能仍是使用得不恰當。所以，本文又在成語的語義方面做進一步的分析。成語的語義分析的主要範圍包括，一、中泰成語之比較分析，共有兩對，既(1)措手不及和 *รับมือไม่ทัน*(*ráp mi: mǎi than*) 和(2)水落石出和 *น้ำลดตอผุด*(*nám lót to: phùt*)；二、漢語成語之近義分析，共有兩組，即(1)千方百計、想方設法和絞盡腦汁和(2)衆所周知和家喻戶曉；三、漢語成語之反義分析，共有三對，即(1)前所未有和屢見不鮮、(2)一模一樣和截然不同和(3)適得其反和稱心如意。



## 第五章

### 泰國大學生之漢語成語教育與成語使用的實際狀況

本章主要探討泰國漢語專業的大學生和研究生的漢語成語教育與其成語使用之實際狀況。本章的工作主要有兩個部分，一是對兩所大學所安排必修課的課本進行調查，收集其中所出現的漢語四字格成語，並對第三章所得的高頻成語加以比較分析。二是發問卷，調查兩所大學的學生之成語的概念與理解、類似成語的泰語詞語、學校之成語教學、有助於自學成語的漢語環境、學生的漢語成語之實際使用能力等，並通過統計學的研究方法索取聚焦的結果。詳細步驟如下。

#### 1. 緒論

##### 1.1 調查目的

- 1) 研究學校教育所提供之漢語成語是否為高頻成語。
- 2) 研究泰國大學生不常使用漢語成語是否與其學習所得漢語水平有關。
- 3) 找出造成泰國大學生不常使用漢語成語的可能因素。

##### 1.2 調查假設

- 1) 學校教育所提供之漢語成語並非高頻成語。
- 2) 泰國大學生不常使用漢語成語與其學習所得漢語水平無關。

##### 1.3 調查變量

- 1) 自變量：大學生的漢語水平
- 2) 因變量：成語的使用

##### 1.4 調查總體與範圍

###### 1.4.1 調查總體

調查總體是泰國漢語專業的大學生和研究生。

###### 1.4.2 抽樣方法

本調查項目採用整群抽樣(Cluster Sampling)的方法。整群抽樣是將總體中各單位歸併成若干個互不交叉、互不重複的集合，稱之為群；然後以群為抽樣單位抽取樣本的一種抽樣方式。再說就是從總體中成群成組地抽取調查單位，而不是一個一個地抽取調查樣本。本調查項目的總體是泰國漢語專業的大學生和研究生。需要的對象是水平不同的三組學生，即三年級生一組、四年級生一組和研究生一組等。本研究項目以朱拉隆功大學和法政大學漢語專業的學生為樣本，因為朱拉隆功大學和法政大學的漢語教學歷史較長，已有很多畢業生，而且目前大部分的大學講師都畢業於兩所大學。樣本量如下：

- A 組** 漢語專業之三年級生（共有 55 個人）  
 - 朱拉隆功大學 35 個人  
 - 法政大學 20 個人
- B 組** 漢語專業之四年級生（共有 40 個人）  
 - 朱拉隆功大學 23 個人  
 - 法政大學 17 個人
- C 組** 漢語專業之研究生（有 15 個人）  
 朱拉隆功大學碩士班 15 個人

### 1.4.3 資料收集

1) 對朱拉隆功大學和法政大學的三、四年級生進行訪問，了解他們所用的教學課本是否相同，並為調查他們學習所得的成語而借其教材研究。

2) 得到教師的許可之後，到教室去給學生發問卷，並等他們填答完馬上收回。至於現在都沒課的研究生，筆者就用電話訪問的方法。

### 1.4.4 調查範圍

#### 1) 樣本範圍：

2006 學年之朱拉隆功大學和法政大學漢語專業的三、四年級生和朱拉隆功大學漢語專業的研究生

#### 2) 測試成語範圍：

具三個部分，一是朱拉隆功大學的必修課課本；二是法政大學的必修課課本；三是本課題的常用漢語成語。此三個部分的成語選擇標準是：一、其皆出現於本課題所參考的七本詞典（專家代表）。二、在頻率統計結果出現於前十位。

#### 3) 調查內容範圍：

調查內容共有六個部分。一是學生個人資料。二是學生的成語基本概念的知識和理解。三是學生的泰語“สำนวน” (sǎm nu:an) 的使用與態度。四是學生的漢語成語教學經驗與自評效果。五是學生的有助於自學成語的漢語環境。六是學生的成語學識、造句能力和使用經驗。

## 1.5 調查所用之詞語釋義

1) “學生”是 2006 學年之朱拉隆功大學和法政大學漢語專業的三、四年級生和朱拉隆功大學漢語專業的研究生。

2) “基本該知的成語”是調查問卷上所測試的三十個成語。因為它們是從學生的教材選出來（朱拉隆功大學和朱拉隆功大學的課本，各有十個），而且還有從本文提供的常用漢語成語（頻率統計表的前十個）。

3) “สำนวน” (sǎm nu:an) 是與漢語成語類似之泰語詞語。

## 1.6 調查工具

### 1.6.1 文件探討（教材調查）

筆者調查兩所大學使用的必修課教材。朱拉隆功大學的必修課程一共有十六個課程，分為一年級兩門課，二年級兩門課，三年級五門課，四年級七門課。法政大學的必修課程一共有十三個課程，分為一年級兩門課，二年級八門課，三年級三門課，四年級沒有必修課。為找出測試的成語本調查項目將以三年級上學期的課程為共同點，因為在調查時，兩年級的學生會遇到等級差不多的成語。因此，朱拉隆功大學的學生學到三年級上學期的課程只有五門課；法政大學的學生學到三年級上學期的課程有十二門課。此外兩年級的學生在上課的時候有一些課也用不同的教材，筆者則要用兩本不同的教材進行調查。不過，為對學校教育所提供之成語和本文的高頻漢語成語進行比較分析時還必須用所有的必修課程。

### 1.6.2. 調查問卷

調查問卷分成六個部分。第一是調查個人資料，即學生的年級和其中文背景。第二是調查學生對成語的基本知識和理解。第三是調查學生對泰語“สำนวน” (sǎm nu:an) 的使用與態度。第四是調查學生的對學校教育之漢語成語教學經驗與自評效果。第五是調查學生有無課外自學成語的漢語環境。第六是測試學生知道多少成語，並能否造句和是否使用過。

## 2. 調查結果

### 2.1 必修課教材之調查結果

#### 2.1.1 朱拉隆功大學之必修課教材

朱拉隆功大學的必修課一共有十六門課程。固定教材的課程只有兩門課，即基礎漢語一和基礎漢語二，其餘十四門課都以教師的決定為教材選定。本課題在調查時發現兩年級的學生在上漢語三和漢語四所用的教材都不一樣。四年級生使用的教材出現很多成語，可是三年級生使用的教材成語會少一點。而且有的課程也使用泰語教材並沒有成語的出現。文學類課程都是以文學知識為主，而且是漢語高級的教材，所以沒有成語的介紹或者生詞表。成語偶爾出現於課文可是不是重點，學生會沒有注意到，所以就略而不計。以下是教材裏所出現的教學成語：

表 5-1: 朱拉隆功大學之必修課教材裏所出現的成語數量表（上）

年級	課程	成語出現
一年級	1) 基礎漢語一	0
	2) 基礎漢語二	1
二年級	3) 漢語三	38
	4) 漢語四	6
三年級	5) 古代漢語一	2
	6) 古代漢語二	2
	7) 漢語語法	0
	8) 漢語語音	0

表 5-1: 朱拉隆功大學之必修課教材裏所出現的成語數量表 (下)

年級	課程	成語出現
三年級	9) 漢-泰翻譯	0
四年級	10) 報刊閱讀	10
	11) 中文寫作一	2
	12) 中文寫作二	
	13) 中國文學史一	0
	14) 中國文學史二	
	15) 現代文學討論	
	16) 泰-漢翻譯	44
<b>總數</b>		<b>105</b>

\*詳細內容請參考附錄一的第 8-9 表

由表可見，朱拉隆功大學的必修課教材之成語出現一共有 105 個成語。將其進行比較分析後發現只有 6 個成語與本文的高頻漢語成語相同，即供不應求、全力以赴、因地制宜、息息相關、截然不同、源遠流長等。因此，朱拉隆功大學必修課教材的成語和高頻漢語成語之相同比率為 6:105，佔 5.71%。

### 2.1.2 法政大學之必修課教材

法政大學的必修課一共有十三門課程。法政大學的試用教材情況也跟朱拉隆功大學的情況相似，就是固定教材的課程只有兩門課（基礎漢語一、二），其餘十一門課也都以教師的決定為教材選定。兩年級的學生使用同樣教材的課程有基礎漢語一和二、漢語會話一和二、中文寫作一和二、古代漢語語法和中國文學等八門課，其餘都不一樣。調查結果發現法政大學教材裏的成語出現比朱拉隆功大學的多了 50%。這是因為法政大學的必修課包括了“閱讀課”，但朱拉隆功大學沒有。閱讀課成語出現的機會相當多。

表 5-2: 法政大學之必修課教材裏所出現的成語數量表

年級	課程	成語出現
一年級	1) 基礎漢語一	0
	2) 基礎漢語二	1
二年級	3) 漢語三	11
	4) 漢語四	29
	5) 漢語會話一	2
	6) 漢語會話二	13
	7) 漢語閱讀一	44
	8) 漢語閱讀二	54
	9) 現代漢語語法	13
	10) 中國文學	0
三年級	11) 古代漢語語法	2
	12) 中文寫作一	24
	13) 中文寫作二	
四年級	(無)	0
<b>總數</b>		<b>193</b>

\*詳細內容請參考附錄一的第 8-10 表



由表可見，法政大學的必修課教材之成語出現一共有 193 個成語。將其進行比較分析後發現只有 12 個成語與本文的高頻漢語成語相同，即一模一樣、不以為然、不約而同、傾家蕩產、千方百計、多才多藝、小心翼翼、物美價廉、相依為命、稱心如意、絡繹不絕、討價還價等。因此，法政大學必修課教材的成語和高頻漢語成語之相同比率為 12:193，佔 6.22%。

## 2.2 調查問卷結果

### 2.2.1 學生之個人資料

表 5-3: 學生的中文教育經驗表

年級	學校	(上大學之前) 學過中文			沒學過	總數
		人數	地點	時間		
三年級	朱拉隆功大學	5	漢語中心	5 個月	30	35
			漢語中心	1 年		
			漢語中心	3 年 4 個月		
			漢語中心	3 個月		
	法政大學	1	漢語中心	5 個月	19	20
四年級	朱拉隆功大學	5	漢語中心	2 個月	18	23
			住宅	8 個月		
			住宅	6 年		
			學校	14 年		
	法政大學	2	漢語中心	5 年	15	17
			住宅	不能算		
碩士班	朱拉隆功大學	3	學校	6 年	12	15
			學校	3 年		
			住宅	2 年		
<b>總數</b>			<b>16</b>		<b>94</b>	<b>110</b>

大部分的學生（85%）在上大學之前沒有學過中文，只有 16 個學生具有中文背景。學習的時間最長是 14 年，最短是兩個月。學習的地點有三個地方，即漢語中心（最多）、住宅（第二）和學校（第三）。具有中文背景者中有一個學生不能回答她到底是學了幾年因為她說從小一直都學習中文不過都是不正式的學習。至於研究生，在問卷上特別問他們大學畢業之後有無到何處去繼續深造，結果都是回答到朱拉隆功大學上碩士班。

## 2.2.2 學生之漢語成語的知識與理解

表 5-4: 問卷上的第二部分之調查結果表

題目	結果		百分比	
	是	否	是	否
5. 您認為漢語成語是多以四字為主	103	7	<b>93.64%</b>	6.36%
6. 您認為漢語成語只有“比喻”的意義	33	77	30%	<b>70%</b>
7. 您認為漢語成語只用文言文	16	94	14.55%	<b>85.45%</b>
8. 您認為所有的漢語成語必須有其故事	35	75	31.82%	<b>68.18%</b>
9. 您認為漢語“成語”與泰語“สำนวน”的意義相似	106	4	<b>96.36%</b>	3.64%
10. 您（確定地）知道泰語 สำนวน 是什麼	37	73	33.64%	<b>66.36%</b>

學生認為漢語成語是多以四個字為主(93.64%)，不必有“比喻”的意思(70%)，也不必是文言文(85.45%)，並不一定要有故事背景(68.18%)，意義與泰語之“สำนวน” (sǎm nu:an) 的意義相近(96.36%)，可是學生本身仍不確定泰語之“สำนวน”的確切含義(66.36%)。

問卷上的第十一項題是問學生能否立即想出兩個成語，結果發現大部分都可以寫下來，可是有些學生寫的不是四字格成語，也有一些沒有回答。所以110個學生回答了132個成語，平均為一個人能寫1.2個成語。可是此132個成語也有一部分重複，將其進行分析之後，發現只有64個成語。由出現兩次以上的成語而分，只有22個成語，即畫蛇添足(12次)、戀戀不捨(11次)、人山人海(5次)、對牛彈琴(5次)、葉公好龍(5次)、不謀而合(5次)、畫龍點睛(4次)、大手大腳(4次)、塞翁失馬(4次)、一言為定(4次)、一心一意(4次)、鷸蚌相爭(3次)、小時了了(3次)、世外桃源(3次)、爭分奪秒(3次)、不知不覺(3次)、心猿意馬(2次)、亂七八糟(2次)、盡力而為(2次)、一見鍾情(2次)、一模一樣(2次)和口是心非(2次)等。再問他們能否造句而有無使用過他們所提出的這些成語，結果發現他們能造句(82.12%)和使用過(59.85%)。(詳細的內容請參看附錄一表8-7)

## 2.2.3 學生之泰語“สำนวน” (sǎm nu:an) 的使用與態度

表 5-5: 問卷上的第三部分之調查結果表

題目	結果		百分比	
	是	否	是	否
12. 您常用泰語 สำนวน	8	102	7.27%	<b>92.73%</b>
13. 您記得最後使用泰語 สำนวน 是什麼時候	29	81	26.36%	<b>73.64%</b>
14. 您在一個星期之內用過泰語 สำนวน	35	75	31.82%	<b>68.18%</b>
17. 您在日常生活中用過以上的句子	71	39	<b>64.55%</b>	35.45%
18. 您覺得在日常生活中使用泰語 สำนวน 是日常用語	62	48	<b>56.36%</b>	43.64%
19. 您認為使用泰語 สำนวน 可以顯示自有泰語高等的能力	78	32	<b>70.91%</b>	29.09%
20. 您為能夠使用泰語 สำนวน 而自豪	88	22	<b>80%</b>	20%

學生不常用泰語 สำนวน (sǎm nu:an) (92.73%)，並記不得最後使用泰語 สำนวน 是什麼時候 (73.64%)，而且不是在一個星期之內 (68.18%)。請學生舉一個泰語 สำนวน 的例子，每個學生都能舉出並能造句，而且都是學生在日常生活中使用過的句子 (64.55%) (大部分都是口語方面的句子)。學生覺得在日常生活中使用泰語 สำนวน 是一般的事情 (56.36%)，並認為使用泰語 สำนวน 可以顯示自有泰語高等的能力 (70.91%)，且為能夠使用泰語 สำนวน 是而自豪 (80%)

#### 2.2.4 學生之漢語成語教學經驗與自評

表 5-6: 問卷上的第四部分之調查結果表

題目	結果		百分比	
	是	否	是	否
21. 您在課堂上學習到成語	103	7	<b>93.64%</b>	6.36%
22. 老師給您解釋成語的意義與範圍	95	15	<b>86.36%</b>	13.64%
23. 您在學成語時也學它的故事	91	19	<b>82.73%</b>	17.27%
24. 您記得成語的故事是如何	28	82	25.45%	<b>74.55%</b>
25. 您也知道無故事的成語	32	78	29.09%	<b>70.91%</b>
26. 您記得成語的念法	48	62	43.64%	<b>56.36%</b>
27. 您能寫成語的每個字	66	44	<b>60%</b>	40%
28. 您知道成語的恰當使用場合	66	44	<b>60%</b>	40%
30. 您在課堂上練習用成語造句	86	24	<b>78.18%</b>	21.82%
31. 您為能夠使用漢語成語而自豪	104	6	<b>94.55%</b>	5.45%
29. 您在日常生活使用成語嗎?	常常	有時候	很少	沒有
	6	52	45	7
	5.46%	47.27%	40.91%	6.36%

學生在課堂上學習到成語 (93.64%)，教師給他們解釋成語的意義與範圍 (86.36%)。學生在學成語時也學它的故事 (82.73%)，可是沒記得其故事是如何 (74.55%)。學生不知道無故事的成語 (70.91%)。學生不確定成語的念法 (56.36%)，可是能寫成語的每個字 (60%)，而且知道成語的恰當使用場合 (60%)。學生曾在課堂上練習用成語造句 (78.18%)，並為能夠使用漢語成語而自豪 (94.55%)。學生在日常生活使用成語的頻率是很低 (有時候 (47.27%) + 很少 (40.91%) + 沒有 (6.36%) )。

#### 2.2.5 對學生有助於自學成語的漢語環境的調查

表 5-7: 問卷上的第五部分之調查結果表 (上)

題目	結果		百分比	
	是	否	是	否
32. 您看有中文字幕的電視節目或者電影	110	0	<b>100%</b>	0%
33. 您看那些節目的時候常常看下面的字幕	106	4	<b>96.36%</b>	3.64%
34. 您喜歡換中文配音收看	78	32	<b>70.91%</b>	29.09%
35. 您常常聽中文歌	54	56	49.09%	<b>50.91%</b>
36. 您喜歡找您喜歡的中文歌的歌詞來看而學習它的意思	61	49	<b>55.45%</b>	44.55%

表 5-7: 問卷上的第五部分之調查結果表 (下)

題目	結果			
	常常	有時候	很少	沒有
37. 您看中文報紙	3	11	49	47
	2.73%	10%	44.54%	42.73%
38. 您上中文網站	14	39	48	9
	12.73%	35.45%	43.64%	8.18%
39. 您有中文母語者的聊天對象 (聊天時使用漢語)	很多	有一些	很少	沒有
	7	41	43	19
	6.37%	37.27%	39.09%	17.27%

調查對象的每個學生都看過有中文字幕的電視節目或者電影(100%)，且幾乎每個學生在看那些節目時並一起看下面的字幕(96.36%)，他們也喜歡換中文配音收看(70.91%)。學生不常聽中文歌(50.91%)，對於喜歡的歌而言，他們也喜歡找歌詞而學習其內容意思(55.45%)。學生很少(44.54%)甚至沒有(42.73%)看中文報紙，中文網站也很少搜索查看(43.64%)。至於聊天對象，他們在聊天時跟中文母語者使用漢語聊天的對象只有一些(37.27%)甚至很少(39.09%)。

### 2.2.6 學生之漢語成語的學識、造句能力與使用經驗

表 5-8: 問卷上的第六部分之調查結果表 (平均數)

成語	成語學識				造句能力				使用經驗			
	常用	法大	朱大	總數	常用	法大	朱大	總數	常用	法大	朱大	總數
朱大三年級	3	3.66	3.2	9.86	1.8	2.49	2.2	6.49	1.06	1.97	1.37	4.4
法大三年級	2.05	3.15	2.85	8.05	1.4	2.1	2.05	5.55	1	1.9	1.6	4.5
朱大四年級	4.04	4.7	4.52	13.3	2.65	3.09	3.52	9.26	2.04	2.57	2.43	7.04
法大四年級	3.12	3.18	2.71	9	2.65	2.47	1.41	6.53	2.24	1.88	1.12	5.24
碩士班	4.67	6.47	4.6	15.7	3.6	4.6	3	11.2	2.73	3.13	1.53	7.4
平均數	3.29	4.09	3.53	10.9	2.28	2.83	2.44	7.55	1.66	2.23	1.62	5.51

\*常用：本課題的常用漢語成語；法大：法政大學必修課課本中的成語；朱大：朱拉隆功大學必修課課本中的成語。總數為各項十個成語。

學生對問卷上的三十個成語填答結果發現，學生知道意思的成語只有 10.9 個成語，能夠將其造句的成語只有 7.55 個成語，曾使用過的成語只有 5.51 個成語。由此結果可見，學生不都能將其所知道的成語用來造句，而且能造句的也並不意味著使用過。學生知道最多的成語是由法政大學的課本而來(4.09 個成語)，其次是朱拉隆功大學的課本(3.53 個成語)，最後才是本課題的常用漢語成語(3.29 個成語)。

若要按每個學生的填答結果來看他們是否知道基本該知的成語，本課題將以填答結果是十五個成語以上為及格標準(知道一半以上)，又按同樣的標準判定剩下兩個項目。而且在使用經驗的項目上，若學生使用過十五個成語以上，本文將算其為常使用成語的學生。請參看以下之表。



表 5-9：學生對基本該知的成語的測試結果表

學生	調查項目	成語學識		造句能力		使用經驗	
		及格	不及格	及格	不及格	及格	不及格
朱大三年級 (35 人)		8	27	4	31	0	35
法大三年級 (20 人)		4	16	2	18	2	18
朱大四年級 (23 人)		7	16	3	20	1	22
法大四年級 (17 人)		2	15	1	16	0	17
碩士班 (15 人)		8	7	4	11	2	13
總數		29	81	14	96	5	105

由表可知，29 個學生（佔 26.36%）可算是有基本該知的成語之學識，不過同時具有造句能力的只有 14 個學生（佔 12.73%），而且只有 5 個學生（佔 4.55%）才算是有使用的經驗。

對三十個基本該知的成語進行分析後，發現學生知道，能造句，而用過的成語只有三個，即“一模一樣”、“亂七八糟”和“人山人海”。（詳細的內容請參看附錄一表 8-8。）

## 4. 結果分析

### 4.1 假設證明

#### 4.1.1 假設一：學校教育所提供之漢語成語並非高頻成語

##### 一、證明法

這個假設的證明法是用“比較分析”，看學校教育所提供的漢語成語有多少高頻成語的出現。

##### 二、證明過程與結果

其過程是，首先建立新聞語料庫，以便得出日常實際使用的一百條成語作為高頻漢語成語的代表。其次，再將兩所大學所安排必修課的課本進行分析，調查其中所出現的漢語四字格成語，並加以比較。

調查結果顯示了朱拉隆功大學與法政大學之教育成語跟高頻漢語成語之相同比率分別為 6:105 (5.71%) 和 12:193 (6.22%)。可見，無論是朱拉隆功大學或是法政大學的必修課教材出現之成語，絕大部分都不是高頻漢語成語。由此可證明本調查的第一假設——學校教育所提供之漢語成語並非高頻成語為真。

#### 4.1.2 假設二：泰國大學生不常用漢語成語與其學習所得漢語水平無關

##### 一、證明法

第二假設必須通過統計學的研究方法進行分析。本課題使用的資料分析方法為卡方統計(chi-square)，並利用其獨立性考驗(test of independence)的功能作為主要分析統計。獨立性考驗的主要概念是，當研究者想要同時檢測兩個類別變項 (X 與 Y) 之間的關係時所進行的檢定方法。其目的在於檢測從樣本得到的兩個變項的觀察值，是否具有特殊的關聯。

## 二、證明過程與結果

### 1) 統計假設

$H_0$ ：泰國大學生之漢語成語的使用與其學習所得漢語水平無關。

$H_1$ ：泰國大學生之漢語成語的使用與其學習所得漢語水平有關。

### 2) 觀察字數

表 5-10：學生的成語使用和漢語水平之觀察字數表

漢語水平 成語使用	三年級學生	四年級學生	研究生	總數
常用	2	1	2	5
不常用	53	39	13	105
總數	55	40	15	110

### 3) 期望字數

表 5-11：學生的成語使用和漢語水平之期望字數表

漢語水平 成語使用	三年級學生	四年級學生	研究生	總數
常用	2.50	1.82	0.68	5
不常用	52.5	38.18	14.32	105
總數	55	40	15	110

### 4) 檢定法

$$\chi^2 = \frac{(2-2.50)^2}{2.50} + \frac{(1-1.82)^2}{1.82} + \frac{(2-0.68)^2}{0.68} + \frac{(53-52.5)^2}{52.5} + \frac{(39-38.18)^2}{38.18} + \frac{(13-14.32)^2}{14.32}$$

$$= 3.16$$

自由度 =  $(r-1)(c-1) = (2-1)(3-1) = 2$

若  $\alpha = 0.05$ ，由查表知  $\chi^2_{0.05, 2} = 5.991$ ，

則  $\chi^2 = 3.16 < 5.991$  所以接受  $H_0$ 。

即泰國大學生之漢語成語的使用與其學習所得漢語水平無關。

以上之證明過程和結果顯示了學生之成語的使用並不是隨著學生漢語水平的提高就自然會使用成語。而且從成語測試的結果發現常使用成語的學生只有五個；從學生自評的調查結果（第 29 項題）也顯示了常使用成語的學生只有六個。兩者皆已顯示相近的結果證明了，即泰國大學生不常使用漢語成語與其學習所得漢語水平無關。為此，再進一步分析泰國目前的漢語教學方向是否錯誤？為了找出答案，本文將對學生的成語學識繼續進行分析，看其與學生的漢語水平有無關係。

### 1) 統計假設

$H_0$ ：泰國大學生之漢語成語學識與其學習所得漢語水平無關。

$H_1$ ：泰國大學生之漢語成語學識與其學習所得漢語水平有關。

## 2) 觀察字數

表 5-12: 學生的成語學識和漢語水平之觀察字數表

漢語水平 成語學識	三年級學生	四年級學生	研究生	總數
及格	12	9	8	29
不及格	43	31	7	81
總數	55	40	15	110

## 3) 期望字數

表 5-13: 學生的成語學識和漢語水平之期望字數表

漢語水平 成語學識	三年級學生	四年級學生	研究生	總數
及格	14.5	10.55	3.95	29
不及格	40.5	29.45	11.05	81
總數	55	40	15	110

## 4) 檢定法

$$\chi^2 = \frac{(12-14.5)^2}{14.5} + \frac{(9-10.55)^2}{10.55} + \frac{(8-3.95)^2}{3.95} + \frac{(43-40.5)^2}{40.5} + \frac{(31-29.45)^2}{29.45} + \frac{(7-11.05)^2}{11.05}$$

$$= 6.513$$

$$\text{自由度} = (r-1)(c-1) = (2-1)(3-1) = 2$$

若  $\alpha = 0.05$ , 由查表知  $\chi^2_{0.05, 2} = 5.991$ ,

則  $\chi^2 = 6.513 > 5.991$  所以拒絕  $H_0$ 。

即泰國大學生之漢語成語學識與其學習所得漢語水平有關。

以上的結果顯示了學生的成語學識是與他們的漢語水平有關。可意味著學生越學會知道得越多。若學生知道很多成語，為何不常使用成語？本課題將對問卷上其餘的問題進行分析，以便找出造成泰國大學生不常用漢語成語的可能因素。

## 4.2 造成泰國大學生不常用漢語成語的可能因素之分析與討論

本文推測造成泰國大學生不常用漢語成語之可能因素共有四個大因素，即教學內容的因素、學生本身的因素、成語教學的因素和漢語環境的因素。分析的資料來源有兩個部分，一是從學生的教學課本，二是調查問卷。教學課本是用於調查教學內容的因素；問卷的第二和第三部分是調查學生本身的因素；第四部分是調查成語教學的因素；第五部分是調查漢語環境的因素。以下是針對調查結果之分析與討論。

## 4.2.1 教學內容的因素

一般而言，為了促進語言溝通的能力，在語言教學上的教學內容應該教授較常使用之詞語。若學生學習的東西很難有機會運用，則與未曾學習無差別。語言能力若不常練習則很容易忘記。所以雖然學生已經學習了很多成語，可是

那些成語卻少用，他們無法掌握其所知的成語並加以使用。因此教學內容方向錯誤是造成學生不常使用漢語成語的一種因素。

#### 4.2.2 學生本身的因素

##### 一、成語的知識與理解

研究學生對成語的知識與理解的目的是為了調查學生對成語基本概念有無誤會。因為若學生誤解了成語的基本概念則會對成語的概念有問題。例如，若學生不知道大部分的成語是多以四字為主，當他們遇到四字格成語時則無法判斷其是否為成語。而且若學生認為成語一定要有故事背景，要有比喻之意或者只能由文言文寫成而已，他們就會覺得成語是很難的詞語並難以使用。可是由調查結果發現學生對成語的基本概念沒有誤會。所以學生之成語的知識和理解該不是造成學生不常用成語的因素。

##### 二、學生之母語干擾（使用泰語的習慣）

學生在使用外語時發生錯誤的主要原因之一是學生的“母語干擾”。因此本文也要調查此點。問卷上的第十二至十四項題是調查學生是否常使用泰語 *สำนวน* (sǎm nu:an)，又問他們能否記得最後使用泰語 *สำนวน* 的時候，而且在一個星期之內是否使用泰語 *สำนวน*。學生對此回答得很一致，即“否”。由這些結果可知，學生在使用泰語的時候也不常使用泰語 *สำนวน*，這可能會影響到其中文的使用，因為沒有運用成語的習慣，所以母語干擾具有造成學生不常用成語的可能。

#### 4.2.3 成語教學的因素

本項目調查學生學習成語的三個步驟——如何學習、學習結果和學後的應用。結果發現學生是在課堂上學習成語，老師向他們解釋成語的意義，同時也教他們成語的故事。對於學習的結果，學生沒記得成語的故事，又記不得成語的念法，可是還記得成語的四個字是如何寫。至於成語的應用，學生認為自己知道成語的恰當使用場合，可是他們並不常使用。

由此可見，學校有成語的教學，可是沒有鼓勵學生使用成語的教學活動，而且教學內容並不是高頻成語。在成語教學的過程和結果上對學生的知識和造句能力可算是沒有問題，不過問題卻在於學生雖然知道成語意義與用法，但是仍然未用。一部分可能是因為老師沒有鼓勵學生使用，另一部分可能是因為學生所學習到的成語使用機會會少了一些。儘管成語的教學方法可接受，可是仍需增進學生的成語使用動機，而且也需要增加高頻成語的教學內容，所以成語教學可算是造成學生不常用成語的因素之一。

#### 4.2.4 漢語環境的因素

漢語環境是一個很重要的影響因素。泰國學生除了在教室以外，很難找到使用漢語的機會。因為泰國的官方語言是泰語，處處都說泰語。學生會很難從他們的語言環境中自學成語，且很難使用成語。不過，按照目前的情況，大眾傳播媒體會影響到我們的生活，所以本課題調查了學生有無接觸到使用中文的媒體，亦可算是學生在泰國的漢語環境。學生除了做作業、報告或者



聊天之外，就很少使用漢語。不過學生如果能在課外的漢語環境裏接觸到漢語，亦有助於自學漢語和漢語成語。

調查結果發現學生看過有中文字幕的電視節目或者電影，也喜歡切換中文配音。學生也聽中文歌，而且也喜歡找歌詞來學習它的意思。對於中文報紙和中文網站，學生較喜歡看網站的資料。雖然大部分的學生都回答“很少看”，至於與中文母語者聊天的機會，只有一些學生有中文母語的朋友，所以自學機會也較少。由此可見，學生能接觸到的漢語環境，大多是電視。他們可以從電視練習漢字閱讀（中文字幕）和漢語聽力（中文配音），電視節目還是學生最常接觸中文的媒體，利用它做為教學教材更可以吸引學生對成語學習的興趣，使教學更加有趣。對於中文歌曲，雖然按統計結果可判斷其為“學生常聽，並喜歡找歌詞學習其意”，可是統計數字也只超過了百分之五十的一點（分別為 50.91%和 55.45%）。所以，教師若要使用中文歌曲作為教學的一種教材，則只能吸引一半的學生而已。至於中文報紙和中文網站，前者對學生而言可能不如後者受歡迎。實際上，若學生常閱讀報刊或者中文網站，他們則能接觸到很多成語，而且若遇到不懂之處他們還能再次看並能從詞典查找其意思。最後是與中文母語者聊天，這是學生可以學習與使用漢語的環境，可是他們也沒有很多的機會能接觸到。

總而言之，學生在教室外面也有漢語環境。學校應該多鼓勵學生盡量接觸漢語環境或者應該給學生建立更多漢語環境。所以，“無漢語環境”不是造成學生不常用成語的因素，因為學生有接觸到漢語環境的機會，不過他們對其不夠感興趣。所以學生根本就是缺少使用漢語的環境，或對該環境不夠重視，沒有充分利用，也直接造成不常使用成語。

### 4.3 總結

1) 調查結果和比較分析結果已證明第一假設是正確的，即學校教育所提供之漢語成語並非高頻成語。

2) 調查結果和統計分析結果已證明第二假設是正確的，即泰國大學生不常用漢語成語是與其學習所得漢語水平無關。可是學生之成語學識是與他們的漢語水平有關，即漢語水平越高，成語學識則越多。

3) 造成泰國大學生不常用漢語成語的可能因素有，一、教學內容（缺乏高頻漢語成語方面的內容）二、母語干擾（使用泰語時沒使用泰語成語的習慣影響到在使用漢語時也不使用漢語成語），三、教學活動（缺乏鼓勵使用成語的活動），四、學生對漢語環境的接觸興趣（學生有接觸到漢語環境的機會，可是他們對其不夠感興趣）。

4) 學生之成語的知識和理解不是造成學生不常用成語的因素。

## 5. 本章小結

本章主要探討泰國漢語專業的大學生和研究生的漢語成語教育與其成語使用之實際狀況。本項調查的目的共有三個，即(1)對學校教育之成語和本課題所得之高頻漢語成語進行比較分析其異同。(2)研究泰國大學生不常使用漢語成語是否與其漢語水平有關。(3)找出造成泰國大學生不常用漢語成語的可能因素。調查的假設為 (1)學校教育所提供之漢語成語並非高頻成語。(2)泰國

大學生不常使用漢語成語是與其學習所得漢語水平無關。調查的總體是泰國漢語專業的大學生和研究生，調查樣本是朱拉隆功大學的 35 個三年級生、23 個四年級生和 15 個研究生、法政大學的 20 個三年級生、17 個四年級生，一共 110 個學生。此樣本是由整群抽樣(Cluster Sampling)的方法抽取而來。資料收集方法為問卷調查法。

大部分的學生在上大學之前沒有學過中文，只有 16 個學生具有中文背景。學習的時間最長是 14 年，最短是兩個月。學習的地點有三個地方，即漢語中心、住宅和學校。

調查結果發現朱拉隆功大學的必修課教材之成語出現一共有 105 個成語，其中與高頻漢語成語相同只有 6 個，佔 5.71%。法政大學的必修課教材之成語出現一共有 193 個成語，與高頻漢語成語相同只有 12 個，佔 6.22%。這些數字已證明了本調查的第一假設——**學校教育所提供之漢語成語並非高頻成語為真**。

從問卷上第六部分的成語測試的結果發現常使用成語的學生只有五個；從學生自評的調查結果（問卷的第 29 項題）也顯示了常常使用成語的學生只有六個。兩方結果相近，通過卡方統計(chi-square)的獨立性考驗(test of independence)功能進行分析。統計結果已證明第二假設，即**泰國大學生不常使用漢語成語與其學習所得漢語水平無關**。再繼續分析學生的成語學識是與其漢語水平有無關係。結果發現學生的成語學識與他們的漢語水平有關，可意味著學生越學會知道得越多。為了找出造成泰國學生不常用漢語成語的可能因素，本文已對問卷上其餘的問題進行分析，結果如下：

第二部分的結果：學生認為漢語成語是多以四個字為主，不必有“比喻”的意思，也不一定全用文言文寫成，並不一定要有故事背景，意義與泰語之“สำนวน” (sǎm nu:an) 的意義相近，可是學生本身仍不確定泰語之“สำนวน”是如何。由此結果可知，學生對成語的基本概念沒有誤會。可知學生之成語的知識與理解不是造成學生不常用成語的因素。

第三部分的結果：學生不常用泰語 สำนวน，且記不得最後使用泰語 สำนวน 是什麼時候，亦不是在一個星期之內。請學生舉一個泰語 สำนวน 的例子，每個學生都能舉出並能造句，而且都是學生在日常生活中使用過的句子（大部分都是口語方面的句子）。學生覺得在日常生活中使用泰語 สำนวน 是日常用語，並認為使用泰語 สำนวน 可以顯示自有泰語高等的能力，且為能夠使用泰語 สำนวน 而自豪。由這些結果可知，學生在使用泰語的時候也不常使用泰語 สำนวน，可是要他們想出一個泰語 สำนวน 並給他們造句，按他們的能力當然可做得到，而且他們想出來的句子也是他們使用過的。他們對泰語 สำนวน 的態度表達得比較好。不過，在運用泰語時不常使用泰語 สำนวน 的習慣，可能會影響到其中文類似的使用。這可說是母語干擾的影響，所以母語干擾具有造成學生不常用成語的可能。

第四部分的結果：學生在課堂上學習到成語，教師為他們解釋成語的意義。學生在學成語的同時也學它的故事，可是沒記得其故事。學生也知道一些無故事的成語。學生不確定成語的念法，可是能寫成語的每個字，而且知道成語的恰當使用場合。學生曾在課堂上練習成語的造句，並為能夠使用漢語成語而自豪。學生在日常生活使用成語很少。由此可見，泰國學校有成語的教學，可是缺乏“鼓勵學生使用成語”的教學活動和高頻成語的內容。因為在成語教學的過程和結果方面看學生的知識和造句能力可算是沒有問題，不過

問題卻在於學生雖然知道成語意思和用法，但是還是不用。所以成語教學可算是造成學生不常用成語的因素之一。

第五部分的結果：調查對象的每個學生都看過有中文字幕的電視節目或者電影，且幾乎每個學生在看那些節目時經常看下面的字幕，他們也喜歡換中文配音收看。學生比較常聽中文歌，對於喜歡的歌而言，他們也喜歡找歌詞而學習其內容意思。學生很少甚至沒有看中文報紙，中文網站也很少搜索查看。至於聊天對象，他們很少在聊天時跟中文母語者使用漢語聊天。

由此可見，學生能接觸到的漢語環境，大多是電視。他們可以練習閱讀與聽力，按照調查的結果，學生對電視節目比較有興趣，若能利用它作為教學教材會可以吸引學生對成語學習的興趣。至於中文報紙和中文網站，前者對學生而言可能不如後者受歡迎。實際上，若學生常閱讀報刊或者中文網站，他們則能接觸到很多成語，可是他們還是很少看。最後是與中文母語者聊天，這是學生可以學習與使用漢語的環境，可是他們也沒有很多的機會能接觸到。所以，“無漢語環境”不是造成學生不常用成語的因素，因為學生有接觸到漢語環境的機會，不過他們對其不夠感興趣。

第六部分的結果：這部分的主要目的是為了測試學生的成語學識與使用，結果是，學生平均知道 10.9 個成語的意思，能夠將其造句的成語只有 7.55 個成語，曾使用過的成語只有 5.51 個成語。由此結果可見，學生並非都能使用其所知道的成語，而且能造句的也並不代表使用過。若要按每個學生的填答結果來看他們是否知道基本該知的成語，本文以填答結果是十五個成語以上為及格標準，又按同樣的標準判定剩下兩個項目。而且在使用經驗的項目上，若學生使用過十五個成語以上，本文將算其為常使用成語的學生。結果發現，可算是有基本該知的成語的學識有 29 個，佔 26.36%，不過同時具有造句能力的只有 14 個學生，佔 12.73%，而且只有 5 個學生（佔 4.55%）才算是有使用的經驗。在本項調查之三十個基本該知的成語裏學生知道，能造句，而且用過的成語只有三個，即“一模一樣”、“亂七八糟”和“人山人海”。



## 第六章

### 漢語成語之教學設計與建議

由第五章的調查結果分析可知，目前造成泰國大學生很少使用成語的可能原因有教學內容方面、學生的母語干擾、教學上缺乏鼓勵學生使用成語的活動、學生對接觸漢語環境不夠感興趣等。這些原因可算是泰國現階段在漢語成語教學上必須解決的難點問題。因而，本章的主要目的是為了解決此問題並革新成語的教學方法且設計出一個步驟，同時提供一些建議。

#### 1. 成語教學難點問題的解決方向

##### 1.1 教學內容方面

鄭培秀在其論文中提出關於成語教學的一個難點是低熟悉度成語會影響到成語學習的效果，並建議在教學詞項的選擇，應該先要考慮哪些詞對學生而言較有效用，而對學生而言較有效用的詞應是常用詞，如此使用頻率較高的詞項自然成為教學詞項的首選，因此使用頻率高低為教學詞項選擇時的重要依據。<sup>25</sup> 蔡智敏也建議在教學上，教師要教常用、實用的四字格成語，如果有學習時間的限制，在教學上就需要有所選擇。並且引用范岱克（van Dijk）所提出的“宏觀結構理論”並探討：“語篇超結構中，功能範疇在語言兌現時的規律。”所以教學時，要教一般人經常使用的、說出來、用出來人人都懂，不受階層、行業、地區、文化程度等的限制，而且使用頻率高的。<sup>26</sup> 此外，顧美蘭亦討論中國的成語教學，中國的成語浩如煙海，要一個中學生全部掌握顯然是不切實際的；而近年來高考成語的考查又由知識型轉化為能力型，重點考查學生對書刊報紙等常用成語的理解和運用能力。<sup>27</sup>

由第五章的調查結果發現，泰國大學目前所教授之漢語成語與本文得出之高頻成語並不相符。因為學生所學習到的成語較不實用，所以此會影響到他們的產出能力（使用能力），因使用機會較少而無法運用所知的成語。這個情況在調查結果中很明顯，由成語的使用經驗與成語的學識之假設證明結果可知，學生的成語學識隨其水平而增，可其成語使用頻率並不如此，即都不常使用。

由上述可見，成語教學的傾向應該多以高頻成語為主要教學內容。無論是外國學生還是中國學生，教學內容方向皆須一致，該以使用頻率為首要選擇詞項的考慮，因為這對一般學生閱讀及使用而言能產生較大的效益。

---

<sup>25</sup>鄭培秀，“成語句法分析及其教學策略研究，”（碩士論文，中國文學系，國立中山大學，2004），第165,170頁。

<sup>26</sup>蔡智敏，“印尼學生學習四字格成語的困難與教學補救策略，”（碩士論文，華語文教學研究所，台灣師範大學，2001），第111頁。

<sup>27</sup>顧美蘭，“成語學習中的科學方法，”語文天地，[上線] 2004，網址：  
<http://www.ehappystudy.com/html/5/37/276/278/2006/8/ga3404393017138600214937-0.htm>  
[2007年1月15日]



## 1.2 母語干擾

母語干擾的因素，是很難解決的問題，因為由第五章的調查結果知泰國學生在日常使用泰語時也不常運用與成語類似的泰語詞語，這是泰國人的語言使用的習慣。最適當的解決方法是“改變習慣”，不過這種方法不是短期能解決的。學習語言是逐漸積累知識，培養習慣的過程。學習成語的途徑也是類似的。因此，若需要解決學生不常使用成語的問題，則要整個漢語教學課程重新安排。具體的做法是，

一、在他們剛學習基礎漢語時，教師雖然重視培養中文的基礎，如：語音、生詞與語法結構，但是也應該補充文化的知識。語言與文化是息息相關，不應分開來教。學生學習漢語的第一階段就應該被培養出成語在漢語使用中是很重要的概念，可是他們在剛初學的時候，仍不能接受很難的成語，教師應該先指導學生中泰雙方均有的認知概念，便於認知轉換。找到相互對應的成語，可將學生的新、舊學習經驗緊密的串聯在一起，不但可長期存入心理辭典當中，更可激活其短期記憶，有利學習。如：對牛彈琴、盲人摸象、井底之蛙、有眼無珠等。這類中泰皆有的成語當然具有最大程度的認知相關性，學習起來自然省力、省時，而且在學生對漢語成語的感覺上會培養興趣信心和成就感。

二、在閱讀課程中，就該給學生由淺入深、由少而多地指導漢語成語，增加學生的成語知識。在會話課程或者寫作課程中應該讓學生練習使用成語。由朱拉隆功大學和法政大學所安排的課程可知，目前大學漢語專業課程並無成語教學的專門課程及教材。“成語”只隨選讀課文零散出現。至於成語教學的適當數量問題，這牽涉甚廣，包含教學目標、學生的目的、程度等，不易回答，也沒有固定的答案，不過參考目前朱拉隆功大學和法政大學的必修課程教材，分別為 105 和 193。數量不太一致的原因是大多數成語是出現於“閱讀課程”，可是朱拉隆功大學的課程未包括其在內（朱拉隆功大學的閱讀課程是選修課），所以朱拉隆功大學的成語出現率會比法政大學少了 90 個。就上述情況而言，筆者認為目前的成語教學數量是比較適當，可以以法政大學的成語教學數量做為基準的概念（大約 200 個成語），不過要盡量讓學生能使用他們學習所得的全部成語則已可謂合格。

## 1.3 教學上缺乏鼓勵學生使用成語的活動

成語教學的目前狀況是，教師先說明成語的意思，然後若該成語具有故事背景，教師則再講述其故事，之後就給學生做造句練習。整個過程如此，效果是學生知道成語的意思，若有故事則會講，並能將其造句，可不拿去用。所以，為了解決這個問題，教師該引起學生學習動機並鼓勵學生盡量使用成語。教師要告訴學生為什麼要學習和使用成語。因為一個句子若沒有成語，就是一個簡單句，有了成語就顯得較有學問、較高級、較接近中國人的習慣，而且能增加辭彙的生命力，更有變化。外籍學生想把一個句子、一篇文章寫得好，想把中文程度提高得跟中國人一樣好，多學一點成語方為上策。而且學習了成語對中文構詞的型態更可以深入了解其意。將來在閱讀較難的文章時，一定有助於斷詞、解義能力的提升。再者，對文言文的閱讀能力、對中國歷史、文化認識的層面均能提升。主要的任務是鼓勵與培養，教師可借用翻譯的譯文與之比較，給學生看兩個同意異詞的譯文，一個是不使用成語，另一個是運用成語。看學生如何反應，理所當然該喜歡後者。以下是具體的例子：

例一：This type is indeed cheap and fine.

譯一：這種型號的確**價格便宜且品質上佳**。

譯二：這種型號的確**價廉物美**。

雖然譯一中的“價格便宜且品質上佳”也屬四字格片語，但譯二採用“價廉物美”代之，既可保留用字的風格，又可收到簡潔的效果。

例二：American and Chinese cultures are at polar opposites

譯一：美國和中國的文化**真的很不一樣**。

譯二：美國和中國的文化**截然不同**。

譯一和譯二所表達的意義無所差別，可是使用譯二會更是書面語，亦是簡潔文雅之言詞。

#### 1.4 學生對漢語環境的接觸不夠感興趣

雖然在泰國的語言環境中主要是運用泰語交流，不過因全球化的信息科技的發展而發生生活風格的變化。就電視節目而言，目前在泰國電視可看到許多來自陸港臺的節目，有的節目可以換中文配音，有的節目也有中文字幕，甚至有的韓國連續劇也有中文字幕。這些節目都能給學生提供漢語環境，由第五章的調查結果可知，學生也常常收看這些節目並觀看字幕，有時候也換中文配音收聽。無論如何，電視節目只是唯一學生常接觸的渠道。

就中文歌曲而言，只有一半的學生常聽並找歌曲學習。這可能是因為泰國不是中國的音樂市場，而且中文歌曲在泰國市場也不受歡迎。因此學生很難找到新歌曲或流行歌的消息，即使網上已提供成千上萬的資料，可是若不是真對其感興趣的學生，則不上網。

就中文報紙和中文網站而論，學生比較喜歡看中文網站，大部分的學生雖然很少看，可是還是看過。但是中文報紙的情況不是如此，雖然大部分的學生也是少看，可是不看報紙的學生幾乎有一半。問題是否因為泰國中文報紙太少？實際上，泰國目前每天提供七種不同的中文報紙。是否難以買到？也不是這樣。對此問題，筆者認為，原因應該是報紙提供的資料與學生所要的並不一致。不過中文網站可以克服這個缺點，因為在互聯網上是可得所求的資料搜尋工具。而且，對於年輕人的生活風格，紙媒刊物會被網絡取而代之。對於目前的時代電子版文件逐漸成為最受歡迎的刊物。

由第五章的調查結果可見，百分之八十的學生曾與中文母語者聊天，這可意味著找個中國人聊天不是很難的事情。雖然在泰國的日常生活中很難碰到中國人，可是筆者認為在虛擬世界並不是很難的。而問題可能是學生是否敢於尋找並主動自我介紹。

由上述的情況，為了解決學生對漢語環境的接觸不夠感興趣的問題，筆者對此有一些建議，是學校（中文系）應該給學生建立漢語環境——發揮加強與協助的作用。對於加強的作用，中文系應該利用學生自己可以接觸到的漢語環境並繼續加強其接觸的機會，以下是具體的方法：

1) 建立公佈渠道，如：佈告欄、網站論壇、時事通訊等。

2) 提供有助於學生接觸到漢語環境的信息，如：有中文的電視節目播放時間表、中文歌曲的流行排行榜、網絡電臺的網址、尋找歌詞的方法、網路中文新聞的目錄表、中泰網友社區（要注意學生關於信息的安全防備）等。

3) 為能更吸引學生的注意和興趣，教師應建議學生該看哪些節目或給學生發表推薦節目的評論。而且應指導學生如何尋找收聽中文歌曲或給學生看有成語出現的歌曲。

至於協助的作用，學校應給學生舉辦使用中文的課外活動，比如：作文比賽、成語接龍比賽、演講比賽。此外，還可以讓學生為時事通訊或者網頁撰寫文章。

## 2. 預先注意的成語教學要點

由鄭培秀和蔡智敏的論文所提出關於學生在使用成語所犯錯誤的研究結果可知，學生會犯錯的原因具有語義誤用、句法功能誤用、語義成分搭配不當等。因此，雖然泰國學生沒有成語誤用的問題（因為連使用也沒有），可是為了給泰國學生教授成語，教師該以錯為師，預先防備，先給學生對有可能發生的問題講清楚。

### 2.1 語義誤用

這個問題的主要原因是學生會對成語“望文生義”，有時亦會誤解其意。就泰國學生而言，會有兩個可能的原因，一是母語干擾的原因，如：亡羊補牢、水落石出等；二是望文生義的原因，如：別有用心、望文生義等。以下是學生因上述的原因而寫出的例句：

- a. 我說了，不要把手機放在這裡，現在已經丟了才知道應該隨身攜帶也沒用了，真是亡羊補牢。
- b. 他一直對我們很不好，這次要我們幫忙，你就別有用心地幫他忙啊。
- c. 掌握好了常用漢字的字義有利於理解詞語，漢語中有很多詞可以望文生義。

a 句的問題是學生以泰語意思代替中文意思。泰語也有同樣的說法，“亡羊補牢”的泰語相似詞語是“วัวหายล้อมคอก” (wua: a hǎ:j ló:m khō:k)，不過這個泰語詞語都包含貶義，而中文之意卻是褒義。泰語的“วัวหายล้อมคอก”是“沒有提前防備，發生錯誤了才想辦法解決也沒用。”因此，學生誤解了中文的意思，造成使用成語上的偏誤。

至於 b 句和 c 句的問題，因為學生理解成語的每個字，可是他們所理解的僅是字面的意思而並不懂成語真正的含義。“別有用心”，學生以“別”理解為“不用”的意思。“望文生義”，因為這個成語的四個字都沒有包含貶義，因此學生會以為這個是“一看就懂”的意思，而且能用於包含褒義的情境下。實際上，“別有用心”是言論或行動中另有不可告人的企圖。“望文生義”是從字面上去牽強附會，做出想當然的錯誤的理解。



## 2.2 句法功能誤用

由第四章的句法功能研究顯示謂語、定語及狀語正是成語最常擔任的句法功能，且成語多用於說明某對象，或修飾某對象。學生若可以掌握好這個概念，使用成語時則會正確地運用。不過，句法功能也有使用的限制比如：“迎刃而解”雖以及物動詞結尾，可卻不能後加賓語。

句法功能的使用限制與其特點有關。由第四章的研究可知成語具有多元的句法功能，也就是在句中可以充當各種句法角色，不過多數成語卻只具有單種或雙種句法功能，具有強勢性的句法功能，與一般可自由使用的詞彙不同，學生可能將成語同等於一般詞彙，認為每個成語均具有多樣的句法功能，而誤用成語不具備的句法功能。雖然可以由內部結構的核心成分推測其具有謂詞性、體詞性的功能，可是仍然無法準確說明成語的功能，因此成語句法功能的各項使用限制也是成語教學時宜留心的要項。

## 2.3 語義成分搭配不當

學生不了解成語的語義搭配成分，其實和成語的語義特徵有所關聯。成語是由古代詩文、故事或事件縮合而成的特殊結構並保有古漢語語法的形式特徵，使成語不僅含有複雜的詞義，也有難解的字面結構，如：舉足輕重、掉以輕心等。在解釋成語的意義時要先透過字面義，若學生完全無法解讀字面結構，那也無從聯結字面義與隱喻義，即使字面結構簡單明瞭，學生仍需面對成語隱喻義的挑戰，如：五花八門、拋磚引玉等。待學生了解成語語義之後又要面臨成語搭配成分這個難題，比如：“人山人海”用以形容人群眾多，卻不能修飾“行人”，或“車水馬龍”用來形容交通擁擠，但其主語卻不能是“交通”等。因為成語是固定詞組，有其習慣性的搭配成分，學生必須能掌握成語適用的上下文才行，因此如何讓學生了解成語詞義，適用的上下文及其搭配成分等亦是成語教學時需注意的重點。

## 3. 成語教學策略的建議

本文建議的策略，是為了解答成語教學上之常見問題：一是該教何種成語；二是該如何教導。詞彙教學首重詞義的說明，因此成語教學當然也以詞義教學為首要，而且同時也必須解釋成語的語義搭配的成分和情境。其次是要解釋成語的句法功能。當前成語教學關注的焦點在於成語詞義的說明，較少關注成語經常一同出現的搭配成分及其句中的功能。成語的用法，包含其經常一同出現的搭配成分及句法功能，是語義教學外成語教學應加強的重點。

### 3.1 成語教學內容的安排

雖然本文一直都要鼓勵大家盡量多教高頻成語，不過由筆者的教與學之經驗得知，即使學生所學習到的大部分成語之使用頻率會很少，可是那些成語給了學生關於中國文化與思想的方面知識，並非無用。學習語言離不開文化。語言是文化的一部分，是文化的主要載體，是文化發展的最重要的基礎。因此，筆者對成語教學內容的安排建議應該分為兩個部分，一是利於語言溝通的成語（高頻漢語成語教學）；二是利於傳播中國文化與思想的成語，可是應該以溝通方面為主，以文化思想為輔。



### 3.2 成語語義成分的選擇限制

教導學生成語的語義搭配成分是詞語搭配教學的內容，詞語搭配組合是隨者詞彙教學法理論而興起的教學觀點，在詞彙教學法中佔有相當重要的地位。詞語搭配一般是指經常共現的詞群。

使學生學會如何使用成語，以提升教學效果而言，詞語的搭配教學有相當的重要性，因為詞與詞之間的結合並不是自由的，若學生不了解成語經常與哪些詞語合用，或不能與哪些詞語合用，就無法運用成語正確的表達，就不算完整的語言學習。只是長期以來詞語的搭配並未得到教學上的重視，所以這是成語教學應加強的重點項目之一。

因此若能在課堂教學中教導學生了解成語的語義選擇限制，也就是成語搭配的語義成分，那就可以減少詞語搭配不當的錯誤，提升成語教學的效果。

### 3.3 使用成語的情境創設

在課堂教學中，合理創設和運用情境，能激發學生的學習興趣，幫助學生理解教學內容，提高教學效率。因此，在教學中，教師應通過直觀手段與語言描繪相結合等手段，營造適宜的氛圍，激起學生的情趣，把學生的情感活動與認知活動結合起來，使學生在生動和諧的課堂氛圍中充分鍛煉自己，提高自己。學生是學習的主人，作為教師應該努力創設情境，讓學生在課堂上動起來，使小小的課堂成為鍛煉學生才能，增長學生知識，培養學生個性的場所，使學生真正成為學習的主人。

在成語教學上，因為學生本身不常使用成語，所以可能還想不出來應該在什麼場合使用才比較適合。因此，學生除了知道成語的語義外，也應該知道使用成語的適當情境。所謂的情境是指“學生在日常生活上的情境”。教師解釋成語的意思後，應該給學生舉出在生活中可用的情境之例，且讓學生將成語造句。然後讓學生自己想出他們會遇到該使用此成語的情境，並練習造句。這對學生會培養出長期記憶，以便一旦碰到同樣的情境時可能會想到該成語而加以使用。

### 3.4 成語之句法功能的強勢

詞語搭配的另一層面是句型搭配，句型搭配則是一個單字與一種特別的（語法）句型規律地一起出現的方式，與其他詞在語法組合上，較常出現的位置，如此由一個字的句型搭配可顯示該字在語法上的典型用法。前者強調的是句型的概念，後者著重的是句法功能的概念，不過句型離不開詞語的句法功能，句法功能在句型中也可獲得突顯，所以二者其實是一體兩面。

總之，就學生需求而言，學生學習成語時會因不了解其句法功能而犯錯，所以課堂教學時必須指導學生成語的句法功能；就學習方法而言，句型搭配有助於學生自然地形成語言規則；就成語自身的語法特性而言，成語具有高頻用法的單一性特徵，有特定的句型搭配，因此高頻的強勢句法功能應成為教學的要項，以協助學生閱讀及使用成語。所以在第四章所統計了各成語句法功能使用的比例，以使教師及學生了解成語的強勢句法功能為何。

## 4. 課堂運用

為了能具體地顯示本課題的成語教學的革新設計，筆者則將上述的成語教學策略綜合為課堂運用。主要有三大步驟，首先需解釋其義；其次必練習使用；最後要培養習慣。詳細說明如下：

### 4.1 解釋其義

教師教導成語時應該由內至外循序漸進說明。內是成語的內部結構；外是成語的外部結構。由第四章的研究可知，內部結構有助於學生對意義的認知與使用的推測；外部結構有助於學生造句的能力。教導學生成語詞義步驟如下：

#### 4.1.1 逐字解釋

這是理解整個成語意義的基礎。有不少成語往往“一詞當關，萬夫莫開”，如“脫穎而出”的“穎”（尖端，喻才能），這些往往成為理解全詞的阻礙，必須學習成語各字的字義，整體意義就能迎刃而解。除了解釋每個字的意義之外，仍需解釋各字之間的意義關係。因為成語一般都認為是固定詞組，雖然它在語法上的地位同等於詞，可是它的意義有時也可以表達完整意思。分析每個字在語義上的關係亦是分析其組成的結構，成語的結構是給它定“詞性”的依據，也是瞭解其語法功能的線索。比如“一席之地”的結構為偏正式，其基礎部分“地”為名詞，因此，“一席之地”是一個名詞性（體詞性）的成語，常做賓語。例如“中國必須在世界高科技領域佔有一席之地”。

#### 4.1.2 識記原意與其典故

多數成語的語意是比較豐富的，但它的所有意義都由原意或本意經由引申、轉移、比喻等途徑演變而來。理解並記取成語的本意，對理解其今意或引申意很有幫助。而且，為了教授中國思想與文化方面的成語，多瞭解一些成語的典故，尋根探底，大有裨益。成語都是有來歷的。它們的來源和出處主要有歷史故事、寓言傳說、民諺俗語、詩文典籍。在學習過程中，瞭解並借助這些背景知識，可收到事半功倍之效。如，“三人言虎”等，這些成語字面上的解釋並無困難，可是整合起來還是不得其解，這時就必須要瞭解其來源和出處了。“三人成虎”語出《戰國策，魏策二》：“夫市之無虎也明矣，然而三人言而成虎。”意思是說，三個人謊傳城市裏有虎，聽者就會信以為真，比喻說的人多了，就能使人把謠言當事實。

#### 4.1.3 成語辨析

對成語，在理解其含義的基礎之上，還要重視成語在句子中的實踐運用，教師還要讓學生多注意到可能犯錯誤的地方。主要有以下幾種類型：

1. 辨識成語的讀音。有一些成語，學生在閱讀時會犯錯讀音的毛病，比如：含有形聲字的成語“瞠目結舌”的“瞠”，聲旁是“堂”可不讀 táng 而讀 chēng。另外還有含有多音字的成語“稱心如意”的“稱”要讀 chèn 不能讀作 chēng。

2. 辨析易寫錯的成語。因為漢字的形聲字較多，所以學生可能在使用成語時出現錯別字，比如：因音近、形近易寫錯的成語“措手不及”的“措”，學生因先入為主而寫為“錯”（學生首認並常用的是此“錯”）。另外還有因音近易寫錯的成語“以身作則”的“則”指榜樣，不可寫成“責”，或“集思廣益”的“益”不可寫作“義”。

3. 辨析因望文生義易用錯的成語。這個問題在本章的預先注意的成語教學要點部分的“語義無用”已曾解釋。因望文生義造成學生誤用成語，如：別有用心和望文生義等。

## 4.2 練習使用

學生學會了詞義之後，還要能正確的使用四字格詞語才行。在指導學生學習造句時，就應該有以下的教學策略：

### 4.2.1 通過閱讀範文利用上下文學習成語的搭配

首先要有適當的上下文，也就是閱讀文本的選擇。（使用較多例句）不過，在教學上不必說明所有的搭配組合，因為這樣會使得教學工作太複雜，學習過程也會變得痛苦而不經濟。中文的主謂結構是表達概念最好的方法，也是使用最廣泛的句法結構，再加上漢語成語最常擔任的句法功能為謂語，學生最常犯的搭配錯誤也是主語與謂語搭配不當，所以尋找成語搭配成分應以主謂語的結合為出發點，再拓展至修飾語與中心語的搭配。

具體的做法是先請學生在範文選讀的文章中以成語為中心，找出該成語前後的語義搭配成分，並劃綫標示。繼之教師可提供利用語料庫搜尋的語料，及成語典提供的使用範例，請學生劃綫標示該成語搭配成分。不過為避免同時呈現成語多種的句法功能，提供語料時應篩選與範文成語句法功能相同的例句，此時教師可引導學生討論比較成語前後語義搭配成分的共同類型。最後再做語義搭配成分的填空練習，讓學生檢驗自己對成語搭配成分的認知是否正確。值得注意的是不論是促使學生了解成語詞義還是語義搭配成分，一段有情節的文章較一句單獨的文句，效果來得好，因為學生可以利用上下文推測詞義，更了解成語適用的情境，所以教師設計練習題型可多加採用。另外教師還可利用詞語搭配錯誤的例子在教學前引起學生對成語語義搭配成分的注意，或在教學後讓學生討論辨識以加深對成語搭配成分的印象。最後教學過程最好一次只引導學生注意一種搭配成分，學習一種句法功能。

### 4.2.2 配合舉出適當的使用情境

不可只在上下文中解釋詞義，要再想出其他使用的情境造出例句，讓學生從這些例句當中找到一個它可以接受的記憶空間、可以認可的使用經驗，這樣才有利於長期記憶的儲存。另外對於成語使用於對人、對物、對事的情境要加以說明。這個成語適用於原因句還是結果句，是適用於褒義句中，還是適用



於貶義句中，適用於主動句還是被動句，也該加以說明。成語適合用於“把字句”嗎？成語適合用於祈使句嗎？這個成語適用於文言文中還是白話文中？這些都應該加以說明。

具體的方法是教師舉一個適合於利用成語的情境例子，之後讓學生提出自己的情境並進行課堂討論，確認該情境是否適合於使用。

#### 4.2.3 舉例說明每個成語不同的句法功能

教師在教學時，應正確的交代出每個四字格成語可能使用的句法功能。每一不同功能，都需舉例說明，這樣學生才能分辨出其中的不同，確實明白使用的方法。如果句法功能與語用搭配一致，自然能造出像母語者所能說出來的句子。能夠學到四字格成語的學生，程度必然不錯，而且離寫作的課程的要求一定也不遠，老師在這個時候介紹中文基本句構的語序、語法及功能，是最恰當不過的時機了。以下就四字格成語在句法中最常使用的句法功能，按照順序，做一個簡單的分類，如：充當定語的功能、充當狀語的功能、充當謂語的功能、充當補語的功能、與其他介詞片語搭配使用、當作短語、和充當主語或賓語的功能等。

#### 4.2.4 舉例說明配合成語的特殊句型

在中文裡，用介詞以及由介詞形成的句型。有其特殊性，對非母語者來說常常是一個難點，因此要特別加以說明。如：“對……”、“在……之下”等。因為少了這些固定的句型連結，造出來的句子，就不如母語者使用時那麼流暢。所以老師對四字格成語所搭配使用的介詞也要特別注意，這些小地方，當然也不可輕易放過。

#### 4.2.5 進行練習

這部分將試圖設計練習成語的具體方法，本文所建議的成語練習活動共有以下五個步驟：

##### 1) 提供情境讓學生選適當成語

為了練習學生在實際情況下可以適當地運用成語，教師該找一些成語和與之適合的情境給學生進行選擇的教學活動。這個活動對學生還不是很難，目的是為了測試學生對成語的情境認知如何。

**範例：**請找與這些成語的相配情境。

1) 措手不及 2) 相依為命 3) 斤斤計較	A) 每次我們吃完飯之後，小張總是給我們算每個人要付的錢。其實最簡單的方法是把餐費除以每個人的數量等於多少就付多少，可是他常看每個人所吃的費用而算錢。 B) 那天是我們第一天經營，真的沒想到會有這麼多顧客，所準備的飯菜只能夠一百個人吃，可是那天所有的顧客是兩百多個人。 C) 自從他爸爸去世之後，他就回家來跟媽媽住，互相幫忙。
-------------------------------	---



## 2) 提供成語讓學生寫適當情境

這個教學活動跟以上的活動類似，可是不同之處在於這個活動只給學生成語而不給情境。這個活動會比第一活動難一些，因為學生必須自己想出該把成語適當地運用的那種情境。不過這對學生不會太難因為學生在第一活動已有如何寫情境的範例。（為了更好地解釋並刪除語言表達的障礙，有時教師可給學生用母語（泰語）解釋情境）

## 3) 改寫句子

這是給學生簡單的句子和一個成語，讓學生在句子上替換詞語，把成語替換進去。這個活動是練習學生在寫作時，自己可修改並選用更好的詞語表達意思。培養學生在寫作時運用成語的能力。

**範例：**請用這些成語改寫以下的句子。

- 1) 這是大家都知道的原因，你不可否認。（眾所周知）
- 2) 小型會議能讓大家都有可以表達自己想說的意見的機會，實實在在地研究問題。（暢所欲言）

## 4) 模仿例句寫句子

學習語言的一種技巧是模仿，若沒有輸入怎能會有輸出。這個活動是要給學生一群例子，讓學生辨析一個成語在句子上充當什麼句法成分，搭配的詞語之語義是如何。總結完大概的使用之後，再模仿所學習的例子，寫出自己的句子。

**範例：**請模仿以下的例句寫出句子。

- 1) 我已**絞盡腦汁**，可是實在是無計可施。
- 2) 老師們**絞盡腦汁**想好辦法。
- 3) 他們都要**絞盡腦汁**設計廣告語。
- 4) 老闆只能**絞盡腦汁**，把我們公司的問題解決好。

請寫你自己的句子： \_\_\_\_\_

## 4.3 培養習慣

由目前的情況看，學生已學了很多成語，也可以造句。可是他們不常使用，所以教師除了給學生教授成語外，還要多鼓勵學生更多地使用成語，培養出使用成語的習慣。以下是幾個培養方法。

### 4.3.1 減少母語的影響

教師必須多提醒學生不要重蹈覆轍，隨時提醒學生避免母語習慣的干擾，相信藉由不斷的耳提面命，不斷作業的演練，不斷的試題分析解答，一定能將母語影響減到最少。

### 4.3.2 擴展學生已知用法

當學生已了解成語的一種搭配成分之後，再進行另一種搭配成分的教學，或是當學生已學會一種句法功能之後，再說明另一種句法功能，都是擴展學生已知的用法。尤其是教學文章中的成語功能不屬於常見的功能時，宜在學生了解文章中成語的句法功能和搭配成分之後，提供小段使用成語常用功能的文章，重覆上述的教學過程，以使學生了解成語普遍的用法。

### 4.3.3 指導學生如何記錄詞語搭配

詞語的搭配成分及句法功能源自生活中實際使用的語言，要在課堂教學中窮盡成語的搭配成分是不可能的，因此鼓勵學生接觸課堂外的實用語言是必須的，教師只需要引導學生注意並記錄成語的語義搭配成分即可，讓學生在課堂外廣大的語言使用情境中學習成語，記錄詞語搭配大概有兩種方式，一是語法式，也就是以句法結構或詞類分類，如“名詞+動詞”、“形容詞+名詞”、“副詞+動詞”等；二是以主題為主，如慶賀、批評或遊樂等主題所適用的成語。

## 5. 本章小結

本章的主要目的是要探討兩個問題，一是如何解決第五章的調查結果所得的造成泰國大學生不常使用成語的問題；二是如何設計比較適合泰國學生的成語教學法。前者所得的原因有教學內容方面、學生的母語干擾、教學上缺乏鼓勵學生使用成語的活動、學生對接觸漢語環境不夠感興趣等。後者所得的教學策略是，一、首重詞彙教學的詞義說明，二、同時也必須解釋成語的語義搭配的成分和情境，三、要解釋成語的句法功能。

造成泰國大學生不常使用成語的可能因素可算是泰國之成語教學上必須解決的難點問題。本文所建議的解決方向是如此。就教學內容方面而言，成語教學的傾向應該多以高頻成語為主要教學內容。因為成語教學的一個難點是低熟悉度成語會影響到成語學習的效果，而對學生而言較有效用的詞應是高頻詞，因此使用頻率高低為教學詞項選擇時的重要依據。

就學生的母語干擾而論，這也是很難解決的問題，因為從第五章的調查結果可知泰國學生在日常使用泰語時也不常運用與成語類似的泰語詞語，這是泰國人的語言使用的習慣。最適當的解決方法是“改換習慣”，不過這種方法不是短期能解決。學習語言也是逐漸積累知識，培養習慣的過程。學習成語也是這樣。因此，若需要解決學生不常使用成語的問題，則要對整個對外漢語教學課程重新安排。

就教學上缺乏鼓勵學生使用成語的活動而言，成語教學的目前狀況是，教師先說明成語的意思，然後若該成語具有故事背景，教師則再講其故事，之後就給學生做造句練習。整個過程如此，效果是學生知道成語的意思，若有故事則會講，並能將其造句，可是不使用。所以，為了解決這個問題，教師該引起學生學習興趣並鼓勵學生盡量使用成語。主要的任務是鼓勵與培養，教師可借用翻譯的譯文來比較（運用成語版和不用成語版）。

就學生對漢語環境的接觸不夠感興趣而論，雖然在泰國的語言環境主要是運用泰語交流，可是學生因全球化的信息科技的發展而發生生活風格的變化。目前泰國學生可以看來自陸港臺的電視節目，可以聽中文歌曲，可以看中文報紙，可以上中文網站，也可以找中文母語者聊天。這可意味著泰國學生對接觸到漢語環境並不是很難的事情。可是問題卻在於學生對漢語環境的接觸不夠感興趣。筆者對此有一些建議，是學校（中文系）應該給學生建立漢語環境——發揮加強與協助的作用。

由鄭培秀和蔡智敏的論文所提出的關於學生在使用成語犯錯誤的研究結果可知，學生會犯錯的原因具有語義誤用、句法功能誤用、語義成分搭配不當等。因此，雖然泰國學生沒有成語誤用的問題（只有不用的問題），可是為了給泰國學生教授成語，教師該以錯為師，預先防備，先給學生對有可能發生的問題講清楚。

語義無用的主要原因是學生可能對成語“望文生義”，有時亦會誤解其意。就泰國學生而言，有兩個可能的原因，一是母語干擾的原因，二是望文生義的原因。句法功能誤用的原因是學生對句法功能的使用的限制不太清楚，且認為每個成語均具有多樣的句法功能，而誤用成語不具備的句法功能。比如：“迎刃而解”雖以物動詞結尾，可卻不能後加賓語。語義成分搭配不當的原因是學生不了解成語的語義搭配成分，其實和成語的語義特徵有所關聯。因為成語是固定詞組，有其習慣性的搭配成分，學生必須能領會成語適用的上下文才行。

筆者綜合上述問題的解決方向而歸納為成語教學策略的建議。首先要重視成語教學內容的安排。雖然本文鼓勵多教高頻成語，不過有思想文化價值的成語也給了學生許多知識。因此，筆者對成語教學內容的安排建議應該分為兩個部分，一是利於語言溝通的成語（高頻漢語成語教學）；二是利於傳播中國文化與思想的成語，可是應該以溝通方面為主，以文化思想為輔。

策略之二是成語語義成分的選擇。詞語的搭配教學有相當的重要性，因為詞與詞之間的結合並不是自由的，若學生不了解成語經常與哪些詞語合用，或不能與哪些詞語合用，就無法運用成語表達正確的意思，就不算完整的語言學習。只是長期以來詞語的搭配並未獲得教學上的重視，若能在課堂教學中教導學生了解成語的語義選擇限制，也就是成語搭配的語義成分，那就可以減少詞語搭配不當的錯誤，提升成語教學的效果。

第三是使用成語的情境創設。在課堂教學中，合理創設和運用情境，能激發學生的學習興趣，幫助學生理解教學內容，提高教學效率。因此，在教學中，教師應通過直觀手段與語言描繪相結合等手段，營造適宜的氛圍，激起學生的情趣，把學生的情感活動與認知活動結合起來，使學生在生動和諧的課堂氛圍中充分鍛煉自己，提高自己。教師解釋成語的意思後，應該給學生舉在生活中可用的情境之例，且讓學生造句。讓學生自己想出在生活中會遇到可使用此成語的情境，並練習造句。這將使學生培養出長期記憶，以便日後遇到相似的情境時可使用該成語。

最後的策略是成語之句法功能的強勢。學生學習成語時會因不了解其句法功能而犯錯，所以課堂教學時必須指導學生成語的句法功能。就學習方法而言，句型搭配有助於學生自然地形成語言規則，就成語自身的語法特性而言，成語具有高頻用法的單一性特徵，有特定的句型搭配，因此高頻的強勢



句法功能應成爲成語教學的要項，以協助學生閱讀及使用成語。所以在第四章統計了各成語句法功能使用的比例，以使教師及學生了解成語的強勢句法功能為何。

為了能具體地顯示本文的成語教學的革新設計，筆者針對成語教學方法建議如下。主要有三大步驟，首先需解釋其義，其次必練習使用，最後要培養習慣。解釋其義的主要步驟有：一、逐字解釋；二、識記原意與其典故；三、成語辨析。練習使用的步驟有：一、通過閱讀範文利用上下文學習成語的搭配；二、配合舉出適當的使用情境；三、舉例說明每個成語不同的句法功能；四、舉例說明配合成語的特殊句型；五、進行練習（提供情境讓學生選適當成語、提供成語讓學生寫適當情境、改寫句子、模仿例句寫句子）。培養習慣的主要步驟有：一、減少母語的影響；二、擴展學生已知用法；三、指導學生如何記錄成語的搭配。



สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

## 第七章

### 結論與建議

本課題的工作是：一、找常用漢語成語的工作（第三章）；二、分析成語的語義與用法的工作（第四章）；三、研究泰國大學生的成語運用之實際狀況的工作（第五章）；四、提出行之有效的教學設計的建議的工作（第六章）。以下是上述研究所做的過程與研究所得的結果之總結。

#### 1. 本課題常用漢語成語的來源

所謂“常用漢語成語”是指“高頻成語”。它們的來源是從本課題所建立的語料庫提取出來的一百條成語。本庫的資料來源是從“新華網——新聞網”和“聯合新聞網”等兩所新聞網站在 2006 年 3 月 1 日至 31 日所提供的五種新聞而來，收集結果為一共 11,137 條新聞，8,650,005 字。

從語料庫中提取常用漢語成語的主要工作流程具有四個大步驟，一是自動分詞；二是頻率統計；三是成語判斷；四是重新排列。

最後所得的一百個“常用漢語成語”是由大陸新聞的 51 個常用漢語成語和臺灣新聞的 69 個常用漢語成語來進行重新排列，其中有 13 個相同的成語，除掉其共同部分之後，剩下有 107 個成語。筆者將拿出前 100 個成語作為本文的“常用漢語成語”（高頻成語）。

#### 2. 常用漢語成語的句法功能與語義分析

本課題的成語句法功能分析分為內部結構和外部結構等兩者。前者結果是，大部分的成語是由 ABCD 式組成。成語的基本詞性是以謂詞性為主，共八十七成語，七種結構關係。體詞性成語共十三個，兩種結構關係。後者結果是調查成語的句法成分，發現成語主要充當謂語其次分別為定語、狀語、賓語及主語。至於“補語”的運用狀況，發現成語在句子上充當補語功能的使用率較少，不能以之為主要功能。成語的詞語搭配分析結果就大概的使用方法和按語法功能的分類可以歸納為幾項功能。一、謂語功能，共有九種用法；二、定語功能，共有四種用法；三、狀語功能，共有四種用法；四、賓語功能，共有兩種用法；五、主語功能，共有兩種用法。

成語的語義分析主要範圍包括，一、中泰成語之比較分析，共有兩對，既(1)措手不及和 รับมือไม่ทัน (ráp mi: māj than) 和(2)水落石出和 น้ำลดตอหิน (ná:m lót tɔ: phùt)；二、漢語成語之近義分析，共有兩組，即(1)千方百計、想方設法和絞盡腦汁和(2)衆所周知和家喻戶曉；三、漢語成語之反義分析，共有三對，即(1)前所未有和屢見不鮮、(2)一模一樣和截然不同和(3)適得其反和稱心如意。

### 3. 學生之漢語成語教育和成語使用的實際狀況調查與假設證明

本課題主要探討泰國漢語專業的大學生和研究生的漢語成語教育與其成語使用之實際狀況。調查樣本是朱拉隆功大學的 35 個三年級生、23 個四年級生和 15 個研究生、法政大學的 20 個三年級生、17 個四年級生，一共 110 個學生。此樣本是由整群抽樣(Cluster Sampling)的方法抽取而來。資料的收集有兩個方法，是課本調查和發調查問卷。

調查結果發現朱拉隆功大學的必修課教材之成語出現一共有 105 個成語，其中與高頻漢語成語相同只有 6 個，佔 5.71%。法政大學的必修課教材之成語出現一共有 193 個成語，與高頻漢語成語相同只有 12 個，佔 6.22%。這些數字已證明了本調查的第一假設——**學校教育所提供之漢語成語並非高頻成語是正確。**

從問卷上第六部分的成語測試的結果發現常使用成語的學生只有五個。本文已通過卡方統計(chi-square)的獨立性考驗(test of independence)功能分析這個情況。統計結果已接受第二假設，即**泰國大學生不常使用漢語成語是與其學習所得漢語水平無關。**

爲了找出造成泰國學生不常用漢語成語的可能因素，本文已對問卷上其餘的問題進行分析，結果如下：

- 1) 學生理解成語的基本概念。
- 2) 學生在日常生活中很少使用泰語成語。
- 3) 學生為使用成語而自豪。
- 4) 學生在課堂上學習成語。
- 5) 學生在日常生活中不常使用漢語成語。
- 6) 學生有接觸到漢語環境的機會，可是他們對其不夠感興趣。
- 7) 學生不能使用他們所知道的全部成語。
- 8) 學生知道，能造句，而用過的成語只有三個，即“一模一樣”、“亂七八糟”和“人山人海”。

結果發現造成泰國大學生不常用漢語成語的可能因素有以下四項：

- 1) 教學內容（缺乏高頻漢語成語方面的內容）
- 2) 學生之母語干擾（使用泰語的習慣影響到中文的使用）
- 3) 教學活動（缺乏鼓勵使用成語的活動）
- 4) 學生對漢語環境的接觸興趣（學生有接觸到漢語環境的機會，可是他們對其不夠感興趣）。

### 4. 漢語成語教學設計與建議

由第五章的調查結果知，泰國大學生的漢語成語的使用並不是隨著他們漢語水平的提高就自然會使用成語，造成此問題的可能原因卻是教學內容、母語干擾、教學活動、接觸漢語環境的興趣等。此問題可算是泰國之成語教學必須解決的難點問題。本文所建議的解決方向有：

一、教學內容方面，成語教學的傾向應該多以“高頻成語”為主要教學內容。因爲其使用機會較多，也有助於學生的詞語的記憶。



二、母語干擾方面，這是很難解決的問題，最適當的解決方法是“改變習慣”，不過這種方法不能在短期就解決。要在整個對外漢語教學課程重新安排並多重視成語教學的方面。

三、教學活動方面，教師該引起學生學習興趣並鼓勵學生盡量使用成語。主要的任務是鼓勵與培養。

四、接觸漢語環境的興趣方面，筆者對此有一些建議，是學校（中文系）應該給學生建立漢語環境——發揮加強與協助的作用。

由鄭培秀和蔡智敏的論文所提出關於學生在使用成語犯錯誤的研究結果可知，學生會犯錯的原因具有語義誤用、句法功能誤用、語義成分搭配不當等。因此，雖然泰國學生沒有成語誤用的問題（只有不用的問題），可是為了給泰國學生教授成語，教師該以錯為師，預先防備，先給學生對有可能產生的問題講清楚。

本文對上述問題所建議的解決方向歸納成以下的語教學策略。

- 1) 對成語教學內容的安排建議應該以溝通方面為主，以文化思想為輔。
- 2) 讓學生了解成語的詞語搭配。
- 3) 解釋成語的意思後，應該給學生舉在生活中可用的情境之例，且讓學生用成語造句。然後讓學生自己想出他們會遇到該使用此成語的情境，並練習造句。
- 4) 在課堂教學時必須指導學生成語的句法功能。句型搭配亦有助於學生自然地形成語言規則，成語具有高頻用法的單一性特徵，有特定的句型搭配。

為了能具體地顯示本文的成語教學的革新設計，筆者將上述的成語教學策略綜合為課堂運用。主要有三大步驟，首先需解釋其義；其次必練習使用；最後要培養習慣。

## 5. 局限與未來研究課題

這次研究工作範圍比較寬，研究方法種類牽涉亦比較多，即語料庫語言學的研究法、句法與語義學的研究法、描述統計學的研究法等。所以，因時間與人力有限，本課題所得結果只是最起碼的資料，而且是初步的研究。各項研究課題若能更深地進行研究會得到更準確、更可靠的結果。具體地說明如下：

1) 語料庫建設方面：本文的抽樣是以一個月的時間為整年的代表，若能收集整年的新聞而且收集更齊全的新聞種類，則具有更好的代表性，可是要有足夠的預算和時間。雖然本文抽取一個月新聞的樣本是可接受的，但是實際上會有一種資料偏誤，若當月有發燒新聞或焦點要聞，這些新聞則會影響到新聞內容的總體。因此，為了獲得更準確更可靠的“常用漢語成語”就應該建立整年資料的語料庫。

2) 成語研究方面：本論文的成語分析是以“句法結構”方面為主，以語義方面為輔的研究，在教學上本文提出成語的“語境”教學，可是目前的研究仍無此方面的成果，本文的主要目的也是為了找出學生不常使用漢語成語問題的解決方法，所以以後若能研究成語語用方面，則對成語教學有大助益。

3) 成語教育和成語使用的實際狀況調查方面：本研究題目是“泰國大學生之個案研究”，採用描述統計學的整群抽樣(Cluster Sampling)方法，因為此方法最簡單而使用時間不多。為了獲得更準確和可靠的調查結果筆者建議再次調查，可是要換別的抽樣方法，調查泰國每所大學的中文系學生以便得到真正的“泰國大學生”的真實結論。

4) 成語教學設計方面：因為本論文是屬於文學院的研究，主要內容也是偏語文的方面，可是本課程是“中文作為外語教學”所以有的部分必然涉及教學方面，不過也不能深入。因此為了能建議更具體的教學方法，以後該多探討教育學院研究所得的理論與文獻。



สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

## 參考文獻

### 中文部份

- 蔡智敏. 2000. 由學生病句探討中文四字格的教學方向. 第六屆世界華語文教學研討會論文集. 第四冊—教學應用組. 台北: 世界華語文教育會出版.
- 蔡智敏. 2001. 印尼學生學習四字格成語的困難與教學補救策略. 碩士論文. 華語文教學研究所, 台灣師範大學.
- 陳懷萱. 漢語‘四字格’固定語之特徵與語法功能分析. JCLTA 35, 3 (October 2000) : 49.
- 陳新雄主編. 1989. 語言學辭典. 台北: 三民書局.
- 程志強主編. 2003. 中華成語大詞典. 北京: 中國大百科全書出版社.
- 高承言主編. 2000. 成語典故辭典. 鄭州: 中州古籍出版社.
- 黃伯榮和廖序東. 1997. 現代漢語. 上冊. 北京: 高等教育出版社.
- 吉林文史編. 1997. 語文基礎知識詞典. 吉林: 吉林文史出版社.
- 李新武. 2001. 成語故事(小學部分修訂版). 北京: 人民文學出版社.
- 劉潔修. 2003. 漢語成語考釋詞典. 北京: 商務印書館.
- 劉叔新. 2000. 漢語描寫詞彙學. 北京: 商務印書館.
- 劉萬國和侯文富主編. 1996. 中華成語辭典. 長春: 吉林大學出版社.
- 劉振前和邢梅萍. 漢語四字格成語語義結構的對稱與認知. 世界漢語教學 1 (2000) : 77-78.
- 劉中富. 2003. 實用漢語詞彙. 合肥: 安徽教育出版社.
- 倪寶元主編. 2003. 漢語成語實用詞典. 上海: 漢語大詞典出版社.
- 三民書局著. 1989. 新辭典. 台北: 三民書局.
- 商務印書館辭書研究中心編. 2000. 應用漢語詞典. 北京: 商務印書館.



- 王力. 1995. 王力語言學詞典. 濟南: 山東教育出版社.
- 王美玲. 2004. 試論對外漢語教學中的成語教學. 碩士論文. 課程與教學論, 湖南師範大學.
- 溫端政主編. 1996. 漢語常用語辭典. 上海: 上海辭書出版社.
- 徐國慶. 1999. 現代漢語詞彙系統論. 北京: 北京大學出版社.
- 楊翠蘭. 漢語成語的語法功能研究. 煙臺教育學院學報 3 (2005) : 24-25.
- 楊惠中. 2002. 語料庫語言學導論. 上海: 上海外語教育出版社.
- 語言學百科詞典編委會. 1993. 語言學百科詞典. 上海: 上海辭書出版社.
- 鄭培秀. 2004. 成語句法分析及其教學策略研究. 碩士論文. 中國文學係, 國立中山大學.
- 中國社會科學院語言研究所詞典編輯室編. 2002. 現代漢語詞典 (漢英雙語). 北京: 外語教學與研究出版社.
- 周薦. 2004. 漢語詞彙結構論. 上海: 上海辭書出版社.
- 朱德熙. 2002. 語法講義. 北京: 商務印書館.

## 英文部分

- Cabré, T. M. 1999. Terminology: Theory, Method and Applications. Amsterdam: John Benjamins Publishing.
- Douglas, B., Susan C., and Randi, R. 2000. Corpus Linguistics-Investigating Language Structure and Use. United Kingdom: The University of Cambridge press.
- Kennedy G. 1998. An Introduction to Corpus Linguistics. New York: Addison Wesley Longman Limited.

## 在線資料

- 北京大學中文系應用語言學實驗室. CCL 語料庫檢索系統. [上線]. 網址: [http://ccl.pku.edu.cn/YuLiao\\_Contents.Asp](http://ccl.pku.edu.cn/YuLiao_Contents.Asp)[2006年6月12日]

- 曾用強. 2001. 基於語料庫的自適應性語言學習模式. [上線]. 網址:  
<http://www.clal.org.cn/baseinfo/forum/vol1.htm>[2006年4月10日]
- 陳克建. 2000. 中文分詞及詞類標記系統. [上線]. 網址:  
[http://www.sinica.edu.tw/~ip/Technology\\_c/lis/05T-890512\\_c.htm](http://www.sinica.edu.tw/~ip/Technology_c/lis/05T-890512_c.htm)[2006年4月1日]
- 顧美蘭. 2004. 成語學習中的科學方法. [上線]. 網址:  
<http://www.ehappystudy.com/html/5/37/276/278/2006/8/ga3404393017138600214937-0.htm>[2007年1月15日]
- 教育部國語推行委員會. 台灣國語辭典（網絡版）. [上線]. 網址:  
<http://140.111.34.46/dict/>
- 教育部國語推行委員會. 教育部成語典—成語檢索. [上線]. 網址:  
[http://140.111.34.46/chengyu/sort\\_pho.htm](http://140.111.34.46/chengyu/sort_pho.htm)[2006年5月20日]
- 聯合線上公司. 聯合新聞網. [上線]. 網址:  
<http://udn.com/NEWS/main.html>[2006年3月1-31日]
- 維琪百科. 成語. [上線]. 網址: <http://zh.wikipedia.org/wiki/成語>[2006年4月15日]
- 新華通訊社網路中心. 新華網-全球新聞網. [上線]. 網址:  
<http://www.xinhuanet.com/>[2006年3月1-31日]
- 中央研究院資訊科學研究所、語言學研究所籌備處與計算中心. 中央研究院現代漢語平衡語料庫. [上線]. 網址: <http://www.sinica.edu.tw/ftms-bin/kiwi.sh>[2006年6月12日]
- Baidu. Baidu. [Online]. Available from: <http://www.baidu.com>[April 12<sup>th</sup>, 2006]
- Google. Google ประเทศไทย. [Online]. Available from: <http://www.google.co.th>[2006, April 13]
- Yahoo.com.cn. Yahoo! 雅虎. [Online]. Available from: <http://cn.yahoo.com>[2006, April 14]
- Yahoo! Taiwan Inc. Yahoo! 奇摩. [Online]. Available from:  
<http://tw.yahoo.com>[2006, April 14]



附錄

สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

## 附錄一

## 本論文的詳細結果表

表 8-1：總資料庫書目表（一）

序號	書名	出版社	作者
1	彩圖典故辭典(精)	新地文學出版社(原係上海出版社出版)	
2	中國成語大辭典	遠東圖書出版公司	熊光義編
3	經典成語	長圓圖書公司出版	洪秀蕊主編
4	簡明實用成語辭典	牛頓出版公司	龔鵬程、顏崑陽主編
5	成語辭典	國語日報社出版	林松培編
6	小牛頓成語辭典(注音普及版)	牛頓出版公司	顏崑陽主編
7	實用成語辭典(1)(2)	牛頓出版公司	顏崑陽主編
8	活用造句辭典(成語部分)	國語日報社出版	賴慶雄主編
9	實用分類學生成語辭典(上)(下)	育昇文化事業公司	夏明華、王清芳主編
10	漢語成語考釋詞典	商務印書館(北京)	
11	中國成語大辭典	上海辭書出版社(上海)	
12	小叮嚀漫畫成語小百科(1)~(10)	陽銘出版社	漫畫鄭振耀編劇蘇新益
13	(小學生語文學習文庫)成語中的知識第一輯(一)~(四)加附錄	愛智圖書公司	吳明純主編
14	遠流活用成語辭典	遠流出版股份有限公司	陳鐵君主編
15	讀成語寫作文(上)(下)	育昇文化出版有限公司	夏明華主編
16	成語分類辭典(上)(下)	人類文化出版公司	
17	繪圖成語故事三百篇(上)(中)(下)	文橋出版社(大陸吉林攝影出版社授權)	吳徵、典一、于波編
18	新編兒童成語小百科(1)~(12)	泉源出版社	洪秀蕊主編
19	活用成語分類辭典(上)(下)	河畔出版社	陳春城主編
20	成語辨正辭典	武陵出版社	吳霞雲主編
21	同義反義成語詞典	曉園出版社	林玉山、林英英主編
22	中國成語大辭典	華淋出版社	
23	成語大辭典(上)(下)	世一出版社	
24	常用成語用法	文國書局	黎偉青主編
25	新編成語故事	文國書局	黎偉青主編
26	成語辨正辭典	國語日報社出版	賴慶雄編
27	成語典故文選(上)(下)		
28	漢英對照成語辭典		
29	成語典	復興書局	繆天華
30	洪葉活用成語辭典	洪葉書局	李添富
31	漢大成語大詞典	漢語大詞典出版社	
32	重編國語辭典修訂本	教育部	
33	典故大詞典	浙江人民出版社	方福仁
34	漢英漢語成語用法詞典	華語教學出版社	潘維桂
35	學生實用典故詞典	湖北人民出版社	王毅主編
36	小牛頓成語漫畫(共十四冊)	牛頓	
37	夫子的成語錦囊(1、2、3)	世一文化事業股份有限公司	
38	成語中的知識第二輯(一)~(四)	愛智圖書有限公司	



表 8-1：總資料庫書目表（二）

序號	書名	出版社	作者
39	快樂學成語	幼福文化事業有限公司	
40	活用漫畫成語	好兄弟出版社	
41	看漫畫學成語(1~3)	上人文化事業	
42	圖說成語故事	橋和文化	
43	成語故事(1~4)	風車出版社	
44	成語故事(上、下)	東方出版社	
45	漢語成語辭海	武漢出版社	
46	中華成語辭海	吉林出版社	

表 8-2：成語的功能假定檢索結果表（一）

	成語	謂語					修飾語			其他	總數
		。	，	的。	的，	小計	的	地	小計		
1	前所未有	24	10	41	9	84	572	11	583	18	685
2	五花八門	34	116	1	3	154	125	2	127	45	326
3	眾所周知	9	381	23	7	420	99	0	99	20	539
4	小心翼翼	24	48	4	4	80	30	459	489	62	631
5	引人注目	327	138	5	12	482	467	22	489	87	1058
6	與眾不同	91	136	5	3	235	188	4	192	87	514
7	全心全意	1	12	0	1	14	21	94	115	1301	1430
8	脫穎而出	144	206	8	1	359	56	0	56	85	500
9	全力以赴	23	132	2	1	158	12	60	72	201	431
10	層出不窮	90	114	3	1	208	32	3	35	20	263
11	當務之急	208	72	0	0	280	7	0	7	253	540
12	不約而同	0	15	1	1	17	77	293	370	71	458
13	不以為然	144	189	2	3	338	27	71	98	61	497
14	供不應求	316	234	1	0	551	112	0	112	114	777
15	一模一樣	118	107	11	8	244	76	4	80	40	364
16	千方百計	0	30	0	0	30	9	240	249	988	1267
17	截然不同	42	22	14	1	79	127	0	127	15	221
18	實事求是	120	471	18	26	635	491	244	735	383	1753
19	風雲人物	25	22	0	0	47	9	0	9	38	94
20	理所當然	44	34	45	12	135	65	225	290	117	542
21	顯而易見	37	114	80	23	254	64	1	65	33	352
22	舉足輕重	32	18	9	3	62	282	7	289	21	372
23	息息相關	95	54	16	3	168	55	0	55	11	234
24	得心應手	45	69	0	0	114	23	17	40	22	176
25	循序漸進	19	48	0	3	70	34	16	50	40	160
26	一席之地	146	90	0	1	237	14	0	14	47	298
27	暢所欲言	24	79	1	0	104	2	1	3	26	133
28	大街小巷	39	131	0	0	170	45	1	46	242	458
29	因地制宜	15	297	0	1	313	20	82	102	224	639
30	捲土重來	39	46	1	0	86	4	0	4	26	116
31	措手不及	39	41	0	0	80	6	2	8	16	104
32	家喻戶曉	84	118	3	2	207	153	0	153	40	400

表 8-2：成語的功能假定檢索結果表（二）

成語	謂語					修飾語			其他	總數	
	。	，	的。	的，	小計	的	地	小計			
33	與日俱增	98	68	1	1	168	20	0	20	22	210
34	相提並論	49	49	5	0	103	5	0	5	18	126
35	一視同仁	49	87	3	1	140	9	15	24	28	192
36	無可厚非	50	30	5	3	88	1	1	2	6	96
37	想方設法	1	31	0	0	32	0	15	15	467	514
38	取而代之	54	28	0	5	87	106	1	107	23	217
39	無所適從	60	49	0	0	109	9	1	10	17	136
40	絡繹不絕	234	115	0	0	349	43	38	81	29	459
41	憂心忡忡	61	76	2	2	141	31	53	84	39	264
42	討價還價	68	140	2	2	212	43	6	49	100	361
43	屢見不鮮	131	49	10	6	196	7	0	7	16	219
44	久而久之	0	262	0	0	262	0	1	1	58	321
45	深入淺出	3	49	0	0	52	33	25	58	19	129
46	見義勇為	8	54	1	0	63	91	2	93	410	566
47	源遠流長	125	141	1	0	267	83	0	83	34	384
48	急功近利	16	58	2	0	76	44	4	48	52	176
49	大驚小怪	50	42	10	10	112	19	16	35	39	186
50	水落石出	64	30	2	0	96	4	0	4	34	134
51	議論紛紛	82	88	0	0	170	9	1	10	35	215
52	不合時宜	23	15	8	2	48	28	8	36	35	119
53	別有用心	12	19	19	4	54	58	28	86	35	175
54	軒然大波	54	42	0	0	96	2	0	2	13	111
55	潛移默化	6	16	3	4	29	89	38	127	57	213
56	無家可歸	33	50	0	0	83	79	0	79	100	262
57	掉以輕心	96	51	3	1	151	5	0	5	29	185
58	方興未艾	55	61	0	0	116	50	0	50	45	211
59	絞盡腦汁	12	62	0	0	74	5	10	15	69	158
60	以身作則	41	219	0	0	260	16	9	25	67	352
61	首當其衝	34	34	0	1	69	38	7	45	28	142
62	先發制人	6	36	0	0	42	8	1	9	15	66
63	相依為命	53	60	1	1	115	62	2	64	35	214
64	相輔相成	33	83	35	21	172	32	2	34	44	250
65	出其不意	5	39	0	1	45	25	58	83	12	140
66	拋磚引玉	0	5	0	0	5	3	0	3	6	14
67	語重心長	4	24	0	0	28	26	183	209	14	251
68	瞠目結舌	42	39	0	0	81	23	3	26	21	128
69	斤斤計較	11	32	0	0	43	12	1	13	56	112
70	價廉物美	10	34	1	0	45	47	0	47	33	125
71	安居樂業	65	79	0	1	145	41	0	41	68	254
72	南轅北轍	15	12	0	0	27	2	0	2	10	39
73	啼笑皆非	70	27	1	0	98	44	3	47	22	167
74	傾家蕩產	22	27	0	0	49	12	0	12	54	115
75	好逸惡勞	1	7	0	1	9	5	0	5	13	27
76	多才多藝	9	48	2	1	60	45	0	45	18	123
77	大有可為	99	30	28	4	161	9	0	9	48	218
78	置之不理	67	66	2	1	136	5	0	5	23	164

表 8-2：成語的功能假定檢索結果表（三）

成語	謂語					修飾語			其他	總數	
	。	，	的。	的，	小計	的	地	小計			
79	適得其反	58	40	0	0	98	4	0	4	11	113
80	勞民傷財	16	16	1	0	33	17	1	18	18	69
81	心有餘悸	29	28	0	0	57	6	7	13	12	82
82	短兵相接	1	23	0	0	24	17	0	17	16	57
83	集思廣益	17	82	0	0	99	13	1	14	17	130
84	揚長而去	98	28	0	0	126	0	0	0	12	138
85	座無虛席	85	102	0	0	187	7	0	7	7	201
86	驕奢淫逸	2	4	0	0	6	4	0	4	7	17
87	悶悶不樂	34	39	0	0	73	12	27	39	15	127
88	急起直追	6	20	0	0	26	5	0	5	10	41
89	國計民生	5	15	0	0	20	109	0	109	53	182
90	鋌而走險	22	46	2	2	72	9	1	10	24	106
91	避重就輕	2	15	0	0	17	4	0	4	0	21
92	損人利己	6	17	0	0	23	22	0	22	33	78
93	望子成龍	2	10	0	0	12	14	0	14	42	68
94	峰迴路轉	3	20	0	0	23	2	0	2	8	33
95	見利忘義	3	54	0	1	58	15	0	15	51	124
96	指手畫腳	19	27	0	0	46	11	3	14	20	80
97	稱心如意	14	12	4	1	31	60	2	62	18	111
98	神出鬼沒	7	16	0	0	23	17	10	27	8	58
99	蒙在鼓裡	34	27	1	0	62	14	0	14	21	97
100	貪官污吏	4	12	0	0	16	8	0	8	38	62

表 8-3：成語的句法功能總結表（一）

成語	謂語	修飾語	其他	功能		補語	基本詞性變化		
				假定	實際		假定	變化	
1	前所未有	12.3	85.1	2.6	A	Adj		V	
2	五花八門	47.2	39.0	13.8	V,A	V, Adj	✓	N	✓
3	眾所周知	77.9	18.4	3.7	V	Adv*		V	
4	小心翼翼	12.7	77.5	9.8	A	Adv	✓	V	
5	引人注目	45.6	46.2	8.2	A,V	Adj, V		V	
6	與眾不同	45.7	37.4	16.9	V,A	V, Adj	✓	V	
7	全心全意	1	8	91	?	Adv		N	✓
8	脫穎而出	71.8	11.2	17	V	V		V	
9	全力以赴	36.7	16.7	46.6	?,V	Adv, V		V	
10	層出不窮	79.1	13.3	7.6	V	V		V	
11	當務之急	51.8	1.3	46.9	V,?	S, O		N	
12	不約而同	3.7	80.8	15.5	A	Adv	✓	V	
13	不以為然	68	19.7	12.3	V	V		V	
14	供不應求	70.9	14.4	14.7	V	V		V	
15	一模一樣	67	22	11	V	V	✓	N	✓
16	千方百計	2.4	19.6	78	?	Adv		N	✓
17	截然不同	35.7	57.5	6.8	A,V	Adj, V		V	

表 8-3：成語的句法功能總結表（二）

成語	謂語	修飾語	其他	功能		補語	基本詞性變化	
				假定	實際		假定	變化
18 實事求是	36.2	42	21.8	A,V	Adj, V	✓	V	
19 風雲人物	50	9.6	40.4	V,?	S, O, Adj*		N	
20 理所當然	24.9	53.5	21.6	A	Adv		V	
21 顯而易見	72.1	18.5	9.4	V	V, Adv*		V	
22 舉足輕重	16.7	77.7	5.6	A	Adj		V	
23 息息相關	71.8	23.5	4.7	V	V		V	
24 得心應手	64.8	22.7	12.5	V	V	✓	V	
25 循序漸進	43.7	31.3	25	V(A)	V(Adj)		V	
26 一席之地	79.5	4.7	15.8	V	O		N	
27 暢所欲言	78.2	2.3	19.5	V	V		V	
28 大街小巷	37.2	10	52.8	?,V	S, O		N	
29 因地制宜	49	16	35	V,?	Adv, V		V	
30 捲土重來	74.1	3.5	22.4	V	V		V	
31 措手不及	76.9	7.7	15.4	V	V, O*	✓	V	
32 家喻戶曉	51.7	38.3	10	V,A	V, Adj	✓	V	
33 與日俱增	80	9.5	10.5	V	V		V	
34 相提並論	81.7	4	14.3	V	V		V	
35 一視同仁	72.9	12.5	14.6	V	V		V	
36 無可厚非	91.6	2.1	6.3	V	V		V	
37 想方設法	6.2	2.9	90.9	?	Adv		V	
38 取而代之	40.1	49.3	10.6	A,V	Adj(≈S), V		V	
39 無所適從	80.1	7.4	12.5	V	V	✓	V	
40 絡繹不絕	76	17.6	6.4	V	V		V	
41 憂心忡忡	53.4	31.8	14.8	V(A)	V(Adv)	✓	V	
42 討價還價	58.7	13.6	27.7	V	V		V	
43 屢見不鮮	89.5	3.2	7.3	V	V		V	
44 久而久之	81.6	0.3	18.1	V	V, Adv*		V	
45 深入淺出	40.3	45	14.7	A,V	Adj, Adv, V(O)	✓	V	
46 見義勇為	11.2	16.4	72.4	?	Adj		V	
47 源遠流長	69.5	21.6	8.9	V	V		V	
48 急功近利	43.2	27.3	29.5	V	V		V	
49 大驚小怪	60.2	18.8	21	V	V		V	
50 水落石出	71.6	3	25.4	V	O		V	✓
51 議論紛紛	79	4.7	16.3	V	V	✓	V	
52 不合時宜	40.3	30.3	29.4	V(A)	V(Adj)	✓	V	
53 別有用心	30.9	49.1	20	A(V)	Adj(V)	✓	V	
54 軒然大波	86.5	1.8	11.7	V	O		N	
55 潛移默化	13.6	59.6	26.8	A	Adj		V	
56 無家可歸	31.6	30.2	38.2	?(VA)	Adj(V)	✓	V	
57 掉以輕心	81.6	2.7	15.7	V	V		V	
58 方興未艾	55	23.7	21.3	V	V		V	
59 絞盡腦汁	46.8	9.5	43.7	V,?	Adv, V		V	
60 以身作則	73.9	7.1	19	V	V		V	
61 首當其衝	48.6	31.7	19.7	V(A)	V(Adj)		V	
62 先發制人	63.6	13.7	22.7	V	V		V	
63 相依為命	53.7	29.9	16.4	V	V(Adj)		V	



表 8-3：成語的句法功能總結表（三）

成語	謂語	修飾語	其他	功能		補語	基本詞性變化		
				假定	實際		假定	變化	
64	相輔相成	68.8	13.6	17.6	V	V		V	
65	出其不意	32.1	59.3	8.6	A(V)	Adv(O)		V	
66	拋磚引玉	35.7	21.4	42.9	?,V	V		V	
67	語重心長	11.2	83.2	5.6	A	Adv		V	
68	瞠目結舌	63.3	20.3	16.4	V	V	✓	V	
69	斤斤計較	38.4	11.6	50	?,V	V		V	
70	價廉物美	36	37.6	26.4	A,V	Adj, V		V	
71	安居樂業	57.1	16.1	26.8	V	V		V	
72	南轅北轍	69.2	5.2	25.6	V	V		N	✓
73	啼笑皆非	58.7	28.1	13.2	V	V	✓	V	
74	傾家蕩產	42.6	10.4	47	V,?	V	✓	V	
75	好逸惡勞	33.3	18.6	48.1	?,V	Adj, V		V	
76	多才多藝	48.8	36.6	14.6	V,A	V, Adj		N	✓
77	大有可為	73.9	4.1	22	V	V		V	
78	置之不理	82.9	3.1	14	V	V		V	
79	適得其反	86.7	3.6	9.7	V	V		V	
80	勞民傷財	47.8	26.1	26.1	V	V		V	
81	心有餘悸	69.5	15.9	14.6	V	V		V	
82	短兵相接	42.1	29.8	28.1	V	V		V	
83	集思廣益	76.1	10.8	13.1	V	V		V	
84	揚長而去	91.3	0	8.7	V	V		V	
85	座無虛席	93	3.5	3.5	V	V		V	
86	驕奢淫逸	35.3	23.5	41.2	V,?	Adj, O		V	
87	悶悶不樂	57.5	30.7	11.8	V(A)	V(Adv)		V	
88	急起直追	63.4	12.2	24.4	V	V		V	
89	國計民生	11	59.9	29.1	A	Adj		N	
90	鋌而走險	68	9.4	22.6	V	V		V	
91	避重就輕	81	19	0	V	V		V	
92	損人利己	29.5	28.2	42.3	?	Adj		V	
93	望子成龍	17.6	20.6	61.8	?	Adj		V	
94	峰迴路轉	70	6	24	V	V		V	
95	見利忘義	46.8	12.1	41.1	V,?	V, Adj		V	
96	指手畫腳	57.5	17.5	25	V	V		V	
97	稱心如意	28	55.8	16.2	A	Adj	✓	V	
98	神出鬼沒	39.7	46.6	13.7	A,V	Adj, V		V	
99	蒙在鼓裡	64	14.4	21.6	V	V		V	
100	貪官污吏	25.8	12.9	61.3	?	Adv (Co-verb obj)		N	

表 8-4：成語的搭配共現總結表（一）

成語		語法功能	共現搭配		
			關鍵詞左邊	關鍵詞	關鍵詞右邊
1	前所未有	定語	1. 取得、獲得、得到	前所未有	的發展、進展、進步、 成就、成績、困難
			2. 出現、面臨、顯示		的問題、挑戰、壓力、 局面、勢頭、形勢
			3. 是		的……
2	五花八門	謂語	1. (系列東西) 等等 2. 節目、項目、名目、 服務、活動、做法、 手段	五花八門	
		定語		五花八門	的廣告、品種、行業、 職業、業務、叢書、 項目、活動
		補語	炒得、設計得	五花八門	
3	眾所周知	狀語*	(無：句子開頭)	眾所周知	,
4	小心翼翼	狀語		小心翼翼	1. 地把/將…… 2. 地取、放、用、拿、 走、問、回答、打開
		補語	走得	小心翼翼	
5	引人注目	定語(主)		引人注目	的是……
		謂語	格外、非常、特別、十分 最(等等程度副詞)	引人注目	
6	與眾不同	謂語	我、你、他、我們、 方式、氣氛、眼光	與眾不同	
		定語		與眾不同	1. 之處 2. 的人、觀念、意見、 感覺、廣告、特點
		補語	說得、設計得、長得	與眾不同	
7	全心全意	狀語		全心全意	(地)為人民服務、為了、 為、依靠(工人階級、 職工)
8	脫穎而出	謂語	1. 在……中 2. 使/讓(某某)人才	脫穎而出	
9	全力以赴	狀語		全力以赴	(地)做、幹、搞、進行、 解決、組織、投入、 創造、實現、支持
		謂語	1. 為……而 2. 總、便、要、必須	全力以赴	
10	層出不窮	謂語	1. 新產品、新問題、 新困難、新聞(新東西) 2. 創造、發現、事件、 先進典型、技術進步 3. 好人好事	層出不窮	
11	當務之急	主語	(國家/人物/工作/計劃的)	當務之急	是
		賓語	(某某)成為、是	當務之急	

表 8-4：成語的搭配共現總結表（二）

成語		語法功能	共現搭配			
			關鍵詞左邊	關鍵詞	關鍵詞右邊	
12	不約而同	狀語		不約而同	地說、想、來、去	
		補語	驚得	不約而同		
13	不以為然	謂語	卻、頗、很、大	不以為然	(地說、笑、搖頭、看)	
14	供不應求	謂語	2. 產品(某種產品)、 高中級人才、專家人才 畢業生 2. 仍然、還是、一直	供不應求		
15	一模一樣	謂語	1. A 和/跟/與 B 2. 兩種東西、兩個人	一模一樣		
		補語	長得、生得、修得	一模一樣		
16	千方百計	狀語		千方百計	(地)故意的動詞	
17	截然不同	定語	(兩種)	截然不同	的(兩種)意見、看法、 領域、概念、效果、 世界、風格、文化、時代	
		謂語	1. A 和/跟/與 B 2. 兩種東西、兩個人	截然不同		
18	實事求是	定語		實事求是	的思想(路线)、原則、 精神、態度、作風、分析	
		謂語	1. 解放思想, 2. 堅持	實事求是		
		補語	做得	實事求是		
19	風雲人物	主語		風雲人物	是	
		賓語	(某某) 成為、成了、是	風雲人物		
		定語*		風雲人物	+人的姓名	
20	理所當然	狀語		理所當然	(地)(要)遭到(~的反對)、 受到、獲得、得到、 成了、成為、人為	
21	顯而易見	謂語		是	顯而易見	的。
		狀語*	(無: 句子開頭)		顯而易見	,
22	舉足輕重	定語	(有)	舉足輕重	的作用、地位、影響、 人物、角色、位置	
23	息息相關	謂語	A 與 B		息息相關	。
				*與 A		的 B……
24	得心應手	謂語	(寫……)比較、顯得		得心應手	
		補語	打得、用得、使得、 幹得、做得		得心應手	
25	循序漸進	謂語(定)			循序漸進	, . . . ;
					循序漸進	的過程、原則
26	一席之地	賓語	佔有		一席之地	
27	暢所欲言	謂語	1. [, ] 2. 大家、各位、委員們 (複數性)		暢所欲言	, 集思廣益、提出
28	大街小巷	主語	(處所名詞: 北京、香港)		大街小巷	出現了、到處、都
		賓語	在		大街小巷	

表 8-4：成語的搭配共現總結表（三）

成語		語法功能	共現搭配		
			關鍵詞左邊	關鍵詞	關鍵詞右邊
29	因地制宜	狀語		因地制宜	(地)發展、開展、搞、推廣、選擇
		謂語	1. [,] 2. 從實際出發	因地制宜	,
30	捲土重來	謂語	1. 還、會、又、再 2. 某年後、之後、以後、今後、後來	捲土重來	
31	措手不及	謂語	1. 讓、使+[人] 2. 有些	措手不及	
		賓語	攻、打、來+[人]+(一)個	措手不及	
		補語	使得、搞得、省得	措手不及	
32	家喻戶曉	謂語	1. 在…… 2. 幾乎(是) 3. [人名]、[事情]、 這個/次……	家喻戶曉	
		定語		家喻戶曉	的人物、名字、事情、廣告詞、諺語
		補語	搞得	家喻戶曉	
33	與日俱增	謂語	友誼、關係、合作、影響、重視、作用、人員、感情	與日俱增	
34	相提並論	謂語	A 與/和 B	相提並論	
35	一視同仁	謂語	對/與/和+A	一視同仁	
36	無可厚非	謂語	這、也、本、本也	無可厚非	
37	想方設法	狀語		想方設法	1. 解決、解難、幫助、改變、改善、保護、 2. 為……提供、[動作] 3. 把、讓、使……
38	取而代之	定語(主)		取而代之	的是……
		謂語	便、來、被、將、會	取而代之	
39	無所適從	謂語	令、使人	無所適從	
		補語	緊張得、驚得、搞得	無所適從	
40	絡繹不絕	謂語	1. [某某]的人、~者 2. 顧客、市民、人群	絡繹不絕	
41	憂心忡忡	謂語(狀)	對此、為此、顯得	憂心忡忡	地说、告訴、問
		補語	表現得	憂心忡忡	
42	討價還價	謂語	A 與/和 B、雙方 *經過/通過一番	討價還價	,
43	屢見不鮮	謂語	在、在……中 在生活中、在[處所]、 在[時間]	屢見不鮮	
44	久而久之	謂語		久而久之	,
		狀語*	(無：句子開頭)	久而久之	,



表 8-4：成語的搭配共現總結表（四）

成語		語法功能	共現搭配		
			關鍵詞左邊	關鍵詞	關鍵詞右邊
45	深入淺出	定語		深入淺出	的講解、讀物、分析、辦法
		狀語		深入淺出	地講
		謂語(賓)		深入淺出	,
		補語	講得、寫得	深入淺出	
46	見義勇為	定語		見義勇為	者、(的)基金、行爲、精神、英雄、獎、事業
47	源遠流長	謂語	友誼、關係、文化	源遠流長	
48	急功近利	謂語	不能、不可	急功近利	
49	大驚小怪	謂語	不必、不值得、不用	大驚小怪	
50	水落石出	賓語	弄、查、搞個	水落石出	
		補語	弄得	水落石出	
51	議論紛紛	謂語	人們	議論紛紛	
		補語	惹得	議論紛紛	
52	不合時宜	謂語(定)	談話、談論、政策、顯得	不合時宜	的人、打扮、做法
		補語	笑得	不合時宜	
53	別有用心	定語(謂)	是	別有用心	的人的。
54	軒然大波	賓語	(引)起了(一場)	軒然大波	
55	潛移默化	定語		潛移默化	的影響、作用
56	無家可歸	定語(謂)	* (某某個)人	無家可歸	者
		補語	逼得、弄得	無家可歸	
57	掉以輕心	謂語	不能、不可、不敢	掉以輕心	
58	方興未艾	謂語	發展、事業、交流、合作	方興未艾	
59	絞盡腦汁	狀語		絞盡腦汁	(地)想、要、設計、找
		謂語	[人]、[人稱代詞]	絞盡腦汁	
60	以身作則	謂語	1. 領導、[人稱代詞] 2. 要、處處	以身作則	
61	首當其衝	謂語(定)	[人]、[單位、部門]	首當其衝	*的受害者
62	先發制人	謂語	[人]	先發制人	
63	相依為命	謂語(定)	A+與/和+B, AB(母子)	相依為命	*的 A
			與、和+B		
64	相輔相成	謂語	兩者, A 與/和 B	相輔相成	
65	出其不意	狀語(賓)	*來一個	出其不意	地打擊
66	拋磚引玉	謂語	1. 希望 2. 話題	拋磚引玉	的作用
			*起到		
67	語重心長	狀語		語重心長	地說

表 8-4：成語的搭配共現總結表（五）

成語		語法功能	共現搭配		
			關鍵詞左邊	關鍵詞	關鍵詞右邊
68	瞠目結舌	謂語	令/讓/使人、[人稱代詞]	瞠目結舌	
		補語	驚得、弄得、說得、問得、急得	瞠目結舌	
69	斤斤計較	謂語	在小事上、[某]事	斤斤計較	
70	價廉物美	定語		價廉物美	的某種產品、商品、書
		謂語	某種產品、商品、食品	價廉物美	
71	安居樂業	謂語	人民、群眾	安居樂業	
72	南轅北轍	謂語	A 與/和 B	南轅北轍	
73	啼笑皆非	謂語	令/讓/使人	啼笑皆非	
		補語	弄得	啼笑皆非	
74	傾家蕩產	謂語	令/讓/使[人稱代詞] *即使/就是	傾家蕩產 也……	
		補語	賭得、罰得、搞得、輸得、弄得、鬧得、賠得	傾家蕩產	
75	好逸惡勞	定語		好逸惡勞	的惡習、習性
		謂語		好逸惡勞	,
76	多才多藝	謂語	[人名/人稱代詞]	多才多藝	
		定語		多才多藝	的人
77	大有可為	謂語	[某]事業、工作、合作	大有可為	
78	置之不理	謂語	1. 對 A 2. 被	置之不理	
79	適得其反	謂語	1. 結果、效果 2. 會、就、能、也許	適得其反	
80	勞民傷財	謂語		,	勞民傷財
81	心有餘悸	謂語	1. 仍/還/都 2. 使/讓/令[人稱代詞]	心有餘悸	
82	短兵相接	謂語	A 與/和 B	短兵相接	
83	集思廣益	謂語	1. 研究、調查、討論 2.	集思廣益	,
84	揚長而去	謂語	而後、然後、~後、~便	揚長而去	
85	座無虛席	謂語	大廳、禮堂、會場、某館	座無虛席	
86	驕奢淫逸	定語		驕奢淫逸	的生活
		賓語	有	驕奢淫逸	
87	悶悶不樂	謂語(狀)	[人稱代詞]/[人名]	悶悶不樂	地說、回、想
88	急起直追	謂語	[人名]/[隊伍名稱]	急起直追	
89	國計民生	定語(賓)	關係(到)	國計民生	的重要(產品、事業、行業、工作、事情)
90	鋌而走險	謂語	為了[某某條件]	鋌而走險	
91	避重就輕	謂語	不要、絕不	避重就輕	
92	損人利己	定語		損人利己	的思想、行為、概念、活動、錯誤
93	望子成龍	定語		望子成龍	的心切、父母、家長
94	峰迴路轉	謂語	道路、道線、高山	峰迴路轉	

表 8-4：成語的搭配共現總結表（六）

成語	語法功能	共現搭配		
		關鍵詞左邊	關鍵詞	關鍵詞右邊
95 見利忘義	謂語	人、~者、~家、 [人稱代詞]	見利忘義	
	定語		見利忘義	的事情、情況、行爲
96 指手畫腳	謂語	對[人/國]	指手畫腳	
97 稱心如意	定語		稱心如意	的商品、事情、伴侶
	補語	過得、佈置得	稱心如意	
98 神出鬼沒	定語		神出鬼沒	的遊擊隊、遊擊戰、人物
	謂語		神出鬼沒	,
99 蒙在鼓裡	謂語	[人/單位]被、還、還被	蒙在鼓裡	
100 貪官污吏	狀語	被、對、把、讓、令	貪官污吏	+ [動作]、的~

表 8-5：成語出處表（一）

成語	成語出處
1 前所未有	（宋）徐度《卻掃編》卷下：“而鄧樞密洵武真以少保領院而不兼節鉞，前所未有也。”
2 五花八門	《虞初新誌·孫嘉淦〈南遊記〉》：“伏龍以西，群峰亂峙，四布羅列，如平沙萬幕，八門五花。”
3 眾所周知	（宋）包拯《孝肅包公秦議·請選用提轉長吏官》：“如江西路劉緯、利州路李熙輔，皆智識庸昧，眾所周知，其提點刑獄，亦未甚得人。”
4 小心翼翼	《詩經·大雅·大明》：“維此文王，小心翼翼。”
5 引人注目	（現代）毛澤東《湖南農民運動考察報告十四件大事》：“也有敲定鑼鼓，引人注目的。”
6 與眾不同	（現代）（清）李汝珍《鏡花緣》：“這是今日令中第一個古人，必須出類拔萃，與眾不同，才覺有趣。”
7 全心全意	毛澤東《論聯合政府》：“全心全意為人民服務，一刻也不脫離群眾；一切從人民的利益出發，而不是從個人或小集團的利益出發。”
8 脫穎而出	《史記·平原君虞卿列傳》：“使遂早得處囊中，乃脫穎而出，非特其末見而已。”明·《馬中錫·中山狼傳》：異時倘得脫穎而出，先生之恩。《孽海花》第十三回：這日得了總裁之命，夾袋中許多人物，可以脫穎而出，歡喜自不待言。
9 全力以赴	清·趙翼《廿二史札記·五·東漢尚名節》：“蓋當時薦舉徵辟，必採名譽，故凡可以得名者，必全力以赴之，好為苟難，遂成風俗。”
10 層出不窮	唐·韓愈《貞曜先生墓誌銘》：“神施鬼設，間見層出。”《唐書·藝文誌》：“曆代盛衰，文章與時高下；然其變能百出，不可窮極，何其興衰。”
11 當務之急	《孟子·盡心上》：“知者無不知也，當務之為急；仁者無不愛也，急親賢之為務。”
12 不約而同	《史記·平津侯主父列傳》：“應對而皆動，不謀而俱起，不約而同會。”
13 不以為然	宋·蘇軾《再乞罷詳定役法狀》：“右臣先曾奏論前衙一役，隻當招募，不當定差，執政不以為然。”
14 供不應求	（現代）茅盾《茅盾選集·長春南閩行》：“現在接受了南方六個省的訂貨單，每天生產一至二噸，供不應求。”
15 一模一樣	清·吳敬梓《儒林外史》第五十四回：“今日抬頭一看，卻見他黃著臉、禿著頭，就和前日夢裏揪他的師姑一模一樣，不覺就懊惱起來。”

表 8-5：成語出處表（二）

成語		成語出處
16	千方百計	《朱子語類·論語十七》：“譬如捉賊相似，須是著起氣力精神，千方百計去趕他。”
17	截然不同	宋·陸九淵《與王順伯》：“從其教之所由起者觀之，則儒釋之辨，公私義利之別，判斷截然，有不可民者矣。”
18	實事求是	《漢書·河間獻王劉德傳》：“修學好古，實事求是。”
19	風雲人物	（現代）毛澤東《別了，司徒雷登》：“司徒雷等是一個在中國出生的美國人……被馬歇爾看中，做了駐華大使，成為馬歇爾系統中的風雲人物之一。”
20	理所當然	隋·王通《文中子·魏相篇》：“非辯也，理當然耳。”
21	顯而易見	清·李漁《閑情偶寄·結構第一》：“此顯而易見之事，從無一人辯之。”
22	舉足輕重	《後漢書·竇融傳》：“方蜀漢相攻，權在將軍，舉足左右，便有輕重。”
23	息息相關	清·《延君壽·老生常談》：選古人五七古詩若干首，讀萬遍或數萬遍，熟其音節氣味，心解神悟，久久覺得……我之形神與古人之氣脈息息相關。《清史稿·卷三八六·文祥傳》：在彼有顧忌，覬覦亦可潛消，事不盡屬總理衙門，而無事不息息相關也。
24	得心應手	《莊子·天道》：“不徐不疾，得之於手而應於心。”
25	循序漸進	《論語·憲問》：“不怨天，不尤人，下學而上達，知我者其天乎？”朱熹注：“此但自言其反己自修，循序漸進耳。”
26	一席之地	《舊唐書·後妃傳上》：“婦人智識不遠，有忤盛情，然貴妃久承恩顧，何惜宮中一席之地，使其京戮，安忍取辱於外哉！”
27	暢所欲言	明·李清《三垣筆記·崇禎》：“熊司副開元請對，意在攻周輔延儒，故請屏人，諸臣請退，皆允之，惟延儒等請退，則諭止之，故開元不能暢所欲言。”
28	大街小巷	明·施耐庵《水滸全傳》第六十六回：“正月十五日，上元佳節，好生晴朗，黃昏月上，六街三市，各處坊隅巷陌，點花放燈，大街小巷，都有社火。” 老殘遊記·第十九回：吃了早飯，搖個串鈴上街去了，大街小巷亂走一氣。 文明小史·第五十四回：南京城裡大街小巷，我那條不認得，還要你們送？你們送我倒不便了。
29	因地制宜	漢·趙曄《吳越春秋·闔閭內傳》：“夫築城郭，立倉庫，因地製宜，豈有天氣之數以威鄰國者乎？”
30	捲土重來	唐·杜牧《題烏江亭》詩：“江東子弟多才俊，卷土重來未可知。”
31	措手不及	元·無名氏《千裏獨行》楔子：“咱今晚間，領著百十騎人馬，偷營動寨，走一遭去，殺他個措手不及。”
32	家喻戶曉	宋·樓鑰《繳鄭熙等免罪》：“而遽有免罪之旨，不可以家諭（喻）戶曉。”
33	與日俱增	《清史稿·卷八·聖祖本紀三》：朕老矣，臨深履薄之念，與日俱增，敢滿假乎？
34	相提並論	《史記·魏其武安侯列傳》：“相提並論，是自明揚主上之過。”
35	一視同仁	唐·韓愈《原人》：“是故聖人一視同仁，篤近而舉遠。”
36	無可厚非	《漢書·王莽傳中》：“莽怒，免英官。後頗覺悟，曰：‘英亦未可厚非。’”
37	想方設法	（現代）葉聖陶《得失》：“教的一篇若是白話，看來看去差不多沒有幾句需要講明的；然而也得想方設法，把五十分鐘敷衍過去。”
38	取而代之	《史記·項羽本紀》：“秦始皇遊會稽，渡浙江，梁與籍俱觀，籍曰：‘彼可取而代之。’”
39	無所適從	《左傳·僖公五年》：“一國三公，吾誰適從。”宋·姚寬《西溪從語》卷上：“源殊派異，無所適從。”
40	絡繹不絕	《後漢書·南匈奴傳》：“竄逃入塞者絡繹不絕。”
41	憂心忡忡	《詩經·召南·草蟲》：“未見君子，憂心忡忡。”
42	討價還價	明·馮夢龍《古今小說》卷一：“三巧兒問了他討價還價，便道：‘真個虧你些兒。’”



表 8-5：成語出處表（三）

成語		成語出處
43	屢見不鮮	《史記·酈生陸賈列傳》：“一歲中往來過他客，率不過再三過，數見不鮮，天久恩公為也。”
44	久而久之	《文明小史·第五十七回》：他起先還存了個不敢掠美之心，久而久之，便居之不疑了。《兒女英雄傳·第十六回》：只圖一時快心滿志，不管犯世途萬種危機，久而久之，把那一團至性，一副奇才，弄成一團雄心俠氣。
45	深入淺出	（明）朱之瑜《與釋獨立書》：“鴻論深入顯出，切中事機，據理辯駁，雖有利口，無所復置其喙。”
46	見義勇為	《論語·為政》：“見義不為，無勇也。”
47	源遠流長	唐·白居易《海州刺史裴君夫人李氏墓誌銘》：“夫源遠者流長，根深者枝茂。”
48	急功近利	漢·董仲舒《春秋繁露·對膠西王》：“仁人者正其道不謀其利，修其理不急其功。”
49	大驚小怪	宋·朱熹《答林擇之》：“要肱把此事做一平常事看，樸實頭做將去，久之自然見效，不必如此大驚小怪，起模畫樣也。”
50	水落石出	宋·歐陽修《醉翁亭記》：“野芳發而幽香，佳木秀而繁陰，風霜高潔，水落而石出者，山間之四時也。”宋·蘇軾《後赤壁賦》：“山高月小，水落石出。”
51	議論紛紛	《後漢書·袁紹傳》：“是以遠近狐疑，議論紛錯者也。”
52	不合時宜	《漢書·卷十一·袁帝紀》：“皆違經背古，不合時宜。六月甲子制書，非赦令也，皆蠲除之。”
53	別有用心	清·吳趸人《二十年目睹之怪現狀》第九十九回：王太尊也是說他辦事可靠，那裡知道他是別有用心呢？
54	軒然大波	唐·韓愈《獄陽樓別竇司直》詩：“軒然大波起，宇宙隘而妨。”
55	潛移默化	北齊·顏之推《顏氏家訓·慕賢》：“潛移默化，自然似之。”
56	無家可歸	明·凌濛初《初刻拍案驚奇》卷二十二：“寺僧見了他無了根蒂，漸漸怠慢，不肯相留。要回故鄉，已此無家可歸。”
57	掉以輕心	唐·柳宗元《答韋中立論師道書》：“故吾每為文章，未嘗敢以輕心掉之。”
58	方興未艾	宋·陳亮（1）《戊申再上孝宗皇帝書》：“天下非有豪猾不可製之奸，虜人非有方興未艾之勢，而何必用此哉！”（2）《祭周賢董文》：連歲有江上之役，欲為公壽而不果奔也，謂公之壽方興未艾，而此心終未泯也。
59	絞盡腦汁	（現代）老舍《四世同堂·偷生·三十七》“唯其如此，他才更能顯出絞盡腦汁的樣子，替她思索。”
60	以身作則	（現代）魯迅《華蓋集·犧牲謨》：“難得你老兄以身作則，給他們一個好榜樣看，這于世道人心，一定大有裨益的。”
61	首當其衝	《漢書·五行誌下》：“鄭當其衝，不能修德。”
62	先發制人	《漢書·項籍傳》：“方今江西皆反秦，此亦天亡秦時也。先發制人，後發制於人。”
63	相依為命	晉·李密《陳情表》：“臣無祖母，無以至今日；祖母無臣，無以終餘年。母孫二人，更相依為命。”
64	相輔相成	（清）頤璫《黃綉球》第七回：“
65	出其不意	《孫子·計篇》：“攻其無備，出其不意。”
66	拋磚引玉	《景德傳燈錄·卷一〇·趙州東院從諗禪師》：“趙州觀院從諗禪師，……時有一僧便出禮拜，師云：『比來拋磚引玉，卻得個墜子。』”《幼學瓊林·卷三·珍寶類》：“以小致大，謂之『拋磚引玉』。”《鏡花緣·第一八回》：“剛才婢子費了脣舌，說了多書名，原是拋磚引玉，以為借此長長見識……。”
67	語重心長	（清）洛日生《海國英雄記·回唐》：“嘆別離苦況，轉忘了母親的語重心長。”

表 8-5：成語出處表（四）

成語		成語出處
68	瞠目結舌	清·黃軒祖《遊梁瑣記·顧嘉衡》：“群知為廣文子，異而詢之，瞠目結舌不能對。”
69	斤斤計較	《詩·周頌·執競》：“斤斤其明。”
70	價廉物美	清·吳趸人《近十年之怪現狀》第十回：“蘇州有個朋友寫信來，要印一部書。久仰貴局的價廉物美，所以特來求教。”
71	安居樂業	《老子》：“民各甘其食，美其服，安其俗，樂其業，至老死不相往來。” 《漢書·貨殖列傳》：“各安其居而樂其業，甘其食而美其服。”
72	南轅北轍	戰國策·魏策四。比喻行動和目的彼此背道而馳。如：這個結果與原先計劃，簡直是南轅北轍，相差太遠了！
73	啼笑皆非	（唐）孟榮《本事詩·情感》徐德言之妻樂昌公主詩：“笑啼俱不敢，放驗作人難。”
74	傾家蕩產	初刻拍案驚奇·卷二十五：又且轉眼無情，回頭是計。所以弄得人傾家蕩產，敗名失德。文明小史·第六回：後來傅知府又叫地保分賠，少不得賣田典屋，湊了繳上，方才得釋，早已是傾家蕩產了。
75	好逸惡勞	後漢書·卷八十二·方術傳下·郭玉傳：其為療也，有四難焉：……好逸惡勞，四難也。元·陶宗儀·南村輟耕錄·卷十三·烏寶傳：寶好逸惡勞，愛儉素，疾華侈。
76	多才多藝	二十年目睹之怪現狀·第三十七回：我暗想此公也可算得多才多藝了。我從前曾經要學畫兩筆山水，東塗西抹的，鬧了多少時候，還學不會呢！不知他這是從那裡學來的？
77	大有可為	《文明小史》：“地方雖一千餘裏，化民成俗，大有可為。”
78	置之不理	清·顧炎武《華陰王氏宗祠記》：“人主之於民，賦斂之而已爾，役使之而已爾，凡所以為厚生正德之事，一切置之不理，而聽民之所自為。”
79	適得其反	（現代）魯迅《華蓋集·北京通訊》：“以中國古訓中教人苟活的格言如此之多，而中國人偏多死亡，外族人偏多侵入，結果適得其反，可見我們蔑棄古訓，是刻不容緩的了。”
80	勞民傷財	元史·卷一七六·李元禮傳：夫財不天降，皆出於民，今日支持調度，方之曩時百倍，而又勞民傷財，以奉土木，四也。西遊記·第九十二回：以後你府縣再不可供獻金燈，勞民傷財也。
81	心有餘悸	（現代）孫犁《奮勇地前進、戰鬥—在一次座談會上的發言》：“如果他第一次在路上遇到的只是井繩，他就不會心有餘悸了。”
82	短兵相接	宋史·卷四五二·忠義傳七·劉惟輔傳：黎明軍進，短兵相接，殺傷大當。
83	集思廣益	三國·蜀·諸葛亮《教與軍師長史參軍掾屬》：“夫參署者，集眾思，廣忠益也。”
84	揚長而去	清·曹雪芹《紅樓夢》第十二回：“（道士）道：‘……千萬不可照正麵，隻照背麵，要緊，要緊！三日後我來收取，管叫你病好。’說畢，佯長而去。”
85	座無虛席	《晉書·王渾傳》：“渾撫循羈旅，虛懷綏納，座無空席，門不停賓，於是江東之士莫不悅附。”
86	驕奢淫逸	舊唐書·卷七十七·柳亨傳：臣聞：愛子，教之以義方，不納於邪。驕奢淫逸，所自邪也。
87	悶悶不樂	三國演義·第十八回：意欲棄布他往，卻又不忍，又恐被人嗤笑。乃終日悶悶不樂。喻世明言·卷十二·眾名姬春風弔柳七：月仙心下只想著黃秀才，以此悶悶不樂。
88	急起直追	（近代）梁啟超《論中國成文法編制之沿革得失》：“然能英於時勢，急起直追，則又愈可以助社會之進步。”
89	國計民生	清·蒲鬆齡《聊齋誌異·續黃梁》：“國計民生，罔存念慮。”

表 8-5：成語出處表（五）

成語		成語出處
90	鋌而走險	左傳·文公十七年：鋌而走險，急何能擇。明史·卷三三一·西域傳三·烏斯藏大寶法王傳：在官已無餘積，必至苛斂軍民，鋌而走險，盜將復發。
91	避重就輕	紅樓夢·第一〇二回：恐將來弄出大禍，所以借了一件失察的事情參的。倒是避重就輕的意思也未可知。文明小史·第六回：稟帖上，又說柳知府許多壞話。說他如何疲軟，等到鬧出事來，還替他們遮掩，無非避重就輕，為自己開脫處分地步。
92	損人利己	元·高文秀、諛范叔·第四折：則為你損人利己使心機，圖著個甚的？官話指南·卷二·官商吐屬：那本是損人利己的買賣，怎麼能長享富貴呢？
93	望子成龍	《兒女英雄傳》：“卻說安老爺到了公子引見這日，分明曉得兒子已就取在前十名，大可放心了；無如望子成名比自己功名念切還加幾倍。”
94	峰迴路轉	（宋）歐陽修《醉翁亭記》：“峰回路轉，有亭翼然臨於泉上者，醉翁亭也。”
95	見利忘義	唐·王勃·送劫赴太學序：若意不感慨，行不卓絕，輕進苟動，見利忘義，雖上一階履半級，何足恃哉！三國演義·第三回：某與呂布同鄉，知其勇而無謀，見利忘義。某憑三寸不爛之舌，說呂布拱手來降。
96	指手畫腳	初刻拍案驚奇·卷三十：那太湖邊人都是會水的，救得上岸，還見將仕指手畫腳，揮拳相爭，到夜方定。儒林外史·第十二回：他又不服氣，向著官指手畫腳的亂吵。
97	稱心如意	《糊塗世界·卷五》：“但是這個貴州，十分瘠苦，處萬山之中，又是晴少雨多，吃的、用的、穿的，無一樣能夠稱心如意。”
98	神出鬼沒	語本淮南子·兵略：善者之動也，神出而鬼行。三國演義·第九十九回：孔明真有神出鬼沒之計：吾不能及也！紅樓夢·第九十七回：本來原有昏憤的病，加以今夜神出鬼沒，更叫他不得主意。
99	蒙在鼓裡	（現代）茅盾《霜葉紅似二月花》：“朱老先生的這位儀兒有本事把老頭子哄得團團轉，老頭子一直被蒙在鼓裏。”
100	貪官污吏	喻世明言·卷三十九·汪信之一死救全家：驅除這些貪官污吏，使威名蓋世。兒女英雄傳·第八回：此外有等貪官污吏，不顧官聲，不惜民命。

表 8-6：近義成語與翻譯成語的參考表（一）

成語	意義相似成語	意義相反成語
1 前所未有	前無古人、亘古未有	史不絕書、屢見不鮮
2 五花八門	五光十色、千變萬化	千篇一律
3 眾所周知	盡人皆知	一無所知
4 小心翼翼	小心謹慎	粗心大意
5 引人注目	有目共睹	遮人耳目
6 與眾不同	不同凡響	習以為常、不足為奇
7 全心全意	一心一意	三心二意
8 脫穎而出	嶄露頭角	深藏不露
9 全力以赴	竭盡全力	敷衍了事
10 層出不窮	層見疊出	屈指可數
11 當務之急	燃眉之急	不急之務
12 不約而同	不謀而合	眾說紛紜
13 不以為然	嗤之以鼻	隨聲附和

表 8-6：近義成語與翻譯成語的參考表（二）

成語	意義相似成語	意義相反成語
14 供不應求	粥少僧多	供過於求
15 一模一樣	半斤八兩	截然不同
16 千方百計	絞盡腦汁	聽天由命
17 截然不同	迥然不同、天差地別	半斤八兩
18 實事求是	腳踏實地	弄虛作假
19 風雲人物	英雄豪傑	凡夫俗子
20 理所當然	當然如此、不容置疑	不以為然
21 顯而易見	一目了然	模稜兩可
22 舉足輕重	至關重大	無足輕重
23 息息相關	血肉相連	漠不相關
24 得心應手	心手相應	左右為難
25 循序漸進	按部就班	一蹴而就
26 一席之地	彈丸之地	無邊無際
27 暢所欲言	言無不盡	言不盡意
28 大街小巷	街頭巷尾	無
29 因地制宜	對症下藥	一成不變
30 捲土重來	東山再起	萬劫不復
31 措手不及	猝不及防	應付裕如
32 家喻戶曉	人人皆知、眾所周知	無
33 與日俱增	日積月累	每況愈下
34 相提並論	等量齊觀	無
35 一視同仁	天公地道	厚此薄彼
36 無可厚非	無可非議	無
37 想方設法	挖空思想、千方百計	束手無策
38 取而代之	鶻巢鳩佔	無
39 無所適從	莫衷一是、不知所措、左右為難	堅定不移、馬首是瞻
40 絡繹不絕	接連不斷、源源不斷	七零八落
41 憂心忡忡	憂心如焚	悠然自得
42 討價還價	折衝樽俎	無
43 屢見不鮮	習以為常、層出不窮	前所未有
44 久而久之	日久天長	一朝一夕
45 深入淺出	言近旨遠	高深莫測
46 見義勇為	當仁不讓、義不容辭	見義不為、見利忘義
47 源遠流長	源源而來	無源之水
48 急功近利	鼠目寸光	高瞻遠矚
49 大驚小怪	少見多怪	見怪不怪
50 水落石出	真相大白、原形畢露	匿影藏形
51 議論紛紛	眾說紛紜	萬馬齊喑
52 不合時宜	不合時尚	無
53 別有用心	心懷叵測	光明正大
54 軒然大波	無	風平浪靜
55 潛移默化	近朱者赤，近墨者黑	一塵不染
56 無家可歸	流離失所	無
57 掉以輕心	等閒視之	鄭重其事
58 方興未艾	旭日東升、如日方升	日薄西山
59 絞盡腦汁	費盡心機、千方百計	無
60 以身作則	身先士卒	無



表 8-6：近義成語與翻譯成語的參考表（三）

成語	意義相似成語	意義相反成語
61 首當其衝	無	無
62 先發制人	先聲奪人	後發制人
63 相依為命	無	水火不容
64 相輔相成	相得益彰	無
65 出其不意	出乎意料	防患未然
66 拋磚引玉	無	無
67 語重心長	苦口婆心	冷言冷語、言不由衷
68 瞠目結舌	目瞪口呆	口若懸河
69 斤斤計較	分斤掰兩	寬宏大量
70 價廉物美	無	無
71 安居樂業	安身立命、國泰民安	無
72 南轅北轍	背道而馳	殊途同歸
73 啼笑皆非	哭笑不得	無
74 傾家蕩產	敗盡家業	創業興家
75 好逸惡勞	遊手好閒	不辭辛勞、刻苦耐勞
76 多才多藝	文武雙全	一無所長
77 大有可為	前程似錦	不堪造就
78 置之不理	置之度外	刮目相看
79 適得其反	事與願違	如願以償、稱心如意
80 勞民傷財	無	無
81 心有餘悸	驚弓之鳥	無所畏懼
82 短兵相接	針鋒相對	含沙射影、和風細雨
83 集思廣益	群策群力	獨斷專行
84 揚長而去	無	無
85 座無虛席	濟濟一堂	空空如也
86 驕奢淫逸	橫行霸道	安分守己
87 悶悶不樂	鬱鬱寡歡	洋洋得意、歡天喜地
88 急起直追	迎頭趕上	自甘墮落
89 國計民生	無	無
90 鋌而走險	逼上梁山	無
91 避重就輕	拈輕怕重、避難就易	無
92 損人利己	自私自利	捨己為人
93 望子成龍	無	無
94 峰迴路轉	柳暗花明	康莊大道
95 見利忘義	利令智昏	見利思義
96 指手畫腳	指東畫西	無
97 稱心如意	心滿意足	事與願違、適得其反
98 神出鬼沒	出沒無常	無
99 蒙在鼓裡	無	無
100 貪官污吏	無	無

表 8-7：問卷的第十一項題結果表

序號	成語	數量	序號	成語	數量	序號	成語	數量
1	畫蛇添足	12	23	知足常樂	1	45	百發百中	1
2	戀戀不捨	11	24	禍不單行	1	46	五花八門	1
3	人山人海	5	25	教學相長	1	47	理所當然	1
4	對牛彈琴	5	26	一字千金	1	48	精衛填海	1
5	葉公好龍	5	27	四面八方	1	49	謝天謝地	1
6	不謀而合	5	28	安如泰山	1	50	不三不四	1
7	畫龍點睛	4	29	不可思議	1	51	三心二意	1
8	大手大腳	4	30	開門見山	1	52	不知所措	1
9	塞翁失馬	4	31	自相矛盾	1	53	得意忘形	1
10	一言為定	4	32	一知半解	1	54	雙喜臨門	1
11	一心一意	4	33	心不在焉	1	55	一路平安	1
12	鷸蚌相爭	3	34	樂不思蜀	1	56	一男半女	1
13	小時了了	3	35	引狼入室	1	57	千言萬語	1
14	世外桃源	3	36	捨近求遠	1	58	迥然不同	1
15	爭分奪秒	3	37	流連忘返	1	59	騎虎難下	1
16	不知不覺	3	38	樂極生悲	1	60	藏龍臥虎	1
17	心猿意馬	2	39	舉一反三	1	61	一箭雙雕	1
18	亂七八糟	2	40	天涯海角	1	62	天長地久	1
19	盡力而為	2	41	天無絕人	1	63	一舉兩得	1
20	一見鍾情	2	42	欲罷不能	1	64	引人注目	1
21	一模一樣	2	43	一毛不拔	1			
22	口是心非	2	44	馬到成功	1			

表 8-8：基本該知成語的測試結果表

序號	成語	結果				序號	成語	結果					
1	五花八門	n	32/78	n		16	日新月異	n	23/87	n		n	
2	小心翼翼	n	44/66	n		17	一心一意	y	<b>77/33</b>	n	56	n	
3	脫穎而出	n	15/95	n		18	觸目驚心	n	17/93	n		n	
4	層出不窮	n	9/101	n		19	一帆風順	n	41/69	n		n	
5	當務之急	n	9/101	n		20	視而不見	y	<b>71/39</b>	n	62	n	
6	不約而同	n	54/55	n		21	迎刃而解	n	11/99	n		n	
7	一模一樣	y	<b>99/11</b>	y	<b>85</b>	22	人山人海	y	<b>85/25</b>	y	<b>71</b>	y	<b>59</b>
8	實事求是	n	28/82	n		23	光明正大	n	33/77	n		n	
9	理所當然	n	31/79	n		24	任重道遠	n	18/92	n		n	
10	顯而易見	n	41/68	n		25	喜氣洋洋	n	40/70	n		n	
11	莫名其妙	?	55/55	n	60	26	張牙舞爪	n	18/92	n		n	
12	亂七八糟	y	<b>85/25</b>	y	<b>76</b>	27	名不虛傳	n	37/73	n		n	
13	不知所措	n	46/64	n		28	一知半解	y	<b>60/50</b>	n	69	n	
14	情不自禁	n	23/87	n		29	畫龍點睛	y	<b>71/39</b>	n	59	n	
15	突如其來	n	12/98	n		30	秋高氣爽	n	15/95	n		n	

表 8-9：朱拉隆功大學必修課課本的成語表

序號	成語	註	序號	成語	註	序號	成語	註
1	一路順風	基礎漢語二	36	精衛填海	漢語三	71	人面獸心	泰   漢 翻 譯
2	喜氣洋洋		37	光明正大		72	家破人亡	
3	秋高氣爽		38	心懷鬼胎		73	吹毛求疵	
4	歲寒三友		39	迎刃而解		74	呆頭呆腦	
5	不屈不撓		40	<b>供不應求</b>	漢語四	75	藏龍臥虎	
6	冰天雪地		41	嫦娥奔月		76	重溫舊夢	
7	如泣如訴		42	名不虛傳		77	笨頭笨腦	
8	高山流水		43	<b>因地制宜</b>		78	罪有應得	
9	花好月圓		44	入鄉隨俗		79	一貧如洗	
10	琴棋書畫		45	任重道遠		80	亡羊補牢	
11	冬暖夏涼		46	揠苗助長		古代漢語一	81	
12	賢妻良母		47	畫蛇添足	82		引狼入室	
13	對牛彈琴		48	簪筆磬折	古代漢語二	83	機不可失	
14	良藥苦口		49	高枕而臥		84	磨杵成針	
15	終身大事		50	<b>全力以赴</b>	報刊 閱 讀	85	好高騖遠	
16	塞翁失馬		51	千絲萬縷		86	如釋重負	
17	畫龍點睛		52	<b>截然不同</b>		87	養虎遺患	
18	自相矛盾		53	井井有條		88	顧此失彼	
19	良師益友		54	大勢所趨		89	大逆不道	
20	就地取材		55	力所能及		90	魚目混珠	
21	自然而然		56	如願以償		91	虎頭蛇尾	
22	文房四寶		57	無時無刻		92	虎口拔牙	
23	<b>息息相關</b>		58	不翼而飛		93	得意忘形	
24	張牙舞爪		59	可見一斑		94	一丘之貉	
25	大錯特錯		60	朝三暮四		中文寫作一	95	
26	大有作為		61	自言自語	96		放虎歸山	
27	一知半解		62	聰明伶俐	泰   漢 翻 譯	97	羊入虎口	
28	流連忘返		63	<b>源遠流長</b>		98	拖泥帶水	
29	和氣生財		64	一路平安		99	虎口逃生	
30	母以子貴		65	明目張膽		100	一刀兩斷	
31	垂簾聽政		66	如影隨形		101	四體不勤	
32	日出而作		67	班門弄斧		102	自力更生	
33	日入而息		68	一箭雙雕		103	非驢非馬	
34	知足常樂		69	金枝玉葉		104	禍不單行	
35	人山人海		70	良辰吉日		105	多此一舉	

表 8-10：法政大學必修課課本的成語表（一）

序號	成語	註	序號	成語	註	序號	成語	註
1	一路平安	基礎漢語二	46	白頭偕老	漢語會話二	91	一路順風	漢語閱讀一
2	三生有幸	漢語三	47	飛黃騰達		92	寒氣逼人	
3	名不虛傳		48	滿面春風		93	<b>物美價廉</b>	
4	一路順風		49	不在話下		94	聚精會神	
5	異口同聲		50	蒸蒸日上		95	津津有味	
6	一舉兩得		51	鳥語花香		96	不知不覺	
7	急不可耐		52	名不虛傳		97	有朝一日	
8	難得糊塗		53	富麗堂皇		98	莫名其妙	
9	一言為定		54	貨真價實		99	七嘴八舌	
10	送舊迎新		55	千真萬確		100	不絕於耳	
11	雙喜臨門		漢語四	56	<b>傾家蕩產</b>	漢語閱讀一	101	懷才不遇
12	謝天謝地	57		走馬看花	102		櫻桃小口	
13	不恥下問	58		亂七八糟	103		勃然大怒	
14	<b>絡繹不絕</b>	59		慢條斯理	104		精疲力竭	
15	不出所料	60		名山大川	105		長途跋涉	
16	人山人海	61		<b>討價還價</b>	106		進退兩難	
17	一年到頭	62		無理取鬧	107		來龍去脈	
18	問道於盲	63		能工巧匠	108		不知所措	
19	突如其來	64		四面八方	109		喜聞樂見	
20	迫不及待	65		眉開眼笑	110		不慌不忙	
21	剛正不阿	66	朝三暮四	111	一貧如洗			
22	快馬加鞭	67	心平氣和	112	<b>不以為然</b>			
23	成千上萬	68	國泰民安	113	怨天尤人			
24	無所不在	69	三心二意	114	外強中乾			
25	山窮水盡	70	三番五次	115	時運不濟			
26	光宗耀祖	71	有血有肉	116	不厭其煩			
27	迎刃而解	72	有眼無珠	117	孤家寡人			
28	風土人情	73	三言兩語	118	青雲直上			
29	情不自禁	74	天高地厚	119	一命嗚呼			
30	豁然開朗	75	萬水千山	120	關懷備至			
31	嫁雞隨雞	76	山清水秀	121	容光煥發			
32	心曠神怡	77	人山人海	122	不期而遇			
33	腰纏萬貫	78	心口不一	123	心不在焉			
34	背井離鄉	79	大同小異	124	翩翩起舞			
35	炎黃子孫	80	頭重腳輕	125	不可思議			
36	知足常樂	81	冷嘲熱諷	126	如飢似渴			
37	男尊女卑	82	有口無心	127	若無其事			
38	無為而治	83	和氣生財	128	泣不成聲			
39	異口同聲	84	一帆風順	129	默不作聲			
40	滄海桑田	85	知足常樂	130	自由自在			
41	葉落歸根	86	萬事如意	131	孑然一身			
42	久仰大名	87	<b>稱心如意</b>	132	觸目驚心			
43	家常便飯	88	賢妻良母	133	一心一意			
44	長命百歲	89	視而不見	134	月明星稀			
45	萬事如意	90	翻來覆去	135	肝腸寸斷			



表 8-10：法政大學必修課課本的成語表（二）

序號	成語	註	序號	成語	註	序號	成語	註
136	一本正經	漢語閱讀二	156	多才多藝	現代漢語語法	176	置之度外	中文寫作一、二
137	輕手輕腳		157	短小精悍		177	春暖花開	
138	七嘴八舌		158	言行一致		178	年久失修	
139	不約而同		159	了如指掌		179	氣喘如牛	
140	如釋重負		160	千方百計		180	窮鄉僻壤	
141	自言自語		161	小心翼翼		181	光明正大	
142	提心吊膽		162	一模一樣		182	此起彼伏	
143	心曠神怡		163	頭頭是道		183	語無倫次	
144	本性難移		164	捶胸頓足		184	一塵不染	
145	打抱不平		165	三番五次		185	明察秋毫	
146	心驚肉跳		166	十全十美	186	亭亭玉立		
147	有頭有尾		167	手舞足蹈	187	小巧玲瓏		
148	有條有理		168	狐假虎威	188	身強力壯		
149	門當戶對		169	曾子殺彘	189	炯炯有神		
150	過意不去		170	不翼而飛	190	精神抖擻		
151	大手大腳		171	全神貫注	191	沉默寡言		
152	倉皇失措		172	灰心喪氣	192	聚精會神		
153	震天動地		173	相依為命	193	出人意料		
154	日新月異		174	不勞而獲				
155	半身不遂		現代漢語語法	175	大雨傾盆	中文寫作一、二		

## 附錄二

### 調查問卷

(原版)

แบบสำรวจ

#### เรื่อง การศึกษาการเรียนรู้และสภาพการใช้ 成語

โดย นายธีรวัฒน์ ธีรพจน์

นิสิตปริญญาโทสาขาวิชาภาษาจีนเป็นภาษาต่างประเทศ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

คำชี้แจง : ข้อมูลทั้งหมดใช้เพื่อการวิจัย และเป็นส่วนหนึ่งของวิทยานิพนธ์มหาบัณฑิต

#### ตอนที่ 1 : ข้อมูลส่วนตัว

1. ชั้นปีที่ท่านกำลังศึกษา  ชั้นปีที่ 3  ชั้นปีที่ 4  ระดับปริญญาโท
2. ท่านเริ่มศึกษาภาษาจีนเมื่อใด  ที่มหาวิทยาลัย (ข้ามไปข้อ 4)  ก่อนเข้ามหาวิทยาลัย
3. ท่านเคยศึกษาที่ \_\_\_\_\_ รวมถึงปัจจุบันเป็นเวลา \_\_\_\_\_ ปี \_\_\_\_\_ เดือน
4. (ผู้เรียนระดับปริญญาตรี ข้ามไปข้อ 5) หลังจากจบการศึกษาระดับปริญญาตรีแล้ว ท่านได้ศึกษาภาษาจีนเพิ่มเติมอีกหรือไม่  ไม่ได้ศึกษาเพิ่ม  ศึกษาเพิ่ม ที่ \_\_\_\_\_ เป็นเวลา \_\_\_\_\_ ปี \_\_\_\_\_ เดือน

#### ตอนที่ 2 : ความรู้ความเข้าใจเกี่ยวกับ 成語

5. ท่านคิดว่า 成語 ประกอบด้วยตัวอักษรจีน 4 ตัวเป็นส่วนมาก  ใช่  ไม่ใช่
6. ท่านคิดว่า 成語 ต้องมีความหมายเชิงเปรียบเทียบเท่านั้น  ใช่  ไม่ใช่
7. ท่านคิดว่า 成語 จะใช้ภาษาโบราณ (文言文) เท่านั้น  ใช่  ไม่ใช่
8. ท่านคิดว่า 成語 ทั้งหมดต้องมีเรื่องเล่าประกอบ  ใช่  ไม่ใช่
9. ท่านคิดว่า 成語 มีความหมายใกล้เคียงกับสุภาษิตและสำนวน  ใช่  ไม่ใช่
10. ท่านทราบ(อย่างแน่ใจ)ว่าสุภาษิตสำนวนไทยคืออะไร  ใช่  ไม่ใช่
11. โปรดเขียน 成語 ที่ท่านคิดได้ทันทีในขณะนี้ พร้อมระบุว่าท่านสามารถแต่งประโยคจาก 成語 ดังกล่าวได้หรือไม่ รวมทั้งเลขนำ 成語 ดังกล่าวนั้น ไปใช้ในชีวิตจริงหรือไม่

1.	<input type="checkbox"/> แต่งได้ <input type="checkbox"/> แต่งไม่ได้	<input type="checkbox"/> เคยใช้ <input type="checkbox"/> ไม่เคยใช้
2.	<input type="checkbox"/> แต่งได้ <input type="checkbox"/> แต่งไม่ได้	<input type="checkbox"/> เคยใช้ <input type="checkbox"/> ไม่เคยใช้

#### ตอนที่ 3 : สำนวนสุภาษิตไทย

12. ท่านใช้สำนวนสุภาษิตไทยในชีวิตประจำวันอย่างสม่ำเสมอ  ใช่  ไม่ใช่
13. ท่านจำได้ว่าใช้สุภาษิตสำนวนไทยครั้งสุดท้ายเมื่อไร  ใช่  ไม่ใช่
14. ท่านเคยใช้สำนวนสุภาษิตไทยในการสนทนาหรืองานเขียนภายใน 1 สัปดาห์ที่ผ่านมา  ใช่  ไม่ใช่
15. โปรดระบุสำนวนสุภาษิตไทยที่ท่านนึกได้ขณะนี้ 1 สำนวน \_\_\_\_\_

## 16. โปรดนำสำนวนสุภาษิตดังกล่าวมาแต่งประโยค

17. ท่านเคยใช้ประโยคดังกล่าวในชีวิตประจำวันจริงๆ  ใช่  ไม่ใช่
18. ท่านรู้สึกว่าการใช้สำนวนสุภาษิตไทยเป็นเรื่องปกติในชีวิตประจำวัน  ใช่  ไม่ใช่
19. ท่านคิดว่าการใช้สำนวนสุภาษิตเป็นการแสดงออกถึงความสามารถในการใช้ภาษาไทยที่ดี  ใช่  ไม่ใช่
20. ท่านรู้สึกภูมิใจที่ได้ใช้สำนวนสุภาษิตไทยในการสนทนาหรืองานเขียน  ใช่  ไม่ใช่

## ตอนที่ 4 : การเรียนการสอน 成語

21. ท่านรู้จักคำว่า 成語 จากการเรียนในชั้นเรียน  ใช่  ไม่ใช่
22. อาจารย์อธิบายความหมายและลักษณะของ 成語 ให้ท่านฟัง  ใช่  ไม่ใช่
23. ท่านเรียนรู้ 成語 พร้อมกับเรื่องเล่าประกอบ  ใช่  ไม่ใช่
24. ท่านจำเรื่องราวประกอบของ 成語 ได้แม่นยำ  ใช่  ไม่ใช่
25. ท่านจำเสียงอ่านของ 成語 ได้แม่นยำ  ใช่  ไม่ใช่
26. ท่านสามารถเขียนอักษรจีนของ 成語 ได้  ใช่  ไม่ใช่
27. ท่านรู้จัก 成語 ที่ไม่มีเรื่องราวประกอบด้วย  ใช่  ไม่ใช่
28. ท่านรู้ว่า 成語 ที่ท่านรู้จักควรนำไปใช้ในสถานการณ์ใด  ใช่  ไม่ใช่
29. ท่านเคยนำ 成語 ที่ท่านรู้จักไปแต่งประโยค  บ่อย  บางครั้ง  น้อย  ไม่เคย
30. อาจารย์ผู้สอนเคยมอบหมายงานให้ท่านเป็นการนำ 成語 ไปแต่งประโยค  ใช่  ไม่ใช่
31. ท่านรู้สึกว่าจะหากสามารถใช้ 成語 ในงานภาษาจีนของท่านได้ จะเป็นสิ่งที่น่าภูมิใจ  ใช่  ไม่ใช่

## ตอนที่ 5 : สภาพแวดล้อมการเรียนรู้ 成語 ด้วยตนเอง

32. ท่านเคยชมละครหรือภาพยนตร์จีนทางโทรทัศน์ที่มีอักษรจีนบรรยายด้านล่าง  ใช่  ไม่ใช่
33. ท่านมักจะอ่านบทบรรยายภาษาจีนด้านล่างไปพร้อมกับการรับชม  ใช่  ไม่ใช่
34. ท่านมักสลับไปฟังเสียงต้นฉบับภาษาจีนเวลารับชม  ใช่  ไม่ใช่
35. ท่านนิยมฟังเพลงจีน (ฟังเสมอ)  ใช่  ไม่ใช่
36. ท่านมักหาเนื้อเพลงจีนที่ท่านชอบมาอ่านและศึกษาความหมาย  ใช่  ไม่ใช่
37. ท่านอ่านหนังสือพิมพ์จีน  บ่อย  บางครั้ง  น้อย  ไม่ได้อ่าน
38. ท่านชมเว็บไซต์ที่มีเนื้อหาเป็นภาษาจีน  บ่อย  บางครั้ง  น้อย  ไม่ได้ชม
39. ท่านมีคู่สนทนาเป็นคนจีนและใช้ภาษาจีนในการสนทนา  มาก  พอมีบ้าง  น้อย  ไม่มี

## ตอนที่ 6 : ความรู้ ความสามารถ และประสบการณ์ในการใช้ 成語

คำอธิบาย ในส่วนนี้คำถามแต่ละข้อจะแบ่งออกเป็น 3 ขั้นตอน คือ

1. ท่านทราบความหมายของ 成語 ที่กำหนดให้หรือไม่ หากทราบ
2. ท่านสามารถนำ 成語 ที่กำหนดให้ไปแต่งเป็นประโยคได้หรือไม่ หากสามารถแต่งได้
3. ท่านเคยใช้ 成語 ที่กำหนดให้ในงานเขียนหรือบทสนทนาของท่านก่อนหน้านี้จริงๆ หรือไม่

40. 五花八門	<input type="checkbox"/> ทราบ <input type="checkbox"/> ไม่ทราบ	<input type="checkbox"/> แต่งได้ <input type="checkbox"/> แต่งไม่ได้	<input type="checkbox"/> เคยใช้ <input type="checkbox"/> ไม่เคยใช้
41. 小心翼翼	<input type="checkbox"/> ทราบ <input type="checkbox"/> ไม่ทราบ	<input type="checkbox"/> แต่งได้ <input type="checkbox"/> แต่งไม่ได้	<input type="checkbox"/> เคยใช้ <input type="checkbox"/> ไม่เคยใช้
42. 脫穎而出	<input type="checkbox"/> ทราบ <input type="checkbox"/> ไม่ทราบ	<input type="checkbox"/> แต่งได้ <input type="checkbox"/> แต่งไม่ได้	<input type="checkbox"/> เคยใช้ <input type="checkbox"/> ไม่เคยใช้
43. 層出不窮	<input type="checkbox"/> ทราบ <input type="checkbox"/> ไม่ทราบ	<input type="checkbox"/> แต่งได้ <input type="checkbox"/> แต่งไม่ได้	<input type="checkbox"/> เคยใช้ <input type="checkbox"/> ไม่เคยใช้
44. 當務之急	<input type="checkbox"/> ทราบ <input type="checkbox"/> ไม่ทราบ	<input type="checkbox"/> แต่งได้ <input type="checkbox"/> แต่งไม่ได้	<input type="checkbox"/> เคยใช้ <input type="checkbox"/> ไม่เคยใช้
45. 不約而同	<input type="checkbox"/> ทราบ <input type="checkbox"/> ไม่ทราบ	<input type="checkbox"/> แต่งได้ <input type="checkbox"/> แต่งไม่ได้	<input type="checkbox"/> เคยใช้ <input type="checkbox"/> ไม่เคยใช้
46. 一模一樣	<input type="checkbox"/> ทราบ <input type="checkbox"/> ไม่ทราบ	<input type="checkbox"/> แต่งได้ <input type="checkbox"/> แต่งไม่ได้	<input type="checkbox"/> เคยใช้ <input type="checkbox"/> ไม่เคยใช้
47. 實事求是	<input type="checkbox"/> ทราบ <input type="checkbox"/> ไม่ทราบ	<input type="checkbox"/> แต่งได้ <input type="checkbox"/> แต่งไม่ได้	<input type="checkbox"/> เคยใช้ <input type="checkbox"/> ไม่เคยใช้
48. 理所當然	<input type="checkbox"/> ทราบ <input type="checkbox"/> ไม่ทราบ	<input type="checkbox"/> แต่งได้ <input type="checkbox"/> แต่งไม่ได้	<input type="checkbox"/> เคยใช้ <input type="checkbox"/> ไม่เคยใช้
49. 顯而易見	<input type="checkbox"/> ทราบ <input type="checkbox"/> ไม่ทราบ	<input type="checkbox"/> แต่งได้ <input type="checkbox"/> แต่งไม่ได้	<input type="checkbox"/> เคยใช้ <input type="checkbox"/> ไม่เคยใช้
50. 莫名其妙	<input type="checkbox"/> ทราบ <input type="checkbox"/> ไม่ทราบ	<input type="checkbox"/> แต่งได้ <input type="checkbox"/> แต่งไม่ได้	<input type="checkbox"/> เคยใช้ <input type="checkbox"/> ไม่เคยใช้
51. 亂七八糟	<input type="checkbox"/> ทราบ <input type="checkbox"/> ไม่ทราบ	<input type="checkbox"/> แต่งได้ <input type="checkbox"/> แต่งไม่ได้	<input type="checkbox"/> เคยใช้ <input type="checkbox"/> ไม่เคยใช้
52. 不知所措	<input type="checkbox"/> ทราบ <input type="checkbox"/> ไม่ทราบ	<input type="checkbox"/> แต่งได้ <input type="checkbox"/> แต่งไม่ได้	<input type="checkbox"/> เคยใช้ <input type="checkbox"/> ไม่เคยใช้
53. 情不自禁	<input type="checkbox"/> ทราบ <input type="checkbox"/> ไม่ทราบ	<input type="checkbox"/> แต่งได้ <input type="checkbox"/> แต่งไม่ได้	<input type="checkbox"/> เคยใช้ <input type="checkbox"/> ไม่เคยใช้
54. 突如其來	<input type="checkbox"/> ทราบ <input type="checkbox"/> ไม่ทราบ	<input type="checkbox"/> แต่งได้ <input type="checkbox"/> แต่งไม่ได้	<input type="checkbox"/> เคยใช้ <input type="checkbox"/> ไม่เคยใช้
55. 日新月異	<input type="checkbox"/> ทราบ <input type="checkbox"/> ไม่ทราบ	<input type="checkbox"/> แต่งได้ <input type="checkbox"/> แต่งไม่ได้	<input type="checkbox"/> เคยใช้ <input type="checkbox"/> ไม่เคยใช้
56. 一心一意	<input type="checkbox"/> ทราบ <input type="checkbox"/> ไม่ทราบ	<input type="checkbox"/> แต่งได้ <input type="checkbox"/> แต่งไม่ได้	<input type="checkbox"/> เคยใช้ <input type="checkbox"/> ไม่เคยใช้
57. 觸目驚心	<input type="checkbox"/> ทราบ <input type="checkbox"/> ไม่ทราบ	<input type="checkbox"/> แต่งได้ <input type="checkbox"/> แต่งไม่ได้	<input type="checkbox"/> เคยใช้ <input type="checkbox"/> ไม่เคยใช้
58. 一帆風順	<input type="checkbox"/> ทราบ <input type="checkbox"/> ไม่ทราบ	<input type="checkbox"/> แต่งได้ <input type="checkbox"/> แต่งไม่ได้	<input type="checkbox"/> เคยใช้ <input type="checkbox"/> ไม่เคยใช้
59. 視而不見	<input type="checkbox"/> ทราบ <input type="checkbox"/> ไม่ทราบ	<input type="checkbox"/> แต่งได้ <input type="checkbox"/> แต่งไม่ได้	<input type="checkbox"/> เคยใช้ <input type="checkbox"/> ไม่เคยใช้
60. 迎刃而解	<input type="checkbox"/> ทราบ <input type="checkbox"/> ไม่ทราบ	<input type="checkbox"/> แต่งได้ <input type="checkbox"/> แต่งไม่ได้	<input type="checkbox"/> เคยใช้ <input type="checkbox"/> ไม่เคยใช้
61. 人山人海	<input type="checkbox"/> ทราบ <input type="checkbox"/> ไม่ทราบ	<input type="checkbox"/> แต่งได้ <input type="checkbox"/> แต่งไม่ได้	<input type="checkbox"/> เคยใช้ <input type="checkbox"/> ไม่เคยใช้
62. 光明正大	<input type="checkbox"/> ทราบ <input type="checkbox"/> ไม่ทราบ	<input type="checkbox"/> แต่งได้ <input type="checkbox"/> แต่งไม่ได้	<input type="checkbox"/> เคยใช้ <input type="checkbox"/> ไม่เคยใช้
63. 任重道遠	<input type="checkbox"/> ทราบ <input type="checkbox"/> ไม่ทราบ	<input type="checkbox"/> แต่งได้ <input type="checkbox"/> แต่งไม่ได้	<input type="checkbox"/> เคยใช้ <input type="checkbox"/> ไม่เคยใช้
64. 喜氣洋洋	<input type="checkbox"/> ทราบ <input type="checkbox"/> ไม่ทราบ	<input type="checkbox"/> แต่งได้ <input type="checkbox"/> แต่งไม่ได้	<input type="checkbox"/> เคยใช้ <input type="checkbox"/> ไม่เคยใช้
65. 張牙舞爪	<input type="checkbox"/> ทราบ <input type="checkbox"/> ไม่ทราบ	<input type="checkbox"/> แต่งได้ <input type="checkbox"/> แต่งไม่ได้	<input type="checkbox"/> เคยใช้ <input type="checkbox"/> ไม่เคยใช้
66. 名不虛傳	<input type="checkbox"/> ทราบ <input type="checkbox"/> ไม่ทราบ	<input type="checkbox"/> แต่งได้ <input type="checkbox"/> แต่งไม่ได้	<input type="checkbox"/> เคยใช้ <input type="checkbox"/> ไม่เคยใช้
67. 一知半解	<input type="checkbox"/> ทราบ <input type="checkbox"/> ไม่ทราบ	<input type="checkbox"/> แต่งได้ <input type="checkbox"/> แต่งไม่ได้	<input type="checkbox"/> เคยใช้ <input type="checkbox"/> ไม่เคยใช้
68. 畫龍點睛	<input type="checkbox"/> ทราบ <input type="checkbox"/> ไม่ทราบ	<input type="checkbox"/> แต่งได้ <input type="checkbox"/> แต่งไม่ได้	<input type="checkbox"/> เคยใช้ <input type="checkbox"/> ไม่เคยใช้
69. 秋高氣爽	<input type="checkbox"/> ทราบ <input type="checkbox"/> ไม่ทราบ	<input type="checkbox"/> แต่งได้ <input type="checkbox"/> แต่งไม่ได้	<input type="checkbox"/> เคยใช้ <input type="checkbox"/> ไม่เคยใช้

ขอบคุณที่ให้ความร่วมมือ และสละเวลาอันมีค่าของท่านในการกรอกแบบสอบถามครั้งนี้



(中文譯版)

## 調查問卷 成語教學與使用情況之研究

柯偉智

朱拉隆功大學 中文（作為外語教學）碩士班國際課程研究生

-----

註解：所有的數據是為碩士畢業論文之研究而用

### 第一段：個人資料

1. 您目前的年級  三年級  四年級  研究生
2. 您是什麼時候開始學中文？  在大學從零開始（請看第四題）  上大學之前
3. 您曾在\_\_\_\_\_學習，到現在已經學了\_\_\_\_\_年\_\_\_\_\_月。
4. （研究生回答）您畢業之後有無繼續進修中文？  
 沒有  有，在\_\_\_\_\_學習，學了\_\_\_\_\_年\_\_\_\_\_月。

### 第二段：漢語成語的知識與理解

5. 您認為漢語成語是多以四字為主？  是  不是
6. 您認為漢語成語只有“比喻”的意義？  是  不是
7. 您認為漢語成語只用文言文？  是  不是
8. 您認為所有的漢語成語必須有其故事？  是  不是
9. 您認為漢語“成語”與泰語“สุภาษิตและสำนวน”的意義相似？  是  不是
10. 您（確定地）知道泰語 สุภาษิตสำนวน 是什麼？  是  不是
11. 請您寫下您現在能想起來的漢語成語，並回答後續問題。

1.		<input type="checkbox"/> 能造句	<input type="checkbox"/> 不能造句	<input type="checkbox"/> 用過	<input type="checkbox"/> 沒用過
2.		<input type="checkbox"/> 能造句	<input type="checkbox"/> 不能造句	<input type="checkbox"/> 用過	<input type="checkbox"/> 沒用過

### 第三段：泰語成語

12. 您常用泰語成語？  是  不是
13. 您記得最後用泰語成語是什麼時候？  是  不是
14. 您在一個星期之內用過泰語成語？  是  不是
15. 請您寫下來現在能想出來的泰語成語（一個）\_\_\_\_\_
16. 請將以上的泰語成語造句。\_\_\_\_\_
17. 您在日常生活中用過以上的句子？  是  不是
18. 您覺得在日常生活中使用泰語成語是一般的事情？  是  不是
19. 您認為使用泰語成語可以表達泰語高等的能力？  是  不是
20. 您為能夠使用泰語成語而自豪？  是  不是

### 第四段：漢語成語教學

21. 您在課堂上學習到成語？  是  不是
22. 老師給您解釋成語的意義與範圍？  是  不是
23. 您在學成語時也學它的故事？  是  不是
24. 您記得成語的故事是如何？  是  不是

27. 您也知道無故事的成語？  是  不是
25. 您記得成語的念法？  是  不是
26. 您能寫成語的每個字？  是  不是
28. 您知道成語的恰當使用的場合？  是  不是
29. 您在日常生活使用成語嗎？  常常  有時候  很少  沒有
30. 您在課堂上練習用成語造句？  是  不是
31. 您為能夠使用漢語成語而自豪？  是  不是

#### 第五段：漢語環境

32. 您看有中文字幕的電視節目。  是  不是
33. 您看那些節目的時候常常看下面的字幕。  是  不是
34. 您喜歡換中文配音來收看。  是  不是
35. 您常常聽中文歌。  是  不是
36. 您喜歡找中文歌的歌詞來看而學習它的意思？  是  不是
37. 您看中文報紙？  常常  有時候  很少  沒有
38. 您上中文網站？  常常  有時候  很少  沒有
39. 您有中文母語者的聊天對象  
(聊天時使用漢語)  很多  有一些  很少  沒有

#### 第六段：成語的知識、使用能力與經驗

註解：在這個部分，每一道題將分為三個步驟：

1. 您知道以下成語的意思嗎？如果知道，請繼續回答
2. 您可以用以下成語造句嗎？如果可以，請繼續回答
3. 您在書面或口頭的實際溝通上曾使用以下的成語嗎？

40. 五花八門	<input type="checkbox"/> 知道 <input type="checkbox"/> 不知道	<input type="checkbox"/> 能造句 <input type="checkbox"/> 不能	<input type="checkbox"/> 用過 <input type="checkbox"/> 沒用過
41. 小心翼翼	<input type="checkbox"/> 知道 <input type="checkbox"/> 不知道	<input type="checkbox"/> 能造句 <input type="checkbox"/> 不能	<input type="checkbox"/> 用過 <input type="checkbox"/> 沒用過
42. 脫穎而出	<input type="checkbox"/> 知道 <input type="checkbox"/> 不知道	<input type="checkbox"/> 能造句 <input type="checkbox"/> 不能	<input type="checkbox"/> 用過 <input type="checkbox"/> 沒用過
43. 層出不窮	<input type="checkbox"/> 知道 <input type="checkbox"/> 不知道	<input type="checkbox"/> 能造句 <input type="checkbox"/> 不能	<input type="checkbox"/> 用過 <input type="checkbox"/> 沒用過
44. 當務之急	<input type="checkbox"/> 知道 <input type="checkbox"/> 不知道	<input type="checkbox"/> 能造句 <input type="checkbox"/> 不能	<input type="checkbox"/> 用過 <input type="checkbox"/> 沒用過
45. 不約而同	<input type="checkbox"/> 知道 <input type="checkbox"/> 不知道	<input type="checkbox"/> 能造句 <input type="checkbox"/> 不能	<input type="checkbox"/> 用過 <input type="checkbox"/> 沒用過
46. 一模一樣	<input type="checkbox"/> 知道 <input type="checkbox"/> 不知道	<input type="checkbox"/> 能造句 <input type="checkbox"/> 不能	<input type="checkbox"/> 用過 <input type="checkbox"/> 沒用過
47. 實事求是	<input type="checkbox"/> 知道 <input type="checkbox"/> 不知道	<input type="checkbox"/> 能造句 <input type="checkbox"/> 不能	<input type="checkbox"/> 用過 <input type="checkbox"/> 沒用過
48. 理所當然	<input type="checkbox"/> 知道 <input type="checkbox"/> 不知道	<input type="checkbox"/> 能造句 <input type="checkbox"/> 不能	<input type="checkbox"/> 用過 <input type="checkbox"/> 沒用過
49. 顯而易見	<input type="checkbox"/> 知道 <input type="checkbox"/> 不知道	<input type="checkbox"/> 能造句 <input type="checkbox"/> 不能	<input type="checkbox"/> 用過 <input type="checkbox"/> 沒用過
50. 莫名其妙	<input type="checkbox"/> 知道 <input type="checkbox"/> 不知道	<input type="checkbox"/> 能造句 <input type="checkbox"/> 不能	<input type="checkbox"/> 用過 <input type="checkbox"/> 沒用過
51. 亂七八糟	<input type="checkbox"/> 知道 <input type="checkbox"/> 不知道	<input type="checkbox"/> 能造句 <input type="checkbox"/> 不能	<input type="checkbox"/> 用過 <input type="checkbox"/> 沒用過

52. 不知所措	<input type="checkbox"/> 知道 <input type="checkbox"/> 不知道	<input type="checkbox"/> 能造句 <input type="checkbox"/> 不能	<input type="checkbox"/> 用過 <input type="checkbox"/> 沒用過
53. 情不自禁	<input type="checkbox"/> 知道 <input type="checkbox"/> 不知道	<input type="checkbox"/> 能造句 <input type="checkbox"/> 不能	<input type="checkbox"/> 用過 <input type="checkbox"/> 沒用過
54. 突如其來	<input type="checkbox"/> 知道 <input type="checkbox"/> 不知道	<input type="checkbox"/> 能造句 <input type="checkbox"/> 不能	<input type="checkbox"/> 用過 <input type="checkbox"/> 沒用過
55. 日新月異	<input type="checkbox"/> 知道 <input type="checkbox"/> 不知道	<input type="checkbox"/> 能造句 <input type="checkbox"/> 不能	<input type="checkbox"/> 用過 <input type="checkbox"/> 沒用過
56. 一心一意	<input type="checkbox"/> 知道 <input type="checkbox"/> 不知道	<input type="checkbox"/> 能造句 <input type="checkbox"/> 不能	<input type="checkbox"/> 用過 <input type="checkbox"/> 沒用過
57. 觸目驚心	<input type="checkbox"/> 知道 <input type="checkbox"/> 不知道	<input type="checkbox"/> 能造句 <input type="checkbox"/> 不能	<input type="checkbox"/> 用過 <input type="checkbox"/> 沒用過
58. 一帆風順	<input type="checkbox"/> 知道 <input type="checkbox"/> 不知道	<input type="checkbox"/> 能造句 <input type="checkbox"/> 不能	<input type="checkbox"/> 用過 <input type="checkbox"/> 沒用過
59. 視而不見	<input type="checkbox"/> 知道 <input type="checkbox"/> 不知道	<input type="checkbox"/> 能造句 <input type="checkbox"/> 不能	<input type="checkbox"/> 用過 <input type="checkbox"/> 沒用過
60. 迎刃而解	<input type="checkbox"/> 知道 <input type="checkbox"/> 不知道	<input type="checkbox"/> 能造句 <input type="checkbox"/> 不能	<input type="checkbox"/> 用過 <input type="checkbox"/> 沒用過
61. 人山人海	<input type="checkbox"/> 知道 <input type="checkbox"/> 不知道	<input type="checkbox"/> 能造句 <input type="checkbox"/> 不能	<input type="checkbox"/> 用過 <input type="checkbox"/> 沒用過
62. 光明正大	<input type="checkbox"/> 知道 <input type="checkbox"/> 不知道	<input type="checkbox"/> 能造句 <input type="checkbox"/> 不能	<input type="checkbox"/> 用過 <input type="checkbox"/> 沒用過
63. 任重道遠	<input type="checkbox"/> 知道 <input type="checkbox"/> 不知道	<input type="checkbox"/> 能造句 <input type="checkbox"/> 不能	<input type="checkbox"/> 用過 <input type="checkbox"/> 沒用過
64. 喜氣洋洋	<input type="checkbox"/> 知道 <input type="checkbox"/> 不知道	<input type="checkbox"/> 能造句 <input type="checkbox"/> 不能	<input type="checkbox"/> 用過 <input type="checkbox"/> 沒用過
65. 張牙舞爪	<input type="checkbox"/> 知道 <input type="checkbox"/> 不知道	<input type="checkbox"/> 能造句 <input type="checkbox"/> 不能	<input type="checkbox"/> 用過 <input type="checkbox"/> 沒用過
66. 名不虛傳	<input type="checkbox"/> 知道 <input type="checkbox"/> 不知道	<input type="checkbox"/> 能造句 <input type="checkbox"/> 不能	<input type="checkbox"/> 用過 <input type="checkbox"/> 沒用過
67. 一知半解	<input type="checkbox"/> 知道 <input type="checkbox"/> 不知道	<input type="checkbox"/> 能造句 <input type="checkbox"/> 不能	<input type="checkbox"/> 用過 <input type="checkbox"/> 沒用過
68. 畫龍點睛	<input type="checkbox"/> 知道 <input type="checkbox"/> 不知道	<input type="checkbox"/> 能造句 <input type="checkbox"/> 不能	<input type="checkbox"/> 用過 <input type="checkbox"/> 沒用過
69. 秋高氣爽	<input type="checkbox"/> 知道 <input type="checkbox"/> 不知道	<input type="checkbox"/> 能造句 <input type="checkbox"/> 不能	<input type="checkbox"/> 用過 <input type="checkbox"/> 沒用過

非常感謝您的合作

สถาบันวิจัยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

## 附錄三

此附錄為本論文之英文簡略版

### **A CORPUS-BASED STUDY OF COMMONLY USED CHINESE IDIOMS AND THEIR PEDAGOGICAL DESIGN: A CASE STUDY OF THAI UNIVERSITY STUDENTS**

#### **CHAPTER I**

#### **INTRODUCTION**

##### **1. Research Background and Motivation**

As a result of China's long history, the Chinese are rich in words and expressions. Chinese idioms are formed from a long period of language usage and are a part of traditional culture. The usage of Chinese idioms is extensive with prominent status and distinctive cultural features. Therefore, both Chinese and non-native speakers, in order to master the Chinese language and understand Chinese culture, need to pay more attention to the study of Chinese idioms.

Using Chinese idioms in an article will brighten it considerably. If we can replace a statement in an original text, containing a very long sentence to illustrate a point, with idioms, an idiom could help us write less text and make our composition seem more elegant. We can, thus, examine Chinese language competency by observing their amount of idioms usage.

"Chinese four-character idioms" are used frequently in written language, but are rarely found in student compositions. After students have learnt, to a certain extent, Chinese, they might be fluent speakers but still need to further enhance their composition ability because when they write essays, they almost always use spoken language in their writing. Actually, the important elements of advanced Chinese composition are the classical language style and idioms usage.

There is also a problem regarding Chinese idiom teaching in Thailand as in other countries, but the main error is different. The problem is not error usage on Chinese idioms, but it is the lack of usage. The method to teach the appropriate usage of Chinese idioms is useful for Chinese language education development. There is not any research regarding Chinese idiom teaching methods in Thailand. Most Thai research on Chinese idioms is about Thai-Chinese comparative analysis, and for other countries, most research emphasises error analysis.

##### **2. Research Purposes**

- 1) To find out and analyze the grammatical usage and semantic meaning of commonly used four-character based Chinese idioms.
- 2) To analyze the actual usage of Chinese idioms by Thai university students and to offer appropriate pedagogical design.



### 3. Research Hypothesis

- 1) Chinese idioms conducted at school are not high frequency used idioms.
- 2) Thai Students' lack of Chinese idiom usage is not related to their levels of language competency.

### 4. Research Scope

- 4.1 The scope of “commonly used Chinese idioms”
  - 4.1.1 Idioms Source:
    - (1) “XINHUA online” (<http://www.xinhuanet.com/>)
    - (2) “UDN.COM” (<http://udn.com/NEWS/main.html>)
  - 4.1.2 Retrieved Date: 31 days (March 1<sup>st</sup>-31<sup>st</sup>, 2006)
  - 4.1.3 Content Scope: five categories of news (educational, political, social, financial and international)
  - 4.1.4 Idiom Format Scope: four-character based Chinese idioms
  - 4.1.5 The term “commonly used Chinese idioms” in this thesis is based on idioms that are used frequently in news reports; this also refers to “high frequency used idioms”
- 4.2 The scope of “commonly used Chinese idioms” analysis
  - 4.2.1 Grammatical function analysis of “Commonly used Chinese idioms”:
    - (1) The analysis of idioms formation types, basic morphological features and their structures
    - (2) The assumption and survey of idioms grammatical functions
    - (3) The analysis of idioms collocation
  - 4.2.2 Semantical analysis of “Commonly used Chinese idioms”:
    - (1) Comparative analysis of Chinese idioms and their Thai equivalents
    - (2) Near synonymic analysis of “Commonly used Chinese idioms”
    - (3) Antonymic analysis of “Commonly used Chinese idioms”
- 4.3 The scope of the survey regarding the actual usage of Chinese idioms by Thai university students
  - 4.3.1 Sample scope:
 

Third and fourth year students of Chulalongkorn University (CU) Thammasat University (TU), and CU graduate students of the 2006 academic year (All samples are Chinese majors)
  - 4.3.2 Tested idioms' scope:
    - (1) Idioms from CU Chinese compulsory textbooks
    - (2) Idioms from TU Chinese compulsory textbooks
    - (3) “Commonly used Chinese idioms” in this thesis

The above idioms selection criteria are:

    - (1) Tested idioms must appear in a record of all seven dictionaries (Expert representatives) that are used in this thesis
    - (2) Ranking in the top ten of the frequency analysis result list
  - 4.3.3 Survey Contents' Scope
    - (1) Students' personal information
    - (2) Students' knowledge and understanding of the basic concepts of Chinese idioms
    - (3) Students' usage and attitudes of Thai idioms
    - (4) Students' idioms study experiences and self-assessment

- (5) Students' Chinese environment experience which is conducive to self-learning of the Chinese idioms
- (6) Students' idioms knowledge, capability and experience in idioms usage

#### 4.4 The scope of Chinese Idiom Pedagogical Design

- 4.4.1 Suggestion on solving difficult problems of teaching Chinese idioms
- 4.4.2 Advanced attention of Chinese idiom teaching points
- 4.4.3 Suggestion on Chinese idiom teaching strategies
- 4.4.4 Suggestion on the way to use suggested strategies in the classroom

### 5. Research Method in Brief

- 1) Create a news corpus and extract 100 “commonly used Chinese idioms” (high frequency used idioms)
- 2) Undertake syntax and semantic analysis of “commonly used Chinese idioms”
- 3) Survey the situation regarding idiom learning and usage by Thai university students
- 4) Study the idioms that are taught in school to assess whether they are high frequency used idioms or not
- 5) Examine the problem of Thai Students' lack of Chinese idiom usage to find out if they are related to their levels of language competency or not
- 6) Search for the possible reasons why students rarely use Chinese idioms
- 7) Suggest the direction towards solving the above problems
- 8) Design idiom teaching strategies and teaching steps
- 9) Summarize all the above contents and offer some suggestion about Chinese idiom teaching and research

### 6. Research Significance and Usefulness

- 1) To understand the meaning and usage of commonly used Chinese idiom
- 2) To suggest a suitable pedagogical design and strategies for teaching Chinese idioms to Thai university students

### 7. Thesis Structure

The structure of this thesis can be divided into seven parts:

**Part I** (Chapter II) is “literature review”. There are four main research contents in this chapter. The first is the definition and scope of Chinese idioms. The second is a corpus-based study method. The third is idiom analysis, including idiom structure analysis, idiom formation type analysis, and idiom grammatical function analysis. The last is idiom pedagogy.

**Part II** (Chapter III) is corpus creation process and “commonly used Chinese idioms” extraction.

**Part III** (Chapter IV) is “commonly used Chinese idioms” (high frequency used idioms) analysis. The main contents are divided into two topics: first, the syntax analysis of the idioms; second, the semantic analysis of the idioms.

**Part IV** (Chapter V) is the survey of the situation about Chinese idiom education and actual usage of the idioms by Thai university students majoring in Chinese. The main contents are divided into two parts: First, hypothesis proving; second, Chinese idiom education and actual usage of the idioms situation summary results.

**Part V** (Chapter VI) is the Chinese idioms pedagogical design. The main purposes of this chapter are to solve problems that are found in Chapter V and design teaching methods with practical steps in the classroom.

**Part VI** (Chapter VII) is the conclusion and recommendation. The contents are the whole thesis process and result summary, limitations of the study and suggestions for further research.

**Part VII** (Appendix I, II and III) are the Appendices. Appendix I is a table of the research results. Appendix II is the survey questionnaires (original Thai and Chinese versions). Appendix III is the summary of the English translation of the thesis.

## CHAPTER II

### LITERATURE REVIEW

#### 1. What is “成語” (chéngyǔ)?

People’s understanding of “chéngyǔ” (Chinese idioms) is not completely the same. There are many definitions, which can be classified by two major features—fixed structure and overall meaning. This section will discuss the definition of “chéngyǔ” in this research. The details are as follows:

##### 1.1 The Discussion on the Definition and Characteristics of “chéngyǔ”

Zheng Peixiu (鄭培秀, 2004: 27-53) had discussed the definition and characteristics of “chéngyǔ”. The general concepts of “chéngyǔ” are 1) it is a “set phrase”; 2) it is a part of the Chinese vocabulary system. Here are Zheng’s definition and characteristics of “chéngyǔ” in brief:

1. “Chéngyǔ” is a “set phrase”.
2. The structure, word order, and character number of “chéngyǔ” are fixed.
3. The basic form of “chéngyǔ” is four syllables.
4. “Chéngyǔ” maintains the characteristics of classical Chinese.
5. “Chéngyǔ” meaning is often in common semantic content.
6. “Chéngyǔ” has overall meaning.
7. “Chéngyǔ” expression has two levels of meaning.
8. “Chéngyǔ” has been used for a long time and has spread in society.
9. “Chéngyǔ” is used mostly in written language.

##### 1.2 The Investigation of “chéngyǔ” Definition

This thesis will investigate a number of explanations on the “chéngyǔ”, its definition and scope, to summarize the definition of “chéngyǔ” in this thesis. Here is the list of explanations’ sources:

- 1.2.1 《辭源》(Cíyuán)
- 1.2.2 《語言學辭典》(Yǔyánxué cídiǎn)

- 1.2.3 《新辭典》(Xīn cídiǎn)  
 1.2.4 《語言學百科詞典》(Yǔyánxué bǎikē cídiǎn)  
 1.2.5 《王力語言學詞典》(Wáng Lì yǔyánxué cídiǎn)  
 1.2.6 《漢語常用語辭典》(Hànyǔ chángyòngyǔ cídiǎn)  
 1.2.7 《現代漢語》(Xiàndài hànyǔ)  
 1.2.8 《語文基礎知識詞典》(Yǔwén jīchǔ zhīshi cídiǎn)  
 1.2.9 《應用漢語詞典》(Yìngyòng hànyǔ cídiǎn)  
 1.2.10 《現代漢語詞典〈漢英雙語〉》(Xiàndài hànyǔ cídiǎn (hàn yīng shuāngyǔ))  
 1.2.11 《實用漢語詞彙》(Shíyòng hànyǔ cíhuì)  
 1.2.12 《漢語詞彙結構論》(Hànyǔ cíhuì jiégòulùn)  
 1.2.13 《台灣國語辭典》(網絡版)(Táiwān guóyǔ cídiǎn(wǎngluò bǎn))  
 1.2.14 《維琪百科》(Wéiqí bǎikē)

### 1.3 Comparative Analysis of the Definition of “chéngyǔ”

The analysis results of the above fourteen definitions of “chéngyǔ” are as follows:

Explanation	The nine-point inspection of “chéngyǔ” definition and characteristics								
	1*	2	3	4	5	6	7	8	9
1.2.1					✓			✓	
1.2.2	✓	✓						✓	
1.2.3	✓		✓		✓	✓	✓	✓	
1.2.4	✓	✓						✓	
1.2.5		✓						✓	
1.2.6	✓		✓					✓	
1.2.7	✓							✓	✓
1.2.8	✓		✓					✓	
1.2.9	✓	✓	✓			✓	✓	✓	
1.2.10		✓	✓		✓	✓	✓	✓	
1.2.11	✓	✓	✓					✓	
1.2.12			✓					✓	✓
1.2.13	✓		✓				✓	✓	
1.2.14		✓	✓					✓	
<b>Total</b>	<b>9</b>	<b>7</b>	<b>9</b>	<b>0</b>	<b>3</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>14</b>	<b>2</b>

\*The number 1 to 9 are the nine-point inspection of “chengyu” definition and characteristics shown in the topic number 1.1

The conclusion of this research for the definition of “chéngyǔ” is that it is a relaxed definition. “Chéngyǔ” is a set phrase that has three major features: 1) the structure, word order, and character amount are fixed; 2) the basic form is four syllables; and 3) the usage has covered a long history and spread through society.



## 2. Corpus Research

Over the last three decades the compilation and analysis of corpora stored in computerized databases has led to a new scholarly enterprise known as corpus linguistics.<sup>28</sup> “Corpus linguistics”, like all linguistics, is concerned primarily with the description and explanation of the nature, structure and use of language and languages, with particular matters such as language acquisition, and variation change. Corpus linguistics has nevertheless developed something of a life of its own within linguistics, with a tendency sometimes to focus on lexis and lexicon grammar rather than syntax.<sup>29</sup>

The essential characteristics of corpus-based analysis are: 1) it is empirical, analyzing the actual patterns of use in natural texts; 2) it utilizes a large and principled collection of natural texts, known as a 'corpus', as the basis for analysis; 3) it makes extensive use of computers for analysis, using both automatic and interactive techniques; 4) it depends on both quantitative and qualitative analytical techniques.<sup>30</sup> Underlying these characteristics is a new perspective on language use: studying the use of language characteristics by considering the relevant ‘association patterns’.<sup>31</sup> Today, corpus-based lexicographic investigations address many major types of research questions. One is which words commonly co-occur with a particular word.<sup>32</sup> This can help us to understand the usages of idioms. It is also the basis of this study’s concerns.

For the principle and method of corpus creation<sup>33</sup>, the corpus is a large collective of natural language data. It is used for the observation and analysis of the specific features in the target language. Therefore, the basic principles of the corpus are 1) large capacity (one million to one billion words); 2) the content of the corpus is according to its objective (ordinary corpus or specific corpus). The creation method is developed from the manual constriction method to optical character-recognition (OCR) method.

At the early stage of corpus development, there is only general analysis of the words such as word frequency analysis. Then, there are new types of analysis such as word tagging, tagging a part of speech. At present, people also pay more attention to the corpus linguistic to analyze a phonological system, structure, pragmatics and semantics of the language lexicon.

The corpus usage can be applied to language teaching in many methods, such as 1) to analyze the common mistakes in language usage of students; 2) to determine the priority level of language learning; 3) to generate various types of exercises.

---

<sup>28</sup>Graeme Kennedy, An Introduction to Corpus Linguistics (New York: Addison Wesley Longman Limited, 1998), p. 1.

<sup>29</sup>Ibid., p. 8.

<sup>30</sup>Biber Douglas, Corad Susan and Reppen Randi, Corpus Linguistics- Investigating Language Structure and Use (United Kingdom: The University of Cambridge press, 2000), p. 4.

<sup>31</sup>Ibid.

<sup>32</sup>Ibid., p. 24.

<sup>33</sup>曾用強. 基於語料庫的自適應性語言學習模式. [上線] 2001, 網址: <http://www.clal.org.cn/baseinfo/forum/vol11.htm>[2006年4月10日]

A corpus-based approach<sup>34</sup> is the survey of the authentic language material. The target of this approach is to manage the natural language without limitation. The basic methodology is based on the analysis of probability. It uses the statistics method to analyze the language materials and discover the probability information. A corpus-based approach does not request only one solution but this approach chooses the highest probability among many solutions for the final solution.

### 3. The Idiom Analysis

#### 3.1 Idiom Structure Analysis

##### 3.1.1 The Study of Four-character Word<sup>35</sup>

There are many four-character words in Chinese. According to the dictionary of modern Chinese (1996) which contains approximately sixty thousand words, there are 4,797 four-character words. The four-character words can be divided into three groups (four-part words, three-part words, and two-part words). The smallest number of the four-character word group is four-part words. The three-part words mostly consist of the particle “之”, the conjunction “而” and the preposition “以” and “於”. The main structures are 2+1+1 and 1+1+2.

2+1+1 structure, i.e., 半途而廢 (bàn tú ér fèi)

1+1+2 structure, i.e., 大而無當 (dà ér wú dāng)

The biggest number of four-character words in the group is two-part words (96.5%). The main structures are 1+3 structure, 3+1 structure, and 2+2 structure.

1+3 structure: 299 words (6.7%), i.e., 吃現成飯 (chī xiàn chéng fàn)

3+1 structure: 35 words (0.79%), i.e., 不隨意肌 (bù suí yì jī)

2+2 structure: 4,127 words (92.51%). There are various relationships between the front part and back part such as modifier-head relationship, co-ordination relationship, declarative relationship, dominative relationship, as well as the double predicate structure and pivotal structure, i.e., 八仙過海 (bā xiān guò hǎi).

##### 3.1.2 Cai Zhimin (蔡智敏)'s Study on the Internal Formation Types of Four-character word<sup>36</sup>

The sources of the data that Cai used in the analysis are from the textbooks of primary students. The results are divided into three types as the follows:

#### 1) Duplication Types:

1. AABB type: 高高興興 (gāogāo xìng xìng), 平平安安 (píng píng ān ān), etc.

2. AABC type: 閃閃發光 (shǎn shǎn fā guāng), 依依不捨 (yī yī bù shě), etc.

3. ABCC type: 喜氣洋洋 (xǐ qì yang yáng), 金光閃閃 (jīn guāng shǎn shǎn), etc.

#### 2) Repetition Types:

1. ABAB type: 一閃一閃 (yī shǎn yī shǎn), 一陣一陣 (yī zhèn yī zhèn), etc.

2. ABAC type: 游來游去 (yóu lái yóu qù), 一分一秒 (yī fēn yī miǎo), etc.

3. ABCB type: 東跑西跑 (dōng pǎo xī pǎo), 左看右看 (zuǒ kàn yòu kàn), etc.

<sup>34</sup>楊惠中, 語料庫語言學導論 (上海: 上海外語教育出版社, 2002), 第 13 頁.

<sup>35</sup>周薦, 漢語詞彙結構論 (上海: 上海辭書出版社, 2004), 第212頁.

<sup>36</sup>蔡智敏, “由學生病句探討中文四字格的教學方向,” 第六屆世界華語文教學研討會論文集, 第四冊—教學應用組 (台北: 世界華語文教育會出版, 2000), 第339-340頁.

### 3) Induplication and Unrepetition Types:

1. ABCD type: 一天到晚 (yì tiān dào wǎn), 無論如何 (wú lùn rú hé), etc.
2. AB+CD type: 健康快樂 (jiàn kāng kuài lè), 讀書寫字 (dú shū xiě zì), etc.

#### 3.1.3 Liu Zhenqian and Xing Meiping (劉振前和邢梅萍)'s Study on the semantic symmetrical features of four-character Chinese idioms and their effects on cognition<sup>37</sup>

The present paper is an attempt to study the semantic symmetrical features of four-character idioms in Chinese and their effects on cognition. On the basis of linguistic research and with A Dictionary of Chinese Idioms as sample, the authors first made a static statistical analysis of all the entries in the dictionary and then conducted two experiments to test their hypothesis. The following conclusions were arrived at: 1) of all the four-character idioms, 39.29% are semantically symmetrical with the first two characters having the same, similar or opposite meaning as the latter part; and 2) experimental findings indicate that idioms with symmetrical semantic structures are easier to memorize than those without such features.

According to the symmetrical semantic structures of four-character based idioms, there are three types below:

##### 1) Symmetrical Semantic Idioms

The characteristics of the symmetrical semantic idioms are the first two characters having the same, similar or opposite meaning as the latter part. Almost all of them have a “co-ordination” type relationship, which can be a combination of a noun, verb, or adjective.

- a. Noun: 正人君子 (zhèng rén jūn zǐ), 海市蜃樓 (hǎi shì shèn lóu).
- b. Verb: 勤儉節約 (qín jiǎn jié yuē), 敲詐勒索 (qiāo zhà lè suǒ).
- c. Adjective: 慷慨激昂 (kāng kǎi jī áng), 光明磊落 (guāng míng lěi luò).

It also can be formed by other relationships:

- a. Subject-Predicate relationship: 意往神弛 (yì wǎng shén chí).
- b. Verb-Object: 跋山涉水 (bá shān shè shuǐ), 乘鸞跨鳳 (chéng luán kuà fèng).
- c. Verb-Complement: 趕盡殺絕 (gǎn jìn shā jué), 起早摸黑 (qǐ zǎo mō hēi).
- d. Adverbial Modifier-Head: 齊驅並駕 (qí qū bìng jià), 不三不四 (bù sān bù sì).
- e. Adjective Modifier-Head: 卑辭厚禮 (bēi cí hòu lǐ).

There are some idioms that are symmetrical semantic idioms, but their relationship cannot be classified, as shown below.

- a. Similar meaning: 裝腔作態 (zhuāng qiāng zuò tài).
- b. Opposite meaning: 褒善貶惡 (bāo shàn biǎn è), 辭微旨遠 (cí wēi zhǐ yuǎn).
- c. Near symmetrical meaning: 充棟汗牛 (chōng dòng hàn niú) and 愛才憐弱 (ài cái lián ruò). This type can also be divided into the below five categories.

1) The overall meaning, position, and part of speech are similar: 暴風驟雨 (bào fēng zhòu yǔ), 抱殘守缺 (bào cán shǒu quē).

2) The overall meaning is similar but the second characters of each part are opposite: 歡天喜地 (huān tiān xǐ dì), 街頭巷尾 (jiē tóu xiàng wěi).

3) The overall meaning is similar but the first characters of each part are opposite: 南腔北調 (nán qiāng běi tiào), 明爭暗鬥 (míng zhēng àn dòu).

<sup>37</sup>劉振前和邢梅萍, “漢語四字格成語語義結構的對稱與認知,” 世界漢語教學. 1 (2000): 77-78.

4) The overall meaning is similar but using the opposite meaning characters: 方興未艾 (fāng xìng wèi ài), 有來無回 (yǒu lái wú huí).

5) The overall meaning is opposite.

(a) Opposite meaning in corresponding position: 親痛仇快 (qīn tong chóu kuài), 優勝劣敗 (yōu shèng liè bài).

(b) Similar meaning or same character in corresponding position: 拔來報往 (bá lái bào wǎng), 半信半疑 (bàn xìn bàn yí).

## 2) Partly Symmetrical Semantic Idioms

There are three types as follows:

a. Symmetrical relationship in the same part: 安危與共 (ān wēi yǔ gòng).

b. Symmetrical relationship in separating character: 倒果為因 (dǎo guǒ wéi yīn).

c. Symmetrical relationship in idioms of more than four characters: 不知天高地厚 (bù zhī tiān gāo dì hòu), 一夜夫妻百日恩 (yī yè fū qī bǎi rì ēn).

## 3) Non-Symmetrical Semantic Idioms

There are seven types as the below:

a. Subject-Predicate structure: 蹤跡詭秘 (zōng jì guǐ mì), 百馬伐驥 (bǎi mǎ fá jì).

b. Verb-Object structure: 蠱惑人心 (gǔ huò rén xīn), 日理萬機 (rì lǐ wàn jī).

c. Verb-Complement structure: 美不勝收 (měi bù shèng shōu).

d. Adverbial Modifier-Head structure: 怡然理順 (yí rán lǐ shùn).

e. Adjective Modifier-Head structure: 鄉曲之見 (xiāng qǔ zhī jiàn).

f. Double Verb structure: 解劍拜仇 (jiě jiàn bài chóu).

g. Pivotal Structure: 引狼入室 (yǐn láng rù shì).

### 3.2 The Grammatical Function Analysis of the Idioms

Yang Cuilan (楊翠蘭)<sup>38</sup> has suggested a method of grammatical function analysis in her paper. The process is 1) analyzing the grammatical functions of idioms that play a role in the sentence structures using statistics and comparing the results with the analysis of “The Grammatical Knowledge-base of Contemporary Chinese” (Peking University); 2) summarizing the main grammatical functions and the grammatical functions that the idiom can serve as. The details are as follows.

#### 1) The Purpose and Principle of Gathering Statistics on Idiom’s Grammatical Functions

The purpose of Yang’s paper is to resolve the conflict about grammatical functions of idioms. Yang said that most idioms cannot serve any function in a sentence independently. They have to be combined with other phrases to serve as a sentence element. Hence, the solution is using Bloomfield’s centripetal and centrifugal structure theory. The principles of analysis are as follows.

(1) In case the phrase of “verb-object”, “verb-complement”, “adverb-head”, “adjective-head” serve as a subject or object in the sentence, if the centered word is an idiom, the idiom will be a subject or object, but if the centered word is not an idiom, the idiom will be an object, a complement, an adverb, or an adjective.

<sup>38</sup>楊翠蘭, “漢語成語的語法功能研究,” 煙臺教育學院學報 3 (2005): 24-25.



(2) In case the phrase of “verb-object”, “verb-complement”, “adverb-head”, “adjective-head” serve another function, expect a subject. If the centered word is an idiom, the idiom will serve that function, but if the centered word is not an idiom, the basis of the function of the idiom will be fixed according to their relationship.

(3) In case the idiom is controlled by the prepositional phrase, the idiom will be an object.

(4) When the “subject-predicate” structured idioms serve any function in the sentence, their function will serve only as an internal function not the overall function of the phrase.

(5) When the “co-ordinate” structured idioms serve as any function in the sentence, the function will be fixed according to the overall structure.

(6) If the centered word in the pivotal phrase is an idiom, the idiom will be the object.

## 2) The Constriction and Accomplishment of the Idiom Grammatical Function Database

In Chinese grammar, the grammatical (syntactical) function of the content word can be separated into six components which are predicate, adjective, adverb, complement, subject, and object. More attention is paid to the adjective function in this study. The goal is to determine whether it needs a structural particle “的” (de) as the adjective modifier marker.

Almost all Chinese information processing resources come from news report. Thus, this study uses the news reports from “People’s Daily” as the resource of the corpus. This resource was collected in January 1998 and already tagged. There are 2,042 (tagging with “i”) idioms. First, the four-character words that are not an idiom are deleted using the dictionary “新華成語詞典” (Xīnhuá Chéngyǔ Cídiǎn) as a criterion. Then, the most frequently 100 idioms are chosen to determine their sample sentences from the People’s Daily news reports in the year 2000. Because 100 sample sentences are not enough, 150 more sample sentences were selected randomly,.. The analysis process proceeds by compiling one idiom in the sentences as one function in the statistic.

If the analysis found no function for any idiom, it cannot imply that the idiom cannot serve as that function because our database is very small and so it cannot observe all of the usages of one idiom.

## 3) The Classification of Main Grammatical Function of Idioms

The results of the grammatical function analysis are shown in the table below.

Grammatical Functions	Predicate (%)	Adjective (%)	Adverb (%)	Object (%)	Subject (%)	Complement (%)
Ratio	41.68	25.34	18.45	10.87	2.35	1.31

There are 2.73% of the idioms that can directly serve as an adjective modifier without using the structural particle “的” as a marker.

## 4. The Reviews of Idiom Teaching Research

### 4.1 The Research of Wang Meiling (王美玲)<sup>39</sup>

The acquisition of vocabulary, known as an indispensable part in TCSL (Teaching Chinese as Second Language), has not been given the importance it deserves. As a special lexical category, Chinese idioms provide foreign students with not only interest but also difficulty. Up to date, the studies on idioms in the field of TCSL focus upon comparing Chinese culture and foreign culture, and their different influence on idioms. However, less attention is paid to the rules of studying idioms; thus, no applicable methodology is available to guide idiom teaching. That explains why it is important to study general idioms in a new perspective so as to explore some useful rules in idioms studying and teaching. In this paper, the author firstly emphasizes the significance of idioms teaching in TCSL. Being an important and difficult part of vocabulary teaching, Chinese idioms help to enhance the country's traditional culture. A good command of idioms is also of great help to develop cross-cultural interactive abilities of foreign students. The study is based upon the investigation of 140 compositions by foreign students. Following the precedent researches, errors were divided by the usage of idioms into 4 groups: mis-handwriting, semantic misunderstanding, syntactic error and pragmatic failure. On the part of students, the causes for these errors found are: the lack of knowledge of ancient Chinese culture, the interference from native culture and a bad habit of studying idioms statically and isolatedly. For the part of teachers, the "lexeme-centered" teaching method causes limitations in textbook design, classroom management, and teachers' language proficiency, etc. In view of the current situation, this paper suggests 6 teaching methods: 1) to explain respectively the characters of the idiom; 2) to tackle the meaning in tracing the source of the idioms; 3) to draw inferences about other cases from one instance; 4) to specify idioms composition and their grammatical function; 5) to reproduce the context; 6) to compare Chinese and other languages. To achieve more effective teaching, these methods can enhance the mastery of idioms.

#### 4.1.1 The Status of Idiom Teaching in Chinese as a Foreign Language

Chinese idioms have a special position in teaching Chinese as a foreign language field. It is reflected in the following four aspects.

**1) Idiom teaching is a main focus of Chinese vocabulary teaching for foreigners.** In teaching Chinese as a foreign language, Chinese idioms are separated into different levels to teach foreign students. According to the book “漢語水平辭彙與漢字等級大綱” (Hànyǔ shuǐpíng cíhuì yǔ hànzì děngjí dàgāng), the requirement of Chinese idioms competency is 135 idioms (Level A: 0, Level B: 1, Level C: 19, and Level D: 115). (The details of the idiom are the original text, page. 18)

**2) Idiom teaching is a difficult content of Chinese vocabulary teaching for foreigners.** Although foreign students are interested in Chinese idioms and try to use them, they have to face two problems which are a lack of classical Chinese knowledge and the interference of their native language and culture.

---

<sup>39</sup>王美玲, “試論對外漢語教學中的成語教學,” (碩士論文, 課程與教學論, 湖南師範大學, 2004), 第 2-4, 24-26 頁.

**3) Idiom teaching is a window to Chinese culture.** Chinese language is the bridge to five thousand years of Chinese civilization and culture. It makes the significance of Chinese teaching go far beyond the scope of language teaching.

**4) Idiom teaching is an important way to cultivate the ability of cross-cultural communication.** When foreign students learn a new language and culture, they have to manage their native language interference. If they cannot adapt to the new culture and believe that their culture is the best, they will fail with learning the language. Therefore, teaching Chinese idioms can help students to better understand Chinese culture, and it also helps students to improve their cross-culture communication ability.

#### 4.1.2 The Renovation of Pedagogy on Chinese Idiom Teaching for Foreigners

**1) The method of explaining all characters respectively.** Some idioms cannot be understood directly from their literal characters, but the explanation of all characters respectively helps students to understand the basic meaning.

**2) The method of tracing the source and its development.** Most Chinese idioms have their own origin. A teacher should clarify the origin first and then explain their extended meaning or their metaphor. It will help students to understand the meaning better.

**3) The method of drawing inferences about other cases from one instance.** We should select teaching contents by considering high frequency words or structures. Students can connect new idioms to old ones easily if there are some similar characters or formats

**4) The method of specifying idioms composition and their grammatical function.** The structures of idioms is the basis of idioms' morphological features and grammatical functions; hence, this study will help students to use idioms more correctly.

**5) The method of reproducing the context.** The benefits of this exercise are 1) it helps students memorize the "chunk" of the idiom usage that confirms the semantic scope of the idioms; and 2) we will know the word that should be collocated with the idioms.

**6) The method of comparing Chinese with other languages.** There are many idioms used in every country. Sometimes the meanings of two idioms in different countries seem to be similar but actually are not the same. Thus, we have to compare these kinds of idioms in order to use the idioms more correctly.

#### 4.2 The Research of Zheng Peixiu (鄭培秀)<sup>40</sup>

Previous work on Chinese idioms has had significance on both the meaning derivation process as well as internal combination patterns. As for teaching idioms at junior high schools, recent textbooks encounter three problems: first, there is no appropriate idiom lists; second, teachers rarely mention their syntactic functions and collocation relationships; third, students often use idioms in the wrong way. This study aims to investigate syntactic functions of idioms, by examining the learners' errors.

---

<sup>40</sup>鄭培秀, "成語句法分析及其教學策略研究," (碩士論文, 中國文學係, 國立中山大學, 2004), 第 166-168, 185-189 頁.

The study found that three types of error are identified: semantic errors, grammar errors and semantic restriction errors, which are the most frequent type. With regard to the influence of the familiarity and transparency of idioms, idioms that are not familiar and opaque make learning more difficult. After understanding the difficulties of learning, the research studies syntactic functions and the internal construction of idioms. The main construction type is subject-predicate, and the most popular function is predicate. The function of an idiom cannot be predicted its construction, and the argument of an idiom doesn't affect its function either. However, the core elements of an idiom are correlated with its function. The end of the study explains learners' difficulties and designs teaching strategies, such as teaching collocation. Moreover, this paper provides two idiom lists, one for junior high school students, and the other for advanced learners.

There are five classroom strategies suggested in Chinese idiom teaching as follows.

- 1) Guiding learners to be attentive to the usage of the word collocation.
- 2) Expanding the usage that learners know.
- 3) Guiding learners in how to record the word collocation.
- 4) Practicing writing exercises.
- 5) Using context to teach ambiguous meaning idioms.

### **4.3 The Research of Cai Zhimin (蔡智敏)<sup>41</sup>**

This study is about the learning difficulties of Chinese four-character idioms for Indonesian students and the remedial strategies on teaching. The details of the strategies are as follows.

#### **4.3.1 The Suggestion on Learning Strategies**

- 1) Firstly, teach the idioms that students can understand immediately from their literal characters.
- 2) Then, teach the idioms of four characters that are simple while some may express a different meaning from the ordinary.
- 3) Finally, teach the idioms that cannot be understood from their literal meaning.
- 4) Start to teach the idioms that can automatically transfer the meaning or correspond to students' native language as soon as possible.

#### **4.3.2 The Suggestion of Strategies Usage in the Classroom**

- 1) Encouraging students to use idioms
- 2) Giving the correct meaning of idioms
- 3) Giving the proper situation of idioms
- 4) Explaining the different grammatical functions of each idiom
- 5) Giving examples of the special usage format of each idiom
- 6) Reducing the interference of student's native language
- 7) Teaching commonly used Chinese idioms
- 8) Teaching productivity idioms
- 9) Teaching adaptable idioms

---

<sup>41</sup>蔡智敏, “印尼學生學習四字格成語的困難與教學補救策略,” (碩士論文, 華語文教學研究所, 台灣師範大學, 2001), 第 108-113 頁.



### 4.3 The Research of Gu Meilan (顧美蘭)<sup>42</sup>

The purposes of the study are to correct the method of use, analyse the idioms and suggest a scientific method of idiom learning. There are five steps of idiom teaching as shown below.

- 1) Explaining every character of the idioms.
- 2) Teaching and memorizing the original meaning of the idioms.
- 3) Revising the idioms' meaning by learning their background story.
- 4) Analyzing the semantic meaning relationships of each word and their grammatical structures.
- 5) Differentiating the idioms usage in these aspects:
  - (1) Feelings
  - (2) Meaning severity
  - (3) Scope of appropriate objects
  - (4) Collocation in the sentence
  - (5) Accordance with the usual sentence

## CHAPTER III

### CORPUS CREATION AND “COMMONLY USED CHINESE IDIOMS” EXTRACTION

Generally, there are many idioms used in the composition of news reports which are the most frequently read material in our daily life. Therefore, the “commonly used Chinese idioms” (high frequency used idioms) in this thesis are based on the idioms that are frequently used in news reports. The workflow of this chapter is as follows:

1. Scope Limitation
2. The Preparation of Corpus Creation
3. Corpus Creation
4. Commonly Used Chinese Idioms Extraction
5. The Results
6. Problems and Solutions

#### 1. Scope Limitation

##### 1.1 The Scope of Data Collection

The data in this research is from two online news websites which were posted in March 1<sup>st</sup>-31<sup>st</sup>, 2006 (total 31 days) in five categories of news: educational news, political news, social news, financial news, and international news. The first website is “Xinhua Online” (<http://www.xinhuanet.com>) and the second website is “UDN.COM” (<http://udn.com/NEWS/main.html>).

---

<sup>42</sup>顧美蘭, “成語學習中的科學方法,” 語文天地[上線] 2004, 網址:  
<http://www.ehappystudy.com/html/5/37/276/278/2006/8/ga3404393017138600214937-0.htm>  
 [2007年1月15日]

## 1.2 The Objective of Corpus Creation

The objective of corpus creation is to find the commonly used Chinese idioms from people's daily life usages database which is used for the follow-up of the study.

## 1.3 The Target of Using This Idioms Extraction Results

Thai university students majoring in Chinese (especially for Chinese as a foreign language students) and others who are interested in Chinese idioms.

## 2. The Preparation of Corpus Creation

### 2.1 Principle of Data Collection

The principle of data collection took Cabré's principle as a standard because it is the most obvious and systematic<sup>43</sup>:

- 1) It must be pertinent, i.e., representative, of the field being analyzed, and, if possible, written by a highly regarded author.
- 2) It must be complete, and as such includes all aspects of the terminological task to be performed.
- 3) It must be up-to-date, so that the list of terms obtained will be useful.
- 4) It must be original, i.e., written in the language in which the terminological work is being carried out.

### 2.2 Data Collection and Selection

According to Professor Yang, Huizhong's (楊惠中) suggestion in "An Introduction to Corpus Linguistics", there are some points that should be considered before creating a corpus:

<b>Data Channel:</b>	This referred to news reports functional language, which are both spoken and written language.
<b>Data Format:</b>	The data format in the corpus is TXT: Big5 Code, but the data format of the only news reports are HTML so they need to be changed to TXT: Big5 before making the process.
<b>Data Access Channel:</b>	The data access channel of the corpus are the online news websites.
<b>Data Nature:</b>	The data is authentic information (news reports).
<b>Creation Target:</b>	To extract "commonly used Chinese idioms" from a corpus.
<b>Theme of the Contents:</b>	This corpus consists of social, political, educational, financial and international news because these five categories of news are quite related to people's life and education.

---

<sup>43</sup>M. Teresa Cabré, Terminology: Theory, Method and Applications (Amsterdam: John Benjamins Publishing, 1999), p.134.

### 3. Corpus Creation

#### 3.1 The Overall of Corpus Representative

The five news categories reports in this corpus contain information which is relevant to people's daily life. Therefore, the most frequently used Chinese idiom in these news reports can be representative of the mostcommonly used Chinese idioms of the research.

#### 3.2 The Scale of the Corpus

There are 11,137 samples which contained 8,650,005 characters in the corpus. The average characters per sample are 776.69. According to the news categories, the corpus samples distributions are as follows: 21.46% for social news, 21.34% for political news, 11.05% for educational news, 21.55% for financial news, and 24.60% for international news.

Table 3-1: Corpus Data Distribution \*

Classified news		Samples	Characters	Average characters per a sample	Percentage	
<b>Xin hua Online</b>	<b>Social</b>	1,996	1,406,911	704.87	22.61%	<b>71.92%</b>
	<b>Political</b>	1,815	1,719,398	947.33	27.64%	
	<b>Educational</b>	916	841,115	918.25	13.52%	
	<b>Financial</b>	835	906,268	1,085.35	14.57%	
	<b>International</b>	2,030	1,347,345	663.72	21.66%	
	<b>Sub-total</b>	<b>7,592</b>	<b>6,221,037</b>	<b>819.42</b>	<b>100.00%</b>	
<b>UDN.COM</b>	<b>Social</b>	394	176,161	447.11	07.26%	<b>28.08%</b>
	<b>Political</b>	562	286,654	510.06	11.80%	
	<b>Educational</b>	314	159,996	509.54	06.57%	
	<b>Financial</b>	1,565	1,389,306	887.73	57.20%	
	<b>International</b>	710	416,851	587.11	17.17%	
	<b>Sub-total</b>	<b>3,545</b>	<b>2,428,968</b>	<b>685.18</b>	<b>100.00%</b>	
<b>Total</b>		<b>11,137</b>	<b>8,650,005</b>	<b>776.69</b>		<b>100.00%</b>

#### 3.3 The Contents of the Corpus

For the contents of the corpus, the rudimentary requirements are 'actuality' and 'accuracy'. Actuality means that the contents must be collected from real usage. Accuracy means that the contents must be collected from texts that meet the conditions of the representation.

The scope of five categories news may be the inconsistency in people's understanding. Therefore, we have to clarify the definition of the five news categories.

**Social news:** This consists of hot topic news, accidents, social and environment articles, communiqués of people working and living, and also weather reports.

\* This table is the combination of table 3-1 and 3-2 in the Chinese original version, so the following tables' number will be decrease for 1 number, i.e. the table 3-3 in the original version will appear as table 3-2 in this English version.

- Political news:** These are the communiqués of the government and ministries, political situation articles, the reports of national leaders' work and government meetings, situation interpretation reports and experts' reviews of political news.
- Educational news:** The details of educational news are communiqués of the Ministry of Education (MOE), reports of each local educational situation, the comments and suggestions on education, universities entrance examination information.
- Financial news:** The financial news consists of financial and economic reviews, reports of the situation and direction of world economics and finance (that affect China). UDN news has its own categories which are financial focus, international finance, technology industries, industrial synthesis, Mainland-Taiwan trade, commercial circulation, business entrepreneur, economic focus.
- International news:** Most details of international news are same as the above four categories, but they happen outside Mainland China and Taiwan. However, there are also the difference in diplomatic contents, such as, a visit by state leaders, or diplomatic processes and cooperation. Attention was also paid to news reports about Thailand.

## 4. Commonly Used Chinese Idioms Extraction

### 4.1 Word Segmentation

The research used “Academia Sinica segmentation program” for the word segmentation process. Academia Sinica segmentation program system used Taiwan CNS14366 standard for the word segmentation criteria. This standard was developed and established by the ROCLING in 1991 and approved as a Taiwanese standard in 1999.

### 4.2 Frequency Count

This thesis used “CCLang Language Processing program” for the frequency count process. In order to retrieve all kinds of idioms used in the news, the research set up ten frequency ranking tables for each news category from the two websites.

The words list of these ten frequency tables does not contain only idioms. There are the separated words which rank from high to low frequency appearance. Thus, the research used the “AutoFilter” function on Microsoft-Excel to convert the data into a searchable drop down list box. Then, it used “Custom” option to extract the four-character words from the whole data by using four question marks (????) as the key word of searching because “?” is representative of “one Chinese character”.

After the four-character word lists were formed, irrelevant data, or non-idiom words, had to be removed. This process is discussed in the next step.

### 4.3 Idioms Judgment

There are two steps in idiom judgment:

1) Checking the previous step idiom results with Taiwan's MOE Online Idiom Dictionary. If they were collected in its database, they will be the first accepted results.



This online idioms dictionary used the data from “Overall Database” that contains 40,000 idioms. This “Overall Database” data are accumulated from 46 idiom dictionaries\*. The distinguishing features of this online idiom dictionary are: (1) a huge idioms database: it contains 48,276 idioms from 46 idioms dictionaries; (2) group idioms selection: search of idioms can be conducted by looking from the groups which are 1,594 groups (total 5,123 idioms). It also attached 23,385 idioms from 《重編國語辭典修訂本》(Chóngbiān Guóyǔ Cídiǎn Xiūdingběn) as the appendix of the database.

2) Re-checking the first acceptance results with seven idiom dictionaries. If they appear in only four dictionaries, they will be accepted as our thesis idioms. Here is the list of seven dictionaries which represent language experts.

#### Idiom Dictionary:

- (1) 《中華成語大辭典》(Zhōnghuá chéngyǔ dà cídiǎn)
- (2) 《中華成語辭海》(Zhōnghuá chéngyǔ cíhǎi)
- (3) 《漢語成語考釋詞典》(Hànyǔ chéngyǔ kǎoshì cídiǎn)
- (4) 《漢語成語實用詞典》(Hànyǔ chéngyǔ shíyòng cídiǎn)
- (5) 《成語典故辭典》(Chéngyǔ diǎngù cídiǎn)

#### Ordinary Dictionary:

- (6) 《現代漢語詞典》(Xiàndài hànyǔ cídiǎn)
- (7) 《應用漢語詞典》(Yìngyòng hànyǔ cídiǎn)

## 4.4 Ranking Rearrangement

### 4.4.1 Retrieved Date

The information in the search engine database is growing day by day. Thus, this research had to fix the date of data retrieval to avoid time and data conflicts. The retrieved dates are in the table below.

**Table 3-2: Idioms Retrieved Date**

Websites	Retrieved Dates
Peking University's CCL Modern Chinese Corpus	June 12 <sup>th</sup> , 2006
Academia Sinica Balanced Corpus of Modern Chinese	June 12 <sup>th</sup> , 2006
Baidu (retrieved by simplified Chinese characters*)	June 12 <sup>th</sup> , 2006
Google (retrieved by both characters search)	June 13 <sup>th</sup> , 2006
Yahoo (retrieved by simplified Chinese character in Yahoo China and traditional Chinese character in Yahoo Taiwan)	June 14 <sup>th</sup> , 2006

\* When searching in Baidu, it will automatically change the traditional Chinese characters to the simplified Chinese characters.

\*\* The reason for the retrieve in different characters is the results from each kind of characters were not similar.

\* The idiom dictionaries list is on an Appendix I, Table 8-1

#### 4.4.2 Rearrangement Method

To get more accurate results, these idioms were searched, to find the occurrence of each idiom, in two corpus (Peking University's (PKU) Center for Chinese Linguistics (CCL) Modern Chinese Corpus and Academia Sinica Balanced Corpus of Modern Chinese) and three famous search engine websites (Google, Yahoo, and Baidu). Then, the results were rearranged and a final table was constructed of "commonly used Chinese idioms". The rearrangement method process is as follows:

1) Retrieving the occurrence of each idiom in six websites (seven retrieving methods: retrieving by simplified Chinese character in PKU's corpus, Baidu, Yahoo China, and Google; retrieving by traditional Chinese character in Academia Sinica's Corpus, Yahoo Taiwan, and Google).

2) Arranging all retrieved results by frequency.

3) Using the number of the order in each list as the idiom score. For example, 五花八門 is in number 1, 5, 2, 1, 3, 2, 1 in the lists order, the score of 五花八門 is 15 ( $1+5+2+1+3+2+1=15$ ).

4) Arranging the score of the idioms to make a new list (arranging from the less to greater score).

### 5. The results

The results in this study are divided into three levels which are commonly used Chinese idioms in mainland China and Taiwan classified news (Level I), commonly used Chinese idioms in mainland China and Taiwan news (Level II), and commonly used Chinese idioms (Level III). The details are as follows:

#### 5.1 Commonly Used Chinese Idioms in Mainland China and Taiwan Classified News

This is the first level. The research used the top 20 from each news category, separating by websites, to make a ranking rearrangement process, then, used the top 10 results as "commonly used Chinese idioms" of each news category.

##### 5.1.1 Commonly Used Chinese Idioms in Mainland China Classified News

There are 31 idioms in five categories. The idioms that appeared in all five news categories are "前所未有" (qián suǒ wèi yǒu) and "當務之急" (dāng wù zhī jí). It can imply that these two idioms were used in many situations and had a high frequency usage.

##### 5.1.2 Commonly Used Chinese Idioms in Taiwan Classified News

There are 44 idioms in five categories. The idiom that appeared in more than one category is "卷土重来" (juǎn tǔ chóng lái), appearing in three news categories.

#### 5.2 Commonly Used Chinese Idioms in Mainland China and Taiwan News

This is the second level. The commonly used Chinese idioms of mainland China and Taiwan are from their top 20 idioms in each news category. There are 51 idioms in mainland China news and 69 idioms in Taiwan news. The research used only the top 50 from the rearrangement as Commonly Used Chinese Idioms in Mainland China and in Taiwan News.

### 5.3 Commonly Used Chinese Idioms (High Frequency Used Idioms)

This is the final level. The results from this level are what the thesis needs. The final results of “commonly used Chinese idioms” consist of 51 idioms from mainland China news and 69 idioms from Taiwan news. There are 13 idioms that are similar. Therefore, 100 “commonly used Chinese idioms” in this research were selected from the top 100 ranked idioms.

**Table 3-3: Commonly Used Chinese Idioms (High Frequency Used Idioms)**

1	前所未有	26	一席之地	51	議論紛紛	76	多才多藝
2	五花八門	27	暢所欲言	52	不合時宜	77	大有可為
3	眾所周知	28	大街小巷	53	別有用心	78	置之不理
4	小心翼翼	29	因地制宜	54	軒然大波	79	適得其反
5	引人注目	30	捲土重來	55	潛移默化	80	勞民傷財
6	與眾不同	31	措手不及	56	無家可歸	81	心有餘悸
7	全心全意	32	家喻戶曉	57	掉以輕心	82	短兵相接
8	脫穎而出	33	與日俱增	58	方興未艾	83	集思廣益
9	全力以赴	34	相提並論	59	絞盡腦汁	84	揚長而去
10	層出不窮	35	一視同仁	60	以身作則	85	座無虛席
11	當務之急	36	無可厚非	61	首當其衝	86	驕奢淫逸
12	不約而同	37	想方設法	62	先發制人	87	悶悶不樂
13	不以為然	38	取而代之	63	相依為命	88	急起直追
14	供不應求	39	無所適從	64	相輔相成	89	國計民生
15	一模一樣	40	絡繹不絕	65	出其不意	90	鋌而走險
16	千方百計	41	憂心忡忡	66	拋磚引玉	91	避重就輕
17	截然不同	42	討價還價	67	語重心長	92	損人利己
18	實事求是	43	屢見不鮮	68	瞠目結舌	93	望子成龍
19	風雲人物	44	久而久之	69	斤斤計較	94	峰迴路轉
20	理所當然	45	深入淺出	70	價廉物美	95	見利忘義
21	顯而易見	46	見義勇為	71	安居樂業	96	指手畫腳
22	舉足輕重	47	源遠流長	72	南轅北轍	97	稱心如意
23	息息相關	48	急功近利	73	啼笑皆非	98	神出鬼沒
24	得心應手	49	大驚小怪	74	傾家蕩產	99	蒙在鼓裡
25	循序漸進	50	水落石出	75	好逸惡勞	100	貪官污吏

## 6. Problems and Solutions

There are three problems in this corpus creation and idioms extraction process. These problems concern data collection, Chinese character codes, and irretrievable idioms.

### 6.1 Data Collection Problem

The data collection problem is caused by the volume of news reports that these two news websites provide is not balanced. The Xinhua Online provides on average 780 news reports per a day (for five categories news), and UDN.COM provides on average only 110 reports per a day. If we used the data from two sites in balanced volume, the scale of the corpus would decrease to 18 percent of the scale that used in this thesis. It may effect the overall credibility of the information. Therefore, the

research adhered to collect the original amount (270 samples from Xinhua and 110 samples from UDN), but separated the data into ten small corpora (five news categories from two websites). Then, the results of frequency from each corpus were used to determine the “commonly used Chinese idioms”.

### 6.2 Chinese Character Code Problem

The character codes for the word processing on computer in mainland China and Taiwan is different. Mainland China uses GB code, and Taiwan uses Big5 code for standard encoding. A problem when the Taiwan program was used to process the data from Xinhua Online which is encoded by GB code. It did not work properly (cannot display the data). The solution was to use “ConvertZ” program to convert the GB code data to Big5 code.

### 6.3 Irretrievable Problem of the Idiom “花花公子” (huā huā gōng zǐ)

“花花公子” (huā huā gōng zǐ) was approved as an idiom in this thesis, but it cannot be in the process of ranking rearrangement. It was found to be irretrievable in the mainland China websites, such as PKU’s CCL corpus, Baidu, and Yahoo China. The results of retrieving are “Error 404: File not found” and the internet connection will be suspended. The reason for this problem may be that it was banned by relevant Chinese authorities because it also has an unsuitable implication. So, “花花公子” (huā huā gōng zǐ) was not in the “commonly used Chinese idioms” list in this thesis.

## 7. Conclusion

The objective of this chapter is to find “commonly used Chinese idioms” in order to do the follow up analysis of this thesis. There are four steps of work in this chapter. First is data collection. This research collected the data from two news websites (Xinhua Online and UDN.COM). The data is divided into five categories of news report (educational news, political news, social news, financial news, and international news) that were posted in March 1<sup>st</sup>-31<sup>st</sup>, 2006. The second step is corpus creation. The scale of the corpus is 8,650,005 characters (average rate is 776.69 characters per report) which are from 11,137 news reports.

The third step is commonly used Chinese idioms extraction. Its process is also divided into four steps, which are word segmentation, frequency count including four-character words extraction, idioms judgment, and ranking rearrangement. The results of the ranking are shown in three levels—classified news level, area level (mainland China and Taiwan), and round-up level (the results of 100 commonly used Chinese idioms). The final result of “commonly used Chinese idioms” consists of 51 idioms from Mainland news and 69 idioms from Taiwan news. There are 13 idioms that were similar, the remaining 107 idioms were not. Therefore, 100 “commonly used Chinese idioms” in this research are from the top 100 idioms in the ranking.

The problems in the overall process of this chapter are data collection, Chinese character code and irretrievability of the Idiom “花花公子” (huā huā gōng zǐ). The solutions of these problems are corpus separation and Character code converting. The third problem cannot be solved by personal attempt.



## CHAPTER IV

### GRAMMATICAL FUNCTION AND SEMANTIC ANALYSIS OF “COMMONLY USED CHINESE IDIOMS”

This Chapter analyses the 100 commonly used Chinese idioms. The content is separated into two parts—grammatical function analysis and semantic analysis. The results of the analysis can help students to use idioms more correctly and appropriately.

#### 1. Grammatical Function Analysis of “Commonly Used Chinese Idioms”

The scope of the grammatical function analysis is the analysis of the internal and external structures of Chinese idioms. The internal structure analysis helps students to study Chinese idioms logically and remember them easily. The external structure analysis helps students to understand how to use the idioms in the sentence.

##### 1.1 Idiom Internal Structure Analysis

The objectives of idiom internal structure analysis is to study the format and structure of idiom formation in order to find the basic morphological features of the idioms—nominal feature and verbal feature.

###### 1.1.1 Idiom Formation Types

All of the idioms in this thesis are four-character based Chinese idioms which have different formation types. The concept of analyzing the idiom formation types helps students to understand the relationship between words in the idiom. Below are three formats of idiom formation found in this thesis.

###### 1) Duplication Types:

(1) AABC type, 3 idioms: 息息相關 (xī xī xiāng guān), 斤斤計較 (jīn jīn jì jiào) and 悶悶不樂 (mèn mèn bù lè)

(2) ABCC type, 3 idioms: 小心翼翼 (xiǎo xīn yì yì), 憂心忡忡 (yōu xīn chōng chōng) and 議論紛紛 (yì lùn fēn fēn)

###### 2) Repetition Types:

(1) ABAC type, 4 idioms: 全心全意 (quán xīn quán yì), 一模一樣 (yī mù yī yàng), 久而久之 (jiǔ ér jiǔ zhī) and 多才多藝 (duō cái duō yì)

(2) ABCB type, 1 idiom: 討價還價 (tǎo jià huán jià)

###### 3) Induplication and Unrepetition Type:

ABCD type, 89 idioms (The main format of the idioms)

From the above types, we can distinguish the basic morphological features of the idioms by separating the four characters of the idioms into two parts. There are two relationship types of the front and back part in duplication types. The first is “Modifier-Head” (AABC) and the second is “Head-Complement” (ABCC). We can distinguish the basic morphological features of these two types by using the morphological feature of the “Head” part. Most of the repetition types have a “co-ordination” relationship. The front and back parts have a similar structure, so the main word’s morphological feature of each part can be used to distinguish the whole idiom’s feature. However, the third type needs to be analyzed in more detail to determine their morphological features. The analysis is in the next section.

### 1.1.2 Basic Morphological Features and Structure of the Idioms

The basic morphological features of 100 commonly used Chinese idioms in this thesis are determined by the analysis of the internal words' morphological features and the overall structures of the idioms. The results found that there are 13 nominal idioms and 87 verbal idioms in this thesis.

#### Nominal Feature Idioms:

1) (Nominal) Co-ordination structure (N+N), 9 idioms.

Example: 五花八門 → 五花 + 八門 → N+N ≡ N  
(wǔ huā bā mén → wǔ huā + bā mén → N+N ≡ N)

2) Adjective Modifier-Head structure (A+N), 4 idioms.

Example: 當務之急 → 當務之 + 急 → A+N ≡ N  
(dāng wù zhī jí → dāng wù zhī + jí → A+N ≡ N)

#### Verbal Feature Idioms:

1) Subject-Predicate structure (N+V), 9 idioms.

Example: 前所未有 → 前 + 所未有 → N+V ≡ V  
(qián suǒ wèi yǒu → qián + suǒ wèi yǒu → N+V ≡ V)

2) Verb-Object structure (V+O), 11 idioms.

Example: 不以為然 → 不以為 + 然 → V+O ≡ V  
(bù yǐ wéi rán → bù yǐ wéi + rán → V+O ≡ V)

3) Verb-Complement structure (V+C), 11 idioms.

Example: 小心翼翼 → 小心 + 翼翼 → V+C ≡ V  
(xiǎo xīn yì yì → xiǎo xīn + yì yì → V+C ≡ V)

4) (Verbal) Co-ordination structure (V+V), 25 idioms.

Example: 家喻戶曉 → 家喻 + 戶曉 → V+V ≡ V  
(jiā yù hù xiǎo → jiā yù + hù xiǎo → V+V ≡ V)

5) Adverbial Modifier-Head structure (A+V), 16 idioms.

Example: 與眾不同 → 與眾 + 不同 → A+V ≡ V  
(yǔ zhòng bù tóng → yǔ zhòng + bù tóng → A+V ≡ V)

6) Pivotal structure (V<sub>1</sub>+O<sub>1</sub>+V<sub>2</sub>+O<sub>2</sub>), 2 idioms below:

Example: 引人注目 → [引(人)注目] → V<sub>1</sub>+O<sub>1</sub>+V<sub>2</sub>+O<sub>2</sub> ≡ V  
(yǐn rén zhù mù → [yǐn (rén) zhù mù] → V<sub>1</sub>+O<sub>1</sub>+V<sub>2</sub>+O<sub>2</sub> ≡ V)

7) Other structures

There are 10 idioms that cannot be classified into the above structures because some idioms were retrenched from a more complex sentence; some idioms were relocated from another structure; some idioms were written in classical Chinese structure. Nevertheless, these 13 idioms still are verbal idioms if we determine them by using the head word's function.

### A. Retrenching Structure

Example: 實事求是 → 從實際的事物探求內部的本質。  
(按照事物的實際情況辦事。)

shí shì qiú shì → Cóng shíjì de shìwù tàn qiú nèibù de běnzhì.  
(Ànzhào shìwù de shíjì qíngkuàng bàn shì.)

### B. Relocating Structure

Example: 無家可歸 → 沒有可以回的家  
wú jiā kě guī → méi yǒu kěyǐ huí de jiā

### C. Classical Chinese Structure

Example: 久而久之 → 久而久 + 之 (虛用)  
jiǔ ér jiǔ zhī → jiǔ ér jiǔ + zhī (xūyòng)

## 1.2 Idiom External Structure Analysis

From the above results, the main feature of the Chinese idioms is the verbal feature. The verbal feature can serve as the predicate and modifier function in the sentence. Therefore, the research analyzed 27,567 samples of 100 commonly used Chinese idioms in Peking University's Center for Chinese Linguistics Modern Chinese Corpus to survey the predicate and modifier function usage of the idioms.

### 1.2.1 The Presuming and Proving of Idiom Grammatical Functions

Because the main morphological feature of idioms is the verbal feature, the idioms should serve as a predicate and modifier in the sentence. This research proves the presumption through a survey method that used the punctuations and structure particles as a keyword. For the survey of predicate function, a period (。), comma (,), structural particle “的” (de) were placed with a period (的。), and a structural particle “的” (de) with a comma (的,) after each idiom as a keyword. For the survey of the modifier function, structural particle “的” (de) and “地” (de) were put after each idiom as a key word. The results of the modifier function that was searched by “的” (de) included the results of predicate function (的。) and (的,) because “的” (de) thus served as a modifier function particle and a cleft sentence particle. Therefore, we have to deduct the overlap results to determine the correct results.

The results of the survey are divided into three groups—predicate function group, modifier function group, and other function group. (For details, please see tables 8-2 and 8-3 in appendix I.) The results showed that 100 commonly used Chinese idioms primarily served as predicate function followed by the modifier function. The survey method was based on a percentage basis. The significant score is a score with more than 33.33% and results of more than 30% are the observative score.

Table 4-1: The Results of Idioms Grammatical Functions Assumption

Functions Results	Predicate Function		Modifier Function		Other Function	Total
	Significant	Observative	Significant	Observative		
Survey results	81	3	22	6	20	132

\*One idiom can be served as more than one function.

### 1.2.2 The Survey of Idiom Grammatical Functions

There are six grammatical functions in Chinese—“predicate”, “adjective”, “adverb”, “complement”, “subject”, and “object”. The above predicate function results did not mean that all of them would have the predicate function because the function ending with period can be “predicate” and “subject”. The modifier results also can be divided into “adjective modifier” and “adverbial modifier”. Therefore, to determine the actual function of each idiom, a particular survey must be conducted of the idioms grammatical functions. The results are as follow:

**Table 4-2: The Results of Idioms Grammatical Functions Survey\***

Functions Features	Predicate	Adjective	Adverb	Object	Subject	Total
<b>Nominal Idioms</b>	<b>4</b> (3.2%)	4 (3.2%)	<b>3</b> (2.4%)	5 (4%)	3 (2.4%)	19 (15.2%)
<b>Verbal Idioms</b>	69 (55.2%)	21 (16.8%)	13 (10.4%)	3 (2.4%)	0 (0%)	106 (84.8%)
<b>Total</b>	73 (58.4%)	25 (20%)	16 (12.8%)	8 (6.4%)	3 (2.4%)	<b>125</b> (100%)

The survey results showed that most of the idioms (77 idioms) served only one grammatical function; 21 idioms served two functions; 2 idioms served three functions. Thus, the total functions are 125 functions. In table 4-2, the nominal idioms also can serve as a predicate and an adverb. Although verbal idioms cannot serve as a subject in table 4-2, there is subject function usage in semantic meaning; for example, when the idiom “取而代之” (qǔ ér dài zhī) is used as the subject in the sentence, it will be written as “取而代之的是……” (qǔ ér dài zhī de shì...) This can imply that the function of the idioms is not limited by their morphological feature.

The results in table 4-2 showed that the main function of Chinese idioms is as a “predicate” followed by adjective, adverb, object, and subject.

The above survey is not complete because it did not include the “complement” function usage. Therefore, this research used structural particle “得” (de) as a keyword to find the complement function usage of the commonly used Chinese idioms. The results found that there are a few (not more than 10%) complement function usages that are not the main function of the Chinese idioms. In 100 commonly used Chinese idioms, there are 20 idioms that can serve as a complement function.

### 1.2.3 Idiom Collocations

The objective of idioms collocation analysis is to find the words that appear before and after each idiom. The study used PKU’s CCL modern Chinese corpus to analyze the collocation of these 100 commonly used Chinese idioms. The results can be summarized as the following usage. (For more details, please see table 8-4 in appendix I.)

\* This table is the combination of table 4-2 and 4-3 in the Chinese original version, so the following tables’ number will be decrease for 1 number, i.e. the table 4-4 in the original version will appear as table 4-3 in this English version.



## 1) Predicate Functions

### (1) Single predicate (Used alone, often behind the subject)

**Example:** 來信的內容五花八門。  
(Lái xìn de nèiróng wǔ huā bā mén.)

### (2) Modified by an adverb or an auxiliary verb

**Example:** 近年來，南部非洲形勢的積極變化十分引人注目。  
(Jìnnián lái, nánbù Fēizhōu xíngshì de jījí biànhuà shífēn yǐn rén zhù mù.)

### (3) Modified by prepositional phrase

**Example:** 一批稱職的“公僕”，在人大代表評議中脫穎而出。  
(Yī pī chēngzhí de “gōng pú”, zài Rén Dà dàibiǎo píngyì zhōng tuō yǐng ér chū.)

### (4) Double subject (A 和 hé /與 yǔ /跟 gēn B ~)

**Example:** 劉大娘簡直與照片上的人一模一樣。  
(Liú dàniáng jiǎnzhí yǔ zhàopiàn shàng de rén yī mù yī yang.)

### (5) Independent predicate (, ~, /, ~。)

**Example:** 學習任何成功的經驗和做法，都要從實際出發，因地制宜。  
(Xuéxí rènhé chénggōng de jīngyàn hé zuòfǎ, dōu yào cóng shíjì chūfā, yīn dì zhì yí.)

### (6) Pivotal sentence (A 使 shǐ/讓 ràng/ 令 lìng B ~)

**Example:** 妻子的分娩是在毫無準備的情況下到來的，讓我們措手不及。  
(Qīzi de fēnmiǎn shì zài háowú zhǔnbèi de qíngkuàng xià dào lái de, ràng wǒmen cuò shǒu bù jí.)

### (7) Passive sentence (被 bèi ~)

**Example:** 他們起初寫信給《文藝報》，被置之不理。  
(Tāmen qǐchū xiě xìn gěi “Wényìbào”, bèi zhì zhī bù lǐ.)

### (8) Collocating with other four-character word

**Example:** 研究問題要堅持解放思想，實事求是。  
(Yánjiū wèntí yào jiānchí jiěfàng sīxiǎng, shí shì qiú shì.)

### (9) Cleft sentence (是的句 shì de jù)

**Example:** 其實，道理也是顯而易見的。  
(Qíshí, dàolǐ yě shì xiǎn é ryì jiàn de.)

## 2) Adjective Functions

### (1) Collocating with “的” (de)

**Example:** 我國進入了前所未有的穩定快速發展時期。  
(Wǒ guó jìnrù le qián suǒ wèi yǒu de wěndìng kuàisù fāzhǎn shíqī.)

**(2) Not collocating with “的” (de)**

**Example:** 最近，他們組織見義勇為代表赴北京旅遊。  
(Zuìjìn, tāmen zǔzhī jiàn yì yǒng wéi dài biǎo fù Běijīng lǚyóu.)

**(3) Collocating with “之” (zhī) or “者” (zhě)**

**Example:** 這大概就是須蘭的與眾不同之處。  
(Zhè dàgài jiù shì Xū Lán de yǔ zhòng bù tong zhī chù.)

**(4) 的 (de) Structure**

**Example:** 話就沒有了，取而代之的是縱橫的老淚。  
(Huà jiù méi yǒu le, qǔ ér dài zhī de shì zònghéng de lǎo lèi.)

**3) Adverbial Functions****(1) Collocating with “地” (de)**

**Example:** 兄弟倆喜不自禁，小心翼翼地開始挖掘。  
(Xiōngdì liǎ xǐ bù zì jìn, xiǎo xīn yì yì de kāishǐ wājué.)

**(2) Not collocating with “地” (de)**

**Example:** 這種責任，就是全心全意為人民服務。  
(Zhè zhòng zérèn, jiù shì quán xīn quán yì wéi rénmín fúwù.)

**(3) Used at the beginning of the sentence ( ~ , .....)**

**Example:** 眾所周知，臺灣經濟的發展有多重原因。  
(Zhòng suǒ zhōu zhī, Tái wān jīngjì de fāzhǎn yǒu duō zhòng yuányīn.)

**(4) Serving as an object in prepositional phrase**

**Example:** 對貪官污吏，我們歷來深惡痛絕。  
(Duì tān guān wū lì, wǒmen lì lái shēn è tong jué.)

**4) Object Functions****(1) Directly served as an object**

**Example:** 高科技領域，中國也要在世界佔有一席之地。  
(Gāo kējì lǐngyù, zhōngguó yě yào zài shìjiè zhàn yǒu yì xí zhī dì.)

**(2) Modified by a quantitative phrase**

**Example:** 我的火氣更大了，決心問個水落石出。  
(Wǒ de huǒqì gèng dà le, juéxīn wèn gè shuǐ luò shí chū.)

**5) Subject Functions****(1) Directly served as subject**

**Example:** 幾乎先秦到民國的風雲人物無一遺漏。  
(Jǐhū xiān Qín dào Míng guó de fēng yún rén wù wúyī yíliù.)

## (2) Modified by other words

**Example:** 現在的當務之急是加強日中兩國人民間的相互信賴關係。  
(Xiànzài de dāng wù zhī jí shì jiāqiáng Rì Zhōng liǎng guó rénmin jiān de xiānghù xìn lài guānxì.)

The above grammatical functions were used as a guideline for making a sentence with Chinese idioms for non-native Chinese students. The next step to be concerned with idiom usage is semantical function of the idiom.

## 2. Semantical Analysis of “Commonly used Chinese idioms”

The scope of semantical analysis of “commonly used Chinese idioms” included (1) comparative analysis of Chinese idioms and their Thai equivalents; (2) near synonymic analysis of “commonly used Chinese idioms”; (3) antonymic analysis of “commonly used Chinese idioms”. The first analysis is helpful for students’ cognition when they study the idioms. The second and third analysis are helpful for students’ memorizing and establishing associability of the idiom.

### 2.1 Comparative Analysis of Chinese Idioms and Their Thai Equivalents

There are two idioms in 100 commonly used Chinese idioms that have Thai equivalents. If these two Chinese idioms and their Thai equivalents are completely similar, the teaching process will be very easy because students can transfer the concept of Thai idioms to Chinese idioms and use them automatically. The analysis is as follows:

#### 1) 措手不及 (cuò shǒu bù jí) and รับมือไม่ทัน (ráp mǐ: mǎi than)

The meaning of 措手不及 (cuò shǒu bù jí) and รับมือไม่ทัน (ráp mǐ: mǎi than) are not very different. The main problem was the situation happened too fast so there was no preparation to manage it.

The difference between 措手不及 (cuò shǒu bù jí) and รับมือไม่ทัน (ráp mǐ: mǎi than) is their grammatical function. 措手不及 (cuò shǒu bù jí) can serve as a predicate and an object in the sentence, but รับมือไม่ทัน can only serve as a predicate.

#### 2) 水落石出 (shuǐ luò shí chū) and น้ำลตตอผุด (ná:m ló:t tɔ: phùt)

水落石出 (shuǐ luò shí chū) means “the truth was fully revealed”. น้ำลตตอผุด (ná:m ló:t tɔ: phùt) means “after the bad power has disappeared, the bad things will be revealed”. By the definition, the former contains a favorable sense but the latter contains an unfavorable sense. In addition, 水落石出 (shuǐ luò shí chū) almost used an active aspect; if you want to see the truth, you have to clarify; on the other hand, น้ำลตตอผุด (ná:m ló:t tɔ: phùt) used a passive aspect; if you want to see the truth, you can only wait.

For the grammatical function, 水落石出 (shuǐ luò shí chū) almost always serves as an object in the sentence and collocated with the verb “弄 (nòng)”, “查 (chá)” and “搞 (gǎo)”. น้ำลตตอผุด (ná:m ló:t tɔ: phùt) always serves as a predicate.

## 2.2 Near Synonymic Analysis of “Commonly Used Chinese Idioms”

There are many idioms in Chinese and some of them have near similar meanings. If we can teach students to master the different point of these near similar meaning idioms, it will help students to use idioms more appropriately.

### 1) 千方百計 (qiān fāng bǎi jì), 想方設法 (xiǎng fāng shè fǎ) and 絞盡腦汁 (jiǎo jìn nǎo zhī)

The similar meaning concept of 千方百計 (qiān fāng bǎi jì), 想方設法 (xiǎng fāng shè fǎ) and 絞盡腦汁 (jiǎo jìn nǎo zhī) is “try one’s best to handle things with all possible ways”. The differences of these three idioms are, (1) 千方百計 (qiān fāng bǎi jì) emphasizes the “method”; (2) 想方設法 (xiǎng fāng shè fǎ) emphasizes the “thinking”; (3) 絞盡腦汁 (jiǎo jìn nǎo zhī) emphasizes the “ability of the brain”. In addition, 千方百計 and 想方設法 almost always serve as an adverbial modifier in the sentence, but 絞盡腦汁 can serve as an adverbial modifier and predicate function.

### 2) 衆所周知 (zhòng suǒ zhōu zhī) and 家喻戶曉 (jiā yù hù xiǎo)

The similar meaning concept of 衆所周知 (zhòng suǒ zhōu zhī) and 家喻戶曉 (jiā yù hù xiǎo) is “to describe that everyone is known everywhere”. The differences of these two idioms are, (1) 衆所周知 (zhòng suǒ zhōu zhī)’s main point is “it was very common knowledge”; (2) 家喻戶曉 (jiā yù hù xiǎo)’s main point is “it was a wide spread reputation”. In addition, 衆所周知 (zhòng suǒ zhōu zhī) almost always serves as an adverbial modifier used at the beginning of the sentence and the follow function is as an adjective modifier, but 家喻戶曉 (jiā yù hù xiǎo) almost always serves as an adjective modifier and predicate function.

## 2.3 Antonymic analysis of “Commonly Used Chinese Idioms”

When students learn about a pair of idioms that have opposite meanings, they might assume that they will be used in the same way. In fact, all idioms have their own origin, thus, the usage of each idiom may not be similar. The following is a detail of the analysis.

### 1) 前所未有 (qián suǒ wèi yǒu) and 屢見不鮮 (lǚ jiàn bù xiǎn)

Although 前所未有 (qián suǒ wèi yǒu) and 屢見不鮮 (lǚ jiàn bù xiǎn) are not completely contrary idioms, their main concept can be considered as opposite idioms. 前所未有 (qián suǒ wèi yǒu) means “having no previous”, so if it is not seen before, it should be strange. 屢見不鮮 (lǚ jiàn bù xiǎn) means “common occurrence”, so if it is often seen, it should not be strange. Nevertheless, there are differences in grammatical function. According to word occurrences results in the PKU’s CCL modern Chinese corpus, “前所未有” (qián suǒ wèi yǒu) often serves as an adjective modifier. “屢見不鮮” (lǚ jiàn bù xiǎn) often serve as a predicate in the sentence.

### 2) 一模一樣 (yī mú yī yàng) and 截然不同 (jié rán bù tóng)

The idioms can be used to compare two things. If they have exactly the same appearance, we can use “一模一樣” (yī mú yī yàng). If they are obviously different, we can use “截然不同” (jié rán bù tóng). However, the grammatical functions of these two idioms are not the same. According to word occurrences results in the PKU’s CCL modern Chinese corpus, “一模一樣” (yī mú yī yàng) often serves as a predicate. “截然不同” (jié rán bù tóng) often serves as an adjective modifier.



### 3) 適得其反 (shì dé qí fǎn) and 稱心如意 (chèn xīn rú yì)

In doing something, we could expect the results. If the result is the opposite from the expectation, we can use “適得其反” (shì dé qí fǎn) to express this. If the results meet the mind’s expectation, we can use “稱心如意” (chèn xīn rú yì) to express this. According to word occurrences results in the PKU’s CCL modern Chinese corpus, “適得其反” (shì dé qí fǎn) often serves as a predicate. “稱心如意” (chèn xīn rú yì) often serves as an adjective modifier.

## 3. Conclusion

The main purpose of this study is to provide the logical and scientific method for Chinese idioms learning to students. Although Chinese idioms are part of a “set phrase”, their role in the sentence is equivalent to a “content word”. Every word must have its morphological features, but how can morphological features be determined for the idioms? This study suggested that in order to find the basic morphological features of idioms, their internal structure should be analyzed. The results of the 100 “commonly used Chinese idioms” internal structure analysis are 1) the most idioms formation type is “ABCD” (89 idioms); 2) the main basic morphological feature of idioms is “Verbal” feature (87 idioms). As the above results suggest, the main feature of Chinese idioms is the “Verbal” feature which serves as the predicate and modifier for the sentence. Therefore, this research surveyed 27,567 sample sentences of 100 “commonly used Chinese idioms” in Peking University’s Center for Chinese Linguistics Modern Chinese Corpus to prove that the main functions of these idioms are “predicate”, “adverb”, and “adjective”. The results are 1) 58.4% of idioms are a predicate; 2) 20% of idioms are an adjective; 3) 12.8% of idioms are an adverb; 4) 6.4% of idioms are an object; 5) 2.4% of idioms are a subject. As for the “complement” function, we found that the idioms that serve as the complement for the sentence are few; thus, it cannot be used as a main function.

Only knowing the main function of idioms is still not enough. This research also checked the idioms’ collocation in order to give guidelines to use the idioms. The results are as follows:

1. Predicate functions: 9 usages, (1) single predicate, (2) modified by adverb and particle, (3) modified by prepositional phrase, (4) double subject, (5) independent predicate, (6) pivotal sentence, (7) passive sentence, (8) collocating with other four-character word, (9) cleft sentence.

2. Adjective functions: 4 usages, (1) collocating with “的” (de), (2) not collocating with “的” (de), (3) collocating with “之” (zhī) or “者” (zhě), (4) 的 (de) structure.

3. Adverbial functions: 4 usages, (1) collocating with “地” (de), (2) not collocating with “地” (de), (3) used at the beginning of the sentence, (4) serving as object in prepositional phrase.

4. Object functions: 2 usages, (1) directly serving as object, (2) modified by quantitative phrase.

5. Subject functions: 2 usages, (1) directly serving as subject, (2) modified by other words.

The above grammatical function analysis helps students to use idioms more correctly. However, in actual usage, although student’s sentences do not have a grammatical mistake, an idiom might still be used in the wrong sense. Therefore, this research analyzed the semantic meaning of the idioms. The main contents of semantic

analysis are 1) Comparative analysis of Chinese idioms and their Thai equivalents [(1) 措手不及 (cuò shǒu bù jí) and รับมือไม่ทัน (ráp mi: mǎi than) and (2) 水落石出 (shuǐ luò shí chū) and น้ำลดตอตุ้ด (ná:m lót tɔ: phùt)]; 2) Near synonymic analysis of “commonly used Chinese idioms” [(1) 千方百計 (qiān fāng bǎi jì), 想方設法 (xiǎng fāng shè fǎ) and 絞盡腦汁 (jiǎo jìn nǎo zhī) and (2) 衆所周知 (zhòng suǒ zhōu zhī) and 家喻戶曉 (jiā yù hù xiǎo)]; 3) Antonymic analysis of “Commonly used Chinese idioms” [(1) 前所未有 (qián suǒ wèi yǒu) and 屢見不鮮 (lǚ jiàn bù xiǎn), (2) 一模一樣 (yī mú yī yàng) and 截然不同 (jié rán bù tóng), (3) 適得其反 (shì dé qí fǎn) and 稱心如意 (chèn xīn rú yì)].

## CHAPTER V

### THE ACTUAL SITUATION OF IDIOM LEARNING AND USAGE BY THAI UNIVERSITY STUDENTS

This chapter discusses Chinese idioms' education and students' actual knowledge of idioms usage. There are two main parts to this chapter to prove two hypothesis of the research. The first part is the comparison between the idioms that appear in textbooks and high frequency used idioms in this thesis. The second part is the survey of students and their understanding of the general concepts of Chinese idioms, Thai idioms, idioms education, Chinese environment and actual use capacity of Chinese idioms.

#### 1. Prolegomenon

##### 1.1 The Objectives of the Survey

- 1) To prove that Chinese idioms conducted at school are not high frequency used Chinese idioms.
- 2) To prove that Thai students' lack of Chinese idiom usage is not related to their level of language competency.
- 3) To find the possible reasons why students rarely use Chinese idioms.

##### 1.2 The Hypothesis of the Survey

- 1) Chinese idioms used at school are not high frequency used Chinese idioms.
- 2) Thai Students' lack of Chinese idiom usage is not related to their levels of language competency.

##### 1.3 The Variables of the Survey

- 1) **Independent Variable:** Students' Chinese language competency
- 2) **Dependent Variable:** idiom usages

##### 1.4 The Scopes of the Survey

###### 1.4.1 Population

The population of the survey are Thai undergraduate and graduate students majoring in Chinese.

### 1.4.2 The Sampling and Samples of The survey

The sampling method of this research is “cluster sampling”. The samples of the survey are students who have different Chinese competency from Chulalongkorn University and Thammasat University. Below are the details of the sample:

**Group A:** third-year students majoring in Chinese (55 students)

- Chulalongkorn University 35 students

- Thammasat University 20 students

**Group B:** fourth-year students majoring in Chinese (40 students)

- Chulalongkorn University 23 students

- Thammasat University 17 students

**Group C:** graduate students majoring in Chinese (15 students)

Chulalongkorn University 15 students

### 1.4.3 Data Collection

- 1) Finding the idioms from the third year and fourth year students' Chinese compulsory textbooks.
- 2) Giving a questionnaire to students in the class and obtaining them immediately after they have been finished and conducting telephone interviews with graduate students who did not attend class.

### 1.4.4 The Survey Scopes

#### 1) Example Scope:

The third and fourth year students of Chulalongkorn University (CU) and Thammasat University (TU), and CU graduate students in the 2006 academic year (All samples are Chinese major students)

#### 2) Tested Idiom Scope:

The sources of the tested idioms are from 1) CU Chinese compulsory textbooks idioms; 2) TU Chinese compulsory textbooks idioms; and 3) “Commonly used Chinese idioms” in chapter III. The Idioms selection criteria are 1) tested idioms must appear in the record of all seven dictionaries (Expert representatives) that are used in this thesis; 2) tested idioms must rank in the top ten of the Frequency Analysis Result list.

#### 3) Survey Content Scope:

There are six parts of the contents which are 1) Students' personal information; 2) Students' knowledge and understanding of the basic concepts of Chinese idioms 3) Students' usage and attitude of Thai “สำนวน” (sǎm nu:an); 4) Students' Idioms learning experiences and self-assessment 5) Students' Chinese environment which are conducive to self-learning of the Chinese idioms 6) Students' idioms knowledge, capability and experience in idioms usage.

### 1.5 The Survey Used Words Explanation

1) The term “students” means the third and fourth year students of Chulalongkorn University and Thammasat University and Chulalongkorn University graduate students of 2006 academic year.

2) “Tested Idioms” means 30 idioms that are used in the questionnaire. They consist of 10 idioms from CU Chinese compulsory textbooks, 10 idioms from TU Chinese compulsory textbooks, and 10 idioms from “commonly used Chinese idioms” from chapter III.

3) “สำนวน” (sǎm nu:an) means Thai idiom.

## **1.6 The Survey Method**

### **1.6.1 Documentary Review (Textbook Survey)**

The research surveyed the Chinese compulsory textbooks from two universities to find the idioms and to compare them with the commonly used Chinese idioms in this thesis. Chulalongkorn University conducts 16 Chinese compulsory courses which are divided into courses over four years: two courses for the first year, two courses for the second year, five courses for the third year, and seven courses for the fourth year. Thammasat University conducts 13 Chinese compulsory courses which are divided into courses over three years: two courses for the first year, eight courses for the second year, and three courses for the third year.

For the tested idioms, the research is limited to the level of the textbooks (from the first year to the first semester of the third year textbooks) because the research needs to test the idioms that all levels of students have seen (or should have seen).

### **1.6.2. Questionnaire**

A questionnaire was used to survey students' information that was limited to the scope of survey contents.

## **2. The Results of the Survey**

### **2.1 The Results of the Textbooks Survey**

#### **2.1.1 Chulalongkorn University Textbooks**

The survey found that there are 105 idioms appearing in the compulsory textbooks' vocabulary lists of Chulalongkorn University. Among these, there are only six “commonly used Chinese idioms” (only 5.71%).

#### **2.1.2 Thammasat University Textbooks**

The survey found that there are 193 idioms appearing in the compulsory textbooks' vocabulary lists of Thammasat University. Among these, there are only twelve “commonly used Chinese idioms” (only 6.22%).

### **2.2 The Results of the Questionnaire**

#### **2.2.1 Students' Personal Information**

Most of students (85%) had never studied Chinese before studying at their university. Only 16 students have a Chinese language background. The longest learning period is 14 years and the shortest is two months. Students have studied Chinese at a Language Center, home, and school.



### **2.2.2 Students' Knowledge and Understanding of the Basic Concepts of Chinese Idioms**

Students thought that almost all of the idioms have four characters (93.64%); idioms do not need to be expressed in metaphor sense (70%); idioms do not need to be written in Classical Chinese style (85.45%); idioms do not need to have a background story (68.18%); the meaning of the idioms are similar to Thai “สำนวน” (sǎm nu:an) (96.36%) but they were not sure what “สำนวน” (sǎm nu:an) meant. In question number 11, students were asked for two idioms that they could immediately think of and to write them down. The result was students could write down 1.2 idioms per person (For details, please see table 8-7 in appendix I.)

### **2.2.3 Students' Usage and Attitudes of Thai “สำนวน”(sǎm nu:an)**

Students did not often use “สำนวน”(sǎm nu:an) (92.73%). They could not remember the last time that they used Thai idioms (73.64%) and it was not in a week's time (68.18%). All of the students could write down the example of Thai idioms (100%) and they could make a sentence with that idiom (64.55%) (Almost all used colloquial language). Students thought that it was normal to use Thai idioms in their daily life (56.36%). They thought that idiom usage could represent a person's level of Thai language competency (70.91%) and they felt proud if they could use Thai idioms (80%).

### **2.2.4 Students' Idioms Learning Experiences and Self-assessment**

Students learnt Chinese idioms in class (93.64%). Their teacher explained the definition and characteristic of Chinese idioms to them (86.36%). Students learnt Chinese idioms with their background story (82.73%) but they could not remember the stories (74.55%). Students did not know idioms that do not have a background story (70.91%). They were not sure how to pronounce the idioms that they knew (56.36%) but they could write all of the characters of the idioms (60%). Students knew the appropriate situation of the idioms (60%). The making of a sentence with an idiom was an exercise that they had done in class (78.18%). They felt proud if they could use Chinese idioms (94.55%). The Chinese idioms usage frequency in daily life of students was low level [sometimes (47.27%) + rarely (40.91%) + none (6.36%)].

### **2.2.5 Students' Chinese environment which conducive to self-learning of the Chinese idioms**

All the students have seen Chinese programs with Chinese subtitles on television (100%). Almost all of them read the Chinese subtitles when they were watching programs (96.36%). Students liked to switch to Chinese dubbing (70.91%). Students did not like to listen to Chinese songs (50.91%) but for the songs they like, they will find the lyrics to study their meaning (55.45%). Students rarely read (44.54%) or do not read Chinese newspapers (42.73%). They also rarely surf Chinese websites (43.64%). Students have a Chinese native friend to communicate in Chinese (37.27%) (39.09% for “a few” answers).

## 2.2.6 Students' Idioms knowledge, capability and experience in idioms usage

The results of 30 tested idioms on the questionnaire found that there are 10.9 idioms that students knew the meaning of, 7.55 idioms that students could make a sentence with, and 5.51 idioms that students had ever used before. If the personal results of students are examined and half of the total score is used (for more than 15 idioms) as a criteria, the students' results are shown in the table below.

Table 5-1: The Personal Results of Students in Tested Idioms

Survey items Students	Idioms Knowledge		Using Ability		Using Experience	
	Pass	Fail	Pass	Fail	Pass	Fail
CU 3 <sup>rd</sup> year students (35 students)	8	27	4	31	0	35
TU 3 <sup>rd</sup> year students (20 students)	4	16	2	18	2	18
CU 4 <sup>th</sup> year students (23 students)	7	16	3	20	1	22
TU 4 <sup>th</sup> year students (17 students)	2	15	1	16	0	17
CU Graduate students (15 students)	8	7	4	11	2	13
<b>Total</b>	29	81	14	96	5	105

## 4. Results Analysis

### 4.1 Hypothesis Proof

#### 4.1.1 Hypothesis 1: Chinese idioms used at school are not the high frequency used Chinese idioms.

**1) Proof Method:** This hypothesis was proved by using the comparison of the idioms used at school and the idioms found in chapter III (high frequency used idioms).

**2) Proof Process and Results:** The process was, firstly, creating the corpus and extracting the high frequency used idioms, then, finding the idioms that appeared in the Chinese compulsory textbooks of two universities, finally, comparing the idioms of these two sources.

The results showed that the idioms used in both Chulalongkorn University and Thammasat University are not the high frequency used Chinese idioms (only 5.66% and 6.12% of the idioms in the textbooks are the high frequency used Chinese idioms.) Therefore, these results proved the first hypothesis to be true: **Chinese idioms used at school are not the high frequency used idioms.**

#### 4.1.2 Hypothesis 2: Thai students' lack of Chinese idiom usage is not related to their levels of language competency

**1) Proof Method:** The second hypothesis used the Chi-square testing (test of independence ) to prove the hypothesis.

## 2) Proof Process and Results:

### (1) Statistic Hypothesis

$H_0$  : Thai students' lack of Chinese idiom usage is not related to their levels of language competency.

$H_1$  : Thai students' lack of Chinese idiom usage is related to their levels of language competency.

### (2) Observed frequency

Usage \ Levels	3 <sup>rd</sup> year	4 <sup>th</sup> year	Graduate	Total
Often	2	1	2	5
Not often	53	39	13	105
Total	55	40	15	110

### (3) Expected frequency

Usage \ Levels	3 <sup>rd</sup> year	4 <sup>th</sup> year	Graduate	Total
Often	2.50	1.82	0.68	5
Not often	52.5	38.18	14.32	105
Total	55	40	15	110

### (4) Calculating

$$\chi^2 = \frac{(2-2.50)^2}{2.50} + \frac{(1-1.82)^2}{1.82} + \frac{(2-0.68)^2}{0.68} + \frac{(53-52.5)^2}{52.5} + \frac{(39-38.18)^2}{38.18} + \frac{(13-14.32)^2}{14.32}$$

$$= 3.16$$

$$df = (r-1)(c-1) = (2-1)(3-1) = 2$$

If  $\alpha = 0.05$ ,  $\chi^2_{0.05, 2} = 5.991$ , so  $\chi^2 = 3.16 < 5.991 = \text{accepted } H_0$ .

It means that **Thai students' lack of Chinese idiom usage is not related to their levels of language competency.**

From the above results, it can be implied that the idioms teaching methods of Thailand are inappropriate. To prove this presupposition, the research will continue to analyze whether the students' Chinese idioms knowledge is related to their levels of language competency or not.

### (1) Statistic Hypothesis

$H_0$  : Thai students' Chinese idiom knowledge is not related to their levels of language competency.

$H_1$  : Thai students' Chinese idiom knowledge is related to their levels of language competency.

### (2) Observed frequency

Knowledge \ Levels	3 <sup>rd</sup> year	4 <sup>th</sup> year	Graduate	Total
Pass	12	9	8	29
Fail	43	31	7	81
Total	55	40	15	110

### (3) Expected frequency

Levels Knowledge	3 <sup>rd</sup> year	4 <sup>th</sup> year	Graduate	Total
Pass	14.5	10.55	3.95	29
Fail	40.5	29.45	11.05	81
Total	55	40	15	110

### (4) Calculating

$$\chi^2 = \frac{(12-14.5)^2}{14.5} + \frac{(9-10.55)^2}{10.55} + \frac{(8-3.95)^2}{3.95} + \frac{(43-40.5)^2}{40.5} + \frac{(31-29.45)^2}{29.45} + \frac{(7-11.05)^2}{11.05}$$

$$= 6.513$$

$$df = (r-1)(c-1) = (2-1)(3-1) = 2$$

If  $\alpha = 0.05$ ,  $\chi^2_{0.05, 2} = 5.991$ , so  $\chi^2 = 6.513 > 5.991 =$  not accepted  $H_0$ .

It means that **Thai students' Chinese idiom knowledge is related to their levels of language competency.**

The above result can imply that the more students learn, the more students gain. If students know many idioms, why do they not use the idioms? The research will probe into this question to determine the possible causes of why students rarely use Chinese idioms.

## 4.2 The Analysis and Discussion of Possible Causes That Make Students Rarely Use Chinese Idioms

From the results of the questionnaire and textbooks reviews, there were some presuppositions on the possible causes that make students rarely use Chinese idioms. These possible causes are teaching contents, learners, teaching activities, and Chinese language environment.

### 4.2.1 Teaching Contents

In general, if we want to promote language communication skills, the teaching contents should consist of the frequently used terms because if students learn words that are hard to find the opportunity to use, it also seems they will never be learnt. They are easy to forget unless language skills are often practiced. In this case, students learnt many low frequently used idioms, so it was very hard for them to express their idiom knowledge because they did not have the opportunity to use and practice the idioms. Therefore, the teaching contents of idioms may be one factor that caused students to use the Chinese idioms infrequently.

### 4.2.2 Learners

#### 1) The Understanding and Knowledge of the Idioms

One of the possibilities that might have caused students to use the Chinese idioms infrequently was the learners' understanding and knowledge of the Chinese idioms. If students misunderstood what the idiom was, that was the problem. For example, if students did not know that most Chinese idioms are four-character based words, they would be unable to judge whether it was an idiom or not when they found the four-character words. Besides, if students assumed that all idioms must have a



background story, must be expressed in metaphor sense, and must be written in classical Chinese style, they would think that Chinese idioms are very difficult terms to remember and use. Nevertheless, the survey results found that they did not misunderstand the basic concepts of the Chinese idioms, so this was not a factor that caused students to use Chinese idioms infrequently.

## **2) Native language interferences (The habit of Thai usages)**

The native language interferences accepted in foreign language teaching caused students to use the foreign language incorrectly. The survey results showed that Thai students also do not use Thai idioms in their daily life. They cannot remember the last time that they used Thai idioms; it was not within a week. From these results, it can be implied that students do not use Thai idioms in their daily life language which can effect the Chinese usage—when they use Chinese to communicate, they also do not use Chinese idioms. Therefore, native language interferences should be one possible factor that causes students to use Chinese idioms infrequently.

### **4.2.3 Teaching Activities**

This research surveyed three steps of student's idiom learning—learning process, learning results, and practical usage after learning. The survey results showed that students learnt Chinese idioms in the class and their teacher explained the meaning and characteristics of the idioms. Their teacher also taught them the background stories of the idioms. The learning results were that students could not remember the stories and pronunciation of the idioms but could write down all four characters of the idioms. For practical usage after learning, students thought that they knew the appropriate situation for the idioms but they rarely used them.

The results of the teaching process also proved that students knew a number of idioms and they could make a sentence with those idioms but the problem was that although students know the meaning and usage of the idioms, they still do not use them. It might be because the teacher did not encourage students to use the idioms. Thus, in the teaching process, the teacher should add more activities that encourage students to use the idioms and give the students a motive for Chinese idioms usage. Therefore, teaching activities can be regarded as one of the possible factors that causes students to use Chinese idioms infrequently.

### **4.2.4 Chinese Language Environment**

It might be very difficult for Thai students to find the opportunity to use Chinese outside the classroom in Thailand because the official language of Thailand is Thai and Thai people speak Thai almost all the time. Students cannot learn and use Chinese including Chinese idioms in their environment, but according to the present situation, the mass media affects daily life. Therefore, this research will study the students ability to access Chinese media.

The survey results found that there are Chinese language environments outside the classroom via the mass media and internet and students had an ability to access. It can be implied that Thai students did not lack a Chinese language environment, but they were not interested enough to the access the media. Therefore, schools (Chinese department) should encourage students to access those media and create a broader

Chinese environment for students. Students had an opportunity to be in a Chinese environment but they were not interested enough, thus, this could be a possible factor that causes students to use Chinese idioms infrequently.

### 4.3 Summary

1) The survey results proved the first hypothesis to be true (**Chinese idioms conducted at school are not the high frequency used idioms**).

2) The survey results proved the first hypothesis to be true (**Thai Students' lack of Chinese idiom usage is not related to their levels of language competency**). However, their knowledge of Chinese idiom is not related to the levels of language competency.

3) The possible causes why students rarely use Chinese idioms are, (1) teaching contents (The idioms that students learn from school were not commonly used Chinese idioms.); (2) native language interference (Thai language use habits affect Chinese language use.); (3) teaching activities (There was a lack of activities that encourage students to use the idioms.); (4) students' Chinese environment interest (Students had a Chinese language environment in Thailand but they were not interested in it.)

4) The understanding and knowledge of the idioms are not the factors that cause students to use Chinese idioms infrequently.

## 5. Conclusion

The objective of the survey is to find the real situation of Chinese idioms learning and usage by Thai university students and graduate students who are majoring in Chinese. The sample of the survey are Chulalongkorn University's 35 third year students, 23 fourth year students, 15 graduate students and Thammasat University's 20 third year students, and 17 fourth year students (110 total students). The sampling method is cluster sampling.

The survey found that there are 105 idioms appearing in the compulsory textbooks of Chulalongkorn University. Among these, there are only six high frequency used idioms (only 5.71%). For Thammasat University, there are 193 idioms appearing in compulsory textbooks and there are only 12 high frequency used idioms (only 6.22%). These figures have proved the first hypothesis of the research, **Chinese idioms used at school are not the high frequency used idioms**, is correct.

The survey results showed that there were only five students who often used Chinese idioms and the result from the chi-square test accepted the second hypothesis, **Thai Students' lack of Chinese idiom usage is not related to their levels of language competency**. The other topics' results of the survey are as follows:

The results of the second part of the survey showed that students understood the general concepts of Chinese idioms. The third part results showed that students rarely used Thai idioms in their Thai usages, but they felt proud if they could use Thai idioms in their composition or conversation. The fourth part results showed that students learnt Chinese idioms in class and their teacher taught them the definition and characteristics of the idioms, including the background story of each idiom. Students could not remember the story of the idioms and they were not sure about the pronunciation, but they could write all four characters of the idioms. They also felt proud if they could use the Chinese idioms in their Chinese usages, but they did not use Chinese idioms frequently in their daily life. The fifth part results showed that

students have an opportunity to be in a Chinese environment, but they are not interested enough. The sixth part results showed that students could not use all of the idioms that they knew and there are only three idioms (from thirty tested idioms) which students knew and had ever used.

From the above results, it can be concluded that the possible causes that make students rarely use Chinese idioms are teaching contents, native language interference, teaching activities, and students' Chinese environment interest.

## **CHAPTER VI**

### **CHINESE IDIOMS PEDAGOGICAL DESIGN AND SUGGESTION**

From the results in Chapter V, the causes that mean students rarely use Chinese idioms are teaching contents, native language interference, teaching activities, and the interest of accessing a Chinese language environment. These causes can imply that they are difficult problems that need to be solved. Therefore, the objectives of this chapter are to solve these problems and to design the appropriate Chinese idioms pedagogy including teaching steps and some suggestions for teaching methods.

#### **1. The Solutions of the Difficulty in Chinese Idiom Teaching Problem**

##### **1.1 Teaching Contents**

Zheng Peixiu (鄭培秀) suggested that a low degree of familiar words can affect learning efficiency, thus, vocabulary selection in teaching should consider high frequency used words first. Cai Zhimin (蔡智敏) also agreed with this idea and suggested that if teaching time was limited, students should be taught the commonly used lexicon (according to the "macrostructures" theory of van Dijk). Moreover, Gu Meilan (顧美蘭) proved that the idioms teaching direction for students in China was changing. They emphasized students' communicative skill by teaching the high frequency used idioms that appeared in the newspaper. In recent years, the Chinese University entrance examination also tests students' skill instead of knowledge.

The survey results in Chapter V showed that the idioms learned at school are not the high frequency used Chinese idioms. The learning of low frequency used idioms can affect students' productive ability. The results also proved that the students' knowledge of Chinese idioms increases with their level but the frequency of the usage is not similar (they now use Chinese idioms frequently). Therefore, we should teach "high frequency used idioms" as the main content.

##### **1.2 Native Language Interference**

It is very hard to solve this problem. According to the results in Chapter V, Thai students also do not use Thai idioms in their everyday language (Thai). The best solution is to change students' language usage habits. This cannot be solved in the short term, so the course program should be rearranged with more attention paid to idiom teaching. The specific methods are as below:

1) The idiom teaching for the novice learner is cultivating student understanding of the importance of Chinese idiom usage. The idioms can be taught as cultural knowledge tips. The content should include the idioms that are similar

between Thai and Chinese, such as 對牛彈琴 (duì niú tàn qín), 盲人摸象 (máng rén mō xiàng), 井底之蛙 (jǐng dǐ zhī wā), and 有眼無珠 (yǒu yǎn wú zhū). These idioms can be transferred in concept cognition automatically. It helps students to memorize easier and takes little teaching time. It also helps students to have an optimistic attitude about the idioms and learning achievements.

2) Students will learn the idioms from reading class and practice idiom usage in conversation and writing class. The survey results found that there is not an idiom course and textbook in Chulalongkorn University (CU) and Thammasat University (TU). Chinese idioms will be taught if there are any idioms appearing in the text. There is not a fixed answer for the amount of idioms that should be taught; it is up to the objectives and level of teaching. The amount of idiom teaching in Chulalongkorn and Thammasat University found in the compulsory textbooks survey are 105 and 193 idioms, respectively. The reason for this difference is that CU Chinese compulsory courses do not include “Chinese reading courses” which contain a lot of idiom contents but TU does. Therefore, the researcher assumes that the amount of idiom teaching in TU (around 200 idioms) is acceptable, but students must still be trained to use all of the idioms that they are taught in their Chinese education.

### 1.3 Teaching Activities

The current style of idiom teaching is explaining the meaning, telling the background story of the idioms, and asking the student to make a sentence with idioms. The whole process results in students knowing the meaning of the idioms and their stories, but they cannot make a sentence to use in real situations of their daily life. Therefore, the solution of this problem is the teacher should create and encourage the use of idioms activities. First, the teacher should explain the reason to use an idiom; for example, in a sentence, if there is not an idiom, it is a simple sentence, but when an idiom it is added, the sentence seems to be more advanced and closer to the customs and habits of the Chinese people.

For training drills, the comparison of two different translations is good, and students should be allowed to choose the one they like. These two translations contain a similar meaning but are written in different styles; one uses the idiom and the other does not. Students tend to choose the one that has an idiom because it is short but can express the desired meaning.

### 1.4 The Interest of Accessing to Chinese Language Environment

Because of globalization and ICT, Chinese language can be absorbed through the mass media, although mainstream language usage in Thailand is Thai and it is very hard to find a Chinese language community.

Students can watch Chinese programmes on Thai television. Some programmes have Chinese subtitles, and some programmes have been dubbed into Chinese (in the bilingual television system). As the survey shows in Chapter V, students usually watch Chinese programmes with subtitles, and they sometimes switch to Chinese dubbing. Television is the most frequently accessed media by students. Only half the students usually listen to Chinese songs. This may be because Thailand is not the target market for the Chinese songs; moreover, Chinese songs may not be popular in the Thai market. Thus, students do not get the information about newly released Chinese songs. Students tend to consume the information from websites more than newspapers because students are not interested in the contents of



newspapers. Websites provide information on demand that users can retrieve whenever they want. Moreover, the tendency of the new generation's information consumption is electronic based. The survey results also showed that 80% of students had communicated with Chinese natives. This can imply that speaking to the Chinese is not a difficult thing, but the problem is students are not daring enough to introduce themselves..

The solution to this question is the school (Chinese department) should play a role in assisting students and strengthening their ability to access the Chinese environment via the media. The specific methods are as follows:

1) Creating an announcement channel, such as a bulletin board, web board or forum, or newsletter.

2) Providing information that helps students to access a Chinese environment by themselves, such as time schedules of Chinese television programmes, billboard charts of Chinese songs, the URL of web TV, the way to find Chinese lyrics, a list of Chinese newspapers, the communities of Chinese online buddy (please consider information security).

3) To gain more student interest in environment access, teachers should recommend to students the programme they should watch or write a programme review article. Teachers can also suggest to students how to find the Chinese lyrics of recommended songs where idioms appear.

For assistance, the school should arrange extra-curricular activities, such as a Chinese composition contest, idioms competition or speech contest. Moreover, it can also allow students to write articles for their newsletter or website.

## 2. The Idiom Teaching Points That Should Be Noticed

There are some idiom teaching points that a teacher should notice as the results from the discussion in Zheng and Cai's thesis. Students' errors on idiom usage may be caused by semantic misuse, grammatical misuse, and semantic components mismatch.

### 2.1 Semantic Misuse

The main reason for this problem is "students misconstrue the meaning of a word or phrase prima facie". There are two possible causes for Thai students. The first is "native language interference"; the second is "taking the words too literally". Below are students' error sentences caused by the above reasons.

a.我說了，不要把手機放在這裡，現在已經丟了才知道應該隨身攜帶也沒用了，真是亡羊補牢。

(Wǒ shuō le, bú yào bǎ shǒujī fàng zài zhèlǐ, xiànzài yǐjīng diū le cái zhīdào yìnggāi suíshēn xiédài yě méiyòng le, zhēn shì wáng yáng bǔ láo.)

b.他一直對我們很不好，這次要我們幫忙，你就別有用心地幫他忙啊。

(Tā yìzhí duì wǒmen hěn bù hǎo, zhè cì yào wǒmen bāngmáng, nǐ jiù bié yǒu yòng xīn dì bāng tā máng a.)

c.掌握好了常用漢字的字義有利於理解詞語，漢語中有很多詞可以望文生義。

(Zhǎngwò hǎo le chángyòng Hànzì de zìyì yǒu lì yú lǐjiě cíyǔ, Hànyǔ zhōng yǒu hěn duō cí kěyǐ wàng wén shēng yì.)

The problem in sentence a is caused by students' native language interference. Students use a Thai idiom's sense as a Chinese idiom's meaning. The idiom “亡羊補牢” (wáng yáng bǔ láo) is quite similar to the Thai idiom “ไว้หายล้อมคอก” (wu:a hǎ:j ló:m khô:k) but these two idioms are not the same. “亡羊補牢” (wáng yáng bǔ láo) means “to take precaution after suffering a loss” but “ไว้หายล้อมคอก” (wu:a hǎ:j ló:m khô:k) means “a preventive method enforced only after the disaster or mistake has occurred”. The main function for “亡羊補牢” (wáng yáng bǔ láo) is to soothe people and calm them down; the main function for “ไว้หายล้อมคอก” (wu:a hǎ:j ló:m khô:k) is to blame people. Thus, Thai students misunderstand Chinese idioms because they think the Chinese idioms are similar to Thai idioms, and then make a mistake in their Chinese idiom usage.

For the problem in sentence b and c, it is caused by students understanding all the characters' meanings in the idiom, but not the meaning of the idiom. For example, “別有用心” (bié yǒu yòng xīn) students misunderstood the meaning of “別” (bié); they think that “別” (bié) means “do not” but in this idiom “別” (bié) means “other”. The idiom “望文生義” (wàng wén shēng yì) is also a problem for Thai students (may be for Chinese students also) because the four characters of the idiom do not have a negative meaning, so students may think that it means “understand immediately after reading” but, actually, it also has a negative meaning.

## 2.2 Grammatical Function Misuse

In the actual usage of the Chinese idioms, some specific function can be limited. For example, the usage limitation of the idiom “迎刃而解” (yíng rèn ér jiě) which is not an object after the idiom although the main verb is a transitive verb.

Most of the idioms can serve only one function in a sentence, but students assume that its usage is similar to the content word which can serve many functions in the sentence. Although we can presume the function of the idioms from their internal structure, it is still very hard to define the real function of the idioms. Therefore, the grammatical usage limitation of the idioms is something a teacher should pay more attention to.

## 2.3 Collocation Mismatch

Collocation mismatch is caused by an idiom's extraordinary features. Most idioms are written in classical Chinese structure. Thus, the internal structure of the idioms remains in the classical Chinese style, which contains the complex meaning word and vague literal structure, such as “舉足輕重” (jǔ zú qīng zhòng) and “掉以輕心” (diào yǐ qīng xīn). Even if it is a simple literal structure, the students still have to face the challenge of idiom metaphor, such as “五花八門” (wǔ huā bā mén) and “拋磚引玉” (pāo zhuān yǐn yù). After students understand the metaphor's meaning of the idiom, they have to face the problem of semantic collocation. For example, the idiom “人山人海” (rén shān rén hǎi) is used to describe “large crowd” but it cannot modify “行人”(xíng rén : a passer-by). The idiom “車水馬龍” (chē shuǐ mǎ lóng) is used to describe “traffic congestion” but its subject cannot be “交通”(jiāotōng : the traffic). Because Chinese idioms are a “set phrase”, their collocation word is almost fixed. Therefore, teachers should focus on the appropriate context and collocation word in idiom teaching.

### **3. The Suggestion of Chinese Idiom Teaching Strategies**

To answer the questions about what and how in idiom teaching (what should we teach and how to teach?), this thesis suggested some strategies on Chinese idiom teaching as follows:

#### **3.1 The Content Arrangement of Chinese Idiom Teaching**

Although this study encourages everyone to teach the high frequency used Chinese idioms, the idioms taught in the past should not be ignored because, from learning experience, those idioms give knowledge about Chinese culture even though they have a low frequency use in daily life. Therefore, the study suggests that both the high frequency used Chinese idioms and Chinese culture valued idioms should be taught, mainly focusing on the former with the latter just a supplement.

#### **3.2 The Restriction of the Idioms Collocation**

Idiom collocation teaching is about the teaching of a group of words that usually collocates with the idioms. It is an important content of the teaching to enable students to use the idioms more appropriately because the combination of the words is restrained. If students do not know if the idiom should be collocated or not collocate with which words, they cannot use the idiom to express the meaning correctly. Therefore, the teaching of the restrictions of idioms collocation should be focused on.

#### **3.3 The Creation of Idioms Usage Situation**

The creation of a language usage situation in the class can stimulate students' interest in learning and help them understand the contents easier. For idiom teaching, it may be very hard for students to think about the proper situation of the idiom usages because students rarely use the idioms. Therefore, the teacher should give examples of situations to properly use each idiom and ask students to make sentences with them. Then, ask students to think of a situation by themselves and discuss if an idiom is suitable and, if so, make a sentence. These teaching processes train students' long-term memory, so they can use the idioms when they face the same situation that was taught in class.

#### **3.4 Idioms grammatical function enhancement**

Students can form incorrect sentences because of misunderstanding of grammatical functions. Some idioms have a special usage pattern; hence, if students do not know this usage pattern, they will use the idiom incorrectly. Almost all of the idioms have a high frequency usage pattern, so teachers should teach this pattern first in idiom teaching. The results of idiom collocations in Chapter IV can be the basic reference of idioms' grammatical function teaching.

### **4. The Practical in the Classroom**

To integrate the above strategies in the classroom, this section suggests practical idiom teaching steps, which include meaning explanation, using drills and customary training.

#### 4.1 Meaning explanation

In idiom teaching, students should be taught from the internal structure to the external structure as the analysis suggests in Chapter IV. The internal structure helps students in idioms meaning cognition and usage supposition. The external structure helps students to improve their sentence construction skills. There are three steps in meaning explanation.

##### 4.1.1 Explaining All of the Characters of the Idiom

This is the basis of understanding the whole idiom's meaning. Some idioms have only one word that is the obstacle of the whole idiom meaning. If students understand the meaning of this character, the overall meaning will be readily solved. The analysis of the relationship between words of the idiom is also the analysis of the idiom formation structure. The morphological feature of the idioms can be assumed using their formation structure as the clue. For example, the structure of the idiom “一席之地” (yì xí zhī dì) is “modifier-head”. Its main word is “地” (dì) which is a noun, hence “一席之地” (yì xí zhī dì) is a nominal idiom and usually serves as an object in the sentence.

##### 4.1.2 Memorizing the Original Meaning and Its Background Story

Sometimes the meaning of many idioms cannot be understood from the literal words because their meaning was developed by extending, shifting, and a metaphor from the original meaning. Most culture valued idioms have their own origin which is from the history, fables, legends, or poems, etc. The teaching of idiom background stories is very helpful for students to understand this kind of Chinese idioms. For example, the literal meaning of “三人成虎” (sān rén chéng hǔ) is very simple, but it may be very difficult for the overall meaning interpretation. So it is necessary to explain its source in order to understand its meaning. The source of the idiom “三人成虎” (sān rén chéng hǔ) is from “戰國策，魏策二” (Zhàn guó cè, Wèi cè èr) which said that when three people tell a lie that there is a tiger in the town, then people can believe it is true. The implication is a repeated slander makes others believe.

##### 4.1.3 Identifying the idioms

There are some points that we should notice about idioms in order to use them correctly. The details are as follows:

1) Identifying the idioms' pronunciation. There are some idioms where one of their characters is composed of two parts, one related to the meaning and the other indicating the sound (形聲字: xíng shēng zì). This character may cause students to pronounce it incorrectly because the sound indicator of this character is pronounced with a different sound. For example, the character “瞠” of the idioms “瞠目結舌” (chēng mù jiē shé) is pronounced as “chēng” not “táng”, but if students pronounce this using their sound indicator “堂” (táng), they will pronounce it wrong.

2) Identifying idioms' writing. When students write idioms, sometimes they write the wrong character because their sound is similar and students often use the wrong one. For example, students may write the idiom “措手不及” (cuò shǒu bù jí), “以身作則” (yǐ shēn zuò zé), and “集思廣益” (jí sī guǎng yì) incorrectly. They may write them as “錯手不及” (cuò shǒu bù jí), “以身作責” (yǐ shēn zuò zé), and “集思廣義” (jí sī guǎng yì).



3) Identifying the idioms' semantic misuse. Students may interpret some idioms without real understanding because they think that they understand the meaning of the literal words, such as “別有用心” (bié yǒu yòng xīn) and “望文生義” (wàng wén shēng yì).

## 4.2 Using Drills

After learning the meaning of the idioms, the next step is usage practicing. Below is the teaching method of idiom usage.

### 4.2.1 Using a Context to Learn Idiom Collocations

Firstly, the appropriate context for the teaching must be found. The source of the context can be from the corpus or the examples from the idiom dictionaries. Secondly, a teacher asks their students to find the idiom that appears in the context and underline the collocation words that appear before and after the idiom; the grammatical function of the idiom in each example sentence should be the same. Then, the teacher guides students to discuss the common type of collocation words. Finally, the teacher asks students to do the idiom collocation cloze exercise to test to see if students understand the correct usage of the idioms. A good exercise is the single sentence because it is easy for students to assume the meaning of the idiom through the context and understand the proper situation of that idiom usage.

### 4.2.2 Giving an Appropriate Situation

The important teaching point is not only the meaning of the idioms, but also its appropriate situation. Teachers should guide them as to which situation to properly use the idioms, what kind of person, thing, or affair that it is used for, what sense that it should have (positive or negative), what voice it is often used in (active or passive), etc.

Moreover, teachers should give a suitable example sentence to the students and guide the students to analyze the sentence; then, ask students to make their own sentence and the teacher can use classroom discussion as the method to teach, explain, and correct idiom situation usage.

### 4.2.3 Giving a Series of Grammatical Functions of Each Idiom

After teaching the main function of the idioms, the teacher should also teach other functions of the idioms to enable students to differentiate each grammatical function that the idiom can serve in the sentence. The grammatical functions that idioms can serve in the sentence are adjective, adverb, predicate, complement, co-verb's object, clause, subject and object.

### 4.2.4 Giving a Usage Pattern of Each idiom

Some Chinese idioms have a special pattern in their usage, such as “對.....” (duì...) and “在.....之下” (zài...zhī xià). This is the fixed pattern of some idioms usage used automatically by the native, but for the foreign students, it should be one of the teaching topics in the class.

### 4.2.5 Practice

There are some practice drills suggested in this section. They are arranged in five steps as the follows:

#### 1) Giving situations and asking students to choose the appropriate idiom

We can use a matching exercise for this step. The teacher finds out some idioms and their appropriate situation, then separates them into two groups and rearranges the order as in the below example.

**Example:** Please match these idioms with the appropriate situation.

1) 措手不及	A) 每次我們吃完飯之後，小張總是給我們算每個人要付的錢。其實最簡單的方法是把餐費除以每個人的數量等於多少就付多少，可是他常看每個人所吃的費用而算錢。
2) 相依為命	B) 那天是我們第一天經營，真的沒想到會有這麼多顧客，所準備的飯菜只能為一百個人服務，可是那天所有的顧客是兩百多個人。
3) 斤斤計較	C) 自從他爸爸去世之後，他就回家來跟媽媽住，互相幫忙。

#### 2) Asking students to write the proper situation for the given idioms

This exercise is quite similar to the first exercise, but the teacher gives only the idioms and asks students to write down the proper situation for the idioms given by themselves. This exercise is a bit harder than the first one, but students can imitate the way of situation writing from the first exercise. (For idioms that students feel are too difficult to write in Chinese, they can write these in Thai.)

#### 3) Revising sentences

The teacher gives a simple sentence with the suggested idiom and asks students to rewrite the simple sentence with the given idiom. This exercise helps students to practice their writing skills and trains them to pay more attention to rewriting the sentence if there is a proper idiom.

**Example:** Please use these idioms to rewrite the sentence.

- 1) 這是大家都知道的原因，你不可否認。（眾所周知）
- 2) 小型會議能讓大家都有可以表達自己想說的意見的機會，實實在在地研究問題。（暢所欲言）

#### 4) Making sentences by imitating the examples

One technique of language learning is imitation. If there is not input, how there is output. This exercise gives students a group of example sentences and leaves them to find out the grammatical function and collocation word of the idiom. After students can summarize the usage of the idioms, the teacher asks them to write their own sentence by imitating the given example sentences.

**Examples:** Please imitate the following examples and write sentences.

- 1) 我已絞盡腦汁，可是實在是無計可施。
- 2) 老師們絞盡腦汁想好辦法。
- 3) 他們都要絞盡腦汁設計廣告語。
- 4) 老闆只能絞盡腦汁，把我們公司的問題解決好。

Your sentence: \_\_\_\_\_

### 4.3 Customary Training

As the present situation, students learn many idioms and are able to make sentences with them, but they still do not often use the idioms. Hence, teachers should encourage students to use more idioms and cultivate them with an idiom usage habit. The following includes a few training methods.

#### 4.3.1 Reducing the Interference of the Native Language

Teachers must remind students not to do the same mistakes and avoid the interference of native habits. If students keep speaking the correct sentence with the idioms, and have exercise and analysis testing, this can reduce the interference of students' native language.

#### 4.3.2 Extending the usage of idioms that the student knew

Extending usage of idioms that a student knows can teach a new grammatical function or collocation word of the idioms that the student learnt before. The process to teach the new function or collocation word of the idioms can be repeated as the repetition helps a student to understand the general usage of the idioms.

#### 4.3.3 Suggesting on how to record the collocation of the idioms in the real situation

Students can learn the functions and collocation words of each idiom outside the classroom. Teachers should encourage students to learn the idioms by themselves in their daily life and guide them as to how to record the collocation of the idioms in the real situation. The teacher may teach them to separate the usage by the structure pattern such as "noun+verb", "adjective+noun", "adverb+verb", etc. In addition, students can separate the usage by the topic of the idioms such as celebrating, criticism, or pleasure.

## 5. Conclusion

As shown in the results from Chapter V, Thai Students' lack of Chinese idiom usage is not related to their level of language competency, but the possible causes of this problem are teaching contents, native language interference, teaching activities, and students' Chinese environment interest. The solutions of the problem that are caused by the above are as follows:

- 1) Teaching Contents: The contents of the idioms teaching should be high frequency used idioms because their usage opportunity is more frequent, and it is good for lexicon memorizing.

2) Native Language Interference: It is very hard to solve this problem because of Thai students' language use habit. The best solution is to change student habits. This cannot be solved in a short period, so the whole course program should be changed with more attention paid to idiom teaching.

3) Learning Activities: The current teaching style of idiom teaching is explaining the meaning, telling the background story of the idioms, and asking students to make a sentence with idioms. The whole process results in students knowing the meaning of the idioms and their stories, but they cannot make a sentence to use in a real situation of their daily life. Therefore, the solution is the teacher should create and encourage idiom activities.

4) Students' Chinese Environment Interest: Although the mainstream of language usage in Thailand is Thai and it is hard to find a Chinese language community, globalization and ICT have changed our lifestyle. Students can absorb Chinese language through the mass media. It is not hard to access a Chinese language environment, but the problem is students are not interested enough to access to these media. The solution is the school (Chinese department) should play a role in helping students and strengthen their ability to access a Chinese environments via these media.

The error usages of students suggested by Zheng Peixiu (鄭培秀) and Cai Zhimin (蔡智敏) are semantic errors, grammatical errors, and collocation errors. Thus, although the current problem of Thai students is lack of idioms usage, we can use these errors as an advanced preparation of teaching Chinese idioms to equip students to be aware of possible problems.

The study integrated all above solutions and suggested these Chinese idioms teaching strategies:

1) The Content Arrangement of Chinese Idiom Teaching: The teaching contents should consist of high frequency used Chinese idioms and "cultural valued idioms". Although this study encourages everyone to pay more attention to the high frequency used idioms, cultural knowledge from idioms should not be denied. Thus, the study suggests that both the high frequency used Chinese idioms and Chinese culture valued idioms should be taught, mainly focusing on the former with the latter just as a supplement.

2) The Restriction of the Idioms Collocation: The teaching of idioms collocation is very important for students because the combination between words sometimes is not free. If students do not understand the collocation, they might not be able to use the idioms appropriately.

3) The Creation of Idioms Usage Situation: This is a good learning activity because students can learn the real situation of idioms usage. When they are in a similar situation, they may think about the idiom that is suitable to the situation. This activity process includes explaining the meaning, giving an example of the situation, asking students to show their idea about the situation suitable for the idiom usage, and making a sentence.

4) Idioms Grammatical Function Enhancement: Some idioms have a fixed grammatical form. If students do not understand the usage form, they may make an ungrammatical sentence. Therefore, there are the collocations and grammatical usages of 100 "commonly used Chinese idioms" in Chapter IV of this thesis to enable teachers and students to understand what grammatical function they should enforce.



This study also demonstrates how to use the above strategies in the classroom. There are three major steps, which are meaning explanation, using drills, and customary training.

1) Meaning explanation: The classroom process includes (1) explaining all of the characters of the idiom; (2) memorizing the original meaning and its background story; (3) analyzing the idioms.

2) Using Drills: The classroom process includes (1) using context to learn idioms collocations; (2) giving an appropriate situation; (3) giving a series of grammatical functions of each idiom; (4) giving a usage form of each idiom; (5) practicing (i.e., giving situations and asking students to choose the appropriate idiom; giving idioms and asking students to write the proper situation for the given idioms; revising sentences; making sentences by imitating the examples)

3) Customary Training: The classroom processes are (1) reducing the impact of the native language; (2) extending the usage of idioms that student knew; (3) suggesting on how to record the collocation of the idioms in the real situation.

## CHAPTER VII

### CONCLUSION AND SUGGESTION

The workflow of the research carried out has the following main points: 1) to find “commonly used Chinese idioms” (Chapter III); 2) analyze the idioms usage and meaning (Chapter IV); 3) survey the actual situation of students’ learning of Chinese idioms and their usage (Chapter V); 4) design the appropriate idiom pedagogy (Chapter VI). The following is the conclusion of the research process and the results.

#### 1. The source of commonly used Chinese idioms

This research’s “commonly used Chinese idioms” are based on idioms used in news reports. They are also called “high frequency used idioms”. There are two steps to the process. The first step is news corpus creation and the second step is “commonly used Chinese idioms” extraction. The sources of the corpus are from “Xinhua Online” and “UDN.COM”. Five news categories reports (educational, political, social, financial, and international) posted on March 1<sup>st</sup>-31<sup>st</sup>, 2006 were collected. The total news reports that collected are 11,137 reports, which contained 8,650,005 characters

“Commonly used Chinese idioms” extraction process is divided into four steps: 1) word segmentation, 2) frequency count, 3) idiom judgment, 4) ranking rearrangement.

The results of “commonly used Chinese idioms” consist of 51 idioms from Mainland news and 69 idioms form Taiwan news. Because there are 13 idioms that were similar, the remaining 107 idioms were not. Therefore, 100 “commonly used Chinese idioms” in this research are from the top100 idioms ranking.

#### 2. The syntax and semantic analysis of commonly used Chinese idioms

The results of the 100 “commonly used Chinese idioms” internal structure analysis are 1) the most common idioms component form is “ABCD”; 2) the main basic morphological features of an idiom is a “verbal” function. The main functions of

these idioms are “predicate”, “adverb”, “adjective”, “object”, and “subject”. As for the “complement” function, it was found that the idiom that serves as the complement for the sentence is only minimal; thus, it cannot be used as a main function.

Only knowing the main function of idioms is still not sufficient. This research also checked the idioms’ collocation to give guidelines to idioms use. The results are as follows: 1) Predicate functions (9 usages); 2) Adjective functions (4 usages); 3) Adverbial functions (4 usages); 4) Object functions (2 usages); 5) Subject functions (2 usages)

This research analyzed the semantic meaning of the idioms. The main contents of semantic analysis are 1) Chinese-Thai idioms comparative analysis [(1) 措手不及 (cuò shǒu bù jí) and รับมือไม่ทัน (ráp mǐ: mǎi than) and (2) 水落石出 (shuǐ luò shí chū) and น้ำลดตอผุด (ná:m lót tɔ: phùt)]; 2) Near synonymic analysis of “commonly used Chinese idioms” [(1) 千方百計 (qiān fāng bǎi jì), 想方設法 (xiǎng fāng shè fǎ) and 絞盡腦汁 (jiǎo jìn nǎo zhī) and (2) 衆所周知 (zhòng suǒ zhōu zhī) and 家喻戶曉 (jiā yù hù xiǎo)]; 3) Antonymic analysis of “Commonly used Chinese idioms” [(1) 前所未有 (qián suǒ wèi yǒu) and 屢見不鮮 (lǚ jiàn bù xiǎn), (2) 一模一樣 (yī mú yī yàng) and 截然不同 (jié rán bù tóng), (3) 適得其反 (shì dé qí fǎn) and 稱心如意 (chèn xīn rú yì)].

### 3. The survey of students’ idiom education and the actual usage of the idioms and hypothesis prove

The objective of the survey is to find the real situation of the study of Chinese idioms and usage by Thai university students and graduate students who are majoring in Chinese. The samples of the survey are Chulalongkorn University’s 35 third-year students, 23 fourth-year students, 15 graduate students and Thammasat University’s 20 third-year students, and 17 fourth-year students (110 total students). The sampling method used Cluster Sampling.

The survey found that there are 105 idioms appearing in the compulsory textbooks of Chulalongkorn University. Among these, there are only six “commonly used Chinese idioms” (only 5.71%). For Thammasat University, there are 193 idioms appearing in compulsory textbooks and there are only 12 “commonly used Chinese idioms” (only 6.22%). These figures have proved that the first hypothesis of the research, **Chinese idioms conducted at school are not the commonly used Chinese idioms**, is correct.

The survey results showed that there are only five students who often use Chinese idioms and the result from the chi-square test accepted the second hypothesis, which is that **Thai Students’ lack of Chinese idiom usage is not related to their levels of language competency**. The other topics’ results of the survey are as follows:

1. Students understood the basic concepts of Chinese idioms.
2. Students rarely used Thai idioms in their Thai composition.
3. Students felt proud if they could use idioms in their compositions.
4. Students learnt Chinese idioms in the classroom.
5. Students rarely used Chinese idioms in their daily life.
6. Students had a Chinese language environment in Thailand but they were not interested in it.
7. Students could not use all of the idioms that they knew.
8. There were only three idioms (from thirty tested idioms) which students knew and had ever used.

From the above conclusion, the possible causes why students rarely use Chinese idioms are:

- 1) Teaching contents (There is a lack of high frequency used idioms.)
- 2) Native language interference (Thai language use habits affected Chinese language use.)
- 3) Teaching Activities (There is a lack of activities that encourage students to use the idioms.)
- 4) Students' Chinese Environment Interest (Students had a Chinese language environment in Thailand but they were not interested in it.)

#### **4. The design and suggestion of Chinese idiom pedagogy**

The results of Chapter V show that Thai Students' lack of Chinese idiom usage is not related to their levels of language competency, but the possible causes of this problem are teaching contents, native language interference, teaching activities, and students' Chinese environment interest. The solutions to the problems caused by the above are as follows:

1) Teaching contents: The contents of the idioms teaching should be high frequency used idioms because their usage opportunity is more frequent and is good for lexicon memorizing.

2) Native language interference: It is very hard to solve this problem because it is Thai students' 'language-use' habits. The best solution is to change students' habits. This cannot be solved in a short period of time, so the course program should be rearranged with more attention paid to idiom teaching.

3) Learning Activities: The teacher should encourage the use of realistic idioms' activities.

4) Students' Chinese Environment Interest: The school (the Chinese department) should play a role in providing ease of access to a Chinese language environment via the mass media.

The error usages of students suggested by Zheng Peixiu (鄭培秀) and Cai Zhimin (蔡智敏) are semantic errors, grammatical errors, and collocation errors. Thus, although the current problem of Thai students is a lack of idioms usage, these errors can be used as an advanced preparation for teaching Chinese idioms to equip students to be aware of possible problems.

The study integrated all of the above solutions and suggested these Chinese idioms teaching strategies:

1) Teach both the high frequency used Chinese idioms and Chinese culture valued idiom, mainly focusing on the former with the latter as just a supplement.

2) Teach the collocations of idioms to students.

3) After explaining the meaning, the teacher should give an example of the situation and ask students to show their idea about a situation suitable for the idiom usage, then make a sentence.

4) Teach grammatical functions and the fixed form of the idioms to students.

This study also demonstrates how to use the above strategies in the classroom. There are three major steps, which are meaning explanation, using drills, and customary training.

## 5. Limitations of the Study and Suggestions for Further Research

The scope of this study is very wide and involves many research methods—corpus linguistics, syntax and semantics analysis, and descriptive statistics. Because of the limitations of manpower and time, this research has proved only basic rudimentary results. It is also the first step in this research field. To get deeper and more accurate results, there are some suggestions for further research.

1) Corpus creation: This research only collected one month's news reports to represent all year round data. Thus, if there was more time and a larger budget, collecting all-year-round with all categories' news data could represent more accurate and reliable data.

2) Idiom analysis: This research has looked at syntax and semantics analysis of idioms. In the pedagogical design section, we suggested that students should be given idioms usage situations. Therefore, “pragmatic analysis” should be the related field of further study which has a great advantage to the teaching of idioms.

3) The survey of Chinese idioms' education and actual idioms usage: cluster sampling was used in this research because it is simple and can be completed in a short period of time. Samples were only taken from Chulalongkorn University and Thammasat University, so to get the real target, it is recommended that the survey be repeated with university samples from the all over the country.

4) Idiom pedagogical design: Because this thesis is for a Master of Arts degree, the focus should be on the language field. However, some content should be involved with teaching because the usefulness of the thesis is to improve Chinese language teaching. Therefore, it is suggested that in order to be more specific in language teaching methods and classroom processes, further study should be undertaken to examine educational theories and research.



## 作者簡介

柯偉智 (Mr. Theerawat Theerapojanee), 男, 系泰國曼谷人, 一九八二年一月十九日出生。二〇〇三年從泰國法政大學文學院中文系學士畢業。二〇〇四年在泰國朱拉隆功大學文學院東語系漢語專業學習中文作為外語教學碩士班國際課程。



สถาบันวิทยบริการ  
จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย